



This document has been provided by the International Center for Not-for-Profit Law (ICNL).

ICNL is the leading source for information on the legal environment for civil society and public participation. Since 1992, ICNL has served as a resource to civil society leaders, government officials, and the donor community in over 90 countries.

Visit ICNL's **Online Library** at
<http://www.icnl.org/knowledge/library/index.php>
for further resources and research from countries all over the world.

Disclaimers

Content. The information provided herein is for general informational and educational purposes only. It is not intended and should not be construed to constitute legal advice. The information contained herein may not be applicable in all situations and may not, after the date of its presentation, even reflect the most current authority. Nothing contained herein should be relied or acted upon without the benefit of legal advice based upon the particular facts and circumstances presented, and nothing herein should be construed otherwise.

Translations. Translations by ICNL of any materials into other languages are intended solely as a convenience. Translation accuracy is not guaranteed nor implied. If any questions arise related to the accuracy of a translation, please refer to the original language official version of the document. Any discrepancies or differences created in the translation are not binding and have no legal effect for compliance or enforcement purposes.

Warranty and Limitation of Liability. Although ICNL uses reasonable efforts to include accurate and up-to-date information herein, ICNL makes no warranties or representations of any kind as to its accuracy, currency or completeness. You agree that access to and use of this document and the content thereof is at your own risk. ICNL disclaims all warranties of any kind, express or implied. Neither ICNL nor any party involved in creating, producing or delivering this document shall be liable for any damages whatsoever arising out of access to, use of or inability to use this document, or any errors or omissions in the content thereof.



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Business Corporations Act

Loi canadienne sur les sociétés par actions

R.S.C., 1985, c. C-44

L.R.C., 1985, ch. C-44

Current to April 19, 2011

À jour au 19 avril 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois



R.S.C., 1985, c. C-44

L.R.C., 1985, ch. C-44

An Act respecting Canadian business corporations

Loi régissant les sociétés par actions de régime fédéral

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Business Corporations Act*.

R.S., 1985, c. C-44, s. 1; 1994, c. 24, s. 1(F).

1. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 1; 1994, ch. 24, art. 1(F).

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS ET APPLICATION

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) In this Act,

“affairs”
« *affaires internes* »

“affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such bodies corporate but does not include the business carried on by such bodies corporate;

“affiliate”
« *groupe* »

“affiliate” means an affiliated body corporate within the meaning of subsection (2);

“articles”
« *statuts* »

“articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of continuance, articles of reorganization, articles of arrangement, articles of dissolution, articles of revival and includes any amendments thereto;

“associate”
« *liens* »

“associate”, in respect of a relationship with a person, means

(a) a body corporate of which that person beneficially owns or controls, directly or indirectly, shares or securities currently convertible into shares carrying more than ten per cent of the voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and is continuing, or a currently exercisable option or right to purchase such shares or such convertible securities,

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« action rachetable » Action que la société émettrice, selon le cas :

a) peut acheter ou racheter unilatéralement;

b) est tenue, par ses statuts, d’acheter ou de racheter à une date déterminée ou à la demande d’un actionnaire.

« administrateur » Indépendamment de son titre, le titulaire de ce poste; « conseil d’administration » s’entend notamment de l’administrateur unique.

« action rachetable »
“redeemable share”

« administrateur » et
« conseil d’administration »
“director”,
“directors” and
“board of directors”

« affaires internes » Les relations, autres que d’entreprise, entre la société, les personnes morales appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants.

« assemblée » Assemblée d’actionnaires.

« convention unanime des actionnaires » Convention visée au paragraphe 146(1) ou déclaration d’un actionnaire visée au paragraphe 146(2).

« affaires internes »
“affairs”

« assemblée »
French version only

« convention unanime des actionnaires »
“unanimous shareholder agreement”

	(b) a partner of that person acting on behalf of the partnership of which they are partners,	« Cour d'appel » La cour compétente pour juger les appels interjetés contre les décisions des tribunaux.	« Cour d'appel » "court of appeal"
	(c) a trust or estate in which that person has a substantial beneficial interest or in respect of which that person serves as a trustee or liquidator of the succession or in a similar capacity,	« directeur » Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 260.	« directeur » "Director"
	(d) a spouse of that person or an individual who is cohabiting with that person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,	« dirigeant » Particulier qui occupe le poste de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier, contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué d'une société ou qui exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles qu'exerce habituellement un particulier occupant un tel poste ainsi que tout autre particulier nommé à titre de dirigeant en application de l'article 121.	« dirigeant » "officer"
	(e) a child of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (d), and	« entité » S'entend d'une personne morale, d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une coentreprise ou d'une organisation ou association non dotée de la personnalité morale.	« entité » "entity"
	(f) a relative of that person or of the spouse or individual referred to in paragraph (d), if that relative has the same residence as that person;	« envoyer » A également le sens de remettre.	« envoyer » "send"
“auditor” « vérificateur »	“auditor” includes a partnership of auditors or an auditor that is incorporated;	« fondateur » Tout signataire des statuts constitutifs d'une société.	« fondateur » "incorporator"
“beneficial interest” « véritable propriétaire » et « propriété effective »	“beneficial interest” means an interest arising out of the beneficial ownership of securities;	« groupe » L'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2).	« groupe » "affiliate"
“beneficial ownership” « véritable propriétaire » et « propriété effective »	“beneficial ownership” includes ownership through any trustee, legal representative, agent or other intermediary;	« liens » Relations entre une personne et :	« liens » "associate"
“body corporate” « personne morale »	“body corporate” includes a company or other body corporate wherever or however incorporated;	a) la personne morale dont elle a, soit directement, soit indirectement, la propriété effective ou le contrôle d'un certain nombre d'actions ou de valeurs mobilières immédiatement convertibles en actions, conférant plus de dix pour cent des droits de vote en tout état de cause ou en raison soit de la réalisation continue d'une condition, soit d'une option ou d'un droit d'achat immédiat portant sur lesdites actions ou valeurs mobilières convertibles;	
“call” « option d'achat »	“call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire securities of the corporation that granted the option or right to acquire;	b) son associé dans une société de personnes, agissant pour le compte de celle-ci;	
“corporation” « société par actions » ou « société »	“corporation” means a body corporate incorporated or continued under this Act and not discontinued under this Act;	c) la fiducie ou la succession sur lesquelles elle a un droit découlant des droits du véritable propriétaire ou à l'égard desquelles elle remplit les fonctions de fiduciaire, d'exécuteur testamentaire, de liquidateur de la succession ou des fonctions analogues;	
“court” « tribunal »	“court” means (a) in the Provinces of Newfoundland and Prince Edward Island, the trial division of the Supreme Court of the Province, (a.1) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice,	d) son époux ou la personne qui vit avec elle dans une relation conjugale depuis au moins un an;	

	(b) in the Provinces of Nova Scotia and British Columbia, the Supreme Court of the Province,	e) ses enfants ou ceux des personnes visées à l'alinéa d);	
	(c) in the Provinces of Manitoba, Saskatchewan, Alberta and New Brunswick, the Court of Queen's Bench for the Province,	f) ses autres parents — ou ceux des personnes visées à l'alinéa d) — qui partagent sa résidence.	
	(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and	« mandataire » S'entend notamment de l'ayant cause.	« mandataire » <i>French version only</i>
	(e) the Supreme Court of Yukon, the Supreme Court of the Northwest Territories and the Nunavut Court of Justice;	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.	« ministre » <i>"Minister"</i>
“court of appeal” « Cour d'appel »	“court of appeal” means the court to which an appeal lies from an order of a court;	« opération d'éviction » Opération exécutée par une société — qui n'est pas une société ayant fait appel au public — et exigeant une modification de ses statuts qui a, directement ou indirectement, pour résultat la suppression de l'intérêt d'un détenteur d'actions d'une catégorie, sans le consentement de celui-ci et sans substitution d'un intérêt de valeur équivalente dans des actions émises par la société conférant des droits et privilèges égaux ou supérieurs à ceux attachés aux actions de cette catégorie.	« opération d'éviction » <i>"squeeze-out transaction"</i>
“debt obligation” « titre de créance »	“debt obligation” means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of a corporation, whether secured or unsecured;	« opération de fermeture » S'entend au sens des règlements.	« opération de fermeture » <i>"going-private transaction"</i>
“Director” « directeur »	“Director” means the Director appointed under section 260;	« option d'achat » L'option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés. Est exclu de la présente définition l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières de la société qui l'a accordé.	« option d'achat » <i>"call"</i>
“director”, “directors” and “board of directors” « administrateur » et « conseil d'administration »	“director” means a person occupying the position of director by whatever name called and “directors” and “board of directors” includes a single director;	« option de vente » L'option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés.	« option de vente » <i>"put"</i>
“distributing corporation” « société ayant fait appel au public »	“distributing corporation” means, subject to subsections (6) and (7), a distributing corporation as defined in the regulations;	« particulier » A le sens de personne physique.	« particulier » <i>"individual"</i>
“entity” « entité »	“entity” means a body corporate, a partnership, a trust, a joint venture or an unincorporated association or organization;	« passif » Sont assimilées au passif les dettes résultant de l'application de l'article 40, du paragraphe 190(25) ou des alinéas 241(3)f) et g).	« passif » <i>"liability"</i>
“going-private transaction” « opération de fermeture »	“going-private transaction” means a going-private transaction as defined in the regulations;	« personne » Particulier, société de personnes, association, personne morale ou représentant personnel.	« personne » <i>"person"</i>
“incorporator” « fondateur »	“incorporator” means a person who signs articles of incorporation;	« personne morale » Toute personne morale, y compris une compagnie, indépendamment de son lieu ou mode de constitution.	« personne morale » <i>"body corporate"</i>
“individual” « particulier »	“individual” means a natural person;		
“liability” « passif »	“liability” includes a debt of a corporation arising under section 40, subsection 190(25) and paragraphs 241(3)f) and (g);		
“Minister” « ministre »	“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;		

<p>“officer” « dirigeant »</p>	<p>“officer” means an individual appointed as an officer under section 121, the chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer, the comptroller, the general counsel, the general manager, a managing director, of a corporation, or any other individual who performs functions for a corporation similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices;</p>	<p>« prescrit » ou « réglementaire » Prescrit ou prévu par règlement.</p>	<p>« prescrit » ou « réglementaire » “prescribed”</p>
<p>“ordinary resolution” « résolution ordinaire »</p>	<p>“ordinary resolution” means a resolution passed by a majority of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution;</p>	<p>« représentant personnel » Personne agissant en lieu et place d’une autre, notamment un fiduciaire, un exécuteur testamentaire, un administrateur du bien d’autrui, un liquidateur de succession, un tuteur, un curateur, un séquestre ou un mandataire.</p>	<p>« représentant personnel » “personal representative”</p>
<p>“person” « personne »</p>	<p>“person” means an individual, partnership, association, body corporate, or personal representative;</p>	<p>« résident canadien » Selon le cas :</p>	<p>« résident canadien » “resident Canadian”</p>
<p>“personal representative” « représentant personnel »</p>	<p>“personal representative” means a person who stands in place of and represents another person including, but not limited to, a trustee, an executor, an administrator, a receiver, an agent, a liquidator of a succession, a guardian, a tutor, a curator, a mandatary or an attorney;</p>	<p>a) le citoyen canadien résidant habituellement au Canada;</p> <p>b) le citoyen canadien qui ne réside pas habituellement au Canada, mais fait partie d’une catégorie prescrite de personnes;</p> <p>c) le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> qui réside habituellement au Canada, à l’exclusion de celui qui y a résidé de façon habituelle pendant plus d’un an après avoir acquis pour la première fois le droit de demander la citoyenneté canadienne.</p>	
<p>“prescribed” « prescrit » ou « réglementaire »</p>	<p>“prescribed” means prescribed by the regulations;</p>	<p>« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées.</p>	<p>« résolution ordinaire » “ordinary resolution”</p>
<p>“put” « option de vente »</p>	<p>“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number or amount of securities at a fixed price within a specified time;</p>	<p>« résolution spéciale » Résolution adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l’occurrence.</p>	<p>« résolution spéciale » “special resolution”</p>
<p>“redeemable share” « action rachetable »</p>	<p>“redeemable share” means a share issued by a corporation</p> <p>(a) that the corporation may purchase or redeem on the demand of the corporation, or</p> <p>(b) that the corporation is required by its articles to purchase or redeem at a specified time or on the demand of a shareholder;</p>	<p>« réunion » Réunion du conseil d’administration ou de l’un de ses comités.</p>	<p>« réunion » French version only</p>
<p>“resident Canadian” « résident canadien »</p>	<p>“resident Canadian” means an individual who is</p> <p>(a) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,</p> <p>(b) a Canadian citizen not ordinarily resident in Canada who is a member of a prescribed class of persons, or</p> <p>(c) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> and ordinarily resident in Canada, except a permanent resident who has been ordinarily resident in Canada for more than one year after the time at</p>	<p>« série » Subdivision d’une catégorie d’actions.</p>	<p>« série » “series”</p>
		<p>« société ayant fait appel au public » Sous réserve des paragraphes (6) et (7), s’entend au sens des règlements.</p>	<p>« société ayant fait appel au public » “distributing corporation”</p>
		<p>« société de personnes » [Abrogée, 1994, ch. 24, art. 2]</p>	
		<p>« société par actions » ou « société » Personne morale constituée ou prorogée sous le régime de la présente loi.</p>	<p>« société par actions » ou « société » “corporation”</p>
		<p>« statuts » Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, prorogation, réorganisation, dissolution, reconstitution ou tout arrangement de la société.</p>	<p>« statuts » “articles”</p>

	which he or she first became eligible to apply for Canadian citizenship;	«sûreté» Droit grevant les biens d'une société pour garantir le paiement de ses dettes ou l'exécution de ses obligations.	« sûreté » "security interest"
"security" « valeur mobilière »	"security" means a share of any class or series of shares or a debt obligation of a corporation and includes a certificate evidencing such a share or debt obligation;	« titre de créance » Toute preuve d'une créance sur la société ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet.	« titre de créance » "debt obligation"
"security interest" « sûreté »	"security interest" means an interest in or charge on property of a corporation to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the corporation;	« tribunal »	« tribunal » "court"
"send" « envoyer »	"send" includes deliver;	a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve ou de l'Île-du-Prince-Édouard;	
"series" « série »	"series", in relation to shares, means a division of a class of shares;	a.1) la Cour supérieure de justice de l'Ontario;	
"special resolution" « résolution spéciale »	"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;	b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse et de la Colombie-Britannique;	
"squeeze-out transaction" « opération d'éviction »	"squeeze-out transaction" means a transaction by a corporation that is not a distributing corporation that would require an amendment to its articles and would, directly or indirectly, result in the interest of a holder of shares of a class of the corporation being terminated without the consent of the holder, and without substituting an interest of equivalent value in shares issued by the corporation, which shares have equal or greater rights and privileges than the shares of the affected class;	c) la Cour du Banc de la Reine du Manitoba, de la Saskatchewan, de l'Alberta ou du Nouveau-Brunswick;	
"unanimous shareholder agreement" « convention unanime des actionnaires »	"unanimous shareholder agreement" means an agreement described in subsection 146(1) or a declaration of a shareholder described in subsection 146(2).	d) la Cour supérieure du Québec;	
		e) la Cour suprême du Yukon, la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest ou la Cour de justice du Nunavut.	
		«valeur mobilière» Action de toute catégorie ou série ou titre de créance sur une société, y compris le certificat en attestant l'existence.	« valeur mobilière » "security"
		«vérificateur» S'entend notamment des vérificateurs constitués en société de personnes ou en personne morale.	« vérificateur » "auditor"
		«véritable propriétaire» S'entend notamment du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire; et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire.	« véritable propriétaire » et « propriété effective » "beneficial ownership" "beneficial interest"
Affiliated bodies corporate	(2) For the purposes of this Act, (a) one body corporate is affiliated with another body corporate if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person; and (b) if two bodies corporate are affiliated with the same body corporate at the same time, they are deemed to be affiliated with each other.	(2) Pour l'application de la présente loi : a) appartiennent au même groupe deux personnes morales dont l'une est filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne; b) sont réputées appartenir au même groupe deux personnes morales dont chacune appartient au groupe d'une même personne morale.	Groupements

Control	<p>(3) For the purposes of this Act, a body corporate is controlled by a person or by two or more bodies corporate if</p> <p>(a) securities of the body corporate to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person or by or for the benefit of those bodies corporate; and</p> <p>(b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the body corporate.</p>	<p>(3) Pour l'application de la présente loi, ont le contrôle d'une personne morale la personne ou les personnes morales :</p> <p>a) qui détiennent — ou en sont bénéficiaires —, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection des administrateurs de la personne morale;</p> <p>b) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité des administrateurs de la personne morale.</p>	Contrôle
Holding body corporate	<p>(4) A body corporate is the holding body corporate of another if that other body corporate is its subsidiary.</p>	<p>(4) Est la personne morale mère d'une personne morale celle qui la contrôle.</p>	Personne morale mère
Subsidiary body corporate	<p>(5) A body corporate is a subsidiary of another body corporate if</p> <p>(a) it is controlled by</p> <p>(i) that other body corporate,</p> <p>(ii) that other body corporate and one or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate, or</p> <p>(iii) two or more bodies corporate each of which is controlled by that other body corporate; or</p> <p>(b) it is a subsidiary of a body corporate that is a subsidiary of that other body corporate.</p>	<p>(5) Une personne morale est la filiale d'une autre personne morale dans chacun des cas suivants :</p> <p>a) elle est contrôlée :</p> <p>(i) soit par l'autre personne morale,</p> <p>(ii) soit par l'autre personne morale et une ou plusieurs personnes morales elles-mêmes contrôlées par cette autre personne morale,</p> <p>(iii) soit par des personnes morales elles-mêmes contrôlées par l'autre personne morale;</p> <p>b) elle est la filiale d'une filiale de l'autre personne morale.</p>	Filiales
Exemptions — on application by corporation	<p>(6) On the application of a corporation, the Director may determine that the corporation is not or was not a distributing corporation if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.</p>	<p>(6) Le directeur peut, à la demande de la société, décider que celle-ci n'est ou n'était pas une société ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.</p>	Exemption : décision individuelle
Exemptions — classes of corporations	<p>(7) The Director may determine that a class of corporations are not or were not distributing corporations if the Director is satisfied that the determination would not be prejudicial to the public interest.</p>	<p>(7) Le directeur peut déterminer les catégories de sociétés qui ne sont ou n'étaient pas des sociétés ayant fait appel au public, s'il est convaincu que cette décision ne porte pas atteinte à l'intérêt public.</p>	Exemption par catégorie
Infants	<p>(8) For the purposes of this Act, the word "infant" has the same meaning as in the applicable provincial law and, in the absence of any such law, has the same meaning as the word "child" in the United Nations Convention on the Rights of the Child, adopted in the United</p>	<p>(8) Pour l'application de la présente loi, « mineur » s'entend au sens des règles du droit provincial applicables. En l'absence de telles règles, ce terme s'entend au sens donné au mot « enfant » dans la Convention internationale des droits de l'enfant, adoptée par l'Assemblée</p>	Minorité

Nations General Assembly on November 20, 1989.

R.S., 1985, c. C-44, s. 2; R.S., 1985, c. 27 (2nd Supp.), s. 10; 1990, c. 17, s. 6; 1992, c. 51, s. 30; 1994, c. 24, s. 2; 1998, c. 30, ss. 13(F), 15(E); 1999, c. 3, s. 16; 2000, c. 12, s. 27; 2001, c. 14, ss. 1, 135(E), c. 27, s. 209; 2002, c. 7, s. 88(E).

APPLICATION

Application of Act

3. (1) This Act applies to every corporation incorporated and every body corporate continued as a corporation under this Act that has not been discontinued under this Act.

(2) [Repealed, 1991, c. 45, s. 551]

Certain Acts do not apply

(3) The following do not apply to a corporation:

(a) the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970;

(b) the *Winding-up and Restructuring Act*; and

(c) the provisions of a Special Act, as defined in section 87 of the *Canada Transportation Act*, that are inconsistent with this Act.

Limitations on business that may be carried on

(4) No corporation shall carry on the business of

(a) a bank;

(a.1) an association to which the *Cooperative Credit Associations Act* applies;

(b) a company or society to which the *Insurance Companies Act* applies; or

(c) a company to which the *Trust and Loan Companies Act* applies.

Limitations on business that may be carried on

(5) No corporation shall carry on business as a degree-granting educational institution unless expressly authorized to do so by a federal or provincial agent that by law has the power to confer degree-granting authority on an educational institution.

R.S., 1985, c. C-44, s. 3; 1991, c. 45, s. 551, c. 46, s. 595, c. 47, s. 719; 1992, c. 1, s. 142; 1994, c. 24, s. 3; 1996, c. 6, s. 167, c. 10, s. 212; 1999, c. 31, s. 63; 2001, c. 14, s. 2(F); 2007, c. 6, s. 399.

générale des Nations Unies le 20 novembre 1989.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 2; L.R. (1985), ch. 27 (2^e suppl.), art. 10; 1990, ch. 17, art. 6; 1992, ch. 51, art. 30; 1994, ch. 24, art. 2; 1998, ch. 30, art. 13(F) et 15(A); 1999, ch. 3, art. 16; 2000, ch. 12, art. 27; 2001, ch. 14, art. 1 et 135(A), ch. 27, art. 209; 2002, ch. 7, art. 88(A).

CHAMP D'APPLICATION

Application de la loi

3. (1) La présente loi s'applique à toute société constituée sous son régime et à toute personne morale prorogée en société sous son régime et qui n'est pas passée sous le régime d'une autre autorité législative.

(2) [Abrogé, 1991, ch. 45, art. 551]

(3) Les lois suivantes ne s'appliquent pas à une société :

a) la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970;

b) la *Loi sur les liquidations et les restructurations*;

c) les dispositions de toute loi spéciale au sens de l'article 87 de la *Loi sur les transports au Canada* qui sont incompatibles avec la présente loi.

Non-application de certaines lois

(4) Les sociétés ne peuvent se livrer :

a) à l'activité des banques;

a.1) aux activités d'une association régie par la *Loi sur les associations coopératives de crédit*;

b) aux activités d'une société ou d'une société de secours régie par la *Loi sur les sociétés d'assurances*;

c) aux activités d'une société régie par la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

Restrictions aux activités commerciales

(5) La société ne peut exercer l'activité d'un établissement d'enseignement ayant le pouvoir de délivrer des diplômes universitaires que si elle est expressément autorisée par un agent fédéral ou provincial habilité par la loi à conférer ce pouvoir à de tels établissements.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 3; 1991, ch. 45, art. 551, ch. 46, art. 595, ch. 47, art. 719; 1992, ch. 1, art. 142; 1994, ch. 24, art. 3; 1996, ch. 6, art. 167, ch. 10, art. 212; 1999, ch. 31, art. 63; 2001, ch. 14, art. 2(F); 2007, ch. 6, art. 399.

Activité : établissement d'enseignement

PURPOSES OF ACT

OBJET

Purposes

4. The purposes of this Act are to revise and reform the law applicable to business corporations incorporated to carry on business throughout Canada, to advance the cause of uniformity of business corporation law in Canada and to provide a means of allowing an orderly transference of certain federal companies incorporated under various Acts of Parliament to this Act.

1974-75-76, c. 33, s. 4.

4. La présente loi a pour objet de refondre et de réformer le droit applicable aux sociétés par actions constituées en vue d'exercer leur activité dans tout le Canada, de promouvoir l'uniformisation du droit des sociétés par actions au Canada et de faciliter le passage sous son autorité de certaines personnes morales de régime fédéral constituées en vertu de diverses lois fédérales.

1974-75-76, ch. 33, art. 4; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Objet

PART II

PARTIE II

INCORPORATION

CONSTITUTION

Incorporators

5. (1) One or more individuals not one of whom

- (a) is less than eighteen years of age,
- (b) is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere, or
- (c) has the status of bankrupt,

may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

5. (1) La constitution d'une société est subordonnée à la signature de statuts constitutifs et à l'observation de l'article 7 par un ou plusieurs particuliers qui :

- a) ont au moins dix-huit ans;
- b) ne sont ni faibles d'esprit ni reconnus comme tels par un tribunal, même étranger;
- c) n'ont pas le statut de failli.

Fondateurs

Bodies corporate

(2) One or more bodies corporate may incorporate a corporation by signing articles of incorporation and complying with section 7.

1974-75-76, c. 33, s. 5.

(2) Une société peut être constituée par au moins une personne morale qui en signe les statuts constitutifs et se conforme à l'article 7.

1974-75-76, ch. 33, art. 5; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Personnes morales

Articles of incorporation

6. (1) Articles of incorporation shall follow the form that the Director fixes and shall set out, in respect of the proposed corporation,

- (a) the name of the corporation;
- (b) the province in Canada where the registered office is to be situated;
- (c) the classes and any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue, and

(i) if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares, and

(ii) if a class of shares may be issued in series, the authority given to the directors to fix the number of shares in, and to determine the designation of, and the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to, the shares of each series;

6. (1) Les statuts constitutifs de la société projetée sont dressés en la forme établie par le directeur et indiquent :

- a) sa dénomination sociale;
- b) la province où se trouve son siège social;
- c) les catégories et, éventuellement, le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre et :

(i) en cas de pluralité des catégories, les droits, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles,

(ii) en cas d'émission d'une catégorie d'actions par séries, l'autorisation accordée aux administrateurs tant de fixer le nombre et la désignation des actions de chaque série que de déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont les actions sont assorties;

Statuts constitutifs

	<p>(d) if the issue, transfer or ownership of shares of the corporation is to be restricted, a statement to that effect and a statement as to the nature of such restrictions;</p> <p>(e) the number of directors or, subject to paragraph 107(a), the minimum and maximum number of directors of the corporation; and</p> <p>(f) any restrictions on the businesses that the corporation may carry on.</p>	<p>d) éventuellement les restrictions imposées à l'émission, au transfert ou au droit de propriété de ses actions;</p> <p>e) le nombre précis ou, sous réserve de l'alinéa 107a), les nombres minimal et maximal de ses administrateurs;</p> <p>f) les limites imposées à son activité commerciale.</p>	
Additional provisions in articles	<p>(2) The articles may set out any provisions permitted by this Act or by law to be set out in the by-laws of the corporation.</p>	<p>(2) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi ou toute autre règle de droit autorise à insérer dans les règlements administratifs de la société.</p>	Dispositions supplémentaires spéciales
Special majorities	<p>(3) Subject to subsection (4), if the articles or a unanimous shareholder agreement require a greater number of votes of directors or shareholders than that required by this Act to effect any action, the provisions of the articles or of the unanimous shareholder agreement prevail.</p>	<p>(3) Par dérogation à la présente loi et sous réserve du paragraphe (4), les statuts ou les conventions unanimes des actionnaires peuvent augmenter le nombre de voix nécessaires à l'adoption de certaines mesures par les administrateurs ou par les actionnaires.</p>	Majorités spéciales
Idem	<p>(4) The articles may not require a greater number of votes of shareholders to remove a director than the number required by section 109.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 6; 1994, c. 24, s. 4(F); 2001, c. 14, ss. 3, 134(F).</p>	<p>(4) Les statuts ne peuvent, pour la révocation d'un administrateur, exiger un nombre de voix plus élevé que celui prévu à l'article 109.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 6; 1994, ch. 24, art. 4(F); 2001, ch. 14, art. 3 et 134(F).</p>	Idem
Delivery of articles of incorporation	<p>7. An incorporator shall send to the Director articles of incorporation and the documents required by sections 19 and 106.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 7.</p>	<p>7. Les statuts constitutifs et les documents exigés aux articles 19 et 106 sont envoyés au directeur par l'un des fondateurs.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 7; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Envoi des statuts constitutifs
Certificate of incorporation	<p>8. (1) Subject to subsection (2), on receipt of articles of incorporation, the Director shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 262.</p>	<p>8. (1) Sous réserve du paragraphe (2), dès réception des statuts constitutifs, le directeur délivre un certificat de constitution conformément à l'article 262.</p>	Certificat
Exception — failure to comply with Act	<p>(2) The Director may refuse to issue the certificate if a notice that is required to be sent under subsection 19(2) or 106(1) indicates that the corporation, if it came into existence, would not be in compliance with this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 8; 2001, c. 14, s. 4.</p>	<p>(2) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat si l'avis ou la liste exigés respectivement aux paragraphes 19(2) ou 106(1) indiquent que la société, une fois constituée, serait en contravention avec la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 8; 2001, ch. 14, art. 4.</p>	Exception : manquement
Effect of certificate	<p>9. A corporation comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 9.</p>	<p>9. La société existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 9; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Effet du certificat
Name of corporation	<p>10. (1) The word or expression "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", "Corporation" or "Société par actions de régime fédéral" or the corresponding abbreviation "Ltd.", "Ltée", "Inc.", "Corp." or "S.A.R.F."</p>	<p>10. (1) Les termes « Limitée », « Limited », « Incorporée », « Incorporated », « Société par actions de régime fédéral » ou « Corporation », ou les abréviations correspondantes « Ltée », « Ltd. », « Inc. », « S.A.R.F. » ou « Corp. »</p>	Dénomination sociale

shall be part, other than only in a figurative or descriptive sense, of the name of every corporation, but a corporation may use and be legally designated by either the full or the corresponding abbreviated form.

doivent faire partie, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, de la dénomination sociale de toute société; la société peut aussi bien utiliser les termes que les abréviations correspondantes et être légalement désignée de cette façon.

Saving for
“S.C.C.”

(1.1) Subsection (1) does not apply to a corporation that has a corporate name that, immediately before the day on which this subsection comes into force, included, other than only in a figurative or descriptive sense, the expression “Société commerciale canadienne” or the abbreviation “S.C.C.”, and any such corporation may use and be legally designated by either that expression or that abbreviation.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s’applique pas à la société dont la dénomination sociale comportait, avant la date d’entrée en vigueur du présent paragraphe, autrement que dans un sens figuratif ou descriptif, le terme « Société commerciale canadienne » ou l’abréviation « S.C.C. ». Cette société peut, même après cette date, aussi bien utiliser le terme que l’abréviation et être légalement désignée de cette façon.

Exception

Exemption

(2) The Director may exempt a body corporate continued as a corporation under this Act from the provisions of subsection (1).

(2) Le directeur peut dispenser de l’application du paragraphe (1) toute personne morale prorogée sous forme de société régie par la présente loi.

Dispense

Alternate name

(3) Subject to subsection 12(1), the name of a corporation may be set out in its articles in an English form, a French form, an English form and a French form, or a combined English and French form, so long as the combined form meets the prescribed criteria. The corporation may use and may be legally designated by any such form.

(3) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter une dénomination sociale anglaise, française, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux langues, pourvu que la forme combinée soit conforme aux critères réglementaires; elle peut utiliser l’une ou l’autre des dénominations adoptées et être légalement désignée sous l’une ou l’autre de celles-ci.

Choix de la
dénomination
sociale

Alternative
name outside
Canada

(4) Subject to subsection 12(1), a corporation may, for use outside Canada, set out its name in its articles in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada.

(4) Sous réserve du paragraphe 12(1), la société peut, dans ses statuts, adopter et utiliser en n’importe quelle langue, pour ses activités à l’étranger, un nom sous lequel elle peut y être légalement désignée.

Dénomination
sociale pour
l’étranger

Publication of
name

(5) A corporation shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and orders for goods or services issued or made by or on behalf of the corporation.

(5) La dénomination sociale de la société doit être lisiblement indiquée sur tous ses effets de commerce, contrats, factures et commandes de marchandises ou de services.

Publicité de la
dénomination
sociale

Other name

(6) Subject to subsections (5) and 12(1), a corporation may carry on business under or identify itself by a name other than its corporate name if that other name does not contain, other than in a figurative or descriptive sense, either the word or expression “Limited”, “Limitée”, “Incorporated”, “Incorporée”, “Corporation” or “Société par actions de régime fédéral” or the corresponding abbreviation.

(6) Sous réserve des paragraphes (5) et 12(1), la société peut exercer une activité commerciale ou s’identifier sous un nom autre que sa dénomination sociale si ce nom ne comprend pas, sauf dans un sens figuratif ou descriptif, les termes « Limitée », « Limited », « Incorporée », « Incorporated », « Société par actions de régime fédéral » ou « Corporation » ou l’abréviation correspondante.

Autre nom

R.S., 1985, c. C-44, s. 10; 1992, c. 1, s. 53; 1994, c. 24, s. 5; 2001, c. 14, s. 5.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 10; 1992, ch. 1, art. 53; 1994, ch. 24, art. 5; 2001, ch. 14, art. 5.

Reserving name	<p>11. (1) The Director may, on request, reserve for ninety days a name for an intended corporation or for a corporation about to change its name.</p>	<p>11. (1) Le directeur peut, sur demande, réserver pendant quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la société dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale.</p>	Réservation
Designating number	<p>(2) If requested to do so by the incorporators or a corporation, the Director shall assign to the corporation as its name a designating number followed by the word “Canada” and a word or expression, or the corresponding abbreviation, referred to in subsection 10(1).</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 11; 1994, c. 24, s. 6.</p>	<p>(2) Le directeur assigne à la société, à sa demande ou à celle des fondateurs, un numéro matricule en guise de dénomination sociale, suivi du mot « Canada » et d’un des termes ou abréviations correspondantes mentionnés au paragraphe 10(1).</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 11; 1994, ch. 24, art. 6.</p>	Numéro matricule
Prohibited names	<p>12. (1) A corporation shall not be incorporated or continued as a corporation under this Act with, have, carry on business under or identify itself by a name</p> <p>(a) that is, as prescribed, prohibited or deceptively misdescriptive; or</p> <p>(b) that is reserved for another corporation or intended corporation under section 11.</p>	<p>12. (1) La société ne peut être constituée, être prorogée, exercer une activité commerciale ni s’identifier sous une dénomination sociale :</p> <p>a) soit prohibée ou trompeuse au sens des règlements;</p> <p>b) soit réservée conformément à l’article 11.</p>	Dénominations sociales prohibées
Directing change of name	<p>(2) If, through inadvertence or otherwise, a corporation</p> <p>(a) comes into existence or is continued with a name, or</p> <p>(b) on an application to change its name, is granted a name</p> <p>that contravenes this section, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 173.</p> <p>(3) [Repealed, 1994, c. 24, s. 7]</p>	<p>(2) Le directeur peut ordonner à la société qui, notamment par inadvertance, reçoit :</p> <p>a) soit lors de sa création ou de sa prorogation sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) soit sur demande en changement de dénomination sociale,</p> <p>une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l’article 173.</p> <p>(3) [Abrogé, 1994, ch. 24, art. 7]</p>	Ordre de changement de dénomination sociale
Idem	<p>(4) If a corporation has a designating number as its name, the Director may direct the corporation to change its name to a name other than a designating number in accordance with section 173.</p>	<p>(4) Le directeur peut ordonner aux sociétés ayant un numéro matricule d’adopter, conformément à l’article 173, une autre dénomination sociale.</p>	Idem
Undertaking to change name	<p>(4.1) Where a corporation acquires a name as a result of a person undertaking to dissolve or to change names, and the undertaking is not honoured, the Director may direct the corporation to change its name in accordance with section 173, unless the undertaking is honoured within the period specified in subsection (5).</p>	<p>(4.1) Dans le cas où une société reçoit une dénomination sociale en raison de l’engagement d’une personne de se dissoudre ou de changer de nom et qu’il n’est pas donné suite à l’engagement, le directeur peut ordonner à la société de changer sa dénomination sociale conformément à l’article 173, sauf s’il est donné suite à l’engagement dans le délai prévu au paragraphe (5).</p>	Engagement de changer de nom
Revoking name	<p>(5) Where a corporation has been directed under subsection (2), (4) or (4.1) to change its name and has not within sixty days after the</p>	<p>(5) Le directeur peut annuler la dénomination sociale de la société qui n’a pas obtempéré aux directives données conformément aux para-</p>	Annulation de la dénomination sociale

service of the directive to that effect changed its name to a name that complies with this Act, the Director may revoke the name of the corporation and assign a name to it and, until changed in accordance with section 173, the name of the corporation is thereafter the name so assigned.

R.S., 1985, c. C-44, s. 12; 1994, c. 24, s. 7.

Certificate of amendment

13. (1) When a corporation has had its name revoked and a name assigned to it under subsection 12(5), the Director shall issue a certificate of amendment showing the new name of the corporation and shall give notice of the change of name as soon as practicable in a publication generally available to the public.

Effect of certificate

(2) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment.

R.S., 1985, c. C-44, s. 13; 2001, c. 14, s. 6.

Personal liability

14. (1) Subject to this section, a person who enters into, or purports to enter into, a written contract in the name of or on behalf of a corporation before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to its benefits.

Pre-incorporation and pre-amalgamation contracts

(2) A corporation may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and on such adoption

(a) the corporation is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the corporation had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(b) a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

Application to court

(3) Subject to subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a corporation is adopted by the corporation, a party to the contract may apply to a court for an order respecting the nature and extent of the obligations and liability under the contract of the corporation and the person who entered into, or purported to enter into, the con-

graphes (2), (4) ou (4.1) dans les soixante jours suivant leur signification et lui en attribuer d'office une autre; celle-ci demeure la dénomination sociale de la société tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 173.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 12; 1994, ch. 24, art. 7.

Certificat modificateur

13. (1) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe 12(5), le directeur délivre un certificat modificateur indiquant la nouvelle dénomination sociale et publiée, dans les meilleurs délais, un avis du changement dans une publication accessible au grand public.

Effet du certificat

(2) Les statuts de la société sont modifiés dès la date indiquée dans le certificat modificateur.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 13; 2001, ch. 14, art. 6.

Obligation personnelle

14. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la personne qui conclut ou est censée conclure un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une société avant sa constitution est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Contrats antérieurs à la constitution

(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la société dans un délai raisonnable après sa constitution :

a) lie la société à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti;

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Requête au tribunal

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la société, indépendamment de sa ratification ultérieure, rendre une ordonnance au sujet de la nature et de l'étendue des obligations et de la responsabilité découlant du contrat attribuable à la société et à la personne

tract in the name of or on behalf of the corporation. On the application, the court may make any order it thinks fit.

qui a conclu ou est censée avoir conclu le contrat pour elle.

Exemption from personal liability

(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the corporation before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof.

(4) La personne visée au paragraphe (1) n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

Exemption de toute responsabilité personnelle

L.R. (1985), ch. C-44, art. 14; 2001, ch. 14, art. 7.

R.S., 1985, c. C-44, s. 14; 2001, c. 14, s. 7.

PART III

CAPACITY AND POWERS

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacity of a corporation

15. (1) A corporation has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

15. (1) La société a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité

Idem

(2) A corporation may carry on business throughout Canada.

(2) La société peut exercer ses activités commerciales partout au Canada.

Idem

Extra-territorial capacity

(3) A corporation has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent that the laws of such jurisdiction permit.

(3) La société possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'es-
pèce.

Capacité extra-territoriale

1974-75-76, c. 33, s. 15; 1978-79, c. 9, s. 6.

1974-75-76, ch. 33, art. 15; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 6.

Powers of a corporation

16. (1) It is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on the corporation or its directors.

16. (1) La prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la société ou à ses administrateurs.

Pouvoirs

Restricted business or powers

(2) A corporation shall not carry on any business or exercise any power that it is restricted by its articles from carrying on or exercising, nor shall the corporation exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

(2) La société ne peut exercer ni pouvoirs ni activités commerciales en violation de ses statuts.

Réserves

Rights preserved

(3) No act of a corporation, including any transfer of property to or by a corporation, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

(3) Les actes de la société, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Survie des droits

1974-75-76, c. 33, s. 16.

1974-75-76, ch. 33, art. 16; 1978-79, ch. 9, art. 1.

No constructive notice

17. No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a corporation by reason only that the document has been filed by the Director or is available for inspection at an office of the corporation.

17. Le seul fait de l'enregistrement par le directeur d'un document relatif à la société ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

Absence de présomption de connaissance

1974-75-76, c. 33, s. 17.

1974-75-76, ch. 33, art. 17; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Authority of directors, officers and agents

18. (1) No corporation and no guarantor of an obligation of a corporation may assert against a person dealing with the corporation or

18. (1) La société, ou ses cautions, ne peuvent opposer aux personnes qui ont traité

Prétentions interdites

against a person who acquired rights from the corporation that

- (a) the articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement have not been complied with;
- (b) the persons named in the most recent notice sent to the Director under section 106 or 113 are not the directors of the corporation;
- (c) the place named in the most recent notice sent to the Director under section 19 is not the registered office of the corporation;
- (d) a person held out by a corporation as a director, an officer or an agent of the corporation has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the corporation or usual for a director, officer or agent;
- (e) a document issued by any director, officer or agent of a corporation with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine; or
- (f) a sale, lease or exchange of property referred to in subsection 189(3) was not authorized.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who has, or ought to have, knowledge of a situation described in that subsection by virtue of their relationship to the corporation.

R.S., 1985, c. C-44, s. 18; 2001, c. 14, s. 8.

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office

19. (1) A corporation shall at all times have a registered office in the province in Canada specified in its articles.

Notice of registered office

(2) A notice of registered office in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with any articles that designate or change the province where the registered office of the corporation is located.

Change of address

(3) The directors of a corporation may change the place and address of the registered office within the province specified in the articles.

Notice of change of address

(4) A corporation shall send to the Director, within fifteen days of any change of address of

avec elle ou à ses ayants droit ou ayants cause les prétentions suivantes :

- a) les statuts, règlements administratifs et conventions unanimes des actionnaires n'ont pas été observés;
- b) les personnes nommées dans la dernière liste ou le dernier avis envoyé au directeur respectivement aux termes des articles 106 ou 113 ne sont pas ses administrateurs;
- c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au directeur conformément à l'article 19;
- d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour exercer les attributions découlant normalement soit du poste, soit de l'activité commerciale de la société;
- e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;
- f) les opérations visées au paragraphe 189(3) n'ont pas été autorisées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes qui connaissent ou devraient connaître la situation réelle en raison de leur relation avec la société.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 18; 2001, ch. 14, art. 8.

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social et livres

19. (1) La société maintient en permanence un siège social au Canada, dans la province indiquée dans ses statuts.

Avis

(2) Avis de la désignation ou du changement de la province où est maintenu le siège social est envoyé au directeur, en la forme établie par lui, accompagné des clauses pertinentes des statuts.

Changement d'adresse

(3) Les administrateurs peuvent changer le lieu et l'adresse du siège social, dans les limites de la province indiquée dans les statuts.

Avis

(4) La société envoie au directeur, dans les quinze jours et en la forme établie par lui, avis

	its registered office, a notice in the form that the Director fixes and the Director shall file it. R.S., 1985, c. C-44, s. 19; 2001, c. 14, s. 9.	de tout changement d'adresse du siège social pour enregistrement. L.R. (1985), ch. C-44, art. 19; 2001, ch. 14, art. 9.	
Corporate records	20. (1) A corporation shall prepare and maintain, at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing (a) the articles and the by-laws, and all amendments thereto, and a copy of any unanimous shareholder agreement; (b) minutes of meetings and resolutions of shareholders; (c) copies of all notices required by section 106 or 113; and (d) a securities register that complies with section 50.	20. (1) La société tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent: a) les statuts, les règlements administratifs, leurs modifications, ainsi qu'un exemplaire des conventions unanimes des actionnaires; b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; c) un exemplaire des listes et avis exigés à l'article 106 ou 113; d) le registre des valeurs mobilières, conforme à l'article 50.	Livres
Directors records	(2) In addition to the records described in subsection (1), a corporation shall prepare and maintain adequate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.	(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la société tient des livres comptables adéquats et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités.	Procès-verbaux
Retention of accounting records	(2.1) Subject to any other Act of Parliament and to any Act of the legislature of a province that provides for a longer retention period, a corporation shall retain the accounting records referred to in subsection (2) for a period of six years after the end of the financial year to which the records relate.	(2.1) Sous réserve de toute autre loi fédérale, ou de toute loi provinciale, prévoyant une période de rétention plus longue, la société est tenue de conserver les livres comptables visés au paragraphe (2) pendant une période de six ans suivant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.	Conservation des livres comptables
Records of continued corporations	(3) For the purposes of paragraph (1)(b) and subsection (2), where a body corporate is continued under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the body corporate before it was so continued.	(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b) et du paragraphe (2), le terme « livre » désigne également les livres de même nature que les personnes morales prorogées sous le régime de la présente loi devaient tenir avant leur prorogation.	Livre des sociétés prorogées
Place of directors records	(4) The records described in subsection (2) shall be kept at the registered office of the corporation or at such other place as the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.	(4) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la société ou en tout lieu convenant aux administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.	Lieu de conservation
Records in Canada	(5) If accounting records of a corporation are kept outside Canada, accounting records adequate to enable the directors to ascertain the financial position of the corporation with reasonable accuracy on a quarterly basis shall be kept at the registered office or any other place in Canada designated by the directors.	(5) Dans le cas où la comptabilité d'une société est tenue à l'étranger, il est conservé à son siège social ou dans tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs, des livres permettant à ceux-ci d'en vérifier la situation financière tous les trimestres, avec une précision suffisante.	Livres comptables

When records or registers kept outside Canada	<p>(5.1) Despite subsections (1) and (5), but subject to the <i>Income Tax Act</i>, the <i>Excise Tax Act</i>, the <i>Customs Act</i> and any other Act administered by the Minister of National Revenue, a corporation may keep all or any of its corporate records and accounting records referred to in subsection (1) or (2) at a place outside Canada, if</p> <p>(a) the records are available for inspection, by means of a computer terminal or other technology, during regular office hours at the registered office or any other place in Canada designated by the directors; and</p> <p>(b) the corporation provides the technical assistance to facilitate an inspection referred to in paragraph (a).</p>	<p>(5.1) Malgré les paragraphes (1) et (5), mais sous réserve de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, de la <i>Loi sur la taxe d'accise</i>, de la <i>Loi sur les douanes</i> et de toute autre loi relevant du ministre du Revenu national, la société peut conserver à l'étranger la totalité ou une partie de ses livres dont la tenue est exigée par les paragraphes (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) les livres sont accessibles pour consultation, au moyen d'un terminal d'ordinateur ou d'un autre moyen technologique, durant les heures normales d'ouverture au siège social de la société ou en tout autre lieu au Canada désigné par les administrateurs;</p> <p>b) la société fournit l'aide technique nécessaire à une telle consultation.</p>	Livres conservés à l'étranger
Offence	<p>(6) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 20; 1994, c. 24, s. 8; 2001, c. 14, s. 10.</p>	<p>(6) Toute société qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 20; 1994, ch. 24, art. 8; 2001, ch. 14, art. 10.</p>	Infraction
Access to corporate records	<p>21. (1) Subject to subsection (1.1), shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives and the Director may examine the records described in subsection 20(1) during the usual business hours of the corporation, and may take extracts from the records, free of charge, and, if the corporation is a distributing corporation, any other person may do so on payment of a reasonable fee.</p>	<p>21. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), les actionnaires et les créanciers de la société, leurs représentants personnels, ainsi que le directeur, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 20(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et en faire gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable, lorsqu'il s'agit d'une société ayant fait appel au public.</p>	Consultation
Requirement for affidavit — securities register	<p>(1.1) Any person described in subsection (1) who wishes to examine the securities register of a distributing corporation must first make a request to the corporation or its agent, accompanied by an affidavit referred to in subsection (7). On receipt of the affidavit, the corporation or its agent shall allow the applicant access to the securities register during the corporation's usual business hours, and, on payment of a reasonable fee, provide the applicant with an extract from the securities register.</p>	<p>(1.1) Toute personne visée au paragraphe (1) qui désire consulter le registre des valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public est tenue d'en faire la demande à la société ou à son mandataire et de lui faire parvenir l'affidavit visé au paragraphe (7). Sur réception de l'affidavit, la société ou son mandataire permet la consultation du registre pendant les heures normales d'ouverture des bureaux de la société et, sur paiement d'un droit raisonnable, en permet l'obtention d'extraits.</p>	Affidavit
Copies of corporate records	<p>(2) A shareholder of a corporation is entitled on request and without charge to one copy of the articles and by-laws and of any unanimous shareholder agreement.</p>	<p>(2) Les actionnaires peuvent, sur demande et sans frais, obtenir une copie des statuts, des règlements administratifs et des conventions unanimes des actionnaires.</p>	Copies

Shareholder lists	<p>(3) Shareholders and creditors of a corporation, their personal representatives, the Director and, if the corporation is a distributing corporation, any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to a corporation or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the corporation or its agent to furnish within ten days after the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the “basic list”) made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the names of the shareholders of the corporation, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the corporation.</p>	<p>(3) Les actionnaires et les créanciers de la société, leurs représentants personnels, le directeur et, lorsqu’il s’agit d’une société ayant fait appel au public, toute autre personne, sur paiement d’un droit raisonnable et sur envoi à la société ou à son mandataire de l’affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander à la société ou à son mandataire, la remise, dans les dix jours suivant la réception de l’affidavit, d’une liste, appelée au présent article la « liste principale », mise à jour au plus dix jours avant la date de réception, énonçant les nom, nombre d’actions et adresse de chaque actionnaire, tels qu’ils figurent sur les livres.</p>	Liste des actionnaires
Supplemental lists	<p>(4) A person requiring a corporation to furnish a basic list may, by stating in the affidavit referred to in subsection (3) that they require supplemental lists, require the corporation or its agent on payment of a reasonable fee to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names or addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.</p>	<p>(4) La personne qui déclare, dans l’affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d’un droit raisonnable, en demander la remise à la société ou à ses mandataires.</p>	Listes supplétives
When supplemental lists to be furnished	<p>(5) The corporation or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)</p> <p>(a) on the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and</p> <p>(b) on the business day following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.</p>	<p>(5) La société ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4) :</p> <p>a) en même temps que la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise;</p> <p>b) sinon, le jour ouvrable suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.</p>	Remise des listes supplétives
Holders of options	<p>(6) A person requiring a corporation to furnish a basic list or a supplemental list may also require the corporation to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the corporation.</p>	<p>(6) Il est possible de demander à la société de faire figurer sur la liste principale ou supplétive les noms et adresses des détenteurs connus de l’option ou du droit d’acquérir des actions de cette société.</p>	Détenteurs d’options
Contents of affidavit	<p>(7) The affidavit required under subsection (1.1) or (3) shall state</p> <p>(a) the name and address of the applicant;</p> <p>(b) the name and address for service of the body corporate, if the applicant is a body corporate; and</p>	<p>(7) L’affidavit exigé aux paragraphes (1.1) ou (3) énonce :</p> <p>a) les nom et adresse du requérant;</p> <p>b) les noms et adresse, à des fins de signification, de la personne morale éventuellement requérante;</p>	Teneur de l’affidavit

	(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) or the information contained in the securities register obtained pursuant to subsection (1.1), as the case may be, will not be used except as permitted under subsection (9).	c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9) la liste principale et les listes obtenues en vertu du paragraphe (4), ou les renseignements contenus dans le registre des valeurs mobilières et obtenus en vertu du paragraphe (1.1), selon le cas.	
Idem	(8) If the applicant is a body corporate, the affidavit shall be made by a director or officer of the body corporate.	(8) La personne morale requérante fait établir l'affidavit par un de ses administrateurs ou dirigeants.	Cas où le requérant est une personne morale
Use of information or shareholder list	(9) A list of shareholders or information from a securities register obtained under this section shall not be used by any person except in connection with (a) an effort to influence the voting of shareholders of the corporation; (b) an offer to acquire securities of the corporation; or (c) any other matter relating to the affairs of the corporation.	(9) Les renseignements du registre des valeurs mobilières et les listes obtenus en vertu du présent article ne peuvent être utilisés que dans le cadre : a) soit des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la société; b) soit de l'offre d'acquérir des valeurs mobilières de la société; c) soit de toute autre question concernant les affaires internes de la société.	Utilisation des renseignements ou des listes
Offence	(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., 1985, c. C-44, s. 21; 2001, c. 14, ss. 11, 135(E).	(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. L.R. (1985), ch. C-44, art. 21; 2001, ch. 14, art. 11 et 135(A).	Infraction
Form of records	22. (1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.	22. (1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.	Forme des registres
Precautions	(2) A corporation and its agents shall take reasonable precautions to (a) prevent loss or destruction of, (b) prevent falsification of entries in, and (c) facilitate detection and correction of inaccuracies in the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.	(2) La société et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, les mesures raisonnables pour : a) en empêcher la perte ou la destruction; b) empêcher la falsification des écritures; c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.	Précautions

Offence	<p>(3) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 22; 1978-79, c. 9, s. 8.</p>	<p>(3) Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 22; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 8.</p>	Infraction
Corporate seal	<p>23. (1) A corporation may, but need not, adopt a corporate seal, and may change a corporate seal that is adopted.</p>	<p>23. (1) La société peut adopter un sceau, mais n'y est pas tenue, et elle peut le modifier par la suite.</p>	Sceau
Validity of unsealed documents	<p>(2) A document executed on behalf of a corporation is not invalid merely because a corporate seal is not affixed to it.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 23; 2001, c. 14, s. 12.</p>	<p>(2) L'absence de sceau de la société sur tout document signé en son nom ne le rend pas nul.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 23; 2001, ch. 14, art. 12.</p>	Absence de sceau
PART V		PARTIE V	
CORPORATE FINANCE		FINANCEMENT	
Shares	<p>24. (1) Shares of a corporation shall be in registered form and shall be without nominal or par value.</p>	<p>24. (1) Les actions d'une société sont nominatives sans valeur au pair ni nominale.</p>	Actions
Transitional	<p>(2) When a body corporate is continued under this Act, a share with nominal or par value issued by the body corporate before it was so continued is, for the purpose of subsection (1), deemed to be a share without nominal or par value.</p>	<p>(2) Les actions émises par les personnes morales avant leur prorogation sous le régime de la présente loi sont réputées, pour l'application du paragraphe (1), être sans valeur au pair ni nominale.</p>	Dispositions transitoires
Rights attached to shares	<p>(3) Where a corporation has only one class of shares, the rights of the holders thereof are equal in all respects and include the rights</p> <p>(a) to vote at any meeting of shareholders of the corporation;</p> <p>(b) to receive any dividend declared by the corporation; and</p> <p>(c) to receive the remaining property of the corporation on dissolution.</p>	<p>(3) Tous les détenteurs d'actions d'une société, dont le capital social est formé d'une seule catégorie d'actions, détiennent des droits égaux incluant ceux :</p> <p>a) de voter à toute assemblée;</p> <p>b) de recevoir tout dividende déclaré par la société;</p> <p>c) de se partager le reliquat des biens lors de la dissolution de la société.</p>	Actions et leurs droits
Rights to classes of shares	<p>(4) The articles may provide for more than one class of shares and, if they so provide,</p> <p>(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class shall be set out therein; and</p> <p>(b) the rights set out in subsection (3) shall be attached to at least one class of shares but all such rights are not required to be attached to one class.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 24; R.S., 1985, c. 1 (4th Supp.), s. 45(F).</p>	<p>(4) Les statuts peuvent prévoir plusieurs catégories d'actions, auquel cas :</p> <p>a) les droits, privilèges, conditions et restrictions qui se rattachent aux actions de chaque catégorie doivent y être énoncés;</p> <p>b) chacun des droits énoncés au paragraphe (3) doit se rattacher à au moins une catégorie d'actions, mais tous ces droits n'ont pas à être rattachés à une seule catégorie.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 24; L.R. (1985), ch. 1 (4^e suppl.), art. 45(F).</p>	Catégories d'actions et leurs droits

Issue of shares	<p>25. (1) Subject to the articles, the by-laws and any unanimous shareholder agreement and to section 28, shares may be issued at such times and to such persons and for such consideration as the directors may determine.</p>	<p>25. (1) Sous réserve des statuts, des règlements administratifs et de toute convention unanime des actionnaires et de l'article 28, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.</p>	Émission d'actions
Shares non-assessable	<p>(2) Shares issued by a corporation are non-assessable and the holders are not liable to the corporation or to its creditors in respect thereof.</p>	<p>(2) L'émission d'une action est libératoire quant à l'apport exigible de son détenteur.</p>	Limite de responsabilité
Consideration	<p>(3) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money or in property or past services that are not less in value than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money.</p>	<p>(3) Les actions ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la société recevrait si la libération devait se faire en numéraire.</p>	Contrepartie
Consideration other than money	<p>(4) In determining whether property or past services are the fair equivalent of a money consideration, the directors may take into account reasonable charges and expenses of organization and reorganization and payments for property and past services reasonably expected to benefit the corporation.</p>	<p>(4) Pour établir la juste équivalence entre un apport en biens ou en services rendus et un apport en numéraire, les administrateurs peuvent tenir compte des frais normaux de constitution et de réorganisation, ainsi que des bénéfices qu'entend normalement en tirer la société.</p>	Idem
Definition of "property"	<p>(5) For the purposes of this section, "property" does not include a promissory note, or a promise to pay, that is made by a person to whom a share is issued, or a person who does not deal at arm's length, within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i>, with a person to whom a share is issued.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 25; 2001, c. 14, s. 13.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article, «biens» ne vise pas le billet à ordre ni la promesse de paiement d'une personne à qui des actions sont émises ou d'une personne qui a un lien de dépendance, au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>, avec une telle personne.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 25; 2001, ch. 14, art. 13.</p>	Définition de « biens »
Stated capital account	<p>26. (1) A corporation shall maintain a separate stated capital account for each class and series of shares it issues.</p>	<p>26. (1) La société tient un compte capital déclaré distinct pour chaque catégorie et chaque série d'actions.</p>	Compte capital déclaré
Entries in stated capital account	<p>(2) A corporation shall add to the appropriate stated capital account the full amount of any consideration it receives for any shares it issues.</p>	<p>(2) La société verse au compte capital déclaré pertinent le montant total de l'apport reçu en contrepartie des actions qu'elle émet.</p>	Versements au compte capital déclaré
Exception for non-arm's length transactions	<p>(3) Despite subsection (2), a corporation may, subject to subsection (4), add to the stated capital accounts maintained for the shares of classes or series the whole or any part of the amount of the consideration that it receives in an exchange if the corporation issues shares</p> <p>(a) in exchange for</p> <p>(i) property of a person who immediately before the exchange did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the <i>Income Tax Act</i>,</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), peut, sous réserve du paragraphe (4), verser aux comptes capital déclaré afférents à la catégorie ou à la série d'actions émises, tout ou partie de la contrepartie qu'elle a reçue dans l'échange, la société qui émet des actions :</p> <p>a) soit en échange, selon le cas :</p> <p>(i) de biens d'une personne avec laquelle elle avait, au moment de l'échange, un lien de dépendance au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>,</p>	Exception visant les opérations en cas d'existence d'un lien de dépendance

(ii) shares of, or another interest in, a body corporate that immediately before the exchange, or that because of the exchange, did not deal with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, or

(iii) property of a person who, immediately before the exchange, dealt with the corporation at arm's length within the meaning of that expression in the *Income Tax Act*, if the person, the corporation and all the holders of shares in the class or series of shares so issued consent to the exchange; or

(b) pursuant to an agreement referred to in subsection 182(1) or an arrangement referred to in paragraph 192(1)(b) or (c) or to shareholders of an amalgamating body corporate who receive the shares in addition to or instead of securities of the amalgamated body corporate.

(4) On the issue of a share a corporation shall not add to a stated capital account in respect of the share it issues an amount greater than the amount of the consideration it received for the share.

(5) Where a corporation proposes to add any amount to a stated capital account it maintains in respect of a class or series of shares, if

(a) the amount to be added was not received by the corporation as consideration for the issue of shares, and

(b) the corporation has issued any outstanding shares of more than one class or series,

the addition to the stated capital account must be approved by special resolution unless all the issued and outstanding shares are shares of not more than two classes of convertible shares referred to in subsection 39(5).

(6) When a body corporate is continued under this Act, it may add to a stated capital account any consideration received by it for a share it issued and a corporation at any time may, subject to subsection (5), add to a stated capital account any amount it credited to a retained earnings or other surplus account.

(ii) d'actions d'une personne morale ou de droits ou d'intérêts dans celle-ci, lorsque la société avait avec elle, soit au moment de l'échange, soit en raison de celui-ci, un tel lien,

(iii) de biens d'une personne avec laquelle elle n'avait pas, au moment de l'échange, un tel lien, si la personne, la société et tous les détenteurs des actions de la catégorie ou de la série d'actions ainsi émises consentent à l'échange;

b) soit en conformité avec une convention visée au paragraphe 182(1) ou avec un arrangement visé aux alinéas 192(1)b) ou c), ou à des actionnaires d'une personne morale fusionnante qui reçoivent ces actions en plus ou en remplacement de valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion.

(4) À l'émission d'une action, la société ne peut verser à un compte capital déclaré un montant supérieur à la contrepartie reçue pour cette action.

(5) Le montant que la société se propose de verser à un compte capital déclaré afférent à une catégorie ou à une série d'actions doit, sauf si la totalité des actions émises et en circulation appartient au plus à deux catégories d'actions convertibles visées au paragraphe 39(5), être approuvé par résolution spéciale lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) le montant ne représente pas la contrepartie d'une émission d'actions;

b) la société a plusieurs catégories ou séries d'actions en circulation.

(6) La personne morale prorogée en vertu de la présente loi peut verser à un compte capital déclaré toute contrepartie qu'elle reçoit pour les actions qu'elle a émises. Sous réserve du paragraphe (5), une société peut, à n'importe quel moment, virer à un compte capital déclaré les sommes qu'elle avait versées au crédit d'un compte de bénéfices non répartis ou d'un autre compte de surplus.

Limit on addition to a stated capital account

Constraint on addition to a stated capital account

Other additions to stated capital

Limite des versements à un compte capital déclaré

Restrictions visant les versements à un compte capital déclaré

Autres versements à un compte capital déclaré

Transitional	<p>(7) When a body corporate is continued under this Act, subsection (2) does not apply to the consideration received by it before it was so continued unless the share in respect of which the consideration is received is issued after the corporation is so continued.</p>	<p>(7) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à la contrepartie reçue avant sa prorogation par la personne morale prorogée en vertu de la présente loi, sauf si l'émission de l'action pour laquelle la contrepartie est reçue intervient après la prorogation.</p>	Disposition transitoire
Idem	<p>(8) When a body corporate is continued under this Act, any amount unpaid in respect of a share issued by the body corporate before it was so continued and paid after it was so continued shall be added to the stated capital account maintained for the shares of that class or series.</p>	<p>(8) Les sommes payées à une personne morale, après sa prorogation sous le régime de la présente loi, pour des actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont portées au crédit du compte capital déclaré pertinent.</p>	Idem
Transitional	<p>(9) For the purposes of subsection 34(2), sections 38 and 42, and paragraph 185(2)(a), when a body corporate is continued under this Act its stated capital is deemed to include the amount that would have been included in stated capital if the body corporate had been incorporated under this Act.</p>	<p>(9) Pour l'application du paragraphe 34(2), des articles 38 et 42 et de l'alinéa 185(2)a), le capital déclaré de la personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputé comprendre les sommes qui y auraient figuré si elle avait été constituée en vertu de celle-ci.</p>	Disposition transitoire
Restriction	<p>(10) A corporation shall not reduce its stated capital or any stated capital account except in the manner provided in this Act.</p>	<p>(10) Toute réduction par une société de son capital déclaré ou d'un compte de capital déclaré doit se faire de la manière prévue à la présente loi.</p>	Condition
Exception for an open-end mutual fund	<p>(11) Subsections (1) to (10) and any other provisions of this Act relating to stated capital do not apply to an open-end mutual fund.</p>	<p>(11) Les paragraphes (1) à (10) ainsi que toute autre disposition de la présente loi relative au capital déclaré ne s'appliquent pas aux sociétés d'investissement à capital variable.</p>	Exception pour sociétés d'investissement à capital variable
Definition of "open-end mutual fund"	<p>(12) For the purposes of this section, "open-end mutual fund" means a distributing corporation that carries on only the business of investing the consideration it receives for the shares it issues, and all or substantially all of those shares are redeemable on the demand of a shareholder.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 26; 2001, c. 14, s. 14.</p>	<p>(12) Pour l'application du présent article, « société d'investissement à capital variable » s'entend d'une société ayant fait appel au public, qui a pour unique objet de placer les apports des actionnaires et qui, jusqu'à concurrence de la totalité ou de la quasi-totalité des actions émises, est tenue, sur demande d'un actionnaire, de racheter les actions que celui-ci détient.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 26; 2001, ch. 14, art. 14.</p>	Définition de « société d'investissement à capital variable »
Shares in series	<p>27. (1) The articles may authorize, subject to any limitations set out in them, the issue of any class of shares in one or more series and may do either or both of the following:</p> <p>(a) fix the number of shares in, and determine the designation, rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of, each series; or</p> <p>(b) authorize the directors to fix the number of shares in, and determine the designation,</p>	<p>27. (1) Les statuts peuvent autoriser, avec ou sans réserve, l'émission d'une catégorie d'actions en une ou plusieurs séries et peuvent :</p> <p>a) fixer le nombre d'actions de chaque série, établir leur désignation et déterminer les droits, privilèges, conditions et restrictions dont elles sont assorties;</p> <p>b) permettre aux administrateurs de le faire.</p>	Émission d'actions en série

	rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of, each series.		
Series participation	(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.	(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.	Participation des séries
Restrictions on series	(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other series of shares of the same class that are then outstanding.	(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de remboursement de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.	Limites relatives aux séries
Amendment of articles	(4) If the directors exercise their authority under paragraph (1)(b), they shall, before the issue of shares of the series, send, in the form that the Director fixes, articles of amendment to the Director to designate a series of shares.	(4) Lorsqu'ils prennent les mesures autorisées en vertu de l'alinéa (1)b), les administrateurs doivent, avant d'émettre des actions d'une série, envoyer au directeur les modifications aux statuts, en la forme établie par lui, donnant la description de cette série.	Modification des statuts
Certificate of amendment	(5) On receipt of articles of amendment designating a series of shares, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 262.	(5) Sur réception des modifications mentionnées au paragraphe (4), le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 262.	Certificat de modification
Effect of certificate	(6) The articles of the corporation are amended accordingly on the date shown in the certificate of amendment. R.S., 1985, c. C-44, s. 27; 2001, c. 14, s. 15.	(6) Les statuts de la société sont modifiés en conséquence dès la date indiquée sur le certificat de modification. L.R. (1985), ch. C-44, art. 27; 2001, ch. 14, art. 15.	Effet du certificat
Pre-emptive right	28. (1) If the articles so provide, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class, at such price and on such terms as those shares are to be offered to others.	28. (1) Si les statuts le prévoient, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités auxquels elles sont offertes aux tiers.	Droit de préemption
Exception	(2) Notwithstanding that the articles provide the pre-emptive right referred to in subsection (1), shareholders have no pre-emptive right in respect of shares to be issued (a) for a consideration other than money; (b) as a share dividend; or (c) pursuant to the exercise of conversion privileges, options or rights previously granted by the corporation. 1974-75-76, c. 33, s. 28.	(2) Le droit de préemption visé au paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions émises: a) moyennant un apport autre qu'en numéraire; b) à titre de dividende; c) pour l'exercice de privilèges de conversion, d'options ou de droits accordés antérieurement par la société. 1974-75-76, ch. 33, art. 28; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Exception

Options and rights	<p>29. (1) A corporation may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges, options or rights to acquire securities of the corporation, and shall set out the conditions thereof</p> <p>(a) in the certificates, warrants or other evidences; or</p> <p>(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges, options or rights are attached.</p>	<p>29. (1) La société peut émettre des titres, notamment des certificats, constatant des privilèges de conversion, ainsi que des options ou des droits d'acquérir des valeurs mobilières de celle-ci, aux conditions qu'elle énonce :</p> <p>a) dans ces titres;</p> <p>b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion, options ou droits.</p>	Options et droits
Transferable rights	<p>(2) Conversion privileges, options and rights to acquire securities of a corporation may be made transferable or non-transferable, and options and rights to acquire may be made separable or inseparable from any securities to which they are attached.</p>	<p>(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables, ainsi que l'option et le droit d'acquérir des valeurs mobilières d'une société, qui peuvent être séparés ou non des valeurs mobilières auxquelles ils sont attachés.</p>	Droits négociables
Reserved shares	<p>(3) Where a corporation has granted privileges to convert any securities issued by the corporation into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, if the articles limit the number of authorized shares, the corporation shall reserve and continue to reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 29; 2001, c. 14, s. 16(F).</p>	<p>(3) La société dont les statuts limitent le nombre d'actions qu'elle est autorisée à émettre doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 29; 2001, ch. 14, art. 16(F).</p>	Réserve
Corporation holding its own shares	<p>30. (1) Subject to subsection (2) and sections 31 to 36, a corporation</p> <p>(a) shall not hold shares in itself or in its holding body corporate; and</p> <p>(b) shall not permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation.</p>	<p>30. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des articles 31 à 36, la société ne peut :</p> <p>a) ni détenir ses propres actions ni celles de sa personne morale mère;</p> <p>b) ni permettre que ses actions soient acquises par ses filiales dotées de la personnalité morale.</p>	Détenion par la société de ses propres actions
Subsidiary holding shares of its parent	<p>(2) Subject to section 31, a corporation shall cause a subsidiary body corporate of the corporation that holds shares of the corporation to sell or otherwise dispose of those shares within five years from the date</p> <p>(a) the body corporate became a subsidiary of the corporation; or</p> <p>(b) the corporation was continued under this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 30; 2001, c. 14, s. 17.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 31, au cas où une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de la société, celle-ci doit l'obliger à vendre ou à aliéner ces actions dans les cinq ans suivant la date, selon le cas :</p> <p>a) où la personne morale est devenue sa filiale;</p> <p>b) de sa prorogation en vertu de la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 30; 2001, ch. 14, art. 17.</p>	Détenion par la filiale des actions d'une société
Exception	<p>31. (1) A corporation may in the capacity of a legal representative hold shares in itself or in its holding body corporate unless it or the hold-</p>	<p>31. (1) La société peut, en qualité de mandataire, détenir ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère, à l'exception</p>	Exception

ing body corporate or a subsidiary of either of them has a beneficial interest in the shares.

de celles dont l'une ou l'autre d'entre elles ou leurs filiales ont la propriété effective.

Idem

(2) A corporation may hold shares in itself or in its holding body corporate by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

(2) La société peut détenir ses propres actions, ou des actions de sa personne morale mère, à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Exception

Exception — subsidiary acquiring shares

(3) A corporation may permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation

(3) La société peut permettre à ses filiales dotées de la personnalité morale d'acquérir ses actions :

Exception

(a) in the subsidiary's capacity as a legal representative, unless the subsidiary would have a beneficial interest in the shares; or

a) en qualité de mandataire, à l'exception de celles sur lesquelles les filiales auraient la propriété effective;

(b) by way of security for the purposes of a transaction entered into by the subsidiary in the ordinary course of a business that includes the lending of money.

b) à titre de garantie dans le cadre d'opérations conclues dans le cours ordinaire d'une activité commerciale comprenant le prêt d'argent.

Exception — conditions precedent

(4) A corporation may permit any of its subsidiary bodies corporate to acquire shares of the corporation through the issuance of those shares by the corporation to the subsidiary body corporate if, before the acquisition takes place, the conditions prescribed for the purposes of this subsection are met.

(4) La société peut permettre à ses filiales d'acquérir ses actions par l'entremise d'une émission de celles-ci en leur faveur si, préalablement à l'acquisition, les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe sont remplies.

Exception — conditions préalables

Conditions subsequent

(5) After an acquisition has taken place under the purported authority of subsection (4), the conditions prescribed for the purposes of this subsection must be met.

(5) Après l'acquisition d'actions effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (4), les conditions prévues par les règlements pour l'application du présent paragraphe doivent être remplies.

Conditions ultérieures

Non-compliance with conditions

(6) If

(a) a corporation permits a subsidiary body corporate to acquire shares of the corporation under the purported authority of subsection (4), and

(6) Malgré les paragraphes 16(3) et 26(2), les conséquences prévues par les règlements s'appliquent à l'égard de l'émission et de l'acquisition des actions lorsque, à la fois :

Inobservation des conditions

(b) either

(i) one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsection (4) were not met, or

a) l'acquisition était effectivement ou censément autorisée par le paragraphe (4);

(ii) one or more of the conditions prescribed for the purposes of subsection (5) are not met or cease to be met,

b) une des conditions prévues par les règlements pour l'application des paragraphes (4) ou (5) n'est pas remplie ou, dans le cas du paragraphe 5, cesse de l'être.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 31; 2001, ch. 14, art. 18.

then, notwithstanding subsections 16(3) and 26(2), the prescribed consequences apply in respect of the acquisition of the shares and their issuance.

R.S., 1985, c. C-44, s. 31; 2001, c. 14, s. 18.

Exception relating to Canadian ownership

32. (1) Subject to subsection 39(8), a corporation may, for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, hold shares in itself that

(a) are not constrained for the purpose of assisting the corporation or any of its affiliates or associates to so qualify; or

(b) are shares into which shares held under paragraph (a) were converted by the corporation that are constrained for the purpose of assisting the corporation to so qualify and that were not previously held by the corporation.

Prohibited transfers

(2) A corporation shall not transfer shares held under subsection (1) to any person unless the corporation is satisfied, on reasonable grounds, that the ownership of the shares as a result of the transfer would assist the corporation or any of its affiliates or associates to achieve the purpose set out in subsection (1).

Offence

(3) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Directors of corporation

(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), any director of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Where shares are transferred

(5) Where shares held under subsection (1) are transferred by a corporation, subsections 25(1), (3), (4) and (5), paragraph 115(3)(c) and subsection 118(1) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the transfer as if the transfer were an issue.

Exception relative à la participation canadienne

32. (1) Sous réserve du paragraphe 39(8), la société peut détenir ses propres actions si la détermination a pour objet de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, pourvu toutefois que se réalise l'une des deux conditions suivantes :

a) ces actions ne font pas l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif;

b) ces actions proviennent de la conversion d'actions visées à l'alinéa a), font l'objet de restrictions destinées à atteindre cet objectif, mais n'ont pas appartenu à la société.

Transferts interdits

(2) La société ne peut transférer les actions qu'elle détient en vertu du paragraphe (1) que si des considérations raisonnables la convainquent que le transfert des actions aurait pour résultat de la rendre, ou de rendre les sociétés de son groupe ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même d'atteindre l'objectif visé au paragraphe (1).

Infraction

(3) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

Administrateurs de la société

(4) En cas de perpétration par la société d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Cas de transfert d'actions

(5) En cas de transfert par la société d'actions détenues conformément au paragraphe (1), les paragraphes 25(1), (3), (4) et (5), l'alinéa 115(3)c) ainsi que le paragraphe 118(1) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, comme s'il s'agissait d'une émission.

Transfer not void	<p>(6) No transfer of shares by a corporation shall be void or voidable solely because the transfer is in contravention of subsection (2). 1980-81-82-83, c. 115, s. 2.</p>	<p>(6) Le transfert d'actions d'une société effectué en contravention avec le paragraphe (2) n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif. 1980-81-82-83, ch. 115, art. 2.</p>	<p>Transfert non entaché de nullité</p>
Voting shares	<p>33. (1) A corporation holding shares in itself or in its holding body corporate shall not vote or permit those shares to be voted unless the corporation</p> <p>(a) holds the shares in the capacity of a legal representative; and</p> <p>(b) has complied with section 153.</p>	<p>33. (1) La société qui détient ses propres actions ou des actions de sa personne morale mère doit, pour exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions :</p> <p>a) d'une part, les détenir en qualité de mandataire;</p> <p>b) d'autre part, se conformer à l'article 153.</p>	<p>Actions avec droit de vote</p>
Subsidiary body corporate	<p>(2) A corporation shall not permit any of its subsidiary bodies corporate holding shares in the corporation to vote, or permit those shares to be voted, unless the subsidiary body corporate satisfies the requirements of subsection (1). R.S., 1985, c. C-44, s. 33; 2001, c. 14, s. 19.</p>	<p>(2) Si une personne morale, filiale d'une société, détient des actions de cette dernière, la société ne peut lui permettre d'exercer — ou permettre que soit exercé — le droit de vote attaché à ces actions que si elle remplit les conditions prévues au paragraphe (1). L.R. (1985), ch. C-44, art. 33; 2001, ch. 14, art. 19.</p>	<p>Actions avec droit de vote : filiale</p>
Acquisition of corporation's own shares	<p>34. (1) Subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it.</p>	<p>34. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises.</p>	<p>Acquisition par la société de ses propres actions</p>
Limitation	<p>(2) A corporation shall not make any payment to purchase or otherwise acquire shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes. R.S., 1985, c. C-44, s. 34; 2001, c. 14, s. 20(F).</p>	<p>(2) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou d'acquérir autrement des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré. L.R. (1985), ch. C-44, art. 34; 2001, ch. 14, art. 20(F).</p>	<p>Exception</p>
Alternative acquisition of corporation's own shares	<p>35. (1) Notwithstanding subsection 34(2), but subject to subsection (3) and to its articles, a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to</p> <p>(a) settle or compromise a debt or claim asserted by or against the corporation;</p> <p>(b) eliminate fractional shares; or</p> <p>(c) fulfil the terms of a non-assignable agreement under which the corporation has an option or is obliged to purchase shares owned by a director, an officer or an employee of the corporation.</p>	<p>35. (1) Nonobstant le paragraphe 34(2), mais sous réserve du paragraphe (3) et de ses statuts, la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises, afin :</p> <p>a) soit de réaliser un règlement ou de transiger, en matière de créance;</p> <p>b) soit d'éliminer le fractionnement de ses actions;</p> <p>c) soit d'exécuter un contrat incessible aux termes duquel elle a l'option ou l'obligation d'acheter des actions appartenant à l'un de ses administrateurs, dirigeants ou employés.</p>	<p>Acquisition par la société de ses propres actions</p>

Idem	<p>(2) Notwithstanding subsection 34(2), a corporation may purchase or otherwise acquire shares issued by it to</p> <p>(a) satisfy the claim of a shareholder who dissents under section 190; or</p> <p>(b) comply with an order under section 241.</p>	<p>(2) Nonobstant le paragraphe 34(2), la société peut acheter ou autrement acquérir des actions qu'elle a émises :</p> <p>a) soit pour faire droit à la réclamation d'un actionnaire dissident aux termes de l'article 190;</p> <p>b) soit pour obtempérer à une ordonnance rendue en vertu de l'article 241.</p>	Idem
Limitation	<p>(3) A corporation shall not make any payment to purchase or acquire under subsection (1) shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) its liabilities, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the amount required for payment on a redemption or in a liquidation of all shares the holders of which have the right to be paid before the holders of the shares to be purchased or acquired, to the extent that the amount has not been included in its liabilities.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 35; 2001, c. 14, s. 21.</p>	<p>(3) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou d'acquérir autrement, conformément au paragraphe (1), des actions qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) de son passif,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) des sommes nécessaires au paiement, en cas de rachat ou de liquidation, des actions payables par préférence, déduction faite de toute partie de ces sommes déjà inscrite au passif.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 35; 2001, ch. 14, art. 21.</p>	Exception
Redemption of shares	<p>36. (1) Notwithstanding subsection 34(2) or 35(3), but subject to subsection (2) and to its articles, a corporation may purchase or redeem any redeemable shares issued by it at prices not exceeding the redemption price thereof stated in the articles or calculated according to a formula stated in the articles.</p>	<p>36. (1) Malgré les paragraphes 34(2) ou 35(3), mais sous réserve du paragraphe (2) et de ses statuts, la société peut acheter ou racheter des actions rachetables qu'elle a émises à un prix ne dépassant pas le prix de rachat fixé par les statuts ou calculé en conformité avec ces derniers.</p>	Rachat des actions
Limitation	<p>(2) A corporation shall not make any payment to purchase or redeem any redeemable shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would after the payment be less than the aggregate of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) its liabilities, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the amount that would be required to pay the holders of shares that have a right</p>	<p>(2) La société ne peut faire aucun paiement en vue d'acheter ou de racheter des actions rachetables qu'elle a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) de son passif,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) des sommes nécessaires, en cas de rachat ou de liquidation, à désintéresser les actionnaires qui, par rapport aux détenteurs des actions à acheter ou à racheter,</p>	Exception

to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or before the holders of the shares to be purchased or redeemed, to the extent that the amount has not been included in its liabilities.

R.S., 1985, c. C-44, s. 36; 2001, c. 14, s. 22.

Donated shares

37. A corporation may accept from any shareholder a share of the corporation surrendered to it as a gift, but may not extinguish or reduce a liability in respect of an amount unpaid on any such share except in accordance with section 38.

1974-75-76, c. 33, s. 35.

Other reduction of stated capital

38. (1) Subject to subsection (3), a corporation may by special resolution reduce its stated capital for any purpose including, without limiting the generality of the foregoing, for the purpose of

- (a) extinguishing or reducing a liability in respect of an amount unpaid on any share;
- (b) distributing to the holder of an issued share of any class or series of shares an amount not exceeding the stated capital of the class or series; and
- (c) declaring its stated capital to be reduced by an amount that is not represented by realizable assets.

Contents of special resolution

(2) A special resolution under this section shall specify the stated capital account or accounts from which the reduction of stated capital effected by the special resolution will be deducted.

Limitation

(3) A corporation shall not reduce its stated capital for any purpose other than the purpose mentioned in paragraph (1)(c) if there are reasonable grounds for believing that

- (a) the corporation is, or would after the reduction be, unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.

Recovery

(4) A creditor of a corporation is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient

- (a) to pay to the corporation an amount equal to any liability of the shareholder that

doivent être payés par préférence ou concurremment, déduction faite de toute partie de ces sommes déjà inscrite au passif.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 36; 2001, ch. 14, art. 22.

Donation d'actions

37. La société peut accepter toute donation d'actions d'un actionnaire, mais ne peut limiter ni supprimer l'obligation de les libérer intégralement qu'en conformité avec l'article 38.

1974-75-76, ch. 33, art. 35; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Autre réduction du capital déclaré

38. (1) Sous réserve du paragraphe (3), la société peut, par résolution spéciale, réduire son capital déclaré à toutes fins, et notamment aux fins de :

- a) limiter ou supprimer l'obligation de libérer intégralement des actions;
- b) verser au détenteur d'une action émise de n'importe quelle catégorie ou série, une somme ne dépassant pas le capital déclaré afférent à cette catégorie ou série;
- c) soustraire de son capital déclaré tout montant non représenté par des éléments d'actifs réalisables.

Contenu de la résolution spéciale

(2) La résolution spéciale prévue au présent article doit indiquer les comptes capital déclaré au débit desquels sont portées les réductions.

Exception

(3) La société ne peut réduire son capital déclaré pour des motifs autres que ceux visés à l'alinéa (1)c), s'il existe des motifs raisonnables de croire que :

- a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;
- b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.

Recouvrement

(4) Tout créancier de la société peut demander au tribunal d'ordonner au profit de celle-ci que le bénéficiaire, actionnaire ou autre :

- a) soit paye une somme égale au montant de toute obligation de l'actionnaire, réduite ou

	was extinguished or reduced contrary to this section; or	supprimée en contravention au présent article;	
	(b) to pay or deliver to the corporation any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of capital made contrary to this section.	b) soit restituée les sommes versées ou les biens remis à la suite d'une réduction de capital non conforme au présent article.	
Limitation	(5) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of.	(5) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'acte en cause.	Prescription
	(6) [Repealed, 2001, c. 14, s. 23] R.S., 1985, c. C-44, s. 38; 2001, c. 14, s. 23.	(6) [Abrogé, 2001, ch. 14, art. 23] L.R. (1985), ch. C-44, art. 38; 2001, ch. 14, art. 23.	
Adjustment of stated capital account	39. (1) On a purchase, redemption or other acquisition by a corporation under section 34, 35, 36, 45 or 190 or paragraph 241(3)(f), of shares or fractions thereof issued by it, the corporation shall deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares of which the shares purchased, redeemed or otherwise acquired form a part an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series or fractions thereof purchased, redeemed or otherwise acquired, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the purchase, redemption or other acquisition.	39. (1) La société qui acquiert, notamment par achat ou rachat, conformément aux articles 34, 35, 36, 45 ou 190 ou à l'alinéa 241(3)f), des actions ou fractions d'actions qu'elle a émises doit débiter le compte capital déclaré, tenu pour la catégorie ou série dont elles relèvent, du produit des éléments suivants : le capital déclaré relatif aux actions de cette catégorie ou série et la fraction dont les numérateur et dénominateur sont respectivement le nombre d'actions, ou fractions d'actions, de cette catégorie ou série ainsi acquises et le nombre d'actions de la même catégorie ou série émises immédiatement avant l'acquisition.	Capital déclaré
Idem	(2) A corporation shall deduct the amount of a payment made by the corporation to a shareholder under paragraph 241(3)(g) from the stated capital account maintained for the class or series of shares in respect of which the payment was made.	(2) La société doit débiter le compte capital déclaré pertinent de tout paiement effectué à un actionnaire en vertu de l'alinéa 241(3)g).	Idem
Idem	(3) A corporation shall adjust its stated capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 38(2).	(3) La société doit rectifier ses comptes capital déclaré, conformément aux résolutions spéciales visées au paragraphe 38(2).	Idem
Idem	(4) On a conversion of issued shares of a corporation into shares of another class or series or a change under section 173, 191 or 241 of issued shares of a corporation into shares of another class or series, the corporation shall	(4) La société doit, dès le passage d'actions émises d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 173, 191 ou 241 :	Idem
	(a) deduct from the stated capital account maintained for the class or series of shares converted or changed an amount equal to the result obtained by multiplying the stated capital of the shares of that class or series by the	a) d'une part, débiter le compte capital déclaré, tenu pour la catégorie ou série initiale d'actions, du produit des éléments suivants : le capital déclaré à l'égard de ces actions et la fraction dont les numérateur et dénomina-	

number of shares of that class or series converted or changed, divided by the number of issued shares of that class or series immediately before the conversion or change; and

(b) add the result obtained under paragraph (a) and any additional consideration received pursuant to the conversion or change to the stated capital account maintained or to be maintained for the class or series of shares into which the shares have been converted or changed.

Stated capital of interconvertible shares

(5) For the purposes of subsection (4) and subject to its articles, where a corporation issues two classes of shares and there is attached to each such class a right to convert a share of the one class into a share of the other class, if a share of one class is converted into a share of the other class, the amount of stated capital attributable to a share in either class is the aggregate of the stated capital of both classes divided by the number of issued shares of both classes immediately before the conversion.

Cancellation or restoration of shares

(6) Shares or fractions thereof of any class or series of shares issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it shall be cancelled or, if the articles limit the number of authorized shares, may be restored to the status of authorized but unissued shares of the class.

Exception

(7) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by subsections 31(1) and (2) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired such shares.

Idem

(8) For the purposes of this section, a corporation holding shares in itself as permitted by paragraph 32(1)(a) is deemed not to have purchased, redeemed or otherwise acquired the shares at the time they were acquired, but

(a) any of those shares that are held by the corporation at the expiration of two years, and

(b) any shares into which any of those shares were converted by the corporation and held under paragraph 32(1)(b) that are held by the corporation at the expiration of two years after the shares from which they were converted were acquired

teur sont respectivement le nombre d'actions ayant fait l'objet de la conversion ou du changement et le nombre d'actions de la même catégorie ou série émises immédiatement avant la conversion ou le changement;

b) d'autre part, créditer le compte capital déclaré de la catégorie ou de la série nouvelle de la somme débitée en vertu de l'alinéa a) ainsi que de tout apport supplémentaire reçu au titre de la conversion ou du changement.

Capital déclaré d'actions avec droit de conversion réciproque

(5) Pour l'application du paragraphe (4) et sous réserve de ses statuts, lorsque la société émet deux catégories d'actions assorties du droit de conversion réciproque, et qu'il y a, à l'égard d'une action, exercice de ce droit, le montant du capital déclaré attribuable à une action de l'une ou l'autre catégorie est égal au montant total du capital déclaré correspondant aux deux catégories divisé par le nombre d'actions émises dans ces deux catégories avant la conversion.

Annulation ou retour au statut d'actions non émises

(6) Les actions ou fractions d'actions de toute catégorie ou série de la société émettrice acquises par elle, notamment par achat ou rachat, sont annulées; elles peuvent reprendre le statut d'actions autorisées non émises de la catégorie dont elles relèvent, au cas où les statuts limitent le nombre d'actions autorisées.

Exception

(7) La détention par la société de ses propres actions conformément aux paragraphes 31(1) et (2) est réputée ne pas être une acquisition, notamment par achat ou rachat, au sens du présent article.

Idem

(8) Pour l'application du présent article, la société qui détient ses propres actions conformément à l'alinéa 32(1)a) est réputée ne les avoir ni achetées ni rachetées ni autrement acquises au moment de leur acquisition; toutefois:

a) lesdites actions, qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans;

b) les actions provenant de la conversion desdites actions et visées à l'alinéa 32(1)b), qu'elle détient encore à l'expiration d'un délai de deux ans après l'acquisition des actions ayant fait l'objet de la conversion,

sont réputées avoir été acquises à l'expiration de ce délai.

are deemed to have been acquired at the expiration of the two years.

Conversion or change of shares	<p>(9) Shares issued by a corporation and converted into shares of another class or series or changed under section 173, 191 or 241 into shares of another class or series shall become issued shares of the class or series of shares in to which the shares have been converted or changed.</p>	<p>(9) Les actions émises qui sont passées d'une catégorie ou d'une série à une autre, soit par voie de conversion, soit par voie d'un changement effectué en vertu des articles 173, 191 ou 241, deviennent des actions émises de la nouvelle catégorie ou série.</p>	Conversion ou changement
Effect of change of shares on number of unissued shares	<p>(10) Where the articles limit the number of authorized shares of a class of shares of a corporation and issued shares of that class or of a series of shares of that class have become, pursuant to subsection (9), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class shall, unless the articles otherwise provide, be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (9), became shares of another class or series.</p>	<p>(10) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série dont le nombre d'actions autorisées est limité par les statuts de la société, sauf clause des statuts à l'effet contraire, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à une série de cette catégorie par suite d'une conversion ou d'un changement visé au paragraphe (9).</p>	Effet du changement sur le nombre des actions non émises
Repayment	<p>(11) Debt obligations issued, pledged, hypothecated or deposited by a corporation are not redeemed by reason only that the indebtedness evidenced by the debt obligations or in respect of which the debt obligations are issued, pledged, hypothecated or deposited is repaid.</p>	<p>(11) Les titres de créance émis, donnés en garantie ou déposés par la société ne sont pas rachetés du seul fait de l'acquittement de la dette en cause.</p>	Acquittement
Acquisition and reissue of debt obligations	<p>(12) Debt obligations issued by a corporation and purchased, redeemed or otherwise acquired by it may be cancelled or, subject to any applicable trust indenture or other agreement, may be reissued, pledged or hypothecated to secure any obligation of the corporation then existing or thereafter incurred, and any such acquisition and reissue, pledge or hypothecation is not a cancellation of the debt obligations.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 39; 1994, c. 24, s. 9(F); 2001, c. 14, s. 24(F).</p>	<p>(12) La société qui acquiert ses titres de créance peut soit les annuler, soit, sous réserve de tout acte de fiducie ou convention applicable, les réémettre ou les donner en garantie de l'exécution de ses obligations existantes ou futures; l'acquisition, la réémission ou le fait de donner en garantie ne constitue pas l'annulation de ces titres.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 39; 1994, ch. 24, art. 9(F); 2001, ch. 14, art. 24(F).</p>	Acquisition et réémission de titres de créance
Enforcement of contract to buy shares	<p>40. (1) A corporation shall fulfil its obligations under a contract to buy shares of the corporation, except if the corporation can prove that enforcement of the contract would put it in breach of any of sections 34 to 36.</p>	<p>40. (1) La société est tenue d'exécuter les contrats qu'elle a conclus en vue de l'achat de ses actions, sauf si elle peut prouver que ce faisant elle contrevient à l'un des articles 34 à 36.</p>	Exécution des contrats
Status of contracting party	<p>(2) Until the corporation has fulfilled all its obligations under a contract referred to in subsection (1), the other party retains the status of claimant entitled to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors and to the rights of holders of any class of shares whose rights were in priority to the rights given to the holders of the class of</p>	<p>(2) Jusqu'à l'exécution complète par la société de tout contrat visé au paragraphe (1), le cocontractant a le droit d'être payé dès que la société peut légalement le faire ou, lors d'une liquidation, à être colloqué après les droits des créanciers et les droits des actionnaires détenant des actions de toute catégorie dont les droits ont préséance sur ceux des actionnaires détenant des actions de la catégorie d'actions</p>	Situation du cocontractant

	shares being purchased, but in priority to the rights of other shareholders. R.S., 1985, c. C-44, s. 40; 2001, c. 14, s. 25.	qui sont acquises, mais avant les autres actionnaires. L.R. (1985), ch. C-44, art. 40; 2001, ch. 14, art. 25.	
Commission for sale of shares	41. The directors may authorize the corporation to pay a reasonable commission to any person in consideration of the person's purchasing or agreeing to purchase shares of the corporation from the corporation or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares. R.S., 1985, c. C-44, s. 41; 2001, c. 14, s. 135(E).	41. Les administrateurs peuvent autoriser la société à verser une commission raisonnable à toute personne qui achète, ou s'engage à acheter ou à faire acheter, des actions de celle-ci. L.R. (1985), ch. C-44, art. 41; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Commission sur vente d'actions
Dividends	42. A corporation shall not declare or pay a dividend if there are reasonable grounds for believing that <i>(a)</i> the corporation is, or would after the payment be, unable to pay its liabilities as they become due; or <i>(b)</i> the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes. 1974-75-76, c. 33, s. 40.	42. La société ne peut déclarer ni verser de dividende s'il existe des motifs raisonnables de croire que : <i>a)</i> ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance; <i>b)</i> ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital déclaré. 1974-75-76, ch. 33, art. 40; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Dividendes
Form of dividend	43. (1) A corporation may pay a dividend by issuing fully paid shares of the corporation and, subject to section 42, a corporation may pay a dividend in money or property.	43. (1) La société peut verser un dividende soit sous forme d'actions entièrement libérées, soit, sous réserve de l'article 42, en numéraire ou en biens.	Forme du dividende
Adjustment of stated capital account	(2) If shares of a corporation are issued in payment of a dividend, the declared amount of the dividend stated as an amount of money shall be added to the stated capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend. 1974-75-76, c. 33, s. 41; 1978-79, c. 9, s. 16.	(2) Le montant déclaré en numéraire des dividendes versés par la société sous forme d'actions est porté au compte capital déclaré pertinent. 1974-75-76, ch. 33, art. 41; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 16.	Rectification du compte capital déclaré
Shareholder immunity	44. [Repealed, 2001, c. 14, s. 26] 45. (1) The shareholders of a corporation are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the corporation except under subsection 38(4), 118(4) or (5), 146(5) or 226(4) or (5).	44. [Abrogé, 2001, ch. 14, art. 26] 45. (1) Les actionnaires de la société ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 38(4), 146(5), 118(4) ou (5) ou 226(4) ou (5).	Immunité des actionnaires
Lien on shares	(2) Subject to subsection 49(8), the articles may provide that the corporation has a lien on a share registered in the name of a shareholder or the shareholder's personal representative for a debt of that shareholder to the corporation, including an amount unpaid in respect of a share issued by a body corporate on the date it was continued under this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe 49(8), les statuts peuvent grever d'une charge en faveur de la société les actions inscrites au nom d'un actionnaire débiteur, ou de son représentant personnel, y compris celui qui n'a pas entièrement libéré des actions émises par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi.	Actions grevées d'une charge

Enforcement of lien	<p>(3) A corporation may enforce a lien referred to in subsection (2) in accordance with its by-laws.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 45; 2001, c. 14, s. 27.</p>	<p>(3) La société peut faire valoir la charge visée au paragraphe (2) dans les conditions prévues par ses règlements administratifs.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 45; 2001, ch. 14, art. 27.</p>	Exécution de la charge
PART VI		PARTIE VI	
SALE OF CONSTRAINED SHARES		VENTE D' ACTIONS FAISANT L'OBJET DE RESTRICTIONS	
Sale of constrained shares by corporation	<p>46. (1) A corporation that has constraints on the issue, transfer or ownership of its shares of any class or series may, for any of the purposes referred to in paragraphs (a) to (c), sell, under the conditions and after giving the notice that may be prescribed, as if it were the owner of the shares, any of those constrained shares that are owned, or that the directors determine in the manner that may be prescribed may be owned, contrary to the constraints in order to</p> <p>(a) assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control;</p> <p>(b) assist the corporation to comply with any prescribed law; or</p> <p>(c) attain or maintain a level of Canadian ownership specified in its articles.</p>	<p>46. (1) La société dont les actions d'une catégorie ou d'une série font l'objet de restrictions quant à leur émission, leur transfert ou leur propriété peut, afin de devenir elle-même et de rendre les sociétés de son groupe, ou celles qui ont un lien avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements, afin de se conformer aux lois prescrites ou afin de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts, vendre ces actions comme si elle en avait la propriété et pour atteindre cet objectif lorsque leurs propriétaires les détiennent, ou que les administrateurs estiment, selon les critères réglementaires, que ceux-ci les détiennent, en dépit de ces restrictions. Cette vente se fait selon les conditions prescrites, après préavis réglementaire.</p>	Vente par la société d'actions faisant l'objet de restrictions
Obligations of directors in sale	<p>(2) Where shares are to be sold by a corporation under subsection (1), the directors of the corporation shall select the shares for sale in good faith and in a manner that is not unfairly prejudicial to, and does not unfairly disregard the interests of, the holders of the shares in the constrained class or series taken as a whole.</p>	<p>(2) Les administrateurs doivent choisir les actions à vendre en vertu du paragraphe (1) de bonne foi et de manière à ne pas se montrer injuste à l'égard des autres détenteurs d'actions de la catégorie ou de la série soit en leur portant préjudice soit en ne tenant pas compte de leurs intérêts.</p>	Devoir des administrateurs
Effect of sale	<p>(3) Where shares are sold by a corporation under subsection (1), the owner of the shares immediately prior to the sale shall by that sale be divested of their interest in the shares, and the person who, but for the sale, would be the registered owner of the shares or a person who satisfies the corporation that, but for the sale, they could properly be treated as the registered owner or registered holder of the shares under section 51 shall, from the time of the sale, be entitled to receive only the net proceeds of the sale, together with any income earned thereon from the beginning of the month next following the date of the receipt by the corporation of the</p>	<p>(3) La personne qui était propriétaire des actions vendues par la société conformément au paragraphe (1) perd tout droit sur ces actions. Celle qui en était le propriétaire inscrit ou qui convainc les administrateurs qu'elle aurait pu être considérée comme en étant le propriétaire ou détenteur inscrit aux termes de l'article 51 a, à compter de la vente, droit uniquement au produit net de la vente majoré du revenu perçu sur ce produit à compter du début du mois suivant la date de réception du produit par la société mais diminué des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion relatifs à la constitution</p>	Effet de la vente

proceeds of the sale, less any taxes thereon and any costs of administration of a trust fund constituted under subsection 47(1) in relation thereto.

d'un fonds en fiducie conformément au paragraphe 47(1).

Subsections 51(4) to (6) apply

(4) Subsections 51(4) to (6) apply in respect of the person who is entitled under subsection (3) to receive the proceeds of a sale of shares under subsection (1) as if the proceeds were a security and the person were a registered holder or owner of the security.

(4) Les paragraphes 51(4) à (6) s'appliquent à la personne qui a droit, en vertu du paragraphe (3), de recevoir le produit de la vente des actions visée au paragraphe (1), cette personne étant assimilée au détenteur ou propriétaire inscrit et le produit de la vente, à une valeur mobilière.

Application des par. 51(4) à (6)

R.S., 1985, c. C-44, s. 46; 1991, c. 45, s. 552, c. 47, s. 720; 2001, c. 14, ss. 28, 135(E).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 46; 1991, ch. 45, art. 552, ch. 47, art. 720; 2001, ch. 14, art. 28 et 135(A).

Proceeds of sale to trust fund

47. (1) The proceeds of a sale by a corporation under subsection 46(1) constitute a trust fund in the hands of the corporation for the benefit of the person entitled under subsection 46(3) to receive the proceeds of the sale, and any such trust fund may be commingled by the corporation with other such trust funds and shall be invested in such manner as may be prescribed.

47. (1) Le produit de la vente effectuée par une société en vertu du paragraphe 46(1) constitue un fonds en fiducie au profit de la personne qui a droit au produit de la vente conformément au paragraphe 46(3); ce fonds, qui peut être confondu avec des fonds similaires, est investi de la façon réglementaire.

Constitution d'un fonds en fiducie

Costs of administration

(2) Reasonable costs of administration of a trust fund referred to in subsection (1) may be deducted from the trust fund and any income earned thereon.

(2) Des frais de gestion raisonnables peuvent être déduits du fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et du revenu qui en découle.

Frais de gestion

Appointment of trust company

(3) Subject to this section, a corporation may transfer any trust fund referred to in subsection (1), and the administration thereof, to a trust company in Canada registered as such under the laws of Canada or a province, and the corporation is thereupon discharged of all further liability in respect of the trust fund.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, la société peut transférer le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et en confier l'administration à une société de fiducie inscrite à ce titre sous le régime des lois fédérales ou provinciales; le cas échéant, la société est relevée de toute responsabilité ultérieure à l'égard du fonds.

Transfert à une société de fiducie

Discharge of corporation and trust company

(4) A receipt signed by a person entitled under subsection 46(3) to receive the proceeds of a sale that constitute a trust fund under subsection (1) shall be a complete discharge of the corporation and of any trust company to which a trust fund is transferred under subsection (3), in respect of the trust fund and income earned thereon paid to such person.

(4) Le reçu signé par une personne qui a droit, aux termes du paragraphe 46(3), de recevoir le produit de la vente qui constitue un fonds en fiducie en vertu du paragraphe (1) libère définitivement la société ainsi que toute société de fiducie à qui le fonds a été transféré en vertu du paragraphe (3), des paiements à faire sur ce fonds et sur le revenu qui en découle.

Libération de la société et de la société de fiducie

Vesting in Crown

(5) A trust fund described in subsection (1), together with any income earned thereon, less any taxes thereon and costs of administration, that has not been claimed by a person entitled under subsection 46(3) to receive the proceeds of a sale that constitute the trust fund for a peri-

(5) Le fonds en fiducie visé au paragraphe (1) et le revenu qui en découle, déduits des taxes qui y sont afférentes et des frais de gestion, sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada s'ils ne sont pas réclamés par une personne qui a droit au produit de la vente consti-

Dévolution à Sa Majesté

od of ten years after the date of the sale vests in Her Majesty in right of Canada.

Escheats Act
applies

(6) Sections 3 to 5 of the *Escheats Act* apply in respect of a trust fund that vests in Her Majesty in right of Canada under subsection (5).

1980-81-82-83, c. 115, s. 4.

tuant le fonds en vertu du paragraphe 46(3) dans les dix ans qui suivent la date de la vente.

(6) Les articles 3 à 5 de la *Loi sur les biens en déshérence* s'appliquent au fonds en fiducie qui est dévolu à Sa Majesté du chef du Canada en vertu du paragraphe (5).

1980-81-82-83, ch. 115, art. 4.

Application de
la *Loi sur les
biens en
déshérence*

PART VII

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

INTERPRETATION AND GENERAL

Application of
Part

48. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Part.

Definitions

(2) In this Part,

“adverse claim”
« *opposition* »

“adverse claim” includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;

“bearer”
« *porteur* »

“bearer” means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;

“bona fide
purchaser”
« *acheteur de
bonne foi* »

“bona fide purchaser” means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or order form or of a security in registered form issued or endorsed to the purchaser or endorsed in blank;

“broker”
« *courtier* »

“broker” means a person who is engaged, whether or not exclusively, in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;

“delivery”
« *livraison* » ou
« *remise* »

“delivery” means voluntary transfer of possession;

“fiduciary”
« *représentant* »

“fiduciary” means any person acting in a fiduciary capacity and includes a personal representative of a deceased person;

“fungible”
« *fongibles* »

“fungible”, in relation to securities, means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;

“genuine”
« *authentique* »

“genuine” means free of forgery or counterfeiting;

“good faith”
« *bonne foi* »

“good faith” means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;

PARTIE VII

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

48. (1) La présente partie régit le transfert des valeurs mobilières.

Champ
d'application

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« acheteur de bonne foi » L'acquéreur contre valeur qui, non avisé de l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou à ordre ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.

« acheteur de
bonne foi »
“*bona fide
purchaser*”

« acquéreur » Personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle.

« acquéreur »
“*purchaser*”

« acte de fiducie » Répond à la définition donnée à l'article 82.

« acte de
fiducie »
“*trust indenture*”

« authentique » Ni falsifié ni contrefait.

« authentique »
“*genuine*”

« bonne foi » L'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause.

« bonne foi »
“*good faith*”

« courtier » Personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client.

« courtier »
“*broker*”

« détenteur » Personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise à son nom, endossée à son profit ou en blanc.

« détenteur »
“*holder*”

« émetteur » Est assimilée à l'émetteur la société qui, selon le cas :

« émetteur »
“*issuer*”

a) doit, aux termes de la présente loi, tenir un registre de valeurs mobilières;

<p>“holder” « détenteur »</p>	<p>“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to the person or the bearer or in blank;</p>	<p>b) émet des valeurs mobilières conférant chacune, même indirectement, des droits sur son patrimoine.</p>	
<p>“issuer” « émetteur »</p>	<p>“issuer” includes a corporation (a) that is required by this Act to maintain a securities register, or (b) that directly or indirectly creates fractional interests in its rights or property and that issues securities as evidence of such fractional interests;</p>	<p>« émission excédentaire » Toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre autorisé par les statuts de l’émetteur ou par un acte de fiducie. « fongibles » Se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce.</p>	<p>« émission excédentaire » “overissue” « fongibles » “fungible”</p>
<p>“overissue” « émission excédentaire »</p>	<p>“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized by its articles or a trust indenture to issue;</p>	<p>« livraison » ou « remise » Transfert volontaire de la possession.</p>	<p>« livraison » ou « remise » “delivery”</p>
<p>“purchaser” « acquéreur »</p>	<p>“purchaser” means a person who takes an interest in a security by sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction;</p>	<p>signature ou endossement « non autorisé » Signature apposée ou endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris les faux.</p>	<p>« non autorisé » “unauthorized”</p>
<p>“security” or “security certificate” « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière »</p>	<p>“security” or “security certificate” means an instrument issued by a corporation that is (a) in bearer, order or registered form, (b) of a type commonly dealt in on securities exchanges or markets or commonly recognized in any area in which it is issued or dealt in as a medium for investment, (c) one of a class or series or by its terms divisible into a class or series of instruments, and (d) evidence of a share, participation or other interest in or obligation of a corporation;</p>	<p>« opposition » Est assimilé à l’opposition le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des valeurs mobilières. « porteur » Personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc. « représentant » Toute personne agissant à ce titre, notamment le représentant personnel d’une personne décédée. « transfert » Est assimilée au transfert la transmission par effet de la loi. « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » Tout titre émis par une société, qui, à la fois :</p>	<p>« opposition » “adverse claim” « porteur » “bearer” « représentant » “fiduciary” « transfert » “transfer” « valeur mobilière » ou « certificat de valeur mobilière » “security” or “security certificate”</p>
<p>“transfer” « transfert »</p>	<p>“transfer” includes transmission by operation of law;</p>	<p>a) est au porteur, à ordre ou nominatif; b) est d’un genre habituellement négocié aux bourses ou sur les marchés de valeurs mobilières ou reconnu comme placement sur la place où il est émis ou négocié;</p>	
<p>“trust indenture” « acte de fiducie »</p>	<p>“trust indenture” means a trust indenture as defined in section 82;</p>	<p>c) fait partie d’une catégorie ou d’une série de titres ou est divisible selon ses propres modalités;</p>	
<p>“unauthorized” « non autorisé »</p>	<p>“unauthorized”, in relation to a signature or an endorsement, means one made without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;</p>	<p>d) atteste l’existence soit d’une action ou d’une obligation de la société, soit de droits, notamment d’une prise de participation dans celle-ci.</p>	
<p>“valid” « valide »</p>	<p>“valid” means issued in accordance with the applicable law and the articles of the issuer, or validated under section 52.</p>	<p>« valide » Soit émis légalement et conformément aux statuts de la société, soit validé en vertu de l’article 52.</p>	<p>« valide » “valid”</p>

Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 49(8), a security is a negotiable instrument.	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait l'objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 49(8).	Effets négociables
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominative la valeur mobilière qui : a) ou bien désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l'existence, et peut faire l'objet d'un transfert sur le registre des valeurs mobilières; b) ou bien porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative
Order form	(5) A debt obligation is in order form where, by its terms, it is payable to the order or assigns of any person therein specified with reasonable certainty or to that person's order.	(5) Le titre de créance est à ordre si, d'après son libellé, il est payable à l'ordre d'une personne suffisamment désignée dans le titre ou cédé à une telle personne.	Titre à ordre
Bearer form	(6) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(6) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.	Valeur mobilière au porteur
Guarantor for issuer	(7) A guarantor for an issuer is deemed to be an issuer to the extent of the guarantee whether or not the obligation is noted on the security. R.S., 1985, c. C-44, s. 48; 2001, c. 14, ss. 29, 135(E).	(7) La caution d'un émetteur est réputée, dans les limites de sa garantie, avoir la qualité d'émetteur, indépendamment de la mention de son obligation sur la valeur mobilière. L.R. (1985), ch. C-44, art. 48; 2001, ch. 14, art. 29 et 135(A).	Caution d'un émetteur
Rights of holder	49. (1) Every security holder is entitled at their option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgment of their right to obtain such a security certificate from a corporation in respect of the securities of that corporation held by them.	49. (1) Les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la société, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	Droits du détenteur
Maximum fee for certificate by regulation	(2) A corporation may charge a fee, not exceeding the prescribed amount, for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La société peut prélever un droit — qui ne peut dépasser le montant réglementaire — par certificat de valeur mobilière émis à l'occasion d'un transfert.	Droit exigible
Joint holders	(3) A corporation is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed by at least one of the following persons, or the signature shall be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate: (a) a director or officer of the corporation; (b) a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the corporation, or an individual on their behalf; and	(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être signés par au moins l'une des personnes suivantes : a) un administrateur ou dirigeant de la société; b) un agent d'inscription ou de transfert de la société ou un particulier agissant pour son compte;	Signatures

	(c) a trustee who certifies it in accordance with a trust indenture.	c) un fiduciaire qui les certifie conformes à l'acte de fiducie.	
	(5) [Repealed, 2001, c. 14, s. 30]	(5) [Abrogé, 2001, ch. 14, art. 30]	
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the corporation may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the corporation, and the security certificate is as valid as if the person were a director or an officer at the date of its issue.	(6) La société peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.	Permanence de la validité de la signature
Contents of share certificate	(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a corporation (a) the name of the corporation; (b) the words "Incorporated under the <i>Canada Business Corporations Act</i> " or "subject to the <i>Canada Business Corporations Act</i> "; (c) the name of the person to whom it was issued; and (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.	(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action : a) le nom de la société émettrice; b) la mention « constituée sous l'autorité de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> » ou « assujettie à la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> »; c) le nom du titulaire; d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente.	Contenu du certificat d'action
Restrictions	(8) No restriction, charge, agreement or endorsement described in the following paragraphs is effective against a transferee of a security, issued by a corporation or by a body corporate before the body corporate was continued under this Act, who has no actual knowledge of the restriction, charge, agreement or endorsement unless it or a reference to it is noted conspicuously on the security certificate: (a) a restriction on transfer other than a constraint under section 174; (b) a charge in favour of the corporation; (c) a unanimous shareholder agreement; or (d) an endorsement under subsection 190(10).	(8) Les certificats de valeurs mobilières émis par la société ou par une personne morale avant sa prorogation sous le régime de la présente loi qui sont assujettis aux restrictions, charges, conventions ou endossements ci-après doivent porter une mention ou un renvoi bien visibles à leur égard pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur mobilière qui n'en a pas eu effectivement connaissance : a) des restrictions en matière de transfert non prévues à l'article 174; b) des charges en faveur de la société; c) une convention unanime des actionnaires; d) un endossement prévu au paragraphe 190(10).	Restrictions
Limit on restriction	(9) A distributing corporation, any of the issued shares of which remain outstanding and are held by more than one person, shall not have a restriction on the transfer or ownership of its shares of any class or series except by	(9) La société ayant fait appel au public dont des actions en circulation sont détenues par plusieurs personnes ne peut restreindre le transfert ou le droit de propriété de ses actions, sauf si la restriction est permise en vertu de l'article 174.	Limitation

way of a constraint permitted under section 174.

Notation of constraint

(10) Where the articles of a corporation constrain the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist

(a) the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences, permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control, or

(b) the corporation to comply with any prescribed law,

the constraint, or a reference to it, shall be conspicuously noted on every security certificate of the corporation evidencing a share that is subject to the constraint where the security certificate is issued after the day on which the share becomes subject to the constraint under this Act.

Failure to note

(11) The failure to note a constraint or a reference to it pursuant to subsection (10) shall not invalidate any share or security certificate and shall not render a constraint ineffective against an owner, holder or transferee of the share or security certificate.

Transitional

(12) If a body corporate continued under this Act has outstanding security certificates, and if the words “private company” appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8). “private company” appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8). “private company” appear on the certificates, those words are deemed to be a notice of a restriction, lien, agreement or endorsement for the purpose of subsection (8).

Particulars of class

(13) There shall be stated legibly on a share certificate issued by a corporation that is authorized to issue shares of more than one class or series

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each

(10) Dans les cas où les statuts de la société restreignent l’émission, le transfert ou la propriété d’actions d’une catégorie ou d’une série en vue de rendre la société, les sociétés de son groupe ou celles qui ont des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements ou de se conformer aux lois prescrites relativement à ces conditions de participation ou de contrôle canadiens, la restriction doit être indiquée ostensiblement, par description ou référence, sur les certificats de valeurs mobilières émis pour ces actions après que celles-ci ont fait l’objet de ces restrictions en vertu de la présente loi.

Mention des restrictions

(11) Le défaut d’indiquer une restriction, par description ou référence, comme l’exige le paragraphe (10) n’invalide pas une action ou un certificat de valeurs mobilières et ne rend pas la restriction sans effet à l’égard du propriétaire, détenteur ou cessionnaire de l’action ou du certificat.

Absence de mention

(12) L’expression « compagnie privée » figurant sur les certificats de valeurs mobilières émis par une personne morale prorogée sous le régime de la présente loi est réputée constituer l’avis des restrictions, charges, conventions ou endossements prévus au paragraphe (8).

Dispositions transitoires

(13) Les certificats émis par une société autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible :

Détails

a) soit les droits, privilèges, conditions et restrictions dont sont assorties les actions de chaque catégorie et série existant lors de l’émission des certificats;

class and series that exists when the share certificate is issued; or

(b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the corporation will furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors, and

(ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(14) Where a share certificate issued by a corporation contains the statement mentioned in paragraph (13)(b), the corporation shall furnish a shareholder, on demand and without charge, with a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional share

(15) A corporation may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certificates

(16) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a corporation, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the corporation to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Holder of fractional share

(17) A holder of a fractional share issued by a corporation is not entitled to exercise voting

b) soit que la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent est assortie de droits, privilèges, conditions et restrictions et que la société remettra gratuitement à tout actionnaire qui en fait la demande le texte intégral :

(i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série,

(ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Obligation

(14) La société, qui émet des certificats d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (13)b), doit fournir gratuitement aux actionnaires qui en font la demande le texte intégral :

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série;

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fraction d'action

(15) La société peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des scrips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les scrips correspondants.

Scrips

(16) Les administrateurs peuvent assortir les scrips de conditions, notamment les suivantes :

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant les actions entières;

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces scrips.

Détenteur d'une fraction d'action

(17) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la société ne peuvent voter ni rece-

	rights or to receive a dividend in respect of the fractional share, unless	voir de dividendes que dans l'un ou l'autre des cas suivants :	
	(a) the fractional share results from a consolidation of shares; or	a) le fractionnement est consécutif à un regroupement d'actions;	
	(b) the articles of the corporation otherwise provide.	b) les statuts de la société le permettent.	
Holder of scrip certificate	(18) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate. R.S., 1985, c. C-44, s. 49; 1991, c. 45, s. 553, c. 47, s. 721; 1994, c. 24, s. 34(F); 2001, c. 14, ss. 30, 135(E).	(18) Les détenteurs de scriptions ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes. L.R. (1985), ch. C-44, art. 49; 1991, ch. 45, art. 553, ch. 47, art. 721; 1994, ch. 24, art. 34(F); 2001, ch. 14, art. 30 et 135(A).	Détenteurs de scriptions
Securities records	50. (1) A corporation shall maintain a securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities (a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is or has been a security holder; (b) the number of securities held by each security holder; and (c) the date and particulars of the issue and transfer of each security.	50. (1) La société tient un registre des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série : a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs ou de leurs prédécesseurs; b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.	Registres des valeurs mobilières
Central and branch registers	(2) A corporation may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.	(2) La société peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux.	Registres central et locaux
Place of register	(3) A central securities register shall be maintained by a corporation at its registered office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors.	(3) La société tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus.	Lieu de tenue des registres
Effect of registration	(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes.	(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide.	Effet
Branch register	(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.	(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.	Registres locaux
Central register	(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register.	(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central.	Registre central
Destruction of certificates	(7) A corporation, its agent or a trustee defined in subsection 82(1) is not required to produce	(7) La société, ses mandataires ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) ne sont pas tenus de produire :	Destruction des certificats

(a) a cancelled security certificate in registered form, an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in registered form six years after the date of its cancellation;

(b) a cancelled security certificate in bearer form or an instrument referred to in subsection 29(1) that is cancelled or a like cancelled instrument in bearer form after the date of its cancellation; or

(c) an instrument referred to in subsection 29(1) or a like instrument, irrespective of its form, after the date of its expiration.

1974-75-76, c. 33, s. 46; 1978-79, c. 9, s. 20.

Dealings with registered holder

51. (1) A corporation or a trustee defined in subsection 82(1) may, subject to sections 134, 135 and 138, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security.

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a corporation whose articles restrict the right to transfer its securities shall, and any other corporation may, treat a person as a registered security holder entitled to exercise all the rights of the security holder that the person represents, if the person furnishes the corporation with evidence as described in subsection 77(4) that the person is

(a) the heir of a deceased security holder, or the personal representative of the heirs, or the personal representative of the estate of a deceased security holder;

(b) a personal representative of a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

Permissible registered holder

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of the person's authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the corporation that is not registered in the person's name, the corporation shall treat the person as entitled to exercise those rights or privileges.

a) six ans après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières nominatives, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres nominatifs semblables;

b) après leur annulation, les certificats de valeurs mobilières au porteur, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres au porteur semblables;

c) après l'expiration de leur délai de validité, les titres visés au paragraphe 29(1) ou les titres semblables quelle que soit leur forme.

1974-75-76, ch. 33, art. 46; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 20.

Relations avec le détenteur inscrit

51. (1) La société ou le fiduciaire visé au paragraphe 82(1) peut, sous réserve des articles 134, 135 et 138, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières.

Présomption

(2) Nonobstant le paragraphe (1), toute société peut, et celle dont les statuts restreignent le transfert de ses valeurs mobilières doit, considérer comme fondés à exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'ils représentent, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 77(4) lui est fournie :

a) l'héritier ou le représentant personnel de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières décédé ou le représentant personnel des héritiers de ce dernier;

b) le représentant personnel d'un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

Idem

(3) La société doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

Immunity of corporation	<p>(4) A corporation is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.</p>	<p>(4) La société n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.</p>	Immunité de la société
Persons less than eighteen years of age	<p>(5) If a person who is less than eighteen years of age exercises any rights of ownership in the securities of a corporation, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the corporation.</p>	<p>(5) En cas d'exercice par un particulier âgé de moins de dix-huit ans de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une société, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette société.</p>	Particulier âgé de moins de dix-huit ans
Joint holders	<p>(6) A corporation may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.</p>	<p>(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de codétenteurs avec gain de survie, la société peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.</p>	Codétenteurs
Transmission of securities	<p>(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if the person deposits with the corporation or its transfer agent</p> <p>(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the court that granted the probate or letters of administration,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or</p> <p>(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province,</p> <p>together with</p> <p>(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and</p> <p>(d) the security certificate that was owned by the deceased holder</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and</p>	<p>(7) Sous réserve de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits, ou à les désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert, avec les assurances que la société peut exiger en vertu de l'article 77, des documents suivants :</p> <p>a) l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou une copie certifiée conforme par :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit le tribunal qui a prononcé le jugement,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit une société de fiducie constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) soit un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);</p> <p>b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province;</p> <p>c) un affidavit ou une déclaration, établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission;</p> <p>d) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne,</p>	Transferts de valeurs mobilières

(ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 65,

and accompanied by any assurance the corporation may require under section 77.

Excepted transmissions

(8) Despite subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a personal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder, if the personal representative deposits with the corporation or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the personal representative or the person designated by the personal representative to become the registered holder.

Right of corporation

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a corporation or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

R.S., 1985, c. C-44, s. 51; 2001, c. 14, ss. 31, 135(E).

Overissue

52. (1) The provisions of this Part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security against surrender of the security that the person holds;

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is not reasonably available for purchase, the

(ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité avec l'article 65.

(8) Malgré le paragraphe (7), le représentant personnel du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit, ou à le désigner, sur remise à la société ou à son agent de transfert des documents suivants :

a) les certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du représentant personnel ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Transmissions

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la société ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 51; 2001, ch. 14, art. 31 et 135(A).

Droit de la société

52. (1) L'application des dispositions de la présente partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement :

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent;

Émission excédentaire

person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

Retroactive validation

(2) When an issuer amends its articles or a trust indenture to which it is a party to increase its authorized securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

Payment not a purchase or redemption

(3) A purchase or payment by an issuer under subsection (1) is not a purchase or payment to which section 34, 35, 36 or 39 applies.

R.S., 1985, c. C-44, s. 52; 2001, c. 14, s. 135(E).

Burden of proof

53. In an action on a security,

(a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted;

(b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but, if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against the plaintiff or some person under whom the plaintiff claims.

R.S., 1985, c. C-44, s. 53; 2001, c. 14, s. 135(E).

Securities fungible

54. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to the transferee or in blank.

R.S., 1985, c. C-44, s. 54; 2001, c. 14, s. 135(E).

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acquéreur contre valeur des valeurs mobilières non valides.

Validation rétroactive

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides et autorisées à compter de la date d'émission, si l'émetteur modifie en conséquence ses statuts ou tout acte de fiducie auquel il est partie.

Absence d'achat et de rachat

(3) Les articles 34, 35, 36 ou 39 ne s'appliquent ni à l'acquisition ni au paiement qu'effectue un émetteur en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 52; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Charge de la preuve

53. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières :

a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs;

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 53; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Valeurs mobilières fungibles

54. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi, tout règlement ou toute règle d'une bourse qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 54; 2001, ch. 14, art. 135(A).

ISSUE — ISSUER

ÉMISSION — ÉMETTEUR

Notice of defect

55. (1) Even against a purchaser for value without notice of a defect going to the validity

Avise du vice

55. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et

of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so incorporated do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance, ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acquéreur contre valeur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

Lack of genuineness

(3) Subject to section 57, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value without notice.

(3) Sous réserve de l'article 57, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acquéreur contre valeur, non avisé.

Défaut d'authenticité

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective against a purchaser for value without notice of the particular defence.

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acquéreur contre valeur, non avisé, aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Défenses irrecevables

1974-75-76, c. 33, s. 51.

1974-75-76, ch. 33, art. 51; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Staleness as notice of defect

56. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

56. À la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur émission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs :

Présomption de connaissance d'un vice

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such money or securities are available on the date set for payment or exchange, and the purchaser takes the security more than one year after that date; or

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles;

(b) if the purchaser takes the security more than two years after the date set for presentation or surrender or the date on which such performance became due.

b) plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 56; 2001, ch. 14, art. 135(A).

R.S., 1985, c. C-44, s. 56; 2001, c. 14, s. 135(E).

Unauthorized signature

57. An unauthorized signature on a security before or in the course of its issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

57. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acquéreur contre valeur, non avisé de ce défaut, si elles émanent :

Signature non autorisée

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of their duties handles the security.

R.S., 1985, c. C-44, s. 57; 2001, c. 14, s. 135(E).

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert;

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 57; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Completion or alteration

58. (1) Where a security contains the signatures necessary for its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with their authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.

R.S., 1985, c. C-44, s. 58; 2001, c. 14, s. 135(E).

Enforceability

58. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires :

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs;

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acquéreurs contre valeur, non avisés de ce défaut.

(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 58; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Valeur mobilière à compléter

Force exécutoire

Warranties of agents

59. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security warrants to a purchaser for value without notice that

(a) the security is genuine;

(b) the person's acts in connection with the issue of the security are within their authority; and

(c) the person has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.

(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.

R.S., 1985, c. C-44, s. 59; 2001, c. 14, s. 135(E).

Limitation of liability

59. (1) Les personnes chargées, soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature :

a) l'authenticité de cette valeur;

b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur;

c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur était autorisé à émettre sous cette forme une valeur de ce montant,

à l'acquéreur contre valeur, non avisé d'irrégularités à ce sujet.

(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 59; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Garanties des mandataires

Limite de la responsabilité

PURCHASE

ACQUISITION

Title of purchaser

60. (1) On delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that the transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve their position by taking from a later *bona fide* purchaser.

60. (1) Dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'une opposition.

Titre de l'acquéreur

Title of *bona fide* purchaser

(2) A *bona fide* purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.

(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.

Titre de l'acheteur de bonne foi

Limited interest

(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.

(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.

Droits limités

R.S., 1985, c. C-44, s. 60; 2001, c. 14, s. 135(E).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 60; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Deemed notice of adverse claim

61. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if

61. (1) Sont réputés avisés de l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières:

Présomption d'opposition

(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or

a) endossées « pour recouvrement », « pour remise » ou à toute fin n'emportant pas transfert;

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement.

b) au porteur revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

Notice of fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, they have no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and have no notice of an adverse claim, except that where they know that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser or broker is deemed to have notice of an adverse claim.

(2) L'acquéreur ou le courtier, avisé de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier, n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert ni réputé être avisé de l'existence d'une opposition; cependant l'acquéreur qui sait que le représentant agit en violation de son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération, à des fins personnelles, est réputé avisé de l'existence d'une opposition.

Avis du mandat d'un représentant

R.S., 1985, c. C-44, s. 61; 2001, c. 14, s. 135(E).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 61; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Staleness as notice of adverse claim

62. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase

62. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'exis-

Péremption valant avis d'opposition

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available for payment on that date.

1974-75-76, c. 33, s. 58.

Warranties to issuer

63. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that the person is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that the purchaser has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement.

Warranties to purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) the person knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only the intermediary's good faith and authority even if the intermediary has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of broker

(5) A broker gives to a customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this

tence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée :

a) soit plus d'un an après cette date;

b) soit plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs.

1974-75-76, ch. 33, art. 58; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Garanties à l'émetteur

63. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange garanti à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires.

Garanties à l'acquéreur contre valeur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acquéreur contre valeur garantit seulement :

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes;

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

Garanties de l'intermédiaire

(3) L'intermédiaire qui, au su de l'acquéreur, est chargé de livrer une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou en recouvrement d'une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties du créancier gagiste

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du courtier

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les ga-

section, and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by the customer and warranties given in favour of the customer.

R.S., 1985, c. C-44, s. 63; 2001, c. 14, s. 135(E).

Right to compel endorsement

64. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, the purchaser may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

R.S., 1985, c. C-44, s. 64; 2001, c. 14, s. 135(E).

Definition of “appropriate person”

65. (1) In this section, “appropriate person” means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or the person’s successor;
- (c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;
- (d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, minority, or other incapacity, the person’s fiduciary;
- (e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;
- (f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or
- (g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, the authorized agent.

Determining “appropriate person”

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes

warranties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s’ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 63; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Droit d’exiger l’endossement

64. Le transfert d’une valeur mobilière nominative livrée sans l’endossement obligatoire est parfait à l’égard du cédant dès la livraison, mais l’acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu’après l’endossement qu’il peut formellement exiger.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 64; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Définition de « personne compétente »

65. (1) Au présent article, « personne compétente » désigne :

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) la personne visée à l’alinéa a) désignée en qualité de représentant, mais qui n’agit plus en cette qualité ou son successeur;
- c) tout représentant dont le nom figure parmi ceux qui sont mentionnés sur la valeur mobilière ou l’endossement visé à l’alinéa a), indépendamment de la présence d’un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n’ont plus qualité;
- d) le représentant de la personne visée à l’alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;
- e) tout survivant parmi les bénéficiaires avec gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l’endossement mentionné à l’alinéa a);
- f) la personne qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d’une procuration;
- g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

Appréciation de l’état de « personne compétente »

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut

	of this Part by reason of any subsequent change of circumstances.	rendre un endossement non autorisé au sens de la présente partie.	
Endorsement	(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.	(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert se fait par l'apposition, soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.	Endossement
Special or blank	(4) An endorsement may be special or in blank.	(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.	Endossement nominatif ou en blanc
Blank endorsement	(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.	(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.	Endossement en blanc
Special endorsement	(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.	(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.	Endossement nominatif
Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only of part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render the fiduciary's endorsement unauthorized for the purposes of this Part. R.S., 1985, c. C-44, s. 65; 2001, c. 14, ss. 32(E), 135(E).	(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente partie celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert. L.R. (1985), ch. C-44, art. 65; 2001, ch. 14, art. 32(A) et 135(A).	Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	66. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document. 1974-75-76, c. 33, s. 62.	66. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant. 1974-75-76, ch. 33, art. 62; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	67. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 61 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has. 1974-75-76, c. 33, s. 63.	67. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 61, mais ne porte pas autre-	Endossement au porteur

Effect of unauthorized endorsement	<p>68. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner</p> <p>(a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or</p> <p>(b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.</p>	<p>ment atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 63; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p> <p>68. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acquéreur contre valeur, non avisé de l'existence d'oppositions, qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf:</p> <p>a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur;</p> <p>b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.</p>	Effet d'un endossement non autorisé
Liability of issuer	<p>(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 64.</p>	<p>(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 64; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	<p>69. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing</p> <p>(a) the signature was genuine;</p> <p>(b) the signer was an appropriate person as defined in section 65 to endorse; and</p> <p>(c) the signer had legal capacity to sign.</p>	<p>69. (1) La personne qui garantit la signature de l'endosseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée :</p> <p>a) son authenticité;</p> <p>b) la compétence du signataire, au sens de l'article 65;</p> <p>c) la capacité juridique du signataire.</p>	Garantie de la signature
Limitation of liability	<p>(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.</p>	<p>(2) La personne qui atteste la signature de l'endosseur ne garantit pas la régularité du transfert.</p>	Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	<p>(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.</p>	<p>(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.</p>	Garantie de l'endossement
Extent of liability	<p>(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 65.</p>	<p>(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 65; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>70. (1) Delivery to a purchaser occurs when</p> <p>(a) the purchaser or a person designated by the purchaser acquires possession of a security;</p>	<p>70. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que, selon le cas :</p> <p>a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;</p>	Présomption de livraison

	<p>(b) the broker of the purchaser acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;</p> <p>(c) the broker of the purchaser sends the purchaser confirmation of the purchase and identifies in a record a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges holding it for the purchaser.</p>	<p>b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;</p> <p>c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur;</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.</p>	
Constructive ownership	<p>(2) A purchaser is the owner of a security that a broker holds for the purchaser, but is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).</p>	<p>(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).</p>	Présomption de propriété
Ownership of part of fungible bulk	<p>(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk.</p>	<p>(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble.</p>	Propriété d'une partie d'un ensemble fungible
Notice to broker	<p>(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 70; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 70; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Avis au courtier
Delivery of security	<p>71. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,</p> <p>(a) the selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or by causing an acknowledgment to be made to the selling broker that it is held for the selling broker; and</p> <p>(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils their duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place.</p>	<p>71. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier :</p> <p>a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte;</p> <p>b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité avec les règles de la place.</p>	Livraison d'une valeur mobilière
Duty to deliver	<p>(2) Subject to this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until the transferor delivers the security in</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la va-</p>	Obligation de livrer

	negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgment to be made to the purchaser that the security is held for the purchaser.	leur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte.	
Delivery to broker	(3) A sale to a broker purchasing for the broker's own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange. R.S., 1985, c. C-44, s. 71; 2001, c. 14, s. 135(E).	(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle est effectuée à une bourse. L.R. (1985), ch. C-44, art. 71; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Livraison au courtier
Right to reclaim possession	72. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including incapacity, may against anyone except a <i>bona fide</i> purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages.	72. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts.	Droit de demander la remise en possession
Recovery if unauthorized endorsement	(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a <i>bona fide</i> purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under section 68.	(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 68.	Remise en possession en cas d'endossement non autorisé
Remedies	(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. R.S., 1985, c. C-44, s. 72; 2001, c. 14, s. 135(E).	(3) Il est possible de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige. L.R. (1985), ch. C-44, art. 72; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Recours
Right to requisites for registration	73. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer.	73. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de l'acquéreur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.	Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
Rescission of transfer	(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer. R.S., 1985, c. C-44, s. 73; 2001, c. 14, s. 135(E).	(2) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du paragraphe (1). L.R. (1985), ch. C-44, art. 73; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Rescision du transfert
Seizure of security	74. No seizure of a security or other interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security. 1974-75-76, c. 33, s. 70.	74. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a obtenu la possession. 1974-75-76, ch. 33, art. 70; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Saisie d'une valeur mobilière

No conversion if good faith delivery by agent

75. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable commercial standards if the agent or bailee is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a corporation, has received securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of their principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

R.S., 1985, c. C-44, s. 75; 2001, c. 14, ss. 33(F), 135(E).

75. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi — ayant respecté les normes commerciales raisonnables si, de par sa profession, il négocie les valeurs mobilières d'une société — qui a reçu, vendu, donné en gage ou livré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son mandant ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner ces valeurs mobilières.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 75; 2001, ch. 14, art. 33(F) et 135(A).

Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire

REGISTRATION

Duty to register transfer

76. (1) Where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person as defined in section 65;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with;
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection 49(2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer.

1974-75-76, c. 33, s. 71.

Assurance that endorsement effective

77. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature of the person endorsing, and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;

INSCRIPTION

76. (1) L'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) la valeur mobilière est endossée par une personne compétente au sens de l'article 65;
- b) des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou il s'est acquitté de cette obligation;
- d) les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;
- e) le transfert est régulier ou est effectué au profit d'un acheteur de bonne foi;
- f) les droits prévus au paragraphe 49(2) ont été acquittés.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière est responsable, envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus.

1974-75-76, ch. 33, art. 71; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Inscription obligatoire

Responsabilité

77. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie de la signature de l'endosseur et, le cas échéant :

- a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

	<p>(b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency;</p> <p>(c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and</p> <p>(d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to the foregoing.</p>	<p>b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant;</p> <p>c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé;</p> <p>d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent.</p>	
Definition of "guarantee of the signature"	(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), « garantie de la signature » s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.	Définition de « garantie de la signature »
Standards	(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).	(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).	Normes
Definition of "evidence of appointment or incumbency"	(4) In paragraph (1)(b), "evidence of appointment or incumbency" means	(4) À l'alinéa (1)b), « preuve de la nomination ou du mandat » s'entend :	Définition de « preuve de la nomination ou du mandat »
	<p>(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 51(7), and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or</p> <p>(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.</p>	<p>a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 51(7) et rendue moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;</p> <p>b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.</p>	
Standards	(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).	(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).	Normes
No notice to issuer	(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document referred to in subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.	(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.	Absence d'avis
Notice from excess documentation	(7) If an issuer demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.	(7) L'émetteur qui exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements administratifs, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.	Assurances supplémentaires
	1974-75-76, c. 33, s. 72.	1974-75-76, ch. 33, art. 72; 1978-79, ch. 9, art. 1.	
Limited duty of inquiry	78. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if	78. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition :	Limites de l'obligation de s'informer

(a) written notice of an adverse claim has been received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 77(7).

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by the claimant or, if no such address has been furnished, to the claimant's residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgment to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim.

Inquiry into adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 77(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 65, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular,

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security;

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission ou une réémission ou réinscription, lorsque sont révélés les nom et adresse de l'opposant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie;

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 77(7).

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit :

a) soit signification de l'ordonnance d'un tribunal;

b) soit un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition.

Recherche des oppositions

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 77(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 65, n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur :

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la description exacte du statut de représentant et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire;

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce

		<p>transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le statut de représentant;</p>	<p>c) est réputé ignorer le contenu d'un dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce dernier ou à la personne qu'il désigne.</p>	
Duration of notice	<p>(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and</p> <p>(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary or the fiduciary's nominee.</p> <p>(4) A written notice of adverse claim received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.</p>	<p>(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur, sauf s'il est renouvelé par écrit.</p>	<p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 78; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Durée de validité de l'avis
Limitation of issuer's liability	<p>79. (1) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if</p>	<p>79. (1) Sauf disposition contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur mobilière, l'inscription du transfert lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p>	<p>(a) the necessary endorsements were on or with the security; and</p> <p>(b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.</p> <p>(a) la valeur est assortie des endossements requis;</p> <p>(b) il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté de cette obligation.</p>	Limites de la responsabilité
Duty of issuer in default	<p>(2) If an issuer has registered a transfer of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless</p>	<p>(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si, selon le cas :</p>	<p>(a) subsection (1) applies;</p> <p>(b) the owner is precluded by subsection 80(1) from asserting any claim; or</p> <p>(c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 52.</p>	Faute de la société
Notice of lost or stolen security	<p>(a) subsection (1) applies;</p> <p>(b) the owner is precluded by subsection 80(1) from asserting any claim; or</p> <p>(c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 52.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 74.</p> <p>80. (1) Where a security has been lost, apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of an adverse claim within a reasonable time after discovering the loss, destruction or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving such notice, the owner is</p>	<p>1974-75-76, ch. 33, art. 74; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	<p>(a) le paragraphe (1) s'applique;</p> <p>(b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 80(1), faire valoir ses droits;</p> <p>(c) cette livraison entraîne une émission excédentaire, l'article 52 régissant alors sa responsabilité.</p> <p>80. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur,</p>	Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

Duty of issuer to issue a new security	<p>precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.</p> <p>(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner</p> <p>(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a <i>bona fide</i> purchaser;</p> <p>(b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and</p> <p>(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.</p>	<p>son droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.</p> <p>(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui, à la fois :</p> <p>a) l'en requiert avant d'être avisé de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;</p> <p>b) lui fournit un cautionnement suffisant;</p> <p>c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.</p>	Émission d'une nouvelle valeur mobilière
Duty to register transfer	<p>(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a <i>bona fide</i> purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 52.</p>	<p>(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 52 régissant alors sa responsabilité.</p>	Inscription du transfert
Right of issuer to recover	<p>(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or anyone taking under the person other than a <i>bona fide</i> purchaser.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 80; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 80; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Droit de l'émetteur de recouvrer
Agent's duties, rights, etc.	<p>81. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,</p> <p>(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and</p> <p>(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.</p>	<p>81. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur :</p> <p>a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable;</p> <p>b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits que l'émetteur.</p>	Droits et obligations des mandataires
Notice to agent	<p>(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with respect to the functions performed by the agent.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 76.</p>	<p>(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 76; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Avis au mandataire

PART VIII
TRUST INDENTURES

PARTIE VIII
ACTE DE FIDUCIE

Definitions	<p>82. (1) In this Part,</p> <p>“event of default” means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which</p> <p>(a) a security interest constituted by the trust indenture becomes enforceable, or</p> <p>(b) the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity,</p> <p>but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;</p>	<p>82. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.</p> <p>« acte de fiducie » Instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une société après sa constitution ou sa prorogation sous le régime de la présente loi, en vertu duquel elle émet des titres de créance et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces titres.</p> <p>« cas de défaut » Événement précisé dans l’acte de fiducie, à la survenance duquel :</p> <p>a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable;</p> <p>b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l’intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l’échéance,</p> <p>si se réalisent les conditions que prévoit l’acte en l’espèce, notamment en matière d’envoi d’avis ou de délai.</p>	<p>Définitions</p> <p>« acte de fiducie » “trust indenture”</p> <p>« cas de défaut » “event of default”</p>
“trustee” « fiduciaire »	<p>“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a corporation is a party and includes any successor trustee;</p>	<p>a) ou bien la sûreté constituée aux termes de cet acte devient réalisable;</p> <p>b) ou bien les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l’intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l’échéance,</p>	<p>« fiduciaire » “trustee”</p>
“trust indenture” « acte de fiducie »	<p>“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a corporation after its incorporation or continuance under this Act, under which the corporation issues debt obligations and in which a person is appointed as trustee for the holders of the debt obligations issued thereunder.</p>	<p>si se réalisent les conditions que prévoit l’acte en l’espèce, notamment en matière d’envoi d’avis ou de délai.</p> <p>« fiduciaire » Toute personne, ainsi que ses remplaçants, nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la société est partie.</p>	<p>« cas de défaut » “event of default”</p> <p>« fiduciaire » “trustee”</p>
Application	<p>(2) This Part applies to a trust indenture if the debt obligations issued or to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.</p>	<p>(2) La présente partie s’applique aux actes de fiducie prévoyant une émission de titres de créances par voie d’un appel public à l’épargne.</p>	<p>Champ d’application</p>
Exemption	<p>(3) The Director may exempt a trust indenture from this Part if the trust indenture, the debt obligations issued thereunder and the security interest effected thereby are subject to a law of a province or a country other than Canada that is substantially equivalent to this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 82; 2001, c. 14, s. 34(F).</p>	<p>(3) Le directeur peut dispenser de l’application de la présente partie les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés réelles afférentes, régis par une loi provinciale ou étrangère fondamentalement semblable à la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 82; 2001, ch. 14, art. 34(F).</p>	<p>Dispense</p>
Conflict of interest	<p>83. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between their role as trustee and their role in any other capacity.</p>	<p>83. (1) En cas de conflit d’intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.</p>	<p>Conflit d’intérêts</p>
Eliminating conflict of interest	<p>(2) A trustee shall, within ninety days after becoming aware that a material conflict of interest exists</p> <p>(a) eliminate such conflict of interest; or</p>	<p>(2) Le fiduciaire qui apprend l’existence d’un conflit d’intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours :</p> <p>a) soit y mettre fin;</p>	<p>Suppression du conflit d’intérêts</p>

	(b) resign from office.	b) soit se démettre de ses fonctions.	
Validity	(3) A trust indenture, any debt obligations issued thereunder and a security interest effected thereby are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee.	(3) Les actes de fiducie, les titres de créance émis en vertu de ceux-ci et les sûretés qu'ils prévoient sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire.	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit. R.S., 1985, c. C-44, s. 83; 2001, c. 14, s. 135(E).	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). L.R. (1985), ch. C-44, art. 83; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	84. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a body corporate incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company. 1974-75-76, c. 33, s. 79.	84. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une personne morale constituée en vertu des lois fédérales ou provinciales et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie. 1974-75-76, ch. 33, art. 79; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Qualités requises pour être fiduciaire
List of security holders	85. (1) A holder of debt obligations issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish, within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4), a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding debt obligations, (b) the principal amount of outstanding debt obligations owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of debt obligations outstanding as shown on the records maintained by the trustee on the day that the statutory declaration is delivered to that trustee.	85. (1) Les détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration solennelle visée au paragraphe (4), une liste énonçant, à la date de la remise, pour les titres de créance en circulation : a) les noms et adresses des détenteurs inscrits; b) le montant en principal des titres de chaque détenteur; c) le montant total en principal de ces titres.	Liste des détenteurs de valeurs mobilières
Duty of issuer	(2) On the demand of a trustee, the issuer of debt obligations shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).	(2) L'émetteur d'un titre de créance fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).	Obligation de l'émetteur
Corporate applicant	(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a body corporate, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the body corporate.	(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée à ce paragraphe.	Personne morale demanderesse
Contents of statutory declaration	(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state (a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if	(4) La déclaration solennelle exigée au paragraphe (1) énonce :	Teneur de la déclaration

	<p>the person is a body corporate, the address for service thereof; and</p> <p>(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).</p>	<p>a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification;</p> <p>b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).</p>	
Use of list	<p>(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with</p> <p>(a) an effort to influence the voting of the holders of debt obligations;</p> <p>(b) an offer to acquire debt obligations; or</p> <p>(c) any other matter relating to the debt obligations or the affairs of the issuer or guarantor thereof.</p>	<p>(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre :</p> <p>a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de titres de créance;</p> <p>b) de l'offre d'acquérir des titres de créance;</p> <p>c) d'une question concernant les titres de créance ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.</p>	Utilisation de la liste
Offence	<p>(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 80.</p>	<p>(6) Toute personne qui contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 80; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Infraction
Evidence of compliance	<p>86. (1) An issuer or a guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a), (b) or (c), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to</p> <p>(a) the issue, certification and delivery of debt obligations under the trust indenture;</p> <p>(b) the release or release and substitution of property subject to a security interest constituted by the trust indenture; or</p> <p>(c) the satisfaction and discharge of the trust indenture.</p>	<p>86. (1) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant :</p> <p>a) d'émettre, de certifier ou de livrer les titres;</p> <p>b) de libérer ou de remplacer les biens grevés de toute sûreté constituée par l'acte;</p> <p>c) d'exécuter l'acte.</p>	Preuve de l'observation
Duty of issuer or guarantor	<p>(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 81.</p>	<p>(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 81; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Obligation de l'émetteur ou de la caution
Contents of declaration, etc.	<p>87. Evidence of compliance as required by section 86 shall consist of</p> <p>(a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer</p>	<p>87. La preuve exigée à l'article 86 consiste :</p> <p>a) d'une part, en une déclaration solennelle ou un certificat établi par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la</p>	Teneur de la déclaration, etc.

or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and

(b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

(i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and

(ii) by an auditor or accountant, an opinion or report of the auditor of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

1974-75-76, c. 33, s. 82.

Further evidence of compliance

88. The evidence of compliance referred to in section 87 shall include a statement by the person giving the evidence

(a) declaring that they have read and understand the conditions of the trust indenture described in section 86;

(b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which the certificate, statement or opinion is based; and

(c) declaring that they have made the examination or investigation that they believe necessary to enable them to make their statements or give their opinions.

R.S., 1985, c. C-44, s. 88; 2001, c. 14, s. 135(E).

Trustee may require evidence of compliance

89. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of debt obligations issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event

caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article;

b) d'autre part, si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen :

(i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation,

(ii) d'un vérificateur ou d'un comptable, en une opinion ou un rapport du vérificateur de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable — que le fiduciaire peut choisir —, qui en atteste l'observation.

1974-75-76, ch. 33, art. 82; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Preuve supplémentaire

88. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 87 doit être assortie d'une déclaration de son auteur précisant :

a) sa connaissance des conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 86;

b) la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion;

c) toute l'attention qu'il a estimé nécessaire d'apporter à l'examen ou aux recherches.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 88; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Présentation de la preuve au fiduciaire

89. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions requises avant d'agir en application de cet acte.

Certificat de conformité

(2) L'émetteur ou la caution de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

1974-75-76, ch. 33, art. 84; 1978-79, ch. 9, art. 1.

of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

1974-75-76, c. 33, s. 84.

Notice of default

90. The trustee shall give to the holders of debt obligations issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the debt obligations to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

1974-75-76, c. 33, s. 85.

90. Le fiduciaire donne aux détenteurs de titres de créance émis en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution de ses bonnes raisons de croire qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces titres de ne pas donner cet avis.

1974-75-76, ch. 33, art. 85; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Avis du défaut

Duty of care

91. A trustee in exercising their powers and discharging their duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the debt obligations issued under the trust indenture; and

(b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

R.S., 1985, c. C-44, s. 91; 2001, c. 14, s. 135(E).

91. Le fiduciaire remplit son mandat :

a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs des titres de créance émis en vertu de l'acte de fiducie;

b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 91; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Obligations du fiduciaire

Reliance on statements

92. Notwithstanding section 91, a trustee is not liable if they rely in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

R.S., 1985, c. C-44, s. 92; 2001, c. 14, s. 135(E).

92. Nonobstant l'article 91, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi, fait état de déclarations solennelles, de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 92; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Foi accordée aux déclarations

No exculpation

93. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of debt obligations issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on the trustee by section 91.

R.S., 1985, c. C-44, s. 93; 2001, c. 14, s. 135(E).

93. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et, soit les détenteurs de titres de créance émis en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution, ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 91.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 93; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Caractère impératif des obligations

PART IX

RECEIVERS AND RECEIVER-MANAGERS

Functions of receiver

94. A receiver of any property of a corporation may, subject to the rights of secured creditors, receive the income from the property and pay the liabilities connected with the property and realize the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed, but, except to the extent permitted by a court, the receiver may not carry on the business of the corporation.

R.S., 1985, c. C-44, s. 94; 2001, c. 14, s. 135(E).

PARTIE IX

SÉQUESTRES ET SÉQUESTRES-GÉRANTS

94. Sous réserve des droits des créanciers garantis, le séquestre des biens d'une société peut en recevoir les revenus, en acquitter les dettes, réaliser les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé et, dans les limites permises par le tribunal, en exploiter l'entreprise.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 94; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Fonctions du séquestre

Functions of receiver-manager	<p>95. A receiver of a corporation who is also appointed receiver-manager of the corporation may carry on any business of the corporation to protect the security interest of those on behalf of whom the receiver is appointed.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 95; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>95. Le séquestre peut, s'il a également été nommé séquestre-gérant, exploiter l'entreprise de la société afin de protéger les sûretés de ceux pour le compte desquels il est nommé.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 95; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Fonctions du séquestre-gérant
Directors' powers cease	<p>96. If a receiver-manager is appointed by a court or under an instrument, the powers of the directors of the corporation that the receiver-manager is authorized to exercise may not be exercised by the directors until the receiver-manager is discharged.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 91.</p>	<p>96. Les administrateurs ne peuvent exercer les pouvoirs conférés au séquestre-gérant nommé par le tribunal ou en vertu d'un acte.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 91; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Suspension des pouvoirs des administrateurs
Duty to act	<p>97. A receiver or receiver-manager appointed by a court shall act in accordance with the directions of the court.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 92.</p>	<p>97. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé par le tribunal doit agir en conformité avec les directives de celui-ci.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 92; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Obligation
Duty under instrument	<p>98. A receiver or receiver-manager appointed under an instrument shall act in accordance with that instrument and any direction of a court made under section 100.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 93.</p>	<p>98. Le séquestre ou le séquestre-gérant nommé en vertu d'un acte doit agir en se conformant à cet acte et aux directives que lui donne le tribunal en vertu de l'article 100.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 93; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Obligations prévues dans un acte
Duty of care	<p>99. A receiver or receiver-manager of a corporation appointed under an instrument shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith; and</p> <p>(b) deal with any property of the corporation in their possession or control in a commercially reasonable manner.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 99; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>99. Le séquestre ou le séquestre-gérant d'une société, nommé en vertu d'un acte, doit :</p> <p>a) agir en toute honnêteté et bonne foi;</p> <p>b) gérer conformément aux pratiques commerciales raisonnables les biens de la société qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 99; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Obligation de diligence
Directions given by court	<p>100. On an application by a receiver or receiver-manager, whether appointed by a court or under an instrument, or on an application by any interested person, a court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order appointing, replacing or discharging a receiver or receiver-manager and approving their accounts;</p> <p>(b) an order determining the notice to be given to any person or dispensing with notice to any person;</p> <p>(c) an order fixing the remuneration of the receiver or receiver-manager;</p> <p>(d) an order requiring the receiver or receiver-manager, or a person by or on behalf of whom the receiver or receiver-manager is appointed, to make good any default in con-</p>	<p>100. À la demande du séquestre ou du séquestre-gérant, conventionnel ou judiciaire, ou de tout intéressé, le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et notamment :</p> <p>a) nommer, remplacer ou décharger de leurs fonctions le séquestre ou le séquestre-gérant et approuver leurs comptes;</p> <p>b) dispenser de donner avis ou préciser les avis à donner;</p> <p>c) fixer la rémunération du séquestre ou du séquestre-gérant;</p> <p>d) enjoindre au séquestre, au séquestre-gérant ainsi qu'aux personnes qui les ont nommés ou pour le compte desquelles ils l'ont été, de réparer leurs fautes ou les en dispenser, notamment en matière de garde des biens ou de gestion de la société, selon les</p>	Directives du tribunal

nection with the receiver's or receiver-manager's custody or management of the property and business of the corporation, or to relieve any such person from any default on such terms as the court thinks fit, and to confirm any act of the receiver or receiver-manager; and

(e) an order giving directions on any matter relating to the duties of the receiver or receiver-manager.

R.S., 1985, c. C-44, s. 100; 2001, c. 14, s. 135(E).

Duties of receiver and receiver-manager

101. A receiver or receiver-manager shall

(a) immediately notify the Director of their appointment and discharge;

(b) take into their custody and control the property of the corporation in accordance with the court order or instrument under which they are appointed;

(c) open and maintain a bank account in their name as receiver or receiver-manager of the corporation for the moneys of the corporation coming under their control;

(d) keep detailed accounts of all transactions carried out as receiver or receiver-manager;

(e) keep accounts of their administration that shall be available during usual business hours for inspection by the directors of the corporation;

(f) prepare at least once in every six month period after the date of their appointment financial statements of their administration as far as is practicable in the form required by section 155; and

(g) on completion of their duties, render a final account of their administration in the form adopted for interim accounts under paragraph (f).

R.S., 1985, c. C-44, s. 101; 2001, c. 14, s. 135(E).

PART X

DIRECTORS AND OFFICERS

Duty to manage or supervise management

102. (1) Subject to any unanimous shareholder agreement, the directors shall manage, or supervise the management of, the business and affairs of a corporation.

Number of directors

(2) A corporation shall have one or more directors but a distributing corporation, any of the

modalités qu'il estime pertinentes, et d'entériner les actes du séquestre ou séquestre-gérant;

e) donner des directives concernant les fonctions du séquestre ou du séquestre-gérant.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 100; 2001, ch. 14, art. 135(A).

101. Le séquestre ou le séquestre-gérant doit :

a) aviser immédiatement le directeur tant de sa nomination que de la fin de son mandat;

b) prendre sous sa garde et sous son contrôle les biens de la société conformément à l'ordonnance ou à l'acte de nomination;

c) avoir, à son nom et en cette qualité, un compte bancaire pour tous les fonds de la société assujettis à son contrôle;

d) tenir une comptabilité détaillée de toutes les opérations qu'il effectue en cette qualité;

e) tenir une comptabilité de sa gestion et permettre, pendant les heures normales d'ouverture, aux administrateurs de la consulter;

f) dresser, au moins une fois tous les six mois à compter de sa nomination, les états financiers concernant sa gestion et, si possible, en la forme que requiert l'article 155;

g) après l'exécution de son mandat, rendre compte de sa gestion en la forme mentionnée à l'alinéa f).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 101; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Obligations du séquestre et du séquestre-gérant

PARTIE X

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Fonctions des administrateurs

102. (1) Sous réserve de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs gèrent les activités commerciales et les affaires internes de la société ou en surveillent la gestion.

Nombre

(2) Le conseil d'administration se compose d'un ou de plusieurs administrateurs; au cas où

issued securities of which remain outstanding and are held by more than one person, shall have not fewer than three directors, at least two of whom are not officers or employees of the corporation or its affiliates.

R.S., 1985, c. C-44, s. 102; 2001, c. 14, s. 35.

des valeurs mobilières en circulation de la société ayant fait appel au public sont détenues par plusieurs personnes, il compte au moins trois administrateurs dont deux ne font partie ni des dirigeants ni des employés de celle-ci ou des personnes morales de son groupe.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 102; 2001, ch. 14, art. 35.

By-laws	<p>103. (1) Unless the articles, by-laws or a unanimous shareholder agreement otherwise provide, the directors may, by resolution, make, amend or repeal any by-laws that regulate the business or affairs of the corporation.</p>	<p>103. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de conventions unanimes des actionnaires, les administrateurs peuvent, par résolution, prendre, modifier ou révoquer tout règlement administratif portant sur les activités commerciales ou les affaires internes de la société.</p>	Règlements administratifs
Shareholder approval	<p>(2) The directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may, by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal.</p>	<p>(2) Les administrateurs doivent soumettre les mesures prises en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent, par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier.</p>	Approbation des actionnaires
Effective date	<p>(3) A by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (2) or until it ceases to be effective under subsection (4) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed.</p>	<p>(3) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (2) ou en cas d'application du paragraphe (4).</p>	Date d'effet
Idem	<p>(4) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (2), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.</p>	<p>(4) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (2) par les administrateurs; toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.</p>	Idem
Shareholder proposal	<p>(5) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 137, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 103; 2001, c. 14, s. 36(F).</p>	<p>(5) Tout actionnaire, ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle, peut, conformément à l'article 137, proposer la prise, la modification ou la révocation d'un règlement administratif.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 103; 2001, ch. 14, art. 36(F).</p>	Proposition d'un actionnaire
Organization meeting	<p>104. (1) After issue of the certificate of incorporation, a meeting of the directors of the corporation shall be held at which the directors may</p>	<p>104. (1) Après la délivrance du certificat de constitution, le conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut :</p>	Réunion

	<p>(a) make by-laws;</p> <p>(b) adopt forms of security certificates and corporate records;</p> <p>(c) authorize the issue of securities;</p> <p>(d) appoint officers;</p> <p>(e) appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of shareholders;</p> <p>(f) make banking arrangements; and</p> <p>(g) transact any other business.</p>	<p>a) prendre des règlements administratifs;</p> <p>b) adopter les modèles des certificats de valeurs mobilières et la forme des registres sociaux;</p> <p>c) autoriser l'émission de valeurs mobilières;</p> <p>d) nommer les dirigeants;</p> <p>e) nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la première assemblée annuelle;</p> <p>f) prendre avec les banques toutes les mesures nécessaires;</p> <p>g) traiter toute autre question.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply to a body corporate to which a certificate of amalgamation has been issued under subsection 185(4) or to which a certificate of continuance has been issued under subsection 187(4).</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne morale qui obtient le certificat de fusion visé au paragraphe 185(4), ou le certificat de prorogation visé au paragraphe 187(4).</p>	Limitation
Calling meeting	<p>(3) An incorporator or a director may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof by mail to each director, stating the time and place of the meeting.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 99; 1978-79, c. 9, s. 28.</p>	<p>(3) Tout fondateur ou administrateur peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 99; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 28.</p>	Convocation de la réunion
Qualifications of directors	<p>105. (1) The following persons are disqualified from being a director of a corporation:</p> <p>(a) anyone who is less than eighteen years of age;</p> <p>(b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere;</p> <p>(c) a person who is not an individual; or</p> <p>(d) a person who has the status of bankrupt.</p>	<p>105. (1) Ne peuvent être administrateurs :</p> <p>a) les particuliers de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal même étranger;</p> <p>c) les personnes autres que les particuliers;</p> <p>d) les personnes qui ont le statut de failli.</p>	Incapacités
Further qualifications	<p>(2) Unless the articles otherwise provide, a director of a corporation is not required to hold shares issued by the corporation.</p>	<p>(2) Sauf disposition contraire des statuts, la qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être administrateur d'une société.</p>	Autres qualités requises
Residency	<p>(3) Subject to subsection (3.1), at least twenty-five per cent of the directors of a corporation must be resident Canadians. However, if a corporation has less than four directors, at least one director must be a resident Canadian.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), le conseil d'administration doit se composer d'au moins vingt-cinq pour cent de résidents canadiens. Toutefois, si la société compte moins de quatre administrateurs, au moins l'un d'entre eux ou l'administrateur unique, selon le cas, doit être résident canadien.</p>	Résidence
Exception — Canadian ownership or control	<p>(3.1) If a corporation engages in an activity in Canada in a prescribed business sector or if a corporation, by an Act of Parliament or by a regulation made under an Act of Parliament, is</p>	<p>(3.1) Si la société exerce au Canada une activité dans un secteur commercial réglementaire donné ou si elle est tenue sous le régime d'une loi fédérale, individuellement ou en vue d'exer-</p>	Exception : conditions de participation ou de contrôle canadiens

required, either individually or in order to engage in an activity in Canada in a particular business sector, to attain or maintain a specified level of Canadian ownership or control, or to restrict, or to comply with a restriction in relation to, the number of voting shares that any one shareholder may hold, own or control, then a majority of the directors of the corporation must be resident Canadians.

cer au Canada une activité dans un secteur commercial donné, soit de remplir des conditions de participation ou de contrôle canadiens soit d'imposer ou de respecter des restrictions sur le nombre d'actions avec droit de vote que tout actionnaire peut détenir ou contrôler ou dont il peut avoir la propriété, le conseil d'administration doit se composer en majorité de résidents canadiens.

Clarification

(3.2) Nothing in subsection (3.1) shall be construed as reducing any requirement for a specified number or percentage of resident Canadian directors that otherwise applies to a corporation referred to in that subsection.

(3.2) Le paragraphe (3.1) ne porte toutefois pas atteinte aux exigences relatives au nombre ou pourcentage d'administrateurs résidents canadiens autrement applicables à une société visée à ce paragraphe.

Précision

If only one or two directors

(3.3) If a corporation referred to in subsection (3.1) has only one or two directors, that director or one of the two directors, as the case may be, must be a resident Canadian.

(3.3) Toutefois, si la société visée au paragraphe (3.1) ne compte qu'un ou deux administrateurs, l'un d'entre eux ou l'administrateur unique, selon le cas, doit être résident canadien.

Moins de trois administrateurs

Exception for holding corporation

(4) Despite subsection (3.1), not more than one third of the directors of a holding corporation referred to in that subsection need be resident Canadians if the holding corporation earns in Canada directly or through its subsidiaries less than five per cent of the gross revenues of the holding corporation and all of its subsidiary bodies corporate together as shown in

(4) Malgré le paragraphe (3.1), il suffit que soient résidents canadiens un tiers des administrateurs d'une société mère visée par ce paragraphe lorsque celle-ci et ses filiales gagnent au Canada moins de cinq pour cent de leurs revenus bruts :

Exception

(a) the most recent consolidated financial statements of the holding corporation referred to in section 157; or

a) soit d'après les derniers états financiers consolidés de la société mère visés à l'article 157;

(b) the most recent financial statements of the holding corporation and its subsidiary bodies corporate as at the end of the last completed financial year of the holding corporation.

b) soit d'après leurs derniers états financiers tels qu'ils s'établissaient à la fin du dernier exercice complet de la société mère.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 105; 2001, ch. 14, art. 37.

R.S., 1985, c. C-44, s. 105; 2001, c. 14, s. 37.

Notice of directors

106. (1) At the time of sending articles of incorporation, the incorporators shall send to the Director a notice of directors in the form that the Director fixes, and the Director shall file the notice.

106. (1) Les fondateurs doivent envoyer au directeur, en même temps que les statuts constitutifs et en la forme établie par lui, une liste des administrateurs pour enregistrement.

Liste des administrateurs

Term of office

(2) Each director named in the notice referred to in subsection (1) holds office from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of shareholders.

(2) Le mandat des administrateurs dont le nom figure sur la liste visée au paragraphe (1) commence à la date du certificat de constitution et se termine à la première assemblée des actionnaires.

Durée du mandat

Election of directors

(3) Subject to paragraph 107(b), shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an

(3) Sous réserve de l'alinéa 107b), les actionnaires doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les ad-

Élection des administrateurs

	election of directors is required, elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election.	ministrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante.	
Staggered terms	(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.	(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.	Durée des mandats
No stated terms	(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election.	(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.	Durée non déterminée
Incumbent directors	(6) Notwithstanding subsections (2), (3) and (5), if directors are not elected at a meeting of shareholders the incumbent directors continue in office until their successors are elected.	(6) Nonobstant les paragraphes (2), (3) et (5), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.	Poursuite du mandat
Vacancy among candidates	(7) If a meeting of shareholders fails to elect the number or the minimum number of directors required by the articles by reason of the lack of consent, disqualification, incapacity or death of any candidates, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.	(7) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui — compte tenu de l'absence de consentement, de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats — ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs requis par les statuts, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.	Vacances
Appointment of directors	(8) The directors may, if the articles of the corporation so provide, appoint one or more additional directors, who shall hold office for a term expiring not later than the close of the next annual meeting of shareholders, but the total number of directors so appointed may not exceed one third of the number of directors elected at the previous annual meeting of shareholders.	(8) Dans les cas où les statuts le prévoient, les administrateurs peuvent nommer un ou plusieurs administrateurs supplémentaires dont le mandat expire au plus tard à la clôture de la prochaine assemblée annuelle, à condition que le nombre total des administrateurs ainsi nommés n'excède pas le tiers du nombre des administrateurs élus à la dernière assemblée annuelle.	Nominations entre les assemblées annuelles
Election or appointment as director	(9) An individual who is elected or appointed to hold office as a director is not a director and is deemed not to have been elected or appointed to hold office as a director unless (a) he or she was present at the meeting when the election or appointment took place and he or she did not refuse to hold office as a director; or (b) he or she was not present at the meeting when the election or appointment took place and (i) he or she consented to hold office as a director in writing before the election or appointment or within ten days after it, or	(9) L'élection ou la nomination d'un particulier au poste d'administrateur est subordonnée: (a) s'il était présent à l'assemblée qui l'élit ou le nomme administrateur, à ce qu'il ne refuse pas d'occuper ce poste; (b) s'il était absent, soit à son consentement à occuper ce poste, donné par écrit avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours suivants, soit au fait de remplir les fonctions de ce poste après son élection ou sa nomination.	Consentement à l'élection ou la nomination

L.R. (1985), ch. C-44, art. 106; 1994, ch. 24, art. 11; 2001, ch. 14, art. 38 et 135(A).

(ii) he or she has acted as a director pursuant to the election or appointment.

R.S., 1985, c. C-44, s. 106; 1994, c. 24, s. 11; 2001, c. 14, ss. 38, 135(E).

Cumulative voting

107. Where the articles provide for cumulative voting,

(a) the articles shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and may cast all of those votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of votes, the shareholder is deemed to have distributed the votes equally among those candidates;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following the director's election;

(g) a director may be removed from office only if the number of votes cast in favour of the director's removal is greater than the product of the number of directors required by the articles and the number of votes cast against the motion; and

(h) the number of directors required by the articles may be decreased only if the votes cast in favour of the motion to decrease the number of directors is greater than the product of the number of directors required by

Vote cumulatif

107. Lorsque les statuts prévoient le vote cumulatif:

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à deux personnes ou plus d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts;

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les statuts.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 107; 2001, ch. 14, art. 39(A) et 135(A).

	the articles and the number of votes cast against the motion.		
	R.S., 1985, c. C-44, s. 107; 2001, c. 14, ss. 39(E), 135(E).		
Ceasing to hold office	108. (1) A director of a corporation ceases to hold office when the director (a) dies or resigns; (b) is removed in accordance with section 109; or (c) becomes disqualified under subsection 105(1).	108. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison : a) de son décès ou de sa démission; b) de sa révocation aux termes de l'article 109; c) de son inhabilité à l'exercer, aux termes du paragraphe 105(1).	Fin du mandat
Effective date of resignation	(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later. R.S., 1985, c. C-44, s. 108; 2001, c. 14, s. 135(E).	(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou, à la date postérieure qui y est indiquée. L.R. (1985), ch. C-44, art. 108; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Date d'effet de la démission
Removal of directors	109. (1) Subject to paragraph 107(g), the shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.	109. (1) Sous réserve de l'alinéa 107g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.	Révocation des administrateurs
Exception	(2) Where the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.	(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire, adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.	Exception
Vacancy	(3) Subject to paragraphs 107(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 111.	(3) Sous réserve des alinéas 107b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 111.	Vacances
Resignation (or removal)	(4) If all of the directors have resigned or have been removed without replacement, a person who manages or supervises the management of the business and affairs of the corporation is deemed to be a director for the purposes of this Act.	(4) Si tous les administrateurs démissionnent ou sont révoqués sans être remplacés, quiconque gère les activités commerciales et les affaires internes de la société ou en surveille la gestion est réputé être un administrateur pour l'application de la présente loi.	Démission ou révocation
Exception	(5) Subsection (4) does not apply to (a) an officer who manages the business or affairs of the corporation under the direction or control of a shareholder or other person; (b) a lawyer, notary, accountant or other professional who participates in the management of the corporation solely for the purpose of providing professional services; or (c) a trustee in bankruptcy, receiver, receiver-manager or secured creditor who participates in the management of the corporation	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes suivantes : a) le dirigeant qui gère les activités commerciales ou les affaires internes de la société sous la direction ou le contrôle d'un actionnaire ou d'une autre personne; b) l'avocat, le notaire, le comptable ou tout autre professionnel qui participe à la direction de la société uniquement dans le but de fournir des services professionnels;	Exceptions

or exercises control over its property solely for the purpose of the realization of security or the administration of a bankrupt's estate, in the case of a trustee in bankruptcy.

R.S., 1985, c. C-44, s. 109; 2001, c. 14, s. 40.

c) le syndic de faillite, le séquestre, le séquestre-gérant ou le créancier garanti qui participe à la direction de la société ou exerce le contrôle sur ses biens uniquement dans le but de réaliser les sûretés ou d'administrer les biens d'un failli, dans le cas d'un syndic de faillite.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 109; 2001, ch. 14, art. 40.

Attendance at meeting	110. (1) A director of a corporation is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.	110. (1) Les administrateurs ont droit de recevoir avis des assemblées et peuvent y assister et y prendre la parole.	Présence à l'assemblée
Statement of director	(2) A director who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the director from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of the director's resignation or removal or because the director's term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing any proposed action or resolution.	(2) L'administrateur qui, selon le cas : a) démissionne; b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées.	Déclaration de l'administrateur
Circulating statement	(3) A corporation shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to every shareholder entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Director unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 150.	(3) La société envoie sans délai, au directeur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 150.	Diffusion de la déclaration
Immunity	(4) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3). R.S., 1985, c. C-44, s. 110; 2001, c. 14, s. 135(E).	(4) La société ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite par un administrateur en conformité avec le paragraphe (3). L.R. (1985), ch. C-44, art. 110; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Immunité
Filling vacancy	111. (1) Despite subsection 114(3), but subject to subsections (3) and (4), a quorum of directors may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors or a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles.	111. (1) Malgré le paragraphe 114(3), mais sous réserve des paragraphes (3) et (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil, à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts.	Manière de combler les vacances

Calling meeting	<p>(2) If there is not a quorum of directors or if there has been a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles, the directors then in office shall without delay call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder.</p>	<p>(2) Les administrateurs en fonction doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire en vue de combler les vacances résultant de l'absence de quorum ou du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.</p>	Convocation d'une assemblée
Class director	<p>(3) If the holders of any class or series of shares of a corporation have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,</p> <p>(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by the holders of that class or series of shares may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or the minimum or maximum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors provided for in the articles for that class or series; or</p> <p>(b) if there are no remaining directors any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders of shares of that class or series for the purpose of filling the vacancy.</p>	<p>(3) Les vacances survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série quelconque d'actions ont le droit exclusif d'élire peuvent être comblées :</p> <p>a) soit, sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonction élus par les détenteurs de cette catégorie ou série d'actions, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs prévu par les statuts ou d'une augmentation du nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs prévu par les statuts;</p> <p>b) soit, en l'absence d'administrateurs en fonction, lors de l'assemblée que les détenteurs de cette catégorie ou série d'actions peuvent convoquer pour combler les vacances.</p>	Administrateurs élus pour une catégorie d'actions
Shareholders filling vacancy	<p>(4) The articles may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.</p>	<p>(4) Les statuts peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant le droit exclusif de le faire.</p>	Élection par actionnaires
Unexpired term	<p>(5) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of their predecessor.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 111; 2001, c. 14, ss. 41, 135(E).</p>	<p>(5) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 111; 2001, ch. 14, art. 41 et 135(A).</p>	Mandat
Number of directors	<p>112. (1) The shareholders of a corporation may amend the articles to increase or, subject to paragraph 107(h), to decrease the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.</p>	<p>112. (1) Les actionnaires peuvent modifier les statuts en vue d'augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 107h), de diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.</p>	Nombre des administrateurs
Election of directors where articles amended	<p>(2) Where the shareholders at a meeting adopt an amendment to the articles of a corporation to increase or, subject to paragraph 107(h) and to subsection (1), decrease the num-</p>	<p>(2) En cas de modification des statuts pour augmenter ou, sous réserve de l'alinéa 107h) et du paragraphe (1), diminuer les nombres fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, les ac-</p>	Élection des administrateurs à la suite de la modification des statuts

ber or minimum or maximum number of directors, the shareholders may, at the meeting, elect the number of directors authorized by the amendment, and for that purpose, notwithstanding subsections 179(1) and 262(3), on the issue of a certificate of amendment the articles are deemed to be amended as of the date the shareholders adopt the amendment.

R.S., 1985, c. C-44, s. 112; 1994, c. 24, s. 12.

Notice of change of director or director's address

113. (1) A corporation shall, within fifteen days after

- (a) a change is made among its directors, or
- (b) it receives a notice of change of address of a director referred to in subsection (1.1),

send to the Director a notice, in the form that the Director fixes, setting out the change, and the Director shall file the notice.

Director's change of address

(1.1) A director shall, within fifteen days after changing his or her address, send the corporation a notice of that change.

Application to court

(2) Any interested person, or the Director, may apply to a court for an order to require a corporation to comply with subsection (1), and the court may so order and make any further order it thinks fit.

R.S., 1985, c. C-44, s. 113; 2001, c. 14, s. 42.

Meeting of directors

114. (1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors may meet at any place and on such notice as the by-laws require.

Quorum

(2) Subject to the articles or by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the articles constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Canadian directors present at meetings

(3) Directors, other than directors of a corporation referred to in subsection 105(4), shall not transact business at a meeting of directors unless,

- (a) if the corporation is subject to subsection 105(3), at least twenty-five per cent of the directors present are resident Canadians or, if the corporation has less than four directors, at least one of the directors present is a resident Canadian; or

tionnaires peuvent, au cours de l'assemblée à laquelle ils adoptent la modification, élire le nombre d'administrateurs qu'elle autorise; à cette fin, les statuts, dès l'octroi d'un certificat de modification, nonobstant les paragraphes 179(1) et 262(3), sont réputés modifiés à la date de l'adoption de la modification par les actionnaires.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 112; 1994, ch. 24, art. 12.

Avis de changement

113. (1) Dans les quinze jours suivant soit tout changement dans la composition du conseil d'administration, soit la réception de l'avis de changement d'adresse visé au paragraphe (1.1), la société doit aviser le directeur du changement, en la forme établie par lui, pour enregistrement.

Avis de changement d'adresse

(1.1) S'il change d'adresse, l'administrateur en avise la société dans les quinze jours qui suivent.

Demande au tribunal

(2) À la demande de tout intéressé ou du directeur, le tribunal peut, s'il le juge utile, obliger par ordonnance la société à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 113; 2001, ch. 14, art. 42.

Réunion du conseil

114. (1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements administratifs.

Quorum

(2) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, nonobstant toute vacance en leur sein.

Administrateurs résidents canadiens

(3) Les administrateurs des sociétés non visées au paragraphe 105(4) ne peuvent délibérer lors des réunions que si :

- a) dans le cas des sociétés visées au paragraphe 105(3), au moins vingt-cinq pour cent des administrateurs présents sont résidents canadiens ou, lorsque celles-ci comptent moins de quatre administrateurs, au moins l'un des administrateurs présents est résident canadien;

	(b) if the corporation is subject to subsection 105(3.1), a majority of directors present are resident Canadians or if the corporation has only two directors, at least one of the directors present is a resident Canadian.	b) dans le cas des sociétés visées au paragraphe 105(3.1), la majorité des administrateurs présents est constituée de résidents canadiens ou, lorsque celles-ci ne comptent que deux administrateurs, au moins l'un des administrateurs présents est résident canadien.	
Exception	(4) Despite subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where the number of resident Canadian directors, required under that subsection, is not present if (a) a resident Canadian director who is unable to be present approves in writing, or by telephonic, electronic or other communication facility, the business transacted at the meeting; and (b) the required number of resident Canadian directors would have been present had that director been present at the meeting.	(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs peuvent délibérer, même en cas d'absence du nombre de résidents canadiens dont la présence est requise par ce paragraphe si : a) parmi les administrateurs absents, un résident canadien approuve les délibérations par écrit ou par tout autre moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre; b) la présence de cet administrateur aurait permis de constituer le nombre de résidents canadiens dont la présence est requise.	Exception
Notice of meeting	(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 115(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	(5) L'avis de convocation d'une réunion fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 115(3), mais, sauf disposition contraire des règlements administratifs, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.	Avis de la réunion
Waiver of notice	(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.	Renonciation
Adjournment	(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.	(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.	Ajournement
One director meeting	(8) Where a corporation has only one director, that director may constitute a meeting.	(8) L'administrateur unique d'une société peut régulièrement tenir une réunion.	Administrateur unique
Participation	(9) Subject to the by-laws, a director may, in accordance with the regulations, if any, and if all the directors of the corporation consent, participate in a meeting of directors or of a committee of directors by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting. A director participating in such a meeting by such	(9) Sous réserve des règlements administratifs et du consentement de tous les administrateurs, tout administrateur peut, conformément aux éventuels règlements, participer à une réunion par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux; il est alors réputé,	Participation

means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

R.S., 1985, c. C-44, s. 114; 2001, c. 14, s. 43.

Delegation

115. (1) Directors of a corporation may appoint from their number a managing director who is a resident Canadian or a committee of directors and delegate to such managing director or committee any of the powers of the directors.

(2) [Repealed, 2001, c. 14, s. 44]

Limits on authority

(3) Notwithstanding subsection (1), no managing director and no committee of directors has authority to

(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;

(b) fill a vacancy among the directors or in the office of auditor, or appoint additional directors;

(c) issue securities except as authorized by the directors;

(c.1) issue shares of a series under section 27 except as authorized by the directors;

(d) declare dividends;

(e) purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by the corporation;

(f) pay a commission referred to in section 41 except as authorized by the directors;

(g) approve a management proxy circular referred to in Part XIII;

(h) approve a take-over bid circular or directors' circular referred to in Part XVII;

(i) approve any financial statements referred to in section 155; or

(j) adopt, amend or repeal by-laws.

R.S., 1985, c. C-44, s. 115; 2001, c. 14, s. 44.

Validity of acts of directors and officers

116. An act of a director or officer is valid notwithstanding an irregularity in their election or appointment or a defect in their qualification.

R.S., 1985, c. C-44, s. 116; 2001, c. 14, s. 135(E).

pour l'application de la présente loi, avoir assisté à la réunion.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 114; 2001, ch. 14, art. 43.

Délégation

115. (1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un administrateur-gérant, choisi parmi eux, qui doit être résident canadien, ou à un comité du conseil d'administration.

(2) [Abrogé, 2001, ch. 14, art. 44]

(3) Nonobstant le paragraphe (1), ni l'administrateur-gérant ni le comité ne peuvent :

a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les postes vacants des administrateurs ou du vérificateur ni nommer des administrateurs supplémentaires;

c) émettre des valeurs mobilières qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

c.1) émettre des actions d'une série conformément à l'article 27 qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

d) déclarer des dividendes;

e) acquérir, notamment par achat ou rachat, des actions émises par la société;

f) verser la commission prévue à l'article 41 qu'en conformité avec l'autorisation des administrateurs;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la partie XIII;

h) approuver les circulaires d'offre d'achat visant à la mainmise ou celles des administrateurs visées à la partie XVII;

i) approuver les états financiers mentionnés à l'article 155;

j) prendre, modifier ni révoquer les règlements administratifs.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 115; 2001, ch. 14, art. 44.

Limitation de pouvoirs

Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

116. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 116; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Resolution in lieu of meeting	<p>117. (1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or committee of directors, is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or committee of directors.</p>	<p>117. (1) Les résolutions écrites, signées de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions du conseil ou d'un comité de ce conseil, ont la même valeur que si elles avaient été adoptées au cours de ces réunions.</p>	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	<p>(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors.</p>	<p>(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations du conseil ou du comité.</p>	Dépôt de la résolution
Evidence	<p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 117; 2001, c. 14, s. 45.</p>	<p>(3) Sauf s'il y a demande d'un vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de la réunion précisant que le président a déclaré qu'une résolution a été adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 117; 2001, ch. 14, art. 45.</p>	Preuve
Directors' liability	<p>118. (1) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing the issue of a share under section 25 for a consideration other than money are jointly and severally, or solidarily, liable to the corporation to make good any amount by which the consideration received is less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money on the date of the resolution.</p>	<p>118. (1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant l'émission d'actions conformément à l'article 25, en contrepartie d'un apport autre qu'en numéraire, sont solidairement tenus de donner à la société la différence entre la juste valeur de cet apport et celle de l'apport en numéraire qu'elle aurait dû recevoir à la date de la résolution.</p>	Responsabilité des administrateurs
Further directors' liabilities	<p>(2) Directors of a corporation who vote for or consent to a resolution authorizing any of the following are jointly and severally, or solidarily, liable to restore to the corporation any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the corporation:</p> <p>(a) a purchase, redemption or other acquisition of shares contrary to section 34, 35 or 36;</p> <p>(b) a commission contrary to section 41;</p> <p>(c) a payment of a dividend contrary to section 42;</p> <p>(d) a payment of an indemnity contrary to section 124; or</p> <p>(e) a payment to a shareholder contrary to section 190 or 241.</p>	<p>(2) Sont solidairement tenus de restituer à la société les sommes en cause non encore recouvrées, les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant, selon le cas :</p> <p>a) l'acquisition, notamment par achat ou rachat, d'actions en violation des articles 34, 35 ou 36;</p> <p>b) le versement d'une commission en violation de l'article 41;</p> <p>c) le versement d'un dividende en violation de l'article 42;</p> <p>d) le versement d'une indemnité en violation de l'article 124;</p> <p>e) le versement de sommes à des actionnaires en violation des articles 190 ou 241.</p>	Responsabilité supplémentaire des administrateurs
Contribution	<p>(3) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other directors who voted for</p>	<p>(3) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui ont, par</p>	Répétition

	or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.	vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.	
Recovery	(4) A director liable under subsection (2) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 or 241.	(4) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 ou 241.	Recours
Order of court	(5) In connection with an application under subsection (4) a court may, if it is satisfied that it is equitable to do so, (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 or 241; (b) order a corporation to return or issue shares to a person from whom the corporation has purchased, redeemed or otherwise acquired shares; or (c) make any further order it thinks fit.	(5) À l'occasion de la demande visée au paragraphe (4), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire : a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens reçus en violation des articles 34, 35, 36, 41, 42, 124, 190 ou 241; b) ordonner à la société de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a achetées, rachetées ou autrement acquises ou d'en émettre en sa faveur; c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.	Ordonnance du tribunal
No liability	(6) A director who proves that the director did not know and could not reasonably have known that the share was issued for a consideration less than the fair equivalent of the money that the corporation would have received if the share had been issued for money is not liable under subsection (1).	(6) Les administrateurs ne peuvent être responsables conformément au paragraphe (1) s'ils prouvent qu'ils ne savaient pas et ne pouvaient raisonnablement savoir que l'action a été émise en contrepartie d'un apport inférieur à l'apport en numéraire que la société aurait dû recevoir.	Absence de responsabilité
Limitation	(7) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of. R.S., 1985, c. C-44, s. 118; 2001, c. 14, ss. 46, 135(E).	(7) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé. L.R. (1985), ch. C-44, art. 118; 2001, ch. 14, art. 46 et 135(A).	Prescription
Liability of directors for wages	119. (1) Directors of a corporation are jointly and severally, or solidarily, liable to employees of the corporation for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the corporation while they are such directors respectively.	119. (1) Les administrateurs sont solidairement responsables, envers les employés de la société, des dettes liées aux services que ceux-ci exécutent pour le compte de cette dernière pendant qu'ils exercent leur mandat, et ce jusqu'à concurrence de six mois de salaire.	Responsabilité des administrateurs envers les employés
Conditions precedent to liability	(2) A director is not liable under subsection (1) unless (a) the corporation has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;	(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe (1) que dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée	Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

	<p>(b) the corporation has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or</p> <p>(c) the corporation has made an assignment or a bankruptcy order has been made against it under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> and a claim for the debt has been proved within six months after the date of the assignment or bankruptcy order.</p>	<p>contre la société dans les six mois de l'échéance;</p> <p>b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes : celle du début des procédures de liquidation ou de dissolution de la société ou celle de sa dissolution;</p> <p>c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une cession de biens ou d'une ordonnance de faillite frappant la société conformément à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>.</p>	
Limitation	<p>(3) A director, unless sued for a debt referred to in subsection (1) while a director or within two years after ceasing to be a director, is not liable under this section.</p>	<p>(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivant la cessation de celui-ci.</p>	Limite
Amount due after execution	<p>(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.</p>	<p>(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).</p>	Obligation après exécution
Subrogation of director	<p>(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or bankruptcy proceedings, the director is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained, the director is entitled to an assignment of the judgment.</p>	<p>(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure soit de liquidation et de dissolution, soit de faillite, a droit à toute priorité qu'aurait pu faire valoir l'employé et, le cas échéant, est subrogé aux droits constatés dans le jugement.</p>	Subrogation de l'administrateur
Contribution	<p>(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 119; 1992, c. 27, s. 90; 2001, c. 14, ss. 47, 135(E); 2004, c. 25, s. 187.</p>	<p>(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui étaient également responsables.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 119; 1992, ch. 27, art. 90; 2001, ch. 14, art. 47 et 135(A); 2004, ch. 25, art. 187.</p>	Répétition
Disclosure of interest	<p>120. (1) A director or an officer of a corporation shall disclose to the corporation, in writing or by requesting to have it entered in the minutes of meetings of directors or of meetings of committees of directors, the nature and extent of any interest that he or she has in a material contract or material transaction, whether made or proposed, with the corporation, if the director or officer</p> <p>(a) is a party to the contract or transaction;</p> <p>(b) is a director or an officer, or an individual acting in a similar capacity, of a party to the contract or transaction; or</p> <p>(c) has a material interest in a party to the contract or transaction.</p>	<p>120. (1) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt dans un contrat ou une opération — en cours ou projeté — d'importance avec elle, dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il est partie à ce contrat ou à cette opération;</p> <p>b) il est administrateur ou dirigeant — ou un particulier qui agit en cette qualité — d'une partie à un tel contrat ou à une telle opération;</p> <p>c) il possède un intérêt important dans une partie au contrat ou à l'opération.</p>	Communication des intérêts

Time of disclosure for director	<p>(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,</p> <p>(a) at the meeting at which a proposed contract or transaction is first considered;</p> <p>(b) if the director was not, at the time of the meeting referred to in paragraph (a), interested in a proposed contract or transaction, at the first meeting after he or she becomes so interested;</p> <p>(c) if the director becomes interested after a contract or transaction is made, at the first meeting after he or she becomes so interested; or</p> <p>(d) if an individual who is interested in a contract or transaction later becomes a director, at the first meeting after he or she becomes a director.</p>	<p>(2) L'administrateur effectue la communication lors de la première réunion :</p> <p>a) au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié;</p> <p>b) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans le projet de contrat ou d'opération, s'il n'en avait pas lors de la réunion visée à l'alinéa a);</p> <p>c) suivant le moment où il acquiert un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;</p> <p>d) suivant le moment où il devient administrateur, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.</p>	Moment de la communication : administrateur
Time of disclosure for officer	<p>(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,</p> <p>(a) immediately after he or she becomes aware that the contract, transaction, proposed contract or proposed transaction is to be considered or has been considered at a meeting;</p> <p>(b) if the officer becomes interested after a contract or transaction is made, immediately after he or she becomes so interested; or</p> <p>(c) if an individual who is interested in a contract later becomes an officer, immediately after he or she becomes an officer.</p>	<p>(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur effectue la communication immédiatement après :</p> <p>a) avoir appris que le contrat ou l'opération — en cours ou projeté — a été ou sera examiné lors d'une réunion;</p> <p>b) avoir acquis un intérêt dans un contrat ou une opération déjà conclu;</p> <p>c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.</p>	Moment de la communication : dirigeant
Time of disclosure for director or officer	<p>(4) If a material contract or material transaction, whether entered into or proposed, is one that, in the ordinary course of the corporation's business, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose, in writing to the corporation or request to have it entered in the minutes of meetings of directors or of meetings of committees of directors, the nature and extent of his or her interest immediately after he or she becomes aware of the contract or transaction.</p>	<p>(4) L'administrateur ou le dirigeant doit communiquer par écrit à la société ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou d'une opération — en cours ou projeté — d'importance qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la société, ne requiert l'approbation ni des administrateurs ni des actionnaires.</p>	Moment de la communication : approbation non nécessaire
Voting	<p>(5) A director required to make a disclosure under subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract or transaction unless the contract or transaction unless the contract or transaction</p>	<p>(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat ou l'opération, sauf s'il s'agit d'un contrat ou d'une opération :</p> <p>a) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant,</p>	Vote

Continuing disclosure	<p>(a) relates primarily to his or her remuneration as a director, officer, employee or agent of the corporation or an affiliate;</p> <p>(b) is for indemnity or insurance under section 124; or</p> <p>(c) is with an affiliate.</p> <p>(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors declaring that a director or an officer is to be regarded as interested, for any of the following reasons, in a contract or transaction made with a party, is a sufficient declaration of interest in relation to the contract or transaction:</p> <p>(a) the director or officer is a director or officer, or acting in a similar capacity, of a party referred to in paragraph (1)(b) or (c);</p> <p>(b) the director or officer has a material interest in the party; or</p> <p>(c) there has been a material change in the nature of the director's or the officer's interest in the party.</p>	<p>d'employé ou de mandataire de la société ou d'une personne morale de son groupe;</p> <p>b) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 124;</p> <p>c) conclu avec une personne morale du même groupe.</p> <p>(6) Pour l'application du présent article, constitue une communication suffisante de son intérêt dans un contrat ou une opération l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une société aux autres administrateurs et portant qu'il est administrateur ou dirigeant — ou qu'il agit en cette qualité — d'une partie visée aux alinéas (1)b) ou c), qu'il y possède un intérêt important ou qu'il y a eu un changement important de son intérêt dans celle-ci et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat ou opération conclu avec elle.</p>	Avis général d'intérêt
Access to disclosures	<p>(6.1) The shareholders of the corporation may examine the portions of any minutes of meetings of directors or of committees of directors that contain disclosures under this section, and any other documents that contain those disclosures, during the usual business hours of the corporation.</p>	<p>(6.1) Les actionnaires de la société peuvent consulter, pendant les heures normales d'ouverture de celle-ci, toute partie des procès-verbaux des réunions ou de tout autre document dans lesquels les intérêts d'un administrateur ou d'un dirigeant dans un contrat ou une opération sont communiqués en vertu du présent article.</p>	Consultation
Avoidance standards	<p>(7) A contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1) is not invalid, and the director or officer is not accountable to the corporation or its shareholders for any profit realized from the contract or transaction, because of the director's or officer's interest in the contract or transaction or because the director was present or was counted to determine whether a quorum existed at the meeting of directors or committee of directors that considered the contract or transaction, if</p> <p>(a) disclosure of the interest was made in accordance with subsections (1) to (6);</p> <p>(b) the directors approved the contract or transaction; and</p> <p>(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved.</p>	<p>(7) Un contrat ou une opération assujetti à l'obligation de communication prévue au paragraphe (1) n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant n'est pas tenu de rendre compte à la société ou à ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif que l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération ou que l'administrateur a assisté à la réunion au cours de laquelle est étudié le contrat ou l'opération ou a permis d'en atteindre le quorum, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'administrateur ou le dirigeant a communiqué son intérêt conformément aux paragraphes (1) à (6);</p> <p>b) les administrateurs de la société ont approuvé le contrat ou l'opération;</p> <p>c) au moment de son approbation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.</p>	Effet de la communication

Confirmation by shareholders

(7.1) Even if the conditions of subsection (7) are not met, a director or officer, acting honestly and in good faith, is not accountable to the corporation or to its shareholders for any profit realized from a contract or transaction for which disclosure is required under subsection (1), and the contract or transaction is not invalid by reason only of the interest of the director or officer in the contract or transaction, if

(a) the contract or transaction is approved or confirmed by special resolution at a meeting of the shareholders;

(b) disclosure of the interest was made to the shareholders in a manner sufficient to indicate its nature before the contract or transaction was approved or confirmed; and

(c) the contract or transaction was reasonable and fair to the corporation when it was approved or confirmed.

(7.1) Toutefois, même si les conditions visées au paragraphe (7) ne sont pas réunies, le contrat ou l'opération n'est pas entaché de nullité, et l'administrateur ou le dirigeant qui agit avec intégrité et de bonne foi n'est pas tenu de rendre compte à la société ou à ses actionnaires des bénéfices qu'il en a tirés, au seul motif que l'administrateur ou le dirigeant a un intérêt dans le contrat ou l'opération, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le contrat ou l'opération a fait l'objet d'une approbation ou d'une confirmation par résolution spéciale adoptée à une assemblée;

b) l'intérêt a été communiqué aux actionnaires de façon suffisamment claire pour en indiquer la nature et l'étendue avant l'approbation ou la confirmation du contrat ou de l'opération;

c) au moment de son approbation ou de sa confirmation, le contrat ou l'opération était équitable pour la société.

Confirmation par les actionnaires

Application to court

(8) If a director or an officer of a corporation fails to comply with this section, a court may, on application of the corporation or any of its shareholders, set aside the contract or transaction on any terms that it thinks fit, or require the director or officer to account to the corporation for any profit or gain realized on it, or do both those things.

R.S., 1985, c. C-44, s. 120; 2001, c. 14, s. 48.

(8) Le tribunal peut, à la demande de la société — ou d'un de ses actionnaires — dont l'un des administrateurs ou dirigeants ne se conforme pas au présent article rendre une ordonnance d'annulation du contrat ou de l'opération selon les modalités qu'il estime indiquées et enjoindre à l'administrateur ou au dirigeant de rendre compte à la société de tout bénéfice qu'il en a tiré.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 120; 2001, ch. 14, art. 48.

Ordonnance du tribunal

Officers

121. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement,

(a) the directors may designate the offices of the corporation, appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the corporation, except powers to do anything referred to in subsection 115(3);

(b) a director may be appointed to any office of the corporation; and

(c) two or more offices of the corporation may be held by the same person.

R.S., 1985, c. C-44, s. 121; 2001, c. 14, s. 49(F).

121. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, il est possible, au sein de la société :

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société, sauf les exceptions prévues au paragraphe 115(3);

b) de nommer un administrateur à n'importe quel poste;

c) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 121; 2001, ch. 14, art. 49(F).

Dirigeants

Duty of care of directors and officers	<p>122. (1) Every director and officer of a corporation in exercising their powers and discharging their duties shall</p> <p>(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation; and</p> <p>(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.</p>	<p>122. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :</p> <p>a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société;</p> <p>b) avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente.</p>	Devoir des administrateurs et dirigeants
Duty to comply	<p>(2) Every director and officer of a corporation shall comply with this Act, the regulations, articles, by-laws and any unanimous shareholder agreement.</p>	<p>(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, les statuts, les règlements administratifs ainsi que les conventions unanimes des actionnaires.</p>	Observation
No exculpation	<p>(3) Subject to subsection 146(5), no provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves them from liability for a breach thereof.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 122; 1994, c. 24, s. 13(F); 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe 146(5), aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 122; 1994, ch. 24, art. 13(F); 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Absence d'exonération
Dissent	<p>123. (1) A director who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken at the meeting unless</p> <p>(a) the director requests a dissent to be entered in the minutes of the meeting, or the dissent has been entered in the minutes;</p> <p>(b) the director sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or</p> <p>(c) the director sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation immediately after the meeting is adjourned.</p>	<p>123. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence, selon le cas :</p> <p>a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;</p> <p>b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;</p> <p>c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société, immédiatement après l'ajournement de la réunion.</p>	Dissidence
Loss of right to dissent	<p>(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).</p>	<p>(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).</p>	Perte du droit à la dissidence
Dissent of absent director	<p>(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after becoming aware of the resolution, the director aware or the resolution, the director</p>	<p>(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins :</p>	Dissidence d'un administrateur absent

(a) causes a dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends a dissent by registered mail or delivers it to the registered office of the corporation.

Defence — reasonable diligence

(4) A director is not liable under section 118 or 119, and has complied with his or her duties under subsection 122(2), if the director exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

Defence — good faith

(5) A director has complied with his or her duties under subsection 122(1) if the director relied in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to the director by an officer of the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or

(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.

R.S., 1985, c. C-44, s. 123; 2001, c. 14, ss. 50, 135(E).

Indemnification

124. (1) A corporation may indemnify a director or officer of the corporation, a former director or officer of the corporation or another individual who acts or acted at the corporation's request as a director or officer, or an individual acting in a similar capacity, of another entity, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by the individual in respect of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding in which the individual is involved because of that association with the corporation or other entity.

Advance of costs

(2) A corporation may advance moneys to a director, officer or other individual for the costs, charges and expenses of a proceeding re-

a) ou bien est consignée au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la société.

Défense de diligence raisonnable

(4) La responsabilité de l'administrateur n'est pas engagée en vertu des articles 118 ou 119 et celui-ci s'est acquitté des devoirs imposés au paragraphe 122(2), s'il a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment en s'appuyant de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

Défense de diligence raisonnable

(5) L'administrateur s'est acquitté des devoirs imposés en vertu du paragraphe 122(1) s'il s'appuie de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 123; 2001, ch. 14, art. 50 et 135(A).

Indemnisation

124. (1) La société peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs ainsi que les autres particuliers qui, à sa demande, agissent ou ont agi en cette qualité pour une autre entité, de tous leurs frais et dépenses, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués à ce titre.

(2) La société peut avancer des fonds pour permettre à tout particulier visé au paragraphe (1) d'assumer les frais de sa participation à une

Frais anticipés

ferred to in subsection (1). The individual shall repay the moneys if the individual does not fulfil the conditions of subsection (3).

procédure visée à ce paragraphe et les dépenses y afférentes et celui-ci la rembourse s'il ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe (3).

Limitation

(3) A corporation may not indemnify an individual under subsection (1) unless the individual

(3) La société ne peut indemniser un particulier en vertu du paragraphe (1) que si celui-ci :

Limites

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation, or, as the case may be, to the best interests of the other entity for which the individual acted as director or officer or in a similar capacity at the corporation's request; and

a) d'une part, a agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société ou, selon le cas, de l'entité dans laquelle il occupait les fonctions d'administrateur ou de dirigeant ou agissait en cette qualité à la demande de la société;

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, the individual had reasonable grounds for believing that the individual's conduct was lawful.

b) d'autre part, dans le cas de poursuites pénales ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, avait de bonnes raisons de croire que sa conduite était conforme à la loi.

Indemnification in derivative actions

(4) A corporation may with the approval of a court, indemnify an individual referred to in subsection (1), or advance moneys under subsection (2), in respect of an action by or on behalf of the corporation or other entity to procure a judgment in its favour, to which the individual is made a party because of the individual's association with the corporation or other entity as described in subsection (1) against all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with such action, if the individual fulfils the conditions set out in subsection (3).

(4) Avec l'approbation du tribunal, la société peut, à l'égard des actions intentées par elle ou par l'entité, ou pour son compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, avancer à tout particulier visé au paragraphe (1) les fonds visés au paragraphe (2) ou l'indemniser des frais et dépenses entraînés par son implication dans ces actions, s'il remplit les conditions énoncées au paragraphe (3).

Indemnisation lors d'actions indirectes

Right to indemnity

(5) Despite subsection (1), an individual referred to in that subsection is entitled to indemnity from the corporation in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by the individual in connection with the defence of any civil, criminal, administrative, investigative or other proceeding to which the individual is subject because of the individual's association with the corporation or other entity as described in subsection (1), if the individual seeking indemnity

(5) Malgré le paragraphe (1), les particuliers visés à ce paragraphe ont droit d'être indemnisés par la société de leurs frais et dépenses entraînés par la tenue d'une enquête ou par des poursuites civiles, pénales, administratives ou autres dans lesquelles ils étaient impliqués en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

Droit à indemnisation

(a) was not judged by the court or other competent authority to have committed any fault or omitted to do anything that the individual ought to have done; and

a) d'une part, le tribunal ou toute autre autorité compétente n'a pas conclu à la commission de manquements ou à l'omission de devoirs de leur part;

(b) fulfils the conditions set out in subsection (3).

b) d'autre part, ils remplissent les conditions énoncées au paragraphe (3).

Insurance	<p>(6) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of an individual referred to in subsection (1) against any liability incurred by the individual</p> <p>(a) in the individual's capacity as a director or officer of the corporation; or</p> <p>(b) in the individual's capacity as a director or officer, or similar capacity, of another entity, if the individual acts or acted in that capacity at the corporation's request.</p>	<p>(6) La société peut souscrire au profit des particuliers visés au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'ils encourent :</p> <p>a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la société;</p> <p>b) soit pour avoir, sur demande de la société, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre entité.</p>	Assurance des administrateurs ou dirigeants
Application to court	<p>(7) A corporation, an individual or an entity referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order that it sees fit.</p>	<p>(7) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la société, d'un particulier ou d'une entité visé au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime indiquée.</p>	Demande au tribunal
Notice to Director	<p>(8) An applicant under subsection (7) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(8) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (7) doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur
Other notice	<p>(9) On an application under subsection (7) the court may order notice to be given to any interested person and the person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 124; 2001, c. 14, s. 51.</p>	<p>(9) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 124; 2001, ch. 14, art. 51.</p>	Autre avis
Remuneration	<p>125. Subject to the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement, the directors of a corporation may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the corporation.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 120.</p>	<p>125. Sous réserve des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la société.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 120; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Rémunération

PART XI

INSIDER TRADING

Definitions	<p>126. (1) In this Part,</p> <p>“business combination” means an acquisition of all or substantially all the property of one body corporate by another, or an amalgamation of two or more bodies corporate, or any similar reorganization between or among two or more bodies corporate;</p> <p>“distributing corporation” [Repealed, 2001, c. 14, s. 52]</p> <p>“insider” means, except in section 131,</p> <p>(a) a director or officer of a distributing corporation;</p>
“business combination” « regroupement d'entreprises »	
“insider” « initié »	

PARTIE XI

TRANSACTIONS D'INITIÉS

Definitions	<p>126. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>« action » Action qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d'un événement dont les effets demeurent, y compris :</p> <p>a) la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action;</p> <p>b) les options et droits susceptibles d'exercice immédiat permettant d'acquérir une action ou valeur mobilière convertible.</p> <p>« dirigeant » Particulier qui occupe le poste de président du conseil d'administration, président, vice-président, secrétaire, trésorier,</p>	Définitions
« action » “share”		« action » “share”
« dirigeant » “officer”		« dirigeant » “officer”

(b) a director or officer of a subsidiary of a distributing corporation;

(c) a director or officer of a body corporate that enters into a business combination with a distributing corporation; and

(d) a person employed or retained by a distributing corporation;

“officer”
« dirigeant »

“officer” means the chairperson of the board of directors, the president, a vice-president, the secretary, the treasurer, the comptroller, the general counsel, the general manager, a managing director, of an entity, or any other individual who performs functions for an entity similar to those normally performed by an individual occupying any of those offices;

“share”
« action »

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing, and includes

(a) a security currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.

Further interpretation

(2) For the purposes of this Part,

(a) a director or an officer of a body corporate that beneficially owns, directly or indirectly, shares of a distributing corporation, or that exercises control or direction over shares of the distributing corporation, or that has a combination of any such ownership, control and direction, carrying more than the prescribed percentage of voting rights attached to all of the outstanding shares of the distributing corporation not including shares held by the body corporate as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public is deemed to be an insider of the distributing corporation;

(b) a director or an officer of a body corporate that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding distributing corporation;

(c) a person is deemed to beneficially own shares that are beneficially owned by a body corporate controlled directly or indirectly by the person;

contrôleur, chef du contentieux, directeur général ou administrateur délégué d’une entité ou qui exerce pour celle-ci des fonctions semblables à celles qu’exerce habituellement un particulier occupant un tel poste.

« initié » Sauf à l’article 131, s’entend de :

« initié »
“insider”

a) tout administrateur ou dirigeant d’une société ayant fait appel au public;

b) tout administrateur ou dirigeant d’une filiale d’une société ayant fait appel au public;

c) tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui participe à un regroupement d’entreprises avec une société ayant fait appel au public;

d) toute personne employée par une société ayant fait appel au public ou dont les services sont retenus par elle.

« regroupement d’entreprises » Acquisition de la totalité ou d’une partie substantielle des biens d’une personne morale par une autre, fusion de personnes morales ou réorganisation similaire mettant en cause de telles personnes.

« regroupement d’entreprises »
“business combination”

« société ayant fait appel au public » [Abrogée, 2001, ch. 14, art. 52]

(2) Pour l’application de la présente partie :

Complément d’interprétation

a) est réputé être initié d’une société ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d’une personne morale qui est le véritable propriétaire — directement ou indirectement — d’actions de la société ayant fait appel au public ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage de votes attachés à l’ensemble des actions de la société ayant fait appel au public en circulation supérieur au pourcentage réglementaire, à l’exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu’elles font l’objet d’un appel public à l’épargne;

b) tout administrateur ou dirigeant d’une filiale est réputé être initié de la société mère qui a fait appel au public;

c) une personne est réputée le véritable propriétaire des actions dont la personne morale qu’elle contrôle, même indirectement, a la propriété effective;

	<p>(d) a body corporate is deemed to own beneficially shares beneficially owned by its affiliates; and</p> <p>(e) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to which the option or right to acquire relates.</p> <p>(3) and (4) [Repealed, 2001, c. 14, s. 52]</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 126; 1994, c. 24, s. 14(F); 2001, c. 14, ss. 52, 135(E).</p>	<p>d) une personne morale est réputée le véritable propriétaire des actions dont les personnes morales de son groupe ont la propriété effective;</p> <p>e) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la propriété effective de celles-ci.</p> <p>(3) et (4) [Abrogés, 2001, ch. 14, art. 52]</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 126; 1994, ch. 24, art. 14(F); 2001, ch. 14, art. 52 et 135(A).</p>	
	<p>127. to 129. [Repealed, 2001, c. 14, s. 53]</p>	<p>127. à 129. [Abrogés, 2001, ch. 14, art. 53]</p>	
Prohibition of short sale	<p>130. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a security of a distributing corporation or any of its affiliates if the insider selling the security does not own or has not fully paid for the security to be sold.</p>	<p>130. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les valeurs mobilières d'une société ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.</p>	Interdiction de la vente à découvert
Calls and puts	<p>(2) An insider shall not knowingly, directly or indirectly, sell a call or buy a put in respect of a security of the corporation or any of its affiliates.</p>	<p>(2) Les initiés ne peuvent sciemment, même indirectement, acheter une option de vente ni vendre une option d'achat portant sur les valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe.</p>	Options d'achat ou de vente
Exception	<p>(3) Despite subsection (1), an insider may sell a security they do not own if they own another security convertible into the security sold or an option or right to acquire the security sold and, within ten days after the sale, they</p> <p>(a) exercise the conversion privilege, option or right and deliver the security so acquired to the purchaser; or</p> <p>(b) transfer the convertible security, option or right to the purchaser.</p>	<p>(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les valeurs mobilières dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion de valeurs mobilières dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours suivant la vente :</p> <p>a) ou bien ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les valeurs mobilières à l'acheteur;</p> <p>b) ou bien ils transfèrent à l'acheteur leurs valeurs mobilières convertibles, leur option ou leur droit.</p>	Exception
Offence	<p>(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the greater of one million dollars and three times the profit made, or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 130; 2001, c. 14, s. 54.</p>	<p>(4) Tout initié qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ ou, s'il est plus élevé, d'un montant égal au triple du gain réalisé et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 130; 2001, ch. 14, art. 54.</p>	Infraction
Definitions	<p>131. (1) In this section, "insider" means, with respect to a corporation,</p> <p>(a) the corporation;</p> <p>(b) an affiliate of the corporation;</p>	<p>131. (1) Au présent article, « initié », en ce qui concerne une société, désigne l'une des personnes suivantes :</p> <p>a) la société;</p>	Définition de « initié »

(c) a director or an officer of the corporation or of any person described in paragraph (b), (d) or (f);

(d) a person who beneficially owns, directly or indirectly, shares of the corporation or who exercises control or direction over shares of the corporation, or who has a combination of any such ownership, control and direction, carrying more than the prescribed percentage of voting rights attached to all of the outstanding shares of the corporation not including shares held by the person as underwriter while those shares are in the course of a distribution to the public;

(e) a person, other than a person described in paragraph (f), employed or retained by the corporation or by a person described in paragraph (f);

(f) a person who engages in or proposes to engage in any business or professional activity with or on behalf of the corporation;

(g) a person who received, while they were a person described in any of paragraphs (a) to (f), material confidential information concerning the corporation;

(h) a person who receives material confidential information from a person described in this subsection or in subsection (3) or (3.1), including a person described in this paragraph, and who knows or who ought reasonably to have known that the person giving the information is a person described in this subsection or in subsection (3) or (3.1), including a person described in this paragraph; and

(i) a prescribed person.

(2) For the purposes of this section, the following are deemed to be a security of the corporation:

(a) a put, call, option or other right or obligation to purchase or sell a security of the corporation; and

(b) a security of another entity, the market price of which varies materially with the market price of the securities of the corporation.

b) les personnes morales de son groupe;

c) les administrateurs ou dirigeants de celle-ci ou d'une personne visée aux alinéas b), d) ou f);

d) toute personne qui a la propriété effective — directement ou indirectement — d'actions de la société ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur de telles actions, ou qui possède une combinaison de ces éléments, ces actions comportant un pourcentage de votes attachés à l'ensemble des actions de la société en circulation supérieur au pourcentage réglementaire, à l'exclusion des actions que cette personne détient en qualité de placeur pendant qu'elles font l'objet d'un appel public à l'épargne;

e) toute personne — à l'exclusion de celle visée à l'alinéa f) — employée par la société ou par une personne visée à l'alinéa f) ou dont les services sont retenus par elle;

f) toute personne qui exerce ou se propose d'exercer une activité commerciale ou professionnelle avec la société ou pour son compte;

g) toute personne qui, pendant qu'elle était visée par un des alinéas a) à f), a reçu des renseignements confidentiels importants concernant la société;

h) toute personne qui reçoit des renseignements confidentiels importants d'une personne visée aux paragraphes (3) ou (3.1) ou au présent paragraphe — notamment au présent alinéa — qu'elle sait ou aurait raisonnablement dû savoir qu'ils étaient donnés par une telle personne;

i) toute autre personne visée par les règlements.

(2) Pour l'application du présent article, sont réputés des valeurs mobilières de la société :

a) les options — notamment de vente ou d'achat — ou les autres droits ou obligations d'acheter ou de vendre des valeurs mobilières de la société;

b) les valeurs mobilières d'une autre entité dont le cours varie de façon appréciable en fonction de celui des valeurs mobilières de la société.

Expanded definition of "security"

Présomption relative aux valeurs mobilières

Deemed insiders	(3) For the purposes of this section, a person who proposes to make a take-over bid (as defined in the regulations) for securities of a corporation, or to enter into a business combination with a corporation, is an insider of the corporation with respect to material confidential information obtained from the corporation and is an insider of the corporation for the purposes of subsection (6).	(3) Pour l'application du présent article, toute personne qui se propose de faire une offre d'achat visant à la mainmise — au sens des règlements — de valeurs mobilières d'une société ou qui se propose de participer à un regroupement d'entreprises avec celle-ci est à la fois un initié de la société en ce qui a trait aux renseignements confidentiels importants obtenus de celle-ci et pour l'application du paragraphe (6).	Présomption relative aux initiés
Deemed insiders	(3.1) An insider of a person referred to in subsection (3), and an affiliate or associate of such a person, is an insider of the corporation referred to in that subsection. Paragraphs (1)(b) to (i) apply in determining whether a person is such an insider except that references to "corporation" in those paragraphs are to be read as references to "person described in subsection (3)".	(3.1) Un initié — au sens des alinéas (1)b) à i), la mention de « société » valant mention d'une « personne visée au paragraphe (3) » — d'une personne visée au paragraphe (3), ainsi qu'une personne du même groupe que celle-ci ou avec laquelle elle a des liens, est un initié de la société visée à ce paragraphe.	Présomption relative aux initiés
Insider trading — compensation to persons	(4) An insider who purchases or sells a security of the corporation with knowledge of confidential information that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of any of the securities of the corporation is liable to compensate the seller of the security or the purchaser of the security, as the case may be, for any damages suffered by the seller or purchaser as a result of the purchase or sale, unless the insider establishes that <ul style="list-style-type: none"> (a) the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed; (b) the information was known, or ought reasonably to have been known, by the seller or purchaser; or (c) the purchase or sale of the security took place in the prescribed circumstances. 	(4) L'initié qui achète ou vend une valeur mobilière de la société tout en ayant connaissance d'un renseignement confidentiel dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de toute valeur mobilière de la société, est tenu d'indemniser le vendeur ou l'acheteur des valeurs mobilières, selon le cas, qui a subi des dommages par suite de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement divulgué; b) que le vendeur ou l'acheteur des valeurs mobilières, selon le cas, avait connaissance ou aurait dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement; c) que l'achat ou la vente des valeurs mobilières a eu lieu dans les circonstances prévues par règlement. 	Responsabilité : opération effectuée par l'initié
Insider trading — compensation to corporation	(5) The insider is accountable to the corporation for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a purchase or sale described in subsection (4) unless the insider establishes the circumstances described in paragraph (4)(a).	(5) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette opération, sauf s'il établit l'élément visé à l'alinéa (4)a).	Avantages et profits
Tipping — compensation to persons	(6) An insider of the corporation who discloses to another person confidential information with respect to the corporation that has not	(6) L'initié qui communique à quiconque un renseignement confidentiel portant sur la société dont il est raisonnable de prévoir que, s'il	Responsabilité : divulgation par l'initié

been generally disclosed and that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of any of the securities of the corporation is liable to compensate for damages any person who subsequently sells securities of the corporation to, or purchases securities of the corporation from, any person that received the information, unless the insider establishes

- (a) that the insider reasonably believed that the information had been generally disclosed;
- (b) that the information was known, or ought reasonably to have been known, by the person who alleges to have suffered the damages;
- (c) that the disclosure of the information was necessary in the course of the business of the insider, except if the insider is a person described in subsection (3) or (3.1); or
- (d) if the insider is a person described in subsection (3) or (3.1), that the disclosure of the information was necessary to effect the take-over bid or the business combination, as the case may be.

Tipping — compensation to corporation

(7) The insider is accountable to the corporation for any benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of a disclosure of the information as described in subsection (6) unless the insider establishes the circumstances described in paragraph (6)(a), (c) or (d).

Measure of damages

(8) The court may assess damages under subsection (4) or (6) in accordance with any measure of damages that it considers relevant in the circumstances. However, in assessing damages in a situation involving a security of a distributing corporation, the court must consider the following:

- (a) if the plaintiff is a purchaser, the price paid by the plaintiff for the security less the average market price of the security over the twenty trading days immediately following general disclosure of the information; and
- (b) if the plaintiff is a seller, the average market price of the security over the twenty trading days immediately following general

était généralement connu, il provoquerait une modification sensible du prix de toute valeur mobilière de la société, est tenu d'indemniser les personnes qui achètent des valeurs mobilières de la société de, ou vendent de telles valeurs mobilières à, toute personne qui a reçu le renseignement, des dommages subis par suite de cette opération, sauf s'il établit l'un ou l'autre des éléments suivants :

- a) qu'il avait des motifs raisonnables de croire que le renseignement avait été préalablement divulgué;
- b) que les personnes qui prétendent avoir subi les dommages avaient connaissance ou auraient dû, en exerçant une diligence raisonnable, avoir connaissance de ce renseignement;
- c) que la communication du renseignement était nécessaire dans le cadre des activités commerciales de l'initié, sauf s'il s'agit d'un initié visé aux paragraphes (3) ou (3.1);
- d) s'il s'agit d'un initié visé aux paragraphes (3) ou (3.1), que la communication du renseignement était nécessaire pour effectuer une offre d'achat visant à la mainmise ou un regroupement d'entreprises.

(7) Il est également redevable envers la société des profits ou avantages obtenus ou à obtenir par lui, suite à cette communication, sauf s'il établit un des éléments visés aux alinéas (6)a), c) ou d).

Avantages et profits

(8) Le tribunal peut évaluer les dommages visés aux paragraphes (4) ou (6) selon tout critère qu'il juge indiqué dans les circonstances. Toutefois, dans le cas où il s'agit d'une valeur mobilière d'une société ayant fait appel au public, il tient compte de ce qui suit :

Évaluation des dommages

- a) si le demandeur en est l'acheteur, le prix payé pour la valeur mobilière moins le cours moyen de celle-ci durant les vingt jours d'activité à la Bourse qui suivent la divulgation du renseignement;
- b) si le demandeur en est le vendeur, le cours moyen de la valeur mobilière durant les vingt jours d'activité à la Bourse qui suivent la divulgation du renseignement,

	disclosure of the information, less the price that the plaintiff received for the security.	moins le prix reçu pour cette valeur mobilière.	
Liability	(9) If more than one insider is liable under subsection (4) or (6) with respect to the same transaction or series of transactions, their liability is joint and several, or solidary.	(9) S'il y a plusieurs initiés responsables en vertu des paragraphes (4) ou (6) à l'égard d'une seule opération ou d'une série d'opérations, la responsabilité est solidaire.	Responsabilité solidaire
Limitation	(10) An action to enforce a right created by subsections (4) to (7) may be commenced only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action. R.S., 1985, c. C-44, s. 131; 2001, c. 14, s. 54.	(10) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant des paragraphes (4) à (7) se prescrit par deux ans à compter de la découverte des faits qui y donnent lieu. L.R. (1985), ch. C-44, art. 131; 2001, ch. 14, art. 54.	Prescription
PART XII		PARTIE XII	
SHAREHOLDERS		ACTIONNAIRES	
Place of meetings	132. (1) Meetings of shareholders of a corporation shall be held at the place within Canada provided in the by-laws or, in the absence of such provision, at the place within Canada that the directors determine.	132. (1) Les assemblées d'actionnaires se tiennent au Canada, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut, que choisissent les administrateurs.	Lieu des assemblées
Meeting outside Canada	(2) Despite subsection (1), a meeting of shareholders of a corporation may be held at a place outside Canada if the place is specified in the articles or all the shareholders entitled to vote at the meeting agree that the meeting is to be held at that place.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), les assemblées peuvent se tenir à l'étranger au lieu que prévoient les statuts ou en tout lieu dont conviennent tous les actionnaires habiles à y voter.	Assemblée à l'étranger
Exception	(3) A shareholder who attends a meeting of shareholders held outside Canada is deemed to have agreed to it being held outside Canada except when the shareholder attends the meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully held.	(3) L'assistance aux assemblées tenues à l'étranger présume le consentement sauf si l'actionnaire y assiste spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement tenue.	Consentement présumé
Participation in meeting by electronic means	(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person entitled to attend a meeting of shareholders may participate in the meeting, in accordance with the regulations, if any, by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the corporation makes available such a communication facility. A person participating in a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.	(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne habile à assister à une assemblée d'actionnaires peut, conformément aux éventuels règlements, y participer par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux et mis à leur disposition par la société. Elle est alors réputée, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à l'assemblée.	Participation aux assemblées par moyen de communication électronique
Meeting held by electronic means	(5) If the directors or the shareholders of a corporation call a meeting of shareholders pursuant to this Act, those directors or shareholders, as the case may be, may determine that the meeting shall be held, in accordance with the	(5) Les administrateurs ou les actionnaires qui convoquent une assemblée des actionnaires conformément à la présente loi peuvent prévoir que celle-ci sera tenue, conformément aux éventuels règlements, entièrement par un	Tenue d'assemblées par moyen de communication électronique

	<p>regulations, if any, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting, if the by-laws so provide.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 132; 2001, c. 14, s. 55.</p>	<p>moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer adéquatement entre eux, pourvu que les règlements administratifs permettent une telle assemblée.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 132; 2001, ch. 14, art. 55.</p>	
Calling annual meetings	<p>133. (1) The directors of a corporation shall call an annual meeting of shareholders</p> <p>(a) not later than eighteen months after the corporation comes into existence; and</p> <p>(b) subsequently, not later than fifteen months after holding the last preceding annual meeting but no later than six months after the end of the corporation's preceding financial year.</p>	<p>133. (1) Les administrateurs doivent convoquer une assemblée annuelle :</p> <p>a) dans les dix-huit mois suivant la création de la société;</p> <p>b) par la suite, dans les quinze mois suivant l'assemblée annuelle précédente mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.</p>	Convocation de l'assemblée annuelle
Calling special meetings	<p>(2) The directors of a corporation may at any time call a special meeting of shareholders.</p>	<p>(2) Les administrateurs peuvent à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire.</p>	Convocation d'une assemblée extraordinaire
Order to delay calling of annual meeting	<p>(3) Despite subsection (1), the corporation may apply to the court for an order extending the time for calling an annual meeting.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 133; 2001, c. 14, s. 56.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), la société peut demander au tribunal d'ordonner la prorogation des délais prévus pour convoquer l'assemblée annuelle.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 133; 2001, ch. 14, art. 56.</p>	Prorogation de délais
Fixing record date	<p>134. (1) The directors may, within the prescribed period, fix in advance a date as the record date for the purpose of determining shareholders</p> <p>(a) entitled to receive payment of a dividend;</p> <p>(b) entitled to participate in a liquidation distribution;</p> <p>(c) entitled to receive notice of a meeting of shareholders;</p> <p>(d) entitled to vote at a meeting of shareholders; or</p> <p>(e) for any other purpose.</p>	<p>134. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance, dans le délai réglementaire, la date ultime d'inscription, ci-après appelée « date de référence », pour déterminer les actionnaires habiles :</p> <p>a) soit à recevoir les dividendes;</p> <p>b) soit à participer au partage consécutif à la liquidation;</p> <p>c) soit à recevoir avis d'une assemblée;</p> <p>d) soit à voter lors d'une assemblée;</p> <p>e) soit à toute autre fin.</p>	Date de référence
No record date fixed	<p>(2) If no record date is fixed,</p> <p>(a) the record date for the determination of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be</p> <p>(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or</p> <p>(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and</p>	<p>(2) À défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires :</p> <p>a) habiles à recevoir avis d'une assemblée :</p> <p>(i) le jour précédant celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux,</p> <p>(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée;</p> <p>b) ayant qualité à toute fin sauf en ce qui concerne le droit d'être avisé d'une assemblée ou le droit de vote, la date d'adoption de</p>	Absence de fixation de date de référence

When record date fixed	<p>(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting or to vote shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.</p> <p>(3) If a record date is fixed, unless notice of the record date is waived in writing by every holder of a share of the class or series affected whose name is set out in the securities register at the close of business on the day the directors fix the record date, notice of the record date must be given within the prescribed period</p>	<p>la résolution à ce sujet, par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.</p> <p>(3) La date de référence étant fixée, avis doit en être donné, dans le délai réglementaire, sauf si chacun des détenteurs d'actions de la catégorie ou série en cause dont le nom figure au registre des valeurs mobilières, à l'heure de la fermeture des bureaux le jour de fixation de la date par les administrateurs, a renoncé par écrit à cet avis :</p>	Cas où la date de référence est choisie
Notice of meeting	<p>(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and</p> <p>(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the corporation are listed for trading.</p> <p>(4) [Repealed, 2001, c. 14, s. 57]</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 134; 2001, c. 14, s. 57.</p> <p>135. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be sent within the prescribed period to</p> <p>(a) each shareholder entitled to vote at the meeting;</p> <p>(b) each director; and</p> <p>(c) the auditor of the corporation.</p>	<p>a) d'une part, par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions;</p> <p>b) d'autre part, par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la société sont cotées.</p> <p>(4) [Abrogé, 2001, ch. 14, art. 57]</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 134; 2001, ch. 14, art. 57.</p> <p>135. (1) Avis des date, heure et lieu de l'assemblée doit être envoyé dans le délai réglementaire :</p> <p>a) à chaque actionnaire habile à y voter;</p> <p>b) à chaque administrateur;</p> <p>c) au vérificateur.</p>	Avis de l'assemblée
Exception — not a distributing corporation	<p>(1.1) In the case of a corporation that is not a distributing corporation, the notice may be sent within a shorter period if so specified in the articles or by-laws.</p>	<p>(1.1) Toutefois, dans le cas d'une société autre qu'une société ayant fait appel au public, l'avis peut être envoyé dans un délai plus court prévu par les statuts ou les règlements administratifs.</p>	Exception
Exception — shareholders not registered	<p>(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the corporation or its transfer agent on the record date determined under paragraph 134(1)(c) or subsection 134(2), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.</p>	<p>(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la société ou de son agent de transfert à la date de référence déterminée en vertu de l'alinéa 134(1)c) ou du paragraphe 134(2), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.</p>	Exception
Adjournment	<p>(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by an-</p>	<p>(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit, pour donner avis de tout ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.</p>	Ajournement

nouncement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of adjourned meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 149(1) does not apply.

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant, le paragraphe 149(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement, en une ou plusieurs fois, de plus de quatre-vingt-dix jours.

Avis

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditor's report, election of directors and re-appointment of the incumbent auditor, is deemed to be special business.

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport du vérificateur, le renouvellement de son mandat et l'élection des administrateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Délibérations

Notice of business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce :

Avis

(a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

(b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

R.S., 1985, c. C-44, s. 135; 2001, c. 14, s. 58.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 135; 2001, ch. 14, art. 58.

Waiver of notice

136. A shareholder or any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and their attendance at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting, except where they attend a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

136. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à l'avis

R.S., 1985, c. C-44, s. 136; 2001, c. 14, s. 135(E).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 136; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Proposals

137. (1) Subject to subsections (1.1) and (1.2), a registered holder or beneficial owner of shares that are entitled to be voted at an annual meeting of shareholders may

137. (1) Sous réserve des paragraphes (1.1) et (1.2), les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'actions avec droit de vote peuvent lors d'une assemblée annuelle :

Propositions

(a) submit to the corporation notice of any matter that the person proposes to raise at the meeting (a "proposal"); and

a) donner avis à la société des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé « proposition »;

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the person would have been entitled to submit a proposal.

b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.

Persons eligible to make proposals

(1.1) To be eligible to submit a proposal, a person

(1.1) Pour soumettre une proposition, toute personne doit :

Soumission des propositions

	<p>(a) must be, for at least the prescribed period, the registered holder or the beneficial owner of at least the prescribed number of outstanding shares of the corporation; or</p> <p>(b) must have the support of persons who, in the aggregate, and including or not including the person that submits the proposal, have been, for at least the prescribed period, the registered holders, or the beneficial owners of, at least the prescribed number of outstanding shares of the corporation.</p>	<p>a) soit avoir été, pendant au moins la durée réglementaire, le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire d'au moins le nombre réglementaire des actions de la société en circulation;</p> <p>b) soit avoir eu l'appui de personnes qui, pendant au moins la durée réglementaire, collectivement et avec ou sans elle, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires d'au moins le nombre réglementaire des actions de la société en circulation.</p>	
Information to be provided	<p>(1.2) A proposal submitted under paragraph (1)(a) must be accompanied by the following information:</p> <p>(a) the name and address of the person and of the person's supporters, if applicable; and</p> <p>(b) the number of shares held or owned by the person and the person's supporters, if applicable, and the date the shares were acquired.</p>	<p>(1.2) La proposition soumise en vertu de l'alinéa (1)a) est accompagnée des renseignements suivants :</p> <p>a) les nom et adresse de son auteur et des personnes qui l'appuient, s'il y a lieu;</p> <p>b) le nombre d'actions dont celui-ci, ou les personnes qui l'appuient, s'il y a lieu, sont les détenteurs inscrits ou les véritables propriétaires ainsi que leur date d'acquisition.</p>	Renseignements à fournir
Information not part of proposal	<p>(1.3) The information provided under subsection (1.2) does not form part of the proposal or of the supporting statement referred to in subsection (3) and is not included for the purposes of the prescribed maximum word limit set out in subsection (3).</p>	<p>(1.3) Les renseignements prévus au paragraphe (1.2) ne font pas partie de la proposition ni de l'exposé visé au paragraphe (3) et n'entrent pas dans le calcul du nombre maximal de mots prévus par règlement et exigé à ce paragraphe.</p>	Renseignements non comptés
Proof may be required	<p>(1.4) If requested by the corporation within the prescribed period, a person who submits a proposal must provide proof, within the prescribed period, that the person meets the requirements of subsection (1.1).</p>	<p>(1.4) Sur demande de la société dans le délai réglementaire, l'auteur de la proposition est tenu d'établir, dans le délai réglementaire, qu'il remplit les conditions prévues au paragraphe (1.1).</p>	Charge de la preuve
Information circular	<p>(2) A corporation that solicits proxies shall set out the proposal in the management proxy circular required by section 150 or attach the proposal thereto.</p>	<p>(2) La société qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 150 ou les y annexer.</p>	Circulaire d'information
Supporting statement	<p>(3) If so requested by the person who submits a proposal, the corporation shall include in the management proxy circular or attach to it a statement in support of the proposal by the person and the name and address of the person. The statement and the proposal must together not exceed the prescribed maximum number of words.</p>	<p>(3) La société doit, à la demande de l'auteur de la proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé établi par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que ses nom et adresse. L'exposé et la proposition, combinés, comportent le nombre maximal de mots prévu par règlement.</p>	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination for director	<p>(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the corporation entitled</p>	<p>(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou de celles d'une catégorie assorties du droit de vote lors de l'assemblée à la</p>	Présentation de la candidature d'un administrateur

to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.

Exemptions

(5) A corporation is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the corporation at least the prescribed number of days before the anniversary date of the notice of meeting that was sent to shareholders in connection with the previous annual meeting of shareholders;

(b) it clearly appears that the primary purpose of the proposal is to enforce a personal claim or redress a personal grievance against the corporation or its directors, officers or security holders;

(b.1) it clearly appears that the proposal does not relate in a significant way to the business or affairs of the corporation;

(c) not more than the prescribed period before the receipt of a proposal, a person failed to present, in person or by proxy, at a meeting of shareholders, a proposal that at the person's request, had been included in a management proxy circular relating to the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held not more than the prescribed period before the receipt of the proposal and did not receive the prescribed minimum amount of support at the meeting; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Corporation may refuse to include proposal

(5.1) If a person who submits a proposal fails to continue to hold or own the number of shares referred to in subsection (1.1) up to and including the day of the meeting, the corporation is not required to set out in the management proxy circular, or attach to it, any proposal submitted by that person for any meeting held within the prescribed period following the date of the meeting.

quelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours de l'assemblée.

Exemptions

(5) La société n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3) dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui a pas été soumise avant le délai réglementaire précédant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de l'avis de convocation de la dernière assemblée annuelle envoyé aux actionnaires;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal de faire valoir, contre la société ou ses administrateurs, ses dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b.1) il apparaît nettement que la proposition n'est pas liée de façon importante aux activités commerciales ou aux affaires internes de la société;

c) au cours du délai réglementaire précédant la réception de sa proposition, la personne ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à une assemblée, une proposition que, à sa demande, la société avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou d'un dissident sollicitant des procurations, a été présentée aux actionnaires à une assemblée tenue dans le délai réglementaire précédant la réception de la proposition et n'a pas reçu l'appui nécessaire prévu par les règlements;

e) dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

Refus de prendre en compte la proposition

(5.1) Dans le cas où l'auteur de la proposition ne demeure pas le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire des actions visées au paragraphe (1.1) jusqu'à la tenue de l'assemblée, la société peut refuser de faire figurer dans la circulaire de la direction toute autre proposition soumise par celui-ci dans le délai réglementaire suivant la tenue de l'assemblée.

Immunity	(6) No corporation or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.	(6) La société ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité avec le présent article.	Immunité
Notice of refusal	(7) If a corporation refuses to include a proposal in a management proxy circular, the corporation shall, within the prescribed period after the day on which it receives the proposal or the day on which it receives the proof of ownership under subsection (1.4), as the case may be, notify in writing the person submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and of the reasons for the refusal.	(7) La société qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans le délai réglementaire suivant la réception par la société de la preuve exigée en vertu du paragraphe (1.4) ou de la réception de la proposition, selon le cas, en donner par écrit un avis motivé à la personne qui l'a soumise.	Avis de refus
Person may apply to court	(8) On the application of a person submitting a proposal who claims to be aggrieved by a corporation's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.	(8) Sur demande de l'auteur de la proposition qui prétend avoir subi un préjudice suite au refus de la société exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime indiquée et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.	Demande de l'auteur de la proposition
Corporation's application to court	(9) The corporation or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the corporation to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.	(9) La société ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la société à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.	Demande de la société
Director entitled to notice	(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel. R.S., 1985, c. C-44, s. 137; 2001, c. 14, s. 59.	(10) L'auteur de la demande en vertu des paragraphes (8) ou (9) doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat. L.R. (1985), ch. C-44, art. 137; 2001, ch. 14, art. 59.	Le directeur est fondé à recevoir avis
List of shareholders entitled to receive notice	138. (1) A corporation shall prepare an alphabetical list of its shareholders entitled to receive notice of a meeting, showing the number of shares held by each shareholder, (a) if a record date is fixed under paragraph 134(1)(c), not later than ten days after that date; or (b) if no record date is fixed, on the record date established under paragraph 134(2)(a).	138. (1) La société dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis d'une assemblée, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun : a) dans les dix jours suivant la date de référence, si elle est fixée en vertu de l'alinéa 134(1)c); b) à défaut d'une telle fixation, à la date de référence établie en vertu de l'alinéa 134(2)a).	Liste des actionnaires : avis d'une assemblée
Voting list — if record date fixed	(2) If a record date for voting is fixed under paragraph 134(1)(d), the corporation shall prepare, no later than ten days after the record date, an alphabetical list of shareholders enti-	(2) Si la date de référence a été fixée en vertu de l'alinéa 134(1)d), la société dresse, au plus tard dix jours après cette date, une liste alphabétique des actionnaires habiles à exercer	Liste des actionnaires habiles à voter : date de référence

	tled to vote as of the record date at a meeting of shareholders that shows the number of shares held by each shareholder.	les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	
Voting list — if no record date fixed	(3) If a record date for voting is not fixed under paragraph 134(1)(d), the corporation shall prepare, no later than ten days after a record date is fixed under paragraph 134(1)(c) or no later than the record date established under paragraph 134(2)(a), as the case may be, an alphabetical list of shareholders who are entitled to vote as of the record date that shows the number of shares held by each shareholder.	(3) Si la date de référence n'a pas été fixée en vertu de l'alinéa 134(1)d), la société dresse, au plus tard dix jours après la date de référence fixée en vertu de l'alinéa 134(1)c) ou au plus tard à la date de référence prévue à l'alinéa 134(2)a), selon le cas, une liste alphabétique des actionnaires habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Liste des actionnaires habiles à voter : aucune date de référence
Entitlement to vote	(3.1) A shareholder whose name appears on a list prepared under subsection (2) or (3) is entitled to vote the shares shown opposite their name at the meeting to which the list relates.	(3.1) Les actionnaires dont le nom apparaît sur la liste dressée en vertu des paragraphes (2) ou (3) sont habiles à exercer les droits de vote attachés aux actions figurant en regard de leur nom.	Habilité à voter
Examination of list	(4) A shareholder may examine the list of shareholders (a) during usual business hours at the registered office of the corporation or at the place where its central securities register is maintained; and (b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared.	(4) Les actionnaires peuvent prendre connaissance de la liste : a) au siège social de la société ou au lieu où est tenu son registre central des valeurs mobilières, pendant les heures normales d'ouverture; b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.	Examen de la liste
	R.S., 1985, c. C-44, s. 138; 2001, c. 14, s. 60.	L.R. (1985), ch. C-44, art. 138; 2001, ch. 14, art. 60.	
Quorum	139. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, irrespective of the number of persons actually present at the meeting, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy.	139. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le quorum est atteint quel que soit le nombre de personnes effectivement présentes, lorsque les détenteurs d'actions disposant de plus de cinquante pour cent des voix sont présents ou représentés.	Quorum
Opening quorum sufficient	(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.	(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires puissent délibérer.	Existence du quorum à l'ouverture
Adjournment	(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.	(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.	Ajournement
One shareholder meeting	(4) If a corporation has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting.	(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la société, par le seul titulaire d'une seule catégorie ou série d'actions ou par son fondé de pouvoir.	Assemblée avec un seul actionnaire
	1974-75-76, c. 33, s. 133; 1978-79, c. 9, s. 41.	1974-75-76, ch. 33, art. 133; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 41.	

Right to vote	<p>140. (1) Unless the articles otherwise provide, each share of a corporation entitles the holder thereof to one vote at a meeting of shareholders.</p>	<p>140. (1) Sauf disposition contraire des statuts, l'actionnaire dispose, lors de l'assemblée, d'une voix par action.</p>	Droit de vote
Representative	<p>(2) If a body corporate or association is a shareholder of a corporation, the corporation shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the corporation.</p>	<p>(2) La société doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires, de représenter ces dernières à ses assemblées.</p>	Représentant
Powers of representative	<p>(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association all the powers it could exercise if it were an individual shareholder.</p>	<p>(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire.</p>	Pouvoirs du représentant
Joint shareholders	<p>(4) Unless the by-laws otherwise provide, if two or more persons hold shares jointly, one of those holders present at a meeting of shareholders may in the absence of the others vote the shares, but if two or more of those persons who are present, in person or by proxy, vote, they shall vote as one on the shares jointly held by them.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 140; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si plusieurs personnes détiennent des actions conjointement, le codétenteur présent à une assemblée peut, en l'absence des autres, exercer le droit de vote attaché aux actions; au cas où plusieurs codétenteurs sont présents ou représentés, ils votent comme un seul actionnaire.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 140; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Coactionnaires
Voting	<p>141. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting.</p>	<p>141. (1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret.</p>	Vote
Ballot	<p>(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.</p>	<p>(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.</p>	Scrutin secret
Electronic voting	<p>(3) Despite subsection (1), unless the by-laws otherwise provide, any vote referred to in subsection (1) may be held, in accordance with the regulations, if any, entirely by means of a telephonic, electronic or other communication facility, if the corporation makes available such a communication facility.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1) et sauf disposition contraire des règlements administratifs, le vote mentionné à ce paragraphe peut être tenu, conformément aux éventuels règlements, entièrement par un moyen de communication téléphonique, électronique ou autre offert par la société.</p>	Vote par moyen de communication électronique
Voting while participating electronically	<p>(4) Unless the by-laws otherwise provide, any person participating in a meeting of shareholders under subsection 132(4) or (5) and entitled to vote at that meeting may vote, in accordance with the regulations, if any, by means of the telephonic, electronic or other communication facility that the corporation has made available for that purpose.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 141; 2001, c. 14, s. 61.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, toute personne participant à une assemblée des actionnaires mentionnée aux paragraphes 132(4) ou (5) et habile à voter à cette assemblée, peut voter, conformément aux éventuels règlements, par le moyen de communication téléphonique, électronique ou autre mis à sa disposition par la société à cette fin.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 141; 2001, ch. 14, art. 61.</p>	Vote en cas de participation par moyen de communication électronique

Resolution in lieu of meeting	<p>142. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 110(2) or by an auditor under subsection 168(5),</p> <p>(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and</p> <p>(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.</p>	<p>142. (1) À l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 110(2) ou par le vérificateur en vertu du paragraphe 168(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée :</p> <p>a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée;</p> <p>b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.</p>	Résolution tenant lieu d'assemblée
Filing resolution	<p>(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.</p>	<p>(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.</p>	Dépôt de la résolution
Evidence	<p>(3) Unless a ballot is demanded, an entry in the minutes of a meeting to the effect that the chairperson of the meeting declared a resolution to be carried or defeated is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the fact without proof of the number or proportion of the votes recorded in favour of or against the resolution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 142; 2001, c. 14, s. 62.</p>	<p>(3) Sauf s'il y a demande d'un vote par scrutin, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée précisant que le président a déclaré qu'une résolution a été adoptée ou rejetée fait foi, sauf preuve contraire, de ce fait, sans qu'il soit nécessaire de prouver le nombre ou la proportion des votes en faveur de cette résolution ou contre elle.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 142; 2001, ch. 14, art. 62.</p>	Preuve
Requisition of meeting	<p>143. (1) The holders of not less than five per cent of the issued shares of a corporation that carry the right to vote at a meeting sought to be held may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.</p>	<p>143. (1) Les détenteurs de cinq pour cent au moins des actions émises par la société et ayant le droit de vote à l'assemblée dont la tenue est demandée peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée aux fins énoncées dans leur requête.</p>	Demande de convocation
Form	<p>(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the registered office of the corporation.</p>	<p>(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la société.</p>	Forme
Directors calling meeting	<p>(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless</p> <p>(a) a record date has been fixed under paragraph 134(1)(c) and notice of it has been given under subsection 134(3);</p> <p>(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 135; or</p>	<p>(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) l'avis d'une date de référence fixée en vertu de l'alinéa 134(1)c) a été donné conformément au paragraphe 134(3);</p> <p>b) ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 135;</p>	Convocation de l'assemblée par les administrateurs

	(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 137(5)(b) to (e).	c) les questions à l'ordre du jour énoncées dans la requête portent sur les cas visés aux alinéas 137(5)b) à e).	
Shareholder calling meeting	(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.	(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de celle-ci peut le faire.	Convocation de l'assemblée par les actionnaires
Procedure	(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws, this Part and Part XIII.	(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée, autant que possible, d'une manière conforme aux règlements administratifs, à la présente partie et à la partie XIII.	Procédure
Reimbursement	(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the corporation shall reimburse the shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting. R.S., 1985, c. C-44, s. 143; 2001, c. 14, s. 63.	(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution à l'effet contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du paragraphe (4), la société rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée. L.R. (1985), ch. C-44, art. 143; 2001, ch. 14, art. 63.	Remboursement
Meeting called by court	144. (1) A court, on the application of a director, a shareholder who is entitled to vote at a meeting of shareholders or the Director, may order a meeting of a corporation to be called, held and conducted in the manner that the court directs, if (a) it is impracticable to call the meeting within the time or in the manner in which those meetings are to be called; (b) it is impracticable to conduct the meeting in the manner required by this Act or the by-laws; or (c) the court thinks that the meeting should be called, held and conducted within the time or in the manner it directs for any other reason.	144. (1) S'il l'estime à propos, notamment lorsque la convocation régulière d'une assemblée ou la tenue de celle-ci selon les règlements administratifs et la présente loi est pratiquement impossible, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur, d'un actionnaire habile à voter ou du directeur, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue d'une assemblée conformément à ses directives.	Convocation de l'assemblée par le tribunal
Varying quorum	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.	(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements administratifs ou la présente loi.	Modification du quorum
Valid meeting	(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the corporation duly called, held and conducted. R.S., 1985, c. C-44, s. 144; 2001, c. 14, s. 64.	(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière. L.R. (1985), ch. C-44, art. 144; 2001, ch. 14, art. 64.	Validité de l'assemblée

Court review of election	<p>145. (1) A corporation or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director or auditor of the corporation.</p>	<p>145. (1) La société, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection d'un administrateur ou à la nomination d'un vérificateur.</p>	Révision d'une élection par le tribunal
Powers of court	<p>(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order restraining a director or auditor whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;</p> <p>(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;</p> <p>(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the corporation until a new election is held or appointment made; and</p> <p>(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 145; 2001, c. 14, s. 65(F).</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :</p> <p>a) enjoindre aux administrateurs ou vérificateur, dont l'élection ou la nomination est contestée, de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;</p> <p>b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;</p> <p>c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives pour la conduite, dans l'intervalle, des activités commerciales et des affaires internes de la société;</p> <p>d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 145; 2001, ch. 14, art. 65(F).</p>	Pouvoirs du tribunal
Pooling agreement	<p>145.1 A written agreement between two or more shareholders may provide that in exercising voting rights the shares held by them shall be voted as provided in the agreement.</p> <p>2001, c. 14, s. 66.</p>	<p>145.1 Des actionnaires peuvent conclure entre eux une convention écrite régissant l'exercice de leur droit de vote.</p> <p>2001, ch. 14, art. 66.</p>	Convention de vote
Unanimous shareholder agreement	<p>146. (1) An otherwise lawful written agreement among all the shareholders of a corporation, or among all the shareholders and one or more persons who are not shareholders, that restricts, in whole or in part, the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the corporation is valid.</p>	<p>146. (1) Est valide, si elle est par ailleurs licite, la convention écrite conclue par tous les actionnaires d'une société soit entre eux, soit avec des tiers, qui restreint, en tout ou en partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'en surveiller la gestion.</p>	Convention unanime des actionnaires
Declaration by single shareholder	<p>(2) If a person who is the beneficial owner of all the issued shares of a corporation makes a written declaration that restricts in whole or in part the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the corporation, the declaration is deemed to be a unanimous shareholder agreement.</p>	<p>(2) Est réputée être une convention unanime des actionnaires la déclaration écrite de l'unique et véritable propriétaire de la totalité des actions émises de la société, qui restreint, en tout ou en partie, les pouvoirs des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'en surveiller la gestion.</p>	Déclaration de l'actionnaire unique
Constructive party	<p>(3) A purchaser or transferee of shares subject to a unanimous shareholder agreement is deemed to be a party to the agreement.</p>	<p>(3) L'acquéreur ou le cessionnaire des actions assujetties à une convention unanime des actionnaires est réputé être partie à celle-ci.</p>	Présomption

When no notice given	(4) If notice is not given to a purchaser or transferee of the existence of a unanimous shareholder agreement, in the manner referred to in subsection 49(8) or otherwise, the purchaser or transferee may, no later than 30 days after they become aware of the existence of the unanimous shareholder agreement, rescind the transaction by which they acquired the shares.	(4) Si l'acquéreur ou le cessionnaire n'est pas avisé de l'existence de la convention unanime des actionnaires par une mention ou un renvoi visés au paragraphe 49(8) ou autrement, il peut, dans les trente jours après avoir pris connaissance de son existence, annuler l'opération par laquelle il est devenu acquéreur ou cessionnaire.	Avis non donné
Rights of shareholder	(5) To the extent that a unanimous shareholder agreement restricts the powers of the directors to manage, or supervise the management of, the business and affairs of the corporation, parties to the unanimous shareholder agreement who are given that power to manage or supervise the management of the business and affairs of the corporation have all the rights, powers, duties and liabilities of a director of the corporation, whether they arise under this Act or otherwise, including any defences available to the directors, and the directors are relieved of their rights, powers, duties and liabilities, including their liabilities under section 119, to the same extent.	(5) Dans la mesure où la convention unanime des actionnaires restreint le pouvoir des administrateurs de gérer les activités commerciales et les affaires internes de la société ou d'en surveiller la gestion, les droits, pouvoirs, obligations et responsabilités d'un administrateur — notamment les moyens de défense dont il peut se prévaloir — qui découlent d'une règle de droit sont dévolus aux parties à la convention auxquelles est conféré ce pouvoir; et les administrateurs sont déchargés des obligations et responsabilités corrélatives, notamment de la responsabilité visée à l'article 119 dans la même mesure.	Droits des parties à la convention
Discretion of shareholders	(6) Nothing in this section prevents shareholders from fettering their discretion when exercising the powers of directors under a unanimous shareholder agreement. R.S., 1985, c. C-44, s. 146; 1994, c. 24, s. 15(F); 2001, c. 14, s. 66.	(6) Il est entendu que le présent article n'empêche pas les actionnaires de lier à l'avance leur discrétion lorsqu'ils exercent les pouvoirs des administrateurs aux termes d'une convention unanime des actionnaires. L.R. (1985), ch. C-44, art. 146; 1994, ch. 24, art. 15(F); 2001, ch. 14, art. 66.	Précision

PART XIII
PROXIES

PARTIE XIII
PROCURATIONS

Definitions	147. In this Part,	147. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“form of proxy” « <i>formulaire de procuration</i> »	“form of proxy” means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy;	« courtier attitré » [Abrogée, 2001, ch. 14, art. 67]	
“intermediary” « <i>intermédiaire</i> »	“intermediary” means a person who holds a security on behalf of another person who is not the registered holder of the security, and includes (a) a securities broker or dealer required to be registered to trade or deal in securities under the laws of any jurisdiction; (b) a securities depository; (c) a financial institution; (d) in respect of a clearing agency, a securities dealer, trust company, bank or other person, including another clearing agency, on	« formulaire de procuration » Formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration. « intermédiaire » Personne détenant des valeurs mobilières pour le compte d'une autre qui n'est pas le détenteur inscrit de celles-ci, notamment: a) un courtier ou un négociant en valeurs mobilières tenu d'être enregistré pour faire le commerce des valeurs mobilières en vertu de toute loi applicable;	« formulaire de procuration » “ <i>form of proxy</i> ” « intermédiaire » “ <i>intermediary</i> ”

whose behalf the clearing agency or its nominees hold securities of an issuer;

(e) a trustee or administrator of a self-administered retirement savings plan, retirement income fund, education savings plan or other similar self-administered savings or investment plan registered under the *Income Tax Act*;

(f) a nominee of a person referred to in any of paragraphs (a) to (e); and

(g) a person who carries out functions similar to those carried out by individuals or entities referred to in any of paragraphs (a) to (e) and that holds a security registered in its name, or in the name of its nominee, on behalf of another person who is not the registered holder of the security.

“proxy”
« *procuracion* »

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders;

“registrant” [Repealed, 2001, c. 14, s. 67]

“solicit” or
“solicitation”
« *sollicitation* »

“solicit” or “solicitation”

(a) includes

(i) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,

(ii) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,

(iii) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, and

(iv) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 149; but

(b) does not include

(i) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder,

(ii) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy,

(iii) the sending by an intermediary of the documents referred to in section 153,

b) le dépositaire de valeurs mobilières;

c) une institution financière;

d) en ce qui concerne une agence de compensation et de dépôt, un négociant en valeurs mobilières, une société de fiducie, une banque ou toute autre personne — notamment une autre agence de compensation ou de dépôt — au nom duquel ou de laquelle l’agence ou la personne qu’elle désigne détient les titres d’un émetteur;

e) un fiduciaire ou tout administrateur d’un régime enregistré d’épargne-retraite, d’un fonds de revenu de retraite ou d’un régime d’épargne-études autogérés, ou autre régime d’épargne ou de placement autogéré comparable, enregistré en vertu de la *Loi de l’impôt sur le revenu*;

f) une personne désignée par une personne visée à l’un des alinéas a) à e);

g) toute personne qui exerce des fonctions comparables à celles exercées par des personnes visées à l’un des alinéas a) à e) et qui détient une valeur mobilière nominative, à son nom ou à celui de la personne visée à l’alinéa f), pour le compte d’une autre personne qui n’est pas le détenteur inscrit de cette valeur mobilière.

« *procuracion* » Formulaire de procuracion rempli et signé par lequel l’actionnaire nomme un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées.

« *procuracion* »
“*proxy*”

« *sollicitation* »

a) Sont assimilés à la sollicitation :

(i) la demande de procuracion dont est assorti ou non le formulaire de procuracion,

(ii) la demande de signature ou de non-signature du formulaire de procuracion ou de révocation de procuracion,

(iii) l’envoi d’un formulaire de procuracion ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuracion,

(iv) l’envoi d’un formulaire de procuracion aux actionnaires conformément à l’article 149;

b) sont exclus de la présente définition :

« *sollicitation* »
“*solicit*” or
“*solicitation*”

(iv) a solicitation by a person in respect of shares of which the person is the beneficial owner,

(v) a public announcement, as prescribed, by a shareholder of how the shareholder intends to vote and the reasons for that decision,

(vi) a communication for the purposes of obtaining the number of shares required for a shareholder proposal under subsection 137(1.1), or

(vii) a communication, other than a solicitation by or on behalf of the management of the corporation, that is made to shareholders, in any circumstances that may be prescribed;

“solicitation by or on behalf of the management of a corporation”
« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte »

“solicitation by or on behalf of the management of a corporation” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors.

R.S., 1985, c. C-44, s. 147; 2001, c. 14, ss. 67, 135(E).

(i) l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte,

(ii) l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration,

(iii) l’envoi par un intermédiaire des documents visés à l’article 153,

(iv) la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire,

(v) l’annonce publique — au sens des règlements — par l’actionnaire de ses intentions de vote, motifs à l’appui,

(vi) toute communication en vue d’obtenir le nombre d’actions requis pour la présentation d’une proposition par un actionnaire en conformité avec le paragraphe 137(1.1),

(vii) toute communication, autre qu’une sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, faite aux actionnaires dans les circonstances réglementaires.

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte » Sollicitation faite par toute personne, à la suite d’une résolution ou d’instructions ou avec l’approbation des administrateurs ou d’un comité du conseil d’administration.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 147; 2001, ch. 14, art. 67 et 135(A).

« sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte »
“solicitation by or on behalf of the management of a corporation”

Appointing proxyholder

148. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy.

148. (1) L’actionnaire habile à voter lors d’une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d’assister à cette assemblée et d’y agir dans les limites prévues à la procuration.

Nomination d’un fondé de pouvoir

Execution of proxy

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by the shareholder’s attorney authorized in writing.

(2) L’actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.

Signature de la procuration

Validity of proxy

(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.

(3) La procuration est valable pour l’assemblée visée et à tout ajournement de cette assemblée.

Validité de la procuration

Revocation of proxy

(4) A shareholder may revoke a proxy

(4) L’actionnaire peut révoquer la procuration :

Révocation d’une procuration

	<p>(a) by depositing an instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing</p> <p>(i) at the registered office of the corporation at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, at which the proxy is to be used, or</p> <p>(ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or</p> <p>(b) in any other manner permitted by law.</p>	<p>a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite :</p> <p>(i) soit au siège social de la société au plus tard le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de reprise en cas d'ajournement,</p> <p>(ii) soit entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de sa reprise en cas d'ajournement;</p> <p>b) de toute autre manière autorisée par la loi.</p>	
Deposit of proxies	<p>(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the corporation or its agent.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 148; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la société ou à son mandataire.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 148; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	<p>149. (1) Subject to subsection (2), the management of a corporation shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in prescribed form to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.</p>	<p>149. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une société doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite.</p>	Sollicitation obligatoire
Exception	<p>(2) The management of the corporation is not required to send a form of proxy under subsection (1) if it</p> <p>(a) is not a distributing corporation; and</p> <p>(b) has fifty or fewer shareholders entitled to vote at a meeting, two or more joint holders being counted as one shareholder.</p>	<p>(2) La direction d'une société — autre qu'une société ayant fait appel au public — comptant au plus cinquante actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).</p>	Exception
Offence	<p>(3) If the management of a corporation fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the corporation is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p>	<p>(3) La société dont la direction contrevient, sans motif raisonnable, au paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.</p>	Infraction
Officers, etc., of corporations	<p>(4) Where a corporation commits an offence under subsection (3), any director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months</p>	<p>(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maxi-</p>	Sociétés et leurs dirigeants, etc.

or to both, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

R.S., 1985, c. C-44, s. 149; 2001, c. 14, s. 68.

Soliciting proxies

150. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a corporation, a management proxy circular in prescribed form, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in prescribed form stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the corporation, to each shareholder whose proxy is solicited, to each director and, if paragraph (b) applies, to the corporation.

Exception — solicitation to fifteen or fewer shareholders

(1.1) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the corporation, without sending a dissident's proxy circular, if the total number of shareholders whose proxies are solicited is fifteen or fewer, two or more joint holders being counted as one shareholder.

Exception — solicitation by public broadcast

(1.2) Despite subsection (1), a person may solicit proxies, other than by or on behalf of the management of the corporation, without sending a dissident's proxy circular if the solicitation is, in the prescribed circumstances, conveyed by public broadcast, speech or publication.

Copy to Director

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy of it to the Director together with a statement in prescribed form, the form of proxy, any other documents for use in connection with the meeting and, in the case of a management proxy circular, a copy of the notice of meeting.

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to

mal de six mois, ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 149; 2001, ch. 14, art. 68.

Sollicitation de procuration

150. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite :

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte,

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur, à chacun des administrateurs, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la société.

Exception : sollicitation restreinte

(1.1) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaires pour effectuer une sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque le nombre total des actionnaires dont les procurations sont sollicitées ne dépasse pas quinze, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire.

Exemption : sollicitation par diffusion publique

(1.2) Malgré le paragraphe (1), il n'est pas nécessaire d'envoyer de circulaires pour effectuer une sollicitation, sauf si celle-ci est effectuée par la direction ou pour son compte, lorsque la sollicitation est, dans les circonstances prévues par règlement, transmise par diffusion publique, discours ou publication.

Copie au directeur

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire au directeur, accompagné tant de la déclaration réglementaire et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée; dans le cas où elle émane de la direction, la circulaire est de plus accompagnée d'une copie de l'avis d'assemblée.

Infraction

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

Officers, etc., of bodies corporate

(4) Where a body corporate commits an offence under subsection (3), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

R.S., 1985, c. C-44, s. 150; 1992, c. 1, s. 54; 1994, c. 24, s. 16; 2001, c. 14, s. 69.

(4) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (3), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 150; 1992, ch. 1, art. 54; 1994, ch. 24, art. 16; 2001, ch. 14, art. 69.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Exemption

151. (1) On the application of an interested person, the Director may exempt the person, on any terms that the Director thinks fit, from any of the requirements of section 149 or subsection 150(1), which exemption may have retrospective effect.

151. (1) Le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, dispenser toute personne qui en fait la demande et qui a un intérêt des conditions imposées par l'article 149 ou le paragraphe 150(1). La dispense peut avoir un effet rétroactif.

Dispense

Publication

(2) The Director shall set out in a publication generally available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons for the exemptions.

R.S., 1985, c. C-44, s. 151; 2001, c. 14, s. 70.

(2) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les motifs ainsi que les détails des dispenses accordées en vertu du présent article.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 151; 2001, ch. 14, art. 70.

Publicité

Attendance at meeting

152. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

152. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Présence à l'assemblée

Right of a proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder by whom they were appointed to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Droits du fondé de pouvoir

Show of hands

(3) Despite subsections (1) and (2), if the chairperson of a meeting of shareholders declares to the meeting that, if a ballot is conducted, the total number of votes attached to shares represented at the meeting by proxy required to be voted against what to the knowledge of the chairperson will be the decision of the meeting

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsque le président d'une assemblée déclare qu'en cas de scrutin, l'ensemble des voix attachées aux actions représentées par des fondés de pouvoir ayant instruction de voter contre la solution qui, à son avis, sera adoptée par l'assemblée quant à une question ou un groupe de

Vote à main levée

in relation to any matter or group of matters is less than five per cent of all the votes that might be cast by shareholders personally or through proxy at the meeting on the ballot, unless a shareholder or proxyholder demands a ballot,

(a) the chairperson may conduct the vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands; and

(b) a proxyholder or alternate proxyholder may vote in respect of that matter or group of matters by a show of hands.

Offence

(4) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

R.S., 1985, c. C-44, s. 152; 2001, c. 14, ss. 71, 135(E).

Duty of intermediary

153. (1) Shares of a corporation that are registered in the name of an intermediary or their nominee and not beneficially owned by the intermediary must not be voted unless the intermediary, without delay after receipt of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting, sends a copy of the document to the beneficial owner and, except when the intermediary has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Restriction on voting

(2) An intermediary, or a proxyholder appointed by an intermediary, may not vote shares that the intermediary does not beneficially own and that are registered in the name of the intermediary or in the name of a nominee of the intermediary unless the intermediary or proxyholder, as the case may be, receives written voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall provide, at the request

questions, sera inférieur à cinq pour cent des voix qui peuvent être exprimées par des actionnaires, présents ou représentés par des fondés de pouvoir, au cours de ce scrutin, et sauf si un actionnaire ou un fondé de pouvoir exige la tenue d'un scrutin :

a) le président peut procéder à un vote à main levée sur la question ou le groupe de questions;

b) les fondés de pouvoir et les suppléants peuvent participer au vote à main levée sur la question ou le groupe de questions.

Infraction

(4) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, contrevient aux instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 152; 2001, ch. 14, art. 71 et 135(A).

Devoir de l'intermédiaire

153. (1) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, dès leur réception, d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents — à l'exception du formulaire de procuration — envoyés par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires pour l'assemblée. Il doit également envoyer une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

Restrictions relatives au vote

(2) L'intermédiaire qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui — ou le fondé de pouvoir nommé par lui — ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire des instructions écrites relatives au vote.

Exemplaires

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit

of an intermediary, without delay, to the intermediary at the person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in subsection (1), other than copies of the document requesting voting instructions.

fournir sans délai à ses propres frais à l'intermédiaire, dès que celui-ci en fait la demande, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés au paragraphe (1), sauf ceux qui réclament des instructions sur le vote.

Instructions to intermediary

(4) An intermediary shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par l'intermédiaire ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

Instructions à l'intermédiaire

Beneficial owner as proxyholder

(5) If a beneficial owner so requests and provides an intermediary with appropriate documentation, the intermediary must appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

(5) Sur demande du véritable propriétaire et après en avoir reçu les documents appropriés, l'intermédiaire choisit comme fondé de pouvoir celui-ci ou la personne qu'il désigne.

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validity

(6) The failure of an intermediary to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken at the meeting.

(6) L'inobservation du présent article par l'intermédiaire n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

Validité

Limitation

(7) Nothing in this section gives an intermediary the right to vote shares that the intermediary is otherwise prohibited from voting.

(7) Le présent article ne confère nullement à l'intermédiaire les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

Limitation

Offence

(8) An intermediary who knowingly fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(8) L'intermédiaire qui contrevient sciemment au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Officers, etc., of bodies corporate

(9) If an intermediary that is a body corporate commits an offence under subsection (8), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

(9) En cas de perpétration par un intermédiaire qui est une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (8), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

R.S., 1985, c. C-44, s. 153; 2001, c. 14, s. 72.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 153; 2001, ch. 14, art. 72.

Restraining order

154. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Director may apply to a court and the court may make any order it thinks fit includ-

154. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou du di-

Ordonnance

ing, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; and

(c) an order adjourning the meeting.

Notice to
Director

(2) An applicant under this section shall give to the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

1974-75-76, c. 33, s. 148.

PART XIV FINANCIAL DISCLOSURE

Annual financial
statements

155. (1) Subject to section 156, the directors of a corporation shall place before the shareholders at every annual meeting

(a) comparative financial statements as prescribed relating separately to

(i) the period that began on the date the corporation came into existence and ended not more than six months before the annual meeting or, if the corporation has completed a financial year, the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, and

(ii) the immediately preceding financial year;

(b) the report of the auditor, if any; and

(c) any further information respecting the financial position of the corporation and the results of its operations required by the articles, the by-laws or any unanimous shareholder agreement.

Exception

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), the financial statements referred to in subparagraph (1)(a)(ii) may be omitted if the reason for the omission is set out in the financial statements,

recteur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment :

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation;

c) ajourner l'assemblée.

Avis au
directeur

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser le directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

1974-75-76, ch. 33, art. 148; 1978-79, ch. 9, art. 1.

PARTIE XIV PRÉSENTATION DE RENSEIGNEMENTS D'ORDRE FINANCIER

États financiers
annuels

155. (1) Sous réserve de l'article 156, les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires :

a) les états financiers comparatifs prescrits couvrant séparément :

(i) la période se terminant six mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la société, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice complet, de la fin de cet exercice,

(ii) l'exercice précédent;

b) le rapport du vérificateur, s'il a été établi;

c) tous renseignements sur la situation financière de la société et le résultat de ses activités qu'exigent les statuts, les règlements administratifs ou toute convention unanime des actionnaires.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)a), il n'est pas nécessaire de présenter les états financiers visés au sous-alinéa (1)a)(ii) si le motif en est donné dans les états financiers, ou dans une

or in a note thereto, to be placed before the shareholders at an annual meeting.

1974-75-76, c. 33, s. 149.

Exemption

156. The Director may, on application of a corporation, authorize the corporation to omit from its financial statements any item prescribed, or to dispense with the publication of any particular financial statement prescribed, and the Director may, if the Director reasonably believes that disclosure of the information contained in the statements would be detrimental to the corporation, permit the omission on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

R.S., 1985, c. C-44, s. 156; 2001, c. 14, s. 74.

Consolidated statements

157. (1) A corporation shall keep at its registered office a copy of the financial statements of each of its subsidiary bodies corporate and of each body corporate the accounts of which are consolidated in the financial statements of the corporation.

Examination

(2) Shareholders of a corporation and their personal representatives may on request examine the statements referred to in subsection (1) during the usual business hours of the corporation and may make extracts free of charge.

Barring examination

(3) A corporation may, within fifteen days of a request to examine under subsection (2), apply to a court for an order barring the right of any person to so examine, and the court may, if it is satisfied that such examination would be detrimental to the corporation or a subsidiary body corporate, bar such right and make any further order it thinks fit.

Notice to Director

(4) A corporation shall give the Director and the person asking to examine under subsection (2) notice of an application under subsection (3), and the Director and such person may appear and be heard in person or by counsel.

R.S., 1985, c. C-44, s. 157; 2001, c. 14, s. 75.

Approval of financial statements

158. (1) The directors of a corporation shall approve the financial statements referred to in section 155 and the approval shall be evidenced by the manual signature of one or more directors or a facsimile of the signatures reproduced in the statements.

note y annexée, à présenter aux actionnaires à l'assemblée annuelle.

1974-75-76, ch. 33, art. 149; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Dispense

156. Le directeur peut, sur demande de la société, autoriser celle-ci, aux conditions raisonnables qu'il estime pertinentes, à ne pas présenter dans ses états financiers certains postes prescrits ou la dispenser de présenter certains états financiers prescrits, s'il a de bonnes raisons de croire que la divulgation des renseignements en cause serait préjudiciable à la société.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 156; 2001, ch. 14, art. 74.

États financiers consolidés

157. (1) La société doit conserver à son siège social un exemplaire des états financiers de chacune de ses filiales et de chaque personne morale dont les comptes sont consolidés dans ses propres états financiers.

Examen

(2) Les actionnaires ainsi que leurs représentants personnels peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états financiers visés au paragraphe (1) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

Interdiction

(3) Le tribunal saisi d'une requête présentée par la société dans les quinze jours d'une demande d'examen faite en vertu du paragraphe (2) peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, interdire l'examen, s'il est convaincu qu'il serait préjudiciable à la société ou à une filiale.

Avis au directeur

(4) La société doit donner avis de toute requête présentée en vertu du paragraphe (3) au directeur et à toute personne qui demande l'examen prévu au paragraphe (2); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 157; 2001, ch. 14, art. 75.

Approbation des états financiers

158. (1) Les administrateurs doivent approuver les états financiers visés à l'article 155; l'approbation est attestée par la signature — ou sa reproduction mécanique, notamment sous forme d'imprimé — d'au moins l'un d'entre eux.

Condition precedent	<p>(2) A corporation shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 155 unless the financial statements are</p> <p>(a) approved and signed in accordance with subsection (1); and</p> <p>(b) accompanied by the report of the auditor of the corporation, if any.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 158; 2001, c. 14, s. 76.</p>	<p>(2) La société ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 155 que lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) ils ont été approuvés et signés conformément au paragraphe (1);</p> <p>b) ils sont accompagnés du rapport du vérificateur, s'il a été établi.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 158; 2001, ch. 14, art. 76.</p>	Condition préalable
Copies to shareholders	<p>159. (1) A corporation shall, not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders or before the signing of a resolution under paragraph 142(1)(b) in lieu of the annual meeting, send a copy of the documents referred to in section 155 to each shareholder, except to a shareholder who has informed the corporation in writing that he or she does not want a copy of those documents.</p>	<p>159. (1) La société doit, vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou avant la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 142(1)b), envoyer un exemplaire des documents visés à l'article 155 à chaque actionnaire, sauf à ceux qui l'ont informée par écrit de leur désir de ne pas les recevoir.</p>	Copies aux actionnaires
Offence	<p>(2) A corporation that, without reasonable cause, fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 159; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(2) La société qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 159; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Infraction
Copies to Director	<p>160. (1) A distributing corporation, any of the issued securities of which remain outstanding and are held by more than one person, shall send a copy of the documents referred to in section 155 to the Director</p> <p>(a) not less than twenty-one days before each annual meeting of shareholders, or without delay after a resolution referred to in paragraph 142(1)(b) is signed; and</p> <p>(b) in any event within fifteen months after the last preceding annual meeting should have been held or a resolution in lieu of the meeting should have been signed, but no later than six months after the end of the corporation's preceding financial year.</p>	<p>160. (1) La société ayant fait appel au public dont des valeurs mobilières en circulation sont détenues par plusieurs personnes doit envoyer au directeur copie des documents visés à l'article 155 :</p> <p>a) vingt et un jours au moins avant chaque assemblée annuelle ou sans délai après la signature de la résolution qui en tient lieu en vertu de l'alinéa 142(1)b);</p> <p>b) en tout état de cause, dans les quinze mois suivant l'assemblée annuelle précédente ou la date à laquelle aurait dû être signée la résolution en tenant lieu, mais au plus tard dans les six mois suivant la fin de chaque exercice.</p>	Copies au directeur
Subsidiary corporation exemption	<p>(2) A subsidiary corporation is not required to comply with this section if</p> <p>(a) the financial statements of its holding corporation are in consolidated or combined form and include the accounts of the subsidiary; and</p> <p>(b) the consolidated or combined financial statements of the holding corporation are included in the documents sent to the Director</p>	<p>(2) Les filiales ne sont pas tenues de se conformer au présent article si :</p> <p>a) d'une part, leurs états financiers sont inclus dans ceux de la société mère présentés sous forme consolidée ou cumulée;</p> <p>b) d'autre part, les états financiers de la société mère, présentés sous forme consolidée ou cumulée, figurent dans les documents en-</p>	Dispense

	by the holding corporation in compliance with this section.	voyés au directeur en conformité avec le présent article.	
Offence	(3) A corporation that fails to comply with this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. R.S., 1985, c. C-44, s. 160; 1992, c. 1, s. 55; 1994, c. 24, s. 17; 2001, c. 14, s. 77.	(3) Toute société qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars. L.R. (1985), ch. C-44, art. 160; 1992, ch. 1, art. 55; 1994, ch. 24, art. 17; 2001, ch. 14, art. 77.	Infraction
Qualification of auditor	161. (1) Subject to subsection (5), a person is disqualified from being an auditor of a corporation if the person is not independent of the corporation, any of its affiliates, or the directors or officers of any such corporation or its affiliates.	161. (1) Sous réserve du paragraphe (5), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la société, des personnes morales de son groupe ou de leurs administrateurs ou dirigeants.	Qualités requises pour être vérificateur
Independence	(2) For the purposes of this section, (a) independence is a question of fact; and (b) a person is deemed not to be independent if he or his business partner (i) is a business partner, a director, an officer or an employee of the corporation or any of its affiliates, or a business partner of any director, officer or employee of any such corporation or any of its affiliates, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the securities of the corporation or any of its affiliates, or (iii) has been a receiver, receiver-manager, liquidator or trustee in bankruptcy of the corporation or any of its affiliates within two years of his proposed appointment as auditor of the corporation.	(2) Pour l'application du présent article : a) l'indépendance est une question de fait; b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé : (i) ou bien est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la société, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, (ii) ou bien est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, le contrôle d'une partie importante des valeurs mobilières de la société ou de l'une des personnes morales de son groupe, (iii) ou bien a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la société ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.	Indépendance
Business partners	(2.1) For the purposes of subsection (2), a person's business partner includes a shareholder of that person.	(2.1) Pour l'application du paragraphe (2), est assimilé à un associé d'une personne l'actionnaire de celle-ci.	Associé
Duty to resign	(3) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (5), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.	(3) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (5), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(4) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(4) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.	Destitution judiciaire
Exemption order	(5) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court	(5) Le tribunal, s'il est convaincu de ne pas causer un préjudice injustifié aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser,	Dispense

	<p>may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 161; 2001, c. 14, ss. 78, 135(E).</p>	<p>même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime indiquées.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 161; 2001, ch. 14, art. 78 et 135(A).</p>	
Appointment of auditor	<p>162. (1) Subject to section 163, shareholders of a corporation shall, by ordinary resolution, at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting.</p>	<p>162. (1) Sous réserve de l'article 163, les actionnaires doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente, nommer un vérificateur dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	Nomination du vérificateur
Eligibility	<p>(2) An auditor appointed under section 104 is eligible for appointment under subsection (1).</p>	<p>(2) Le vérificateur nommé en vertu de l'article 104 peut également l'être conformément au paragraphe (1).</p>	Éligibilité
Incumbent auditor	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), if an auditor is not appointed at a meeting of shareholders, the incumbent auditor continues in office until a successor is appointed.</p>	<p>(3) Nonobstant le paragraphe (1), à défaut de nomination du vérificateur lors d'une assemblée, le vérificateur en fonctions poursuit son mandat jusqu'à la nomination de son successeur.</p>	Vérificateur en fonctions
Remuneration	<p>(4) The remuneration of an auditor may be fixed by ordinary resolution of the shareholders or, if not so fixed, may be fixed by the directors.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 156; 1978-79, c. 9, s. 48.</p>	<p>(4) La rémunération du vérificateur est fixée par voie de résolution ordinaire des actionnaires ou, à défaut, par les administrateurs.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 156; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 48.</p>	Rémunération
Dispensing with auditor	<p>163. (1) The shareholders of a corporation that is not a distributing corporation may resolve not to appoint an auditor.</p>	<p>163. (1) Les actionnaires d'une société, autre qu'une société ayant fait appel au public, peuvent décider, par voie de résolution, de ne pas nommer un vérificateur.</p>	Dispense
Limitation	<p>(2) A resolution under subsection (1) is valid only until the next succeeding annual meeting of shareholders.</p>	<p>(2) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que jusqu'à l'assemblée annuelle suivante.</p>	Durée de validité
Unanimous consent	<p>(3) A resolution under subsection (1) is not valid unless it is consented to by all the shareholders, including shareholders not otherwise entitled to vote.</p> <p>(4) [Repealed, 1994, c. 24, s. 18]</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 163; 1992, c. 1, s. 56; 1994, c. 24, s. 18; 2001, c. 14, s. 79.</p>	<p>(3) La résolution mentionnée au paragraphe (1) n'est valide que si elle recueille le consentement unanime des actionnaires, y compris ceux qui ne sont pas par ailleurs fondés à voter.</p> <p>(4) [Abrogé, 1994, ch. 24, art. 18]</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 163; 1992, ch. 1, art. 56; 1994, ch. 24, art. 18; 2001, ch. 14, art. 79.</p>	Consentement unanime
Ceasing to hold office	<p>164. (1) An auditor of a corporation ceases to hold office when the auditor</p> <p>(a) dies or resigns; or</p> <p>(b) is removed pursuant to section 165.</p>	<p>164. (1) Le mandat du vérificateur prend fin avec :</p> <p>a) son décès ou sa démission;</p> <p>b) sa révocation conformément à l'article 165.</p>	Fin du mandat
Effective date of resignation	<p>(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent</p>	<p>(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou,</p>	Date d'effet de la démission

	to the corporation, or at the time specified in the resignation, whichever is later. R.S., 1985, c. C-44, s. 164; 2001, c. 14, s. 135(E).	si elle est postérieure, à celle que précise cette démission. L.R. (1985), ch. C-44, art. 164; 2001, ch. 14, art. 135(A).	
Removal of auditor	165. (1) The shareholders of a corporation may by ordinary resolution at a special meeting remove from office the auditor other than an auditor appointed by a court under section 167.	165. (1) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur qui n'a pas été nommé par le tribunal en vertu de l'article 167.	Révocation
Vacancy	(2) A vacancy created by the removal of an auditor may be filled at the meeting at which the auditor is removed or, if not so filled, may be filled under section 166. 1974-75-76, c. 33, s. 159.	(2) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu ou, à défaut, en vertu de l'article 166. 1974-75-76, ch. 33, art. 159; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Vacance
Filling vacancy	166. (1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill a vacancy in the office of auditor.	166. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs doivent immédiatement combler toute vacance du poste de vérificateur.	Manière de combler une vacance
Calling meeting	(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within twenty-one days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any shareholder.	(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions doivent, dans les vingt et un jours de la vacance du poste de vérificateur, convoquer une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout actionnaire peut le faire.	Convocation d'une assemblée
Shareholders filling vacancy	(3) The articles of a corporation may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by vote of the shareholders.	(3) Les statuts de la société peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des actionnaires.	Vacance comblée par les actionnaires
Unexpired term	(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of the auditor's predecessor. R.S., 1985, c. C-44, s. 166; 2001, c. 14, s. 135(E).	(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur. L.R. (1985), ch. C-44, art. 166; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Mandat non expiré
Court appointed auditor	167. (1) If a corporation does not have an auditor, the court may, on the application of a shareholder or the Director, appoint and fix the remuneration of an auditor who holds office until an auditor is appointed by the shareholders.	167. (1) Le tribunal peut, à la demande d'un actionnaire ou du directeur, nommer un vérificateur à la société qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les actionnaires.	Nomination judiciaire
Exception	(2) Subsection (1) does not apply if the shareholders have resolved under section 163 not to appoint an auditor. 1974-75-76, c. 33, s. 161.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas prévu à l'article 163. 1974-75-76, ch. 33, art. 161; 1978-79, ch. 9, art. 1.	Exception
Right to attend meeting	168. (1) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the corporation, to attend and be heard on matters relating to the auditor's duties.	168. (1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la société et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée
Duty to attend	(2) If a director or shareholder of a corporation, whether or not the shareholder is entitled	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire	Obligation

to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to the auditor or a former auditor of the corporation, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the corporation and answer questions relating to their duties as auditor.

habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la société et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Notice to corporation

(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the corporation.

(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la société.

Avis de la société

Offence

(4) An auditor or former auditor of a corporation who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction

Statement of auditor

(5) An auditor is entitled to submit to the corporation a written statement giving reasons for resigning or for opposing any proposed action or resolution when the auditor

(5) Le vérificateur qui, selon le cas :

Déclaration du vérificateur

(a) resigns;

a) démissionne;

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing the auditor from office;

b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the auditor's term of office has expired or is about to expire; or

c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat;

(d) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders at which a resolution referred to in section 163 is to be proposed.

d) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une assemblée où une résolution doit être proposée conformément à l'article 163,

est fondé à donner par écrit à la société les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Other statements

(5.1) In the case of a proposed replacement of an auditor, whether through removal or at the end of the auditor's term, the following rules apply with respect to other statements:

(5.1) Dans le cas où la société se propose de remplacer le vérificateur, pour cause de révocation ou d'expiration de son mandat, elle doit soumettre une déclaration motivée et le nouveau vérificateur a le droit de soumettre une déclaration commentant ces motifs.

Autres déclarations

(a) the corporation shall make a statement on the reasons for the proposed replacement; and

(b) the proposed replacement auditor may make a statement in which he or she comments on the reasons referred to in paragraph (a).

Circulating statement	(6) The corporation shall send a copy of the statements referred to in subsections (5) and (5.1) without delay to every shareholder entitled to receive notice of a meeting referred to in subsection (1) and to the Director, unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 150.	(6) La société doit sans délai envoyer, à tout actionnaire qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe (1) et au directeur, copie des déclarations visées aux paragraphes (5) et (5.1), sauf si elles sont incorporées ou jointes à la circulaire que la direction envoie conformément à l'article 150.	Diffusion des motifs
Replacing auditor	(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation to replace an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until the person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons, in that auditor's opinion, for their replacement.	(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.	Remplaçant
Exception	(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a corporation if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, the person does not receive a reply.	(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.	Exception
Effect of non-compliance	(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a corporation of a person who has not complied with subsection (7) is void. R.S., 1985, c. C-44, s. 168; 2001, c. 14, ss. 80, 135(E).	(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination. L.R. (1985), ch. C-44, art. 168; 2001, ch. 14, art. 80 et 135(A).	Effet de l'inobservation
Examination	169. (1) An auditor of a corporation shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report in the prescribed manner on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relate to the period referred to in subparagraph 155(1)(a)(ii).	169. (1) Le vérificateur doit procéder à l'examen qu'il estime nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 155(1)a)(ii).	Examen
Reliance on other auditor	(2) Notwithstanding section 170, an auditor of a corporation may reasonably rely on the report of an auditor of a body corporate or an unincorporated business the accounts of which are included in whole or in part in the financial statements of the corporation.	(2) Nonobstant l'article 170, le vérificateur d'une société peut, d'une manière raisonnable, se fonder sur le rapport du vérificateur d'une personne morale ou d'une entreprise commerciale dépourvue de personnalité morale, dont les comptes sont entièrement ou partiellement inclus dans les états financiers de la société.	Foi au rapport d'un vérificateur
Reasonableness	(3) For the purpose of subsection (2), reasonableness is a question of fact.	(3) Pour l'application du paragraphe (2), le bien-fondé de la décision du vérificateur est une question de fait.	Question de fait
Application	(4) Subsection (2) applies whether or not the financial statements of the holding corporation	(4) Le paragraphe (2) s'applique, que les états financiers de la société mère soient consolidés ou non. L.R. (1985), ch. C-44, art. 169; 2001, ch. 14, art. 135(A).	Application

reported on by the auditor are in consolidated form.

R.S., 1985, c. C-44, s. 169; 2001, c. 14, s. 135(E).

Right to information

170. (1) On the demand of an auditor of a corporation, the present or former directors, officers, employees or agents of the corporation shall furnish such

- (a) information and explanations, and
- (b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169 and that the directors, officers, employees or agents are reasonably able to furnish.

Idem

(2) On the demand of the auditor of a corporation, the directors of the corporation shall

- (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the corporation the information and explanations that the present or former directors, officers, employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 169; and
- (b) furnish the auditor with the information and explanations so obtained.

No civil liability

(3) A person who in good faith makes an oral or written communication under subsection (1) or (2) is not liable in any civil proceeding arising from having made the communication.

R.S., 1985, c. C-44, s. 170; 2001, c. 14, ss. 81, 135(E).

Audit committee

171. (1) Subject to subsection (2), a corporation described in subsection 102(2) shall, and any other corporation may, have an audit committee composed of not less than three directors of the corporation, a majority of whom are not officers or employees of the corporation or any of its affiliates.

Exemption

(2) The Director may, on the application of a corporation, authorize the corporation to dispense with an audit committee, and the Director may, if satisfied that the shareholders will not be prejudiced, permit the corporation to dis-

170. (1) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la société, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur :

- a) le renseigner;
- b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la société ou de ses filiales,

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 169 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Droit à l'information

Idem

(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs d'une société doivent :

- a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 169;
- b) fournir au vérificateur les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Non-responsabilité

(3) Nul n'encourt de responsabilité civile pour avoir fait, de bonne foi, une déclaration orale ou écrite au titre des paragraphes (1) ou (2).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 170; 2001, ch. 14, art. 81 et 135(A).

Comité de vérification

171. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sociétés peuvent, et celles visées au paragraphe 102(2) doivent, avoir un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs et dont la majorité n'est pas constituée de dirigeants ou d'employés de la société ou des personnes morales de son groupe.

Dispense

(2) Le directeur, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de la société, la libérer, aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

pense with an audit committee on any reasonable conditions that the Director thinks fit.

Duty of committee	(3) An audit committee shall review the financial statements of the corporation before such financial statements are approved under section 158.	(3) Le comité de vérification doit revoir les états financiers de la société avant leur approbation conformément à l'article 158.	Fonctions du comité
Auditor's attendance	(4) The auditor of a corporation is entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the corporation, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditor.	(4) Le vérificateur est fondé à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la société et à y être entendu; à la demande de tout membre du comité, il doit, durant son mandat, assister à toute réunion de ce comité.	Présence du vérificateur
Calling meeting	(5) The auditor of a corporation or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a corporation shall forthwith notify the audit committee and the auditor of any error or mis-statement of which the director or officer becomes aware in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported on.	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.	Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) An auditor or former auditor of a corporation who is notified or becomes aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they have reported, if in their opinion the error or mis-statement is material, shall inform each director accordingly.	(7) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, doit en informer chaque administrateur.	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditor or former auditor informs the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and, if the corporation is one that is required to comply with section 160, it shall inform the Director of the error or mis-statement in the same manner as it informs the shareholders.	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent : a) soit dresser et publier des états financiers rectifiés; b) soit en informer par tous moyens les actionnaires et, si la société est tenue de se conformer à l'article 160, en informer de la même manière le directeur.	Obligation des administrateurs
Offence	(9) Every director or officer of a corporation who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. R.S., 1985, c. C-44, s. 171; 2001, c. 14, ss. 82, 135(E).	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une société qui, sciemment, contrevient aux paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines. L.R. (1985), ch. C-44, art. 171; 2001, ch. 14, art. 82 et 135(A).	Infraction

Qualified
privilege
(defamation)

172. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor or former auditor of a corporation has qualified privilege.
1974-75-76, c. 33, s. 166.

172. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.
1974-75-76, ch. 33, art. 166; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Immunité
(diffamation)

PART XV

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of
articles

173. (1) Subject to sections 176 and 177, the articles of a corporation may by special resolution be amended to

- (a) change its name;
- (b) change the province in which its registered office is situated;
- (c) add, change or remove any restriction on the business or businesses that the corporation may carry on;
- (d) change any maximum number of shares that the corporation is authorized to issue;
- (e) create new classes of shares;
- (f) reduce or increase its stated capital, if its stated capital is set out in the articles;
- (g) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued;
- (h) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the same or a different number of shares of other classes or series;
- (i) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;
- (j) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof;
- (k) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series;
- (l) revoke, diminish or enlarge any authority conferred under paragraphs (j) and (k);

PARTIE XV

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

173. (1) Sous réserve des articles 176 et 177, les statuts de la société peuvent, par résolution spéciale, être modifiés afin :

- a) d'en changer la dénomination sociale;
- b) de transférer le siège social dans une autre province;
- c) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute restriction quant à ses activités commerciales;
- d) de modifier le nombre maximal d'actions qu'elle est autorisée à émettre;
- e) de créer de nouvelles catégories d'actions;
- f) de réduire ou d'augmenter son capital déclaré, si celui-ci figure dans les statuts;
- g) de modifier la désignation de tout ou partie de ses actions, et d'ajouter, de modifier ou de supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non;
- h) de modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou de les changer de catégorie ou de série;
- i) de diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- j) d'autoriser les administrateurs à diviser en séries une catégorie d'actions non émises, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties;
- k) d'autoriser les administrateurs à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série;

Modification des
statuts

	<p>(m) increase or decrease the number of directors or the minimum or maximum number of directors, subject to sections 107 and 112;</p> <p>(n) add, change or remove restrictions on the issue, transfer or ownership of shares; or</p> <p>(o) add, change or remove any other provision that is permitted by this Act to be set out in the articles.</p>	<p>l) de révoquer ou de modifier les autorisations conférées en vertu des alinéas j) et k);</p> <p>m) d'augmenter ou de diminuer le nombre fixe, minimal ou maximal d'administrateurs, sous réserve des articles 107 et 112;</p> <p>n) d'apporter, de modifier ou de supprimer des restrictions quant à l'émission, au transfert ou au droit de propriété des actions;</p> <p>o) d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute autre disposition que la présente loi autorise à y insérer.</p>	
Termination	<p>(2) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.</p>	<p>(2) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent par la résolution spéciale prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.</p>	Annulation
Amendment of number name	<p>(3) Notwithstanding subsection (1), where a corporation has a designating number as a name, the directors may amend its articles to change that name to a verbal name.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 173; 1994, c. 24, s. 19; 2001, c. 14, ss. 83, 134(F).</p>	<p>(3) Nonobstant le paragraphe (1), les administrateurs d'une société ayant une dénomination sociale numérique peuvent en modifier les statuts pour adopter une dénomination exprimée en lettres.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 173; 1994, ch. 24, art. 19; 2001, ch. 14, art. 83 et 134(F).</p>	Modification de la dénomination exprimée en chiffres
Constraints on shares	<p>174. (1) Subject to sections 176 and 177, a distributing corporation, any of the issued shares of which remain outstanding and are held by more than one person, may by special resolution amend its articles in accordance with the regulations to constrain</p> <p>(a) the issue or transfer of shares of any class or series to persons who are not resident Canadians;</p> <p>(b) the issue or transfer of shares of any class or series to enable the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province</p> <p>(i) to obtain a licence to carry on any business,</p> <p>(ii) to become a publisher of a Canadian newspaper or periodical, or</p> <p>(iii) to acquire shares of a financial intermediary as defined in the regulations;</p> <p>(c) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation or any of its affiliates or associates to qualify under any prescribed law of Canada or a province to receive licences,</p>	<p>174. (1) Sous réserve des articles 176 et 177, la société ayant fait appel au public dont des actions en circulation sont détenues par plusieurs personnes, peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, imposer, conformément aux règlements, des restrictions :</p> <p>a) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série au profit de non-résidents canadiens;</p> <p>b) quant à l'émission ou au transfert des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions prévues par une loi fédérale ou provinciale prescrite :</p> <p>(i) pour obtenir un permis en vue d'exercer toute activité commerciale,</p> <p>(ii) pour publier un journal ou un périodique canadien,</p> <p>(iii) pour acquérir les actions d'un intermédiaire financier au sens de ces règlements;</p> <p>c) quant à l'émission, au transfert ou au droit de propriété des actions de n'importe</p>	Restrictions concernant les actions

permits, grants, payments or other benefits by reason of attaining or maintaining a specified level of Canadian ownership or control;

(d) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series in order to assist the corporation to comply with any prescribed law.

(e) the issue, transfer or ownership of shares of any class or series to enable the corporation to be a registered labour-sponsored venture capital corporation under Part X.3 of the *Income Tax Act*.

quelle catégorie ou série en vue de rendre la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, mieux à même de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens auxquelles est subordonné, sous le régime des lois fédérales ou provinciales prescrites, le droit de recevoir certains avantages, notamment des licences, permis, subventions et paiements;

d) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de rendre la société mieux à même de se conformer aux lois prescrites.

e) quant à l'émission, au transfert ou à la propriété des actions de n'importe quelle catégorie ou série en vue de permettre à la société d'être une société agréée à capital de risque de travailleurs en vertu de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

Exception in respect of paragraph (1)(c)

(2) Paragraph (1)(c) does not permit a constraint on the issue, transfer or ownership of shares of any class or series of which any shares are outstanding unless

(a) in the case of a constraint in respect of a class, the shares of the class, or

(b) in the case of a constraint in respect of a series, the shares of the series

are already subject to a constraint permitted under that paragraph.

(2) L'alinéa (1)c) n'autorise les restrictions à l'émission, au transfert ou au droit de propriété d'actions en circulation d'une catégorie ou série que si font déjà l'objet de restrictions autorisées à cet alinéa :

a) soit les actions d'une catégorie dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci;

b) soit les actions d'une série dans le cas où ces restrictions s'appliquent à celle-ci.

Exception à l'al. (1)c)

Limitation on ownership of shares

(3) A corporation may, pursuant to paragraph (1)(c), limit the number of shares of that corporation that may be owned, or prohibit the ownership of shares, by any person whose ownership would adversely affect the ability of the corporation or any of its affiliates or associates to attain or maintain a level of Canadian ownership or control specified in its articles that equals or exceeds a specified level referred to in paragraph (1)(c).

(3) La société peut, en vertu de l'alinéa (1)c), limiter le nombre d'actions qui peuvent appartenir à une personne ou interdire à celle-ci le droit de propriété d'actions si le droit de propriété compromet la possibilité pour la société ou les personnes morales faisant partie de son groupe ou ayant des liens avec elle, de remplir les conditions de participation ou de contrôle canadiens qui sont précisées à ses statuts et qui sont aussi exigeantes que celles qui sont visées à l'alinéa (1)c).

Limitation du nombre d'actions

Change or removal of constraint

(4) A corporation referred to in subsection (1) may by special resolution amend its articles to change or remove any constraint on the issue, transfer or ownership of its shares.

(4) La société visée au paragraphe (1) peut, en modifiant ses statuts par résolution spéciale, modifier ou supprimer les restrictions applicables à l'émission, au transfert ou au droit de propriété de ses actions.

Suppression ou modification des restrictions

Termination

(5) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders in the special

(5) Les administrateurs peuvent, si les actionnaires les y autorisent dans la résolution

Annulation

resolution effecting an amendment under subsection (1) or (4), revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

spéciale prévue aux paragraphes (1) ou (4), annuler la résolution avant qu'il y soit donné suite.

Regulations

(6) Subject to subsections 261(2) and (3), the Governor in Council may make regulations with respect to a corporation that constrains the issue, transfer or ownership of its shares prescribing

(6) Sous réserve des paragraphes 261(2) et (3), le gouverneur en conseil peut, au cas où l'émission, le transfert ou le droit de propriété des actions d'une société fait l'objet de restrictions, prescrire :

Règlements

(a) the disclosure required of the constraints in documents issued or published by the corporation;

a) les modalités relatives à la divulgation obligatoire de ces restrictions dans les documents présentés ou publiés par la société;

(b) the duties and powers of the directors to refuse to issue or register transfers of shares in accordance with the articles of the corporation;

b) l'obligation et le pouvoir des administrateurs de refuser l'émission d'actions ou l'inscription de transferts en conformité avec les statuts de la société;

(c) the limitations on voting rights of any shares held contrary to the articles of the corporation;

c) les limites du droit de vote dont sont assorties les actions détenues en contravention des statuts de la société;

(d) the powers of the directors to require disclosure of beneficial ownership of shares of the corporation and the right of the corporation and its directors, employees and agents to rely on such disclosure and the effects of such reliance; and

d) le pouvoir des administrateurs d'exiger la divulgation relative à la propriété effective des actions, ainsi que le droit de la société, de ses administrateurs, employés ou mandataires d'y ajouter foi et les conséquences qui en découlent;

(e) the rights of any person owning shares of the corporation at the time of an amendment to its articles constraining share issues or transfers.

e) les droits des propriétaires d'actions de la société au moment de la modification des statuts aux fins de restreindre l'émission ou le transfert des actions.

Validity of acts

(7) An issue or a transfer of a share or an act of a corporation is valid notwithstanding any failure to comply with this section or the regulations.

(7) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes d'une société sont valides notwithstanding l'inobservation du présent article ou des règlements.

Validité des actes

R.S., 1985, c. C-44, s. 174; 1991, c. 45, s. 554, c. 47, s. 722; 1994, c. 21, s. 125; 2001, c. 14, ss. 84, 134(F).

L.R. (1985), ch. C-44, art. 174; 1991, ch. 45, art. 554, ch. 47, art. 722; 1994, ch. 21, art. 125; 2001, ch. 14, art. 84 et 134(F).

Proposal to amend

175. (1) Subject to subsection (2), a director or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 137, make a proposal to amend the articles.

175. (1) Sous réserve du paragraphe (2), tout administrateur ou tout actionnaire ayant le droit de voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 137, présenter une proposition de modification des statuts.

Proposition de modification

Notice of amendment

(2) Notice of a meeting of shareholders at which a proposal to amend the articles is to be considered shall set out the proposed amendment and, where applicable, shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with

(2) La proposition de modification doit figurer dans l'avis de convocation de l'assemblée où elle sera examinée; elle précise, s'il y a lieu, que les actionnaires dissidents ont le droit de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190; cependant, le dé-

Avis de modification

section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amendment.

R.S., 1985, c. C-44, s. 175; 2001, c. 14, s. 135(E).

Class vote

176. (1) The holders of shares of a class or, subject to subsection (4), of a series are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in paragraphs (a), (b) and (e), entitled to vote separately as a class or series on a proposal to amend the articles to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of such class, or increase any maximum number of authorized shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class;

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,

(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,

(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;

(d) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class;

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(h) constrain the issue, transfer or ownership of the shares of such class or change or remove such constraint.

faut de cette précision ne rend pas nulle la modification.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 175; 2001, ch. 14, art. 135(A).

Vote par catégorie

176. (1) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs d'actions d'une catégorie ou, sous réserve du paragraphe (4), d'une série, sont fondés à voter séparément sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment :

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation,

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

d) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

		<p>g) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;</p> <p>h) soit apporter des restrictions à l'émission, au transfert ou au droit de propriété des actions de ladite catégorie soit modifier ou supprimer ces restrictions.</p>	
Exception	<p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a proposal to amend the articles to add a right or privilege for a holder to convert shares of a class or series into shares of another class or series that is subject to a constraint permitted under paragraph 174(1)(c) but is otherwise equal to the class or series first mentioned.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux propositions de modification de statuts tendant à accorder au détenteur le droit ou le privilège supplémentaire de convertir les actions d'une catégorie ou série en actions d'une autre catégorie ou série qui, sauf qu'elle est assujettie à des restrictions autorisées à l'alinéa 174(1)c), est égale à la première catégorie ou série.</p>	Exception
Deeming provision	<p>(3) For the purpose of paragraph (1)(e), a new class of shares, the issue, transfer or ownership of which is to be constrained by an amendment to the articles pursuant to paragraph 174(1)(c), that is otherwise equal to an existing class of shares shall be deemed not to be equal or superior to the existing class of shares.</p>	<p>(3) En cas de modification des statuts dans le cadre de l'alinéa 174(1)c) en vue de la création d'une nouvelle catégorie d'actions dont l'émission, le transfert ou le droit de propriété font l'objet de restrictions et qui sont par ailleurs égales aux actions d'une ancienne catégorie, les actions de la nouvelle catégorie sont réputées, pour l'application de l'alinéa (1)e), être ni égales ni supérieures à celles de l'ancienne catégorie.</p>	Présomption
Limitation	<p>(4) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class.</p>	<p>(4) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu au paragraphe (1), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie.</p>	Limitation
Right to vote	<p>(5) Subsection (1) applies whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote.</p>	<p>(5) Le paragraphe (1) s'applique même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs.</p>	Droit de vote
Separate resolutions	<p>(6) A proposed amendment to the articles referred to in subsection (1) is adopted when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved such amendment by a special resolution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 176; 2001, c. 14, s. 134(F).</p>	<p>(6) L'adoption de toute proposition visée au paragraphe (1) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 176; 2001, ch. 14, art. 134(F).</p>	Résolutions distinctes
Delivery of articles	<p>177. (1) Subject to any revocation under subsection 173(2) or 174(5), after an amendment has been adopted under section 173, 174 or 176 articles of amendment in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.</p>	<p>177. (1) Sous réserve de l'annulation conformément aux paragraphes 173(2) ou 174(5), après une modification adoptée en vertu des articles 173, 174 ou 176, les clauses modificatrices des statuts sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.</p>	Remise des statuts

Reduction of stated capital	<p>(2) If an amendment effects or requires a reduction of stated capital, subsections 38(3) and (4) apply.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 177; 2001, c. 14, s. 85.</p>	<p>(2) En cas de modification donnant lieu à une réduction du capital déclaré, les paragraphes 38(3) et (4) s'appliquent.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 177; 2001, ch. 14, art. 85.</p>	Réduction du capital déclaré
Certificate of amendment	<p>178. On receipt of articles of amendment, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 262.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 172.</p>	<p>178. Sur réception des clauses modificatrices, le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 262.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 172; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Certificat de modification
Effect of certificate	<p>179. (1) An amendment becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles are amended accordingly.</p>	<p>179. (1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.</p>	Effet du certificat
Rights preserved	<p>(2) No amendment to the articles affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against the corporation or its directors or officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a corporation or its directors or officers is a party.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 173.</p>	<p>(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la société, ses administrateurs ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, pénales ou administratives auxquelles ils sont parties.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 173; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Maintien des droits
Restated articles	<p>180. (1) The directors may at any time, and shall when reasonably so directed by the Director, restate the articles of incorporation.</p>	<p>180. (1) Les administrateurs peuvent, et doivent si le directeur a de bonnes raisons de le leur ordonner, mettre à jour les statuts constitutifs.</p>	Mise à jour des statuts
Delivery of articles	<p>(2) Restated articles of incorporation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.</p>	<p>(2) Les statuts mis à jour sont envoyés au directeur en la forme établie par lui.</p>	Envoi des statuts
Restated certificate	<p>(3) On receipt of restated articles of incorporation, the Director shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 262.</p>	<p>(3) Sur réception des statuts mis à jour, le directeur délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 262.</p>	Certificat
Effect of certificate	<p>(4) Restated articles of incorporation are effective on the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 180; 2001, c. 14, s. 86.</p>	<p>(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 180; 2001, ch. 14, art. 86.</p>	Effet du certificat
Amalgamation	<p>181. Two or more corporations, including holding and subsidiary corporations, may amalgamate and continue as one corporation.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 175.</p>	<p>181. Plusieurs sociétés, y compris une société mère et ses filiales, peuvent fusionner en une seule et même société.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 175; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Fusion
Amalgamation agreement	<p>182. (1) Each corporation proposing to amalgamate shall enter into an agreement setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out</p> <p>(a) the provisions that are required to be included in articles of incorporation under section 6;</p>	<p>182. (1) Les sociétés qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :</p> <p>a) les dispositions dont l'article 6 exige l'insertion dans les statuts constitutifs;</p> <p>b) les nom et adresse des futurs administrateurs de la société issue de la fusion;</p>	Convention de fusion

(b) the name and address of each proposed director of the amalgamated corporation;

(c) the manner in which the shares of each amalgamating corporation are to be converted into shares or other securities of the amalgamated corporation;

(d) if any shares of an amalgamating corporation are not to be converted into securities of the amalgamated corporation, the amount of money or securities of any body corporate that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated corporation;

(e) the manner of payment of money instead of the issue of fractional shares of the amalgamated corporation or of any other body corporate the securities of which are to be received in the amalgamation;

(f) whether the by-laws of the amalgamated corporation are to be those of one of the amalgamating corporations and, if not, a copy of the proposed by-laws; and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated corporation.

c) les modalités d'échange des actions de chaque société contre les actions ou autres valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'une de ces sociétés ne doivent pas être échangées contre des valeurs mobilières de la société issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre personne morale que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des valeurs mobilières de la société issue de la fusion;

e) le mode du paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la société issue de la fusion ou de toute autre personne morale dont les valeurs mobilières doivent être données en échange à l'occasion de la fusion;

f) les règlements administratifs envisagés pour la société issue de la fusion qui peuvent être ceux de l'une des sociétés fusionnantes;

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société issue de la fusion.

Cancellation

(2) If shares of one of the amalgamating corporations are held by or on behalf of another of the amalgamating corporations, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated corporation.

1974-75-76, c. 33, s. 176.

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des sociétés fusionnantes, détenues par une autre de ces sociétés ou pour son compte, mais ne peut prévoir l'échange de ces actions contre celles de la société issue de la fusion.

1974-75-76, ch. 33, art. 176; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Annulation

Shareholder approval

183. (1) The directors of each amalgamating corporation shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the holders of shares of the amalgamating corporation of which they are directors and, subject to subsection (4), to the holders of each class or series of such shares.

183. (1) Les administrateurs de chacune des sociétés fusionnantes doivent respectivement soumettre la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des actionnaires et, sous réserve du paragraphe (4), aux actionnaires de chaque catégorie ou de chaque série.

Approbation des actionnaires

Notice of meeting

(2) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder of each amalgamating corporation, and shall

(2) Doit être envoyé, conformément à l'article 135, aux actionnaires de chaque société fusionnante un avis de l'assemblée :

Avis de l'assemblée

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion;

	<p>(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and</p> <p>(b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate an amalgamation.</p>	<p>b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle la fusion.</p>	
Right to vote	<p>(3) Each share of an amalgamating corporation carries the right to vote in respect of an amalgamation agreement whether or not it otherwise carries the right to vote.</p>	<p>(3) Chaque action des sociétés fusionnantes, assortie ou non du droit de vote, comporte un droit de vote quant à la convention de fusion.</p>	Validité de la fusion
Class vote	<p>(4) The holders of shares of a class or series of shares of each amalgamating corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement if the amalgamation agreement contains a provision that, if contained in a proposed amendment to the articles, would entitle such holders to vote as a class or series under section 176.</p>	<p>(4) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série de chaque société fusionnante sont habiles à voter séparément au sujet de la convention de fusion si celle-ci contient une clause qui, dans une proposition de modification des statuts, leur aurait conféré ce droit en vertu de l'article 176.</p>	Vote par catégorie
Shareholder approval	<p>(5) Subject to subsection (4), an amalgamation agreement is adopted when the shareholders of each amalgamating corporation have approved of the amalgamation by special resolutions.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (4), l'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque société fusionnante.</p>	Approbation des actionnaires
Termination	<p>(6) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating corporation, notwithstanding approval of the agreement by the shareholders of all or any of the amalgamating corporations.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 183; 2001, c. 14, ss. 87, 135(E).</p>	<p>(6) Les administrateurs de l'une des sociétés fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion, malgré son approbation par les actionnaires de toutes ou de certaines sociétés fusionnantes.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 183; 2001, ch. 14, art. 87 et 135(A).</p>	Résiliation
Vertical short-form amalgamation	<p>184. (1) A holding corporation and one or more of its subsidiary corporations may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 182 and 183 if</p> <p>(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation;</p> <p>(a.1) all of the issued shares of each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and</p> <p>(b) the resolutions provide that</p> <p>(i) the shares of each amalgamating subsidiary corporation shall be cancelled</p>	<p>184. (1) La société mère et les sociétés qui sont ses filiales peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 182 et 183 lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;</p> <p>a.1) toutes les actions émises de chacune des filiales sont détenues par une ou plusieurs des sociétés fusionnantes;</p> <p>b) ces résolutions prévoient à la fois que :</p> <p>(i) les actions des filiales seront annulées sans remboursement de capital,</p>	Fusion verticale simplifiée

without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating holding corporation, and

(iii) no securities shall be issued by the amalgamated corporation in connection with the amalgamation and the stated capital of the amalgamated corporation shall be the same as the stated capital of the amalgamating holding corporation.

Horizontal short-form amalgamation

(2) Two or more wholly-owned subsidiary corporations of the same holding body corporate may amalgamate and continue as one corporation without complying with sections 182 and 183 if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating corporation; and

(b) the resolutions provide that

(i) the shares of all but one of the amalgamating subsidiary corporations shall be cancelled without any repayment of capital in respect thereof,

(ii) except as may be prescribed, the articles of amalgamation shall be the same as the articles of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled, and

(iii) the stated capital of the amalgamating subsidiary corporations whose shares are cancelled shall be added to the stated capital of the amalgamating subsidiary corporation whose shares are not cancelled.

R.S., 1985, c. C-44, s. 184; 1994, c. 24, s. 20; 2001, c. 14, s. 88.

Sending of articles

185. (1) Subject to subsection 183(6), after an amalgamation has been adopted under section 183 or approved under section 184, articles of amalgamation in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 106.

Attached declarations

(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating corporation that establishes to the satisfaction of the Director that

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts de la société mère,

(iii) la société issue de la fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion et son capital déclaré sera égal à celui de la société mère.

Fusion horizontale simplifiée

(2) Plusieurs filiales dont est entièrement propriétaire la même personne morale peuvent fusionner en une seule et même société sans se conformer aux articles 182 et 183 lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) leurs administrateurs respectifs approuvent la fusion par voie de résolution;

b) ces résolutions prévoient à la fois que :

(i) les actions de toutes les filiales, sauf celles de l'une d'entre elles, seront annulées sans remboursement de capital,

(ii) sous réserve des dispositions réglementaires, les statuts de fusion seront les mêmes que les statuts de la filiale dont les actions ne sont pas annulées,

(iii) le capital déclaré de toutes les filiales fusionnées sera ajouté à celui de la société dont les actions ne sont pas annulées.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 184; 1994, ch. 24, art. 20; 2001, ch. 14, art. 88.

Remise des statuts

185. (1) Sous réserve du paragraphe 183(6), les statuts de la société issue de la fusion, en la forme établie par le directeur, doivent, après l'approbation de la fusion en vertu des articles 183 ou 184, être envoyés au directeur avec tous les documents exigés aux articles 19 et 106.

Déclarations annexées

(2) Les statuts de la société issue de la fusion doivent comporter en annexe une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque société établissant, à la satisfaction du directeur, l'existence de motifs raisonnables de croire à la fois :

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating corporation is and the amalgamated corporation will be able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the amalgamated corporation's assets will not be less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes; and

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditor will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating corporations and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Adequate notice

(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the corporation that exceeds one thousand dollars;

(b) a notice is published once in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and reasonable notice thereof is given in each province where the corporation carries on business; and

(c) each notice states that the corporation intends to amalgamate with one or more specified corporations in accordance with this Act and that a creditor of the corporation may object to the amalgamation within thirty days from the date of the notice.

Certificate of amalgamation

(4) On receipt of articles of amalgamation, the Director shall issue a certificate of amalgamation in accordance with section 262.

R.S., 1985, c. C-44, s. 185; 2001, c. 14, s. 89.

Effect of certificate

186. On the date shown in a certificate of amalgamation

(a) the amalgamation of the amalgamating corporations and their continuance as one corporation become effective;

a) que :

(i) d'une part, chaque société fusionnante peut et la société issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la société issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son capital déclaré;

b) que :

(i) ou bien la fusion ne portera préjudice à aucun créancier,

(ii) ou bien les créanciers connus des sociétés fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Avis adéquat

(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit à la fois :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à mille dollars;

b) être inséré une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social et recevoir une publicité suffisante dans chaque province où la société exerce ses activités commerciales;

c) indiquer l'intention de la société de fusionner, en conformité avec la présente loi, avec les sociétés qu'il mentionne et le droit des créanciers de cette société de s'opposer à la fusion dans les trente jours de la date de l'avis.

Certificat de fusion

(4) Sur réception des statuts de fusion, le directeur délivre un certificat de fusion en conformité avec l'article 262.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 185; 2001, ch. 14, art. 89.

Effet du certificat

186. À la date figurant sur le certificat de fusion :

a) la fusion des sociétés en une seule et même société prend effet;

b) les biens de chaque société appartiennent à la société issue de la fusion;

(b) the property of each amalgamating corporation continues to be the property of the amalgamated corporation;

(c) the amalgamated corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating corporation;

(d) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against an amalgamating corporation may be continued to be prosecuted by or against the amalgamated corporation;

(f) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and

(g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated corporation and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated corporation.

1974-75-76, c. 33, s. 180.

Amalgamation under other federal Acts

186.1 (1) Subject to subsection (2), a corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act* unless the corporation is first authorized to do so by the shareholders in accordance with section 183.

Short-form amalgamations

(2) A corporation may not amalgamate with one or more bodies corporate pursuant to the provisions of one of the Acts referred to in subsection (1) respecting short-form amalgamations unless the corporation is first authorized to do so by the directors in accordance with section 184.

Discontinuance

(3) On receipt of a notice satisfactory to the Director that a corporation has amalgamated pursuant to one of the Acts referred to in subsection (1), the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.

c) la société issue de la fusion est responsable des obligations de chaque société;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la société issue de la fusion remplace toute société fusionnante dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une société fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société issue de la fusion;

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la société issue de la fusion.

1974-75-76, ch. 33, art. 180; 1978-79, ch. 9, art. 1.

186.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs autres personnes morales en vertu de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* que si elle y est préalablement autorisée par ses actionnaires en conformité avec l'article 183.

Fusion : société et autres personnes morales

(2) Une société ne peut fusionner avec une ou plusieurs personnes morales en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe (1) selon la procédure simplifiée prévue à cette loi que si elle y est préalablement autorisée par ses administrateurs en conformité avec l'article 184.

Fusion simplifiée

(3) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a fusionné en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe (1) et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.

Changement de régime

Notice deemed to be articles	(4) For the purposes of section 262, a notice referred to in subsection (3) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.	(4) Pour l'application de l'article 262, l'avis prévu au paragraphe (3) est réputé être des statuts en la forme établie par le directeur.	Assimilation
Act ceases to apply	(5) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.	(5) La présente loi cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime.	Cessation d'effet
Non-application	(6) For greater certainty, section 185 does not apply to a corporation that amalgamates pursuant to one of the Acts referred to in subsection (1). 1994, c. 24, s. 21; 1998, c. 1, s. 380; 2001, c. 14, s. 90.	(6) Il demeure entendu que l'article 185 ne s'applique pas à la société qui fusionne en vertu d'une loi mentionnée au paragraphe (1). 1994, ch. 24, art. 21; 1998, ch. 1, art. 380; 2001, ch. 14, art. 90.	Non-application
Continuance (import)	187. (1) A body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may, if so authorized by the laws of the jurisdiction where it is incorporated, apply to the Director for a certificate of continuance.	187. (1) La personne morale constituée autrement qu'en vertu d'une loi fédérale peut, si la loi sous le régime de laquelle elle est constituée le permet, demander au directeur de lui délivrer un certificat de prorogation.	Prorogation (importation)
Amendments in articles of continuance	(2) A body corporate that applies for continuance under subsection (1) may, without so stating in its articles of continuance, effect by those articles any amendment to its Act of incorporation, articles, letters patent or memorandum or articles of association if the amendment is an amendment a corporation incorporated under this Act may make to its articles.	(2) La personne morale qui demande sa prorogation conformément au paragraphe (1) peut, par ses clauses de prorogation et sans autre précision, modifier son acte constitutif, ses statuts, ses lettres patentes ou son mémoire de conventions, pourvu qu'il s'agisse de modifications qu'une société constituée en vertu de la présente loi peut apporter à ses statuts.	Modifications effectuées par les clauses de prorogation
Articles of continuance	(3) Articles of continuance in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 106.	(3) Les clauses de prorogation doivent être envoyées au directeur, en la forme établie par lui, avec les documents exigés aux articles 19 et 106.	Clauses
Certificate of continuance	(4) On receipt of articles of continuance, the Director shall issue a certificate of continuance in accordance with section 262.	(4) Sur réception des clauses de prorogation, le directeur doit délivrer un certificat de prorogation en conformité avec l'article 262.	Certificat
Effect of certificate	(5) On the date shown in the certificate of continuance <i>(a)</i> the body corporate becomes a corporation to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act; <i>(b)</i> the articles of continuance are deemed to be the articles of incorporation of the continued corporation; and <i>(c)</i> the certificate of continuance is deemed to be the certificate of incorporation of the continued corporation.	(5) À la date figurant sur le certificat de prorogation : <i>a)</i> la présente loi s'applique à la personne morale comme si elle avait été constituée en vertu de celle-ci; <i>b)</i> les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la société prorogée; <i>c)</i> le certificat de prorogation est réputé constituer le certificat de constitution de la société prorogée.	Effet du certificat
Copy of certificate	(6) The Director shall forthwith send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or public body in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.	(6) Le directeur doit immédiatement envoyer un exemplaire du certificat de prorogation au fonctionnaire ou à l'administration compétents du ressort où la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.	Exemplaire du certificat

Rights preserved	<p>(7) When a body corporate is continued as a corporation under this Act,</p> <p>(a) the property of the body corporate continues to be the property of the corporation;</p> <p>(b) the corporation continues to be liable for the obligations of the body corporate;</p> <p>(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued to be prosecuted by or against the corporation; and</p> <p>(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the body corporate may be enforced by or against the corporation.</p>	<p>(7) En cas de prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi :</p> <p>a) la société est propriétaire des biens de cette personne morale;</p> <p>b) la société est responsable des obligations de cette personne morale;</p> <p>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;</p> <p>d) la société remplace la personne morale dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;</p> <p>e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle est exécutoire à l'égard de la société.</p>	Maintien des droits
Issued shares	<p>(8) Subject to subsection 49(8), a share of a body corporate issued before the body corporate was continued under this Act is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate representing the share; and continuance under this section does not deprive a holder of any right or privilege that the holder claims under, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share.</p>	<p>(8) Sous réserve du paragraphe 49(8), les actions émises avant la prorogation d'une personne morale sous forme de société régie par la présente loi sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et avec les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats représentant ces actions; la prorogation, en vertu du présent article, n'entraîne pas la suppression des droits, privilèges et obligations découlant des actions déjà émises.</p>	Actions déjà émises
Exception in case of convertible shares	<p>(9) Where a corporation continued under this Act had, before it was so continued, issued a share certificate in registered form that is convertible to bearer form, the corporation may, if a holder of such a share certificate exercises the conversion privilege attached thereto, issue a share certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.</p>	<p>(9) La société qui, avant sa prorogation sous le régime de la présente loi, avait émis des certificats d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des titulaires qui exercent leur privilège, des certificats au porteur pour le même nombre d'actions.</p>	Exception en matière d'actions convertibles
Definition of "share"	<p>(10) For the purposes of subsections (8) and (9), "share" includes an instrument referred to in subsection 29(1), a share warrant as defined in the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or a like instrument.</p>	<p>(10) Pour l'application des paragraphes (8) et (9), «action» s'entend, entre autres, du titre visé au paragraphe 29(1), d'une option d'achat d'actions au sens donné à « titre au porteur » dans la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou de tout titre analogue.</p>	Définition de « action »
Where continued reference to par value shares permissible	<p>(11) Where the Director determines, on the application of a body corporate, that it is not practicable to change a reference to the nominal or par value of shares of a class or series that</p>	<p>(11) Au cas où le directeur, saisi par une personne morale, décide qu'il est pratiquement impossible de supprimer la référence aux actions à valeur nominale ou au pair d'une caté-</p>	Autorisation des mentions relatives à la valeur nominale ou au pair

the body corporate was authorized to issue before it was continued under this Act, the Director may, notwithstanding subsection 24(1), permit the body corporate to continue to refer in its articles to those shares, whether issued or unissued, as shares having a nominal or par value.

gorie ou d'une série que celle-ci était autorisée à émettre avant sa prorogation en vertu de la présente loi, il peut, par dérogation au paragraphe 24(1), l'autoriser à maintenir, dans ses statuts, la désignation de ces actions, même non encore émises, comme actions à valeur nominale ou au pair.

Limitation

(12) A corporation shall set out in its articles the maximum number of shares of a class or series referred to in subsection (11) and may not amend its articles to increase that maximum number of shares or to change the nominal or par value of those shares.

R.S., 1985, c. C-44, s. 187; 2001, c. 14, ss. 91, 135(E).

(12) La société doit énoncer dans ses statuts le nombre maximal des actions d'une série ou catégorie visées au paragraphe (11) et elle ne peut modifier ses statuts en vue d'augmenter ce nombre ni changer la valeur nominale ou au pair de ces actions.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 187; 2001, ch. 14, art. 91 et 135(A).

Restriction

Continuance — other jurisdictions

188. (1) Subject to subsection (10), a corporation may apply to the appropriate official or public body of another jurisdiction requesting that the corporation be continued as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction if the corporation

(a) is authorized by the shareholders in accordance with this section to make the application; and

(b) establishes to the satisfaction of the Director that its proposed continuance in the other jurisdiction will not adversely affect creditors or shareholders of the corporation.

188. (1) Sous réserve du paragraphe (10), la société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article et qui convainc le directeur que ni ses créanciers ni ses actionnaires n'en subiront de préjudice peut demander au fonctionnaire ou à l'administration compétents relevant d'une autre autorité législative de la proroger sous le régime de celle-ci.

Prorogation (exportation)

Continuance — other federal Acts

(2) A corporation that is authorized by the shareholders in accordance with this section may apply to the appropriate Minister for its continuance under the *Bank Act*, the *Canada Cooperatives Act*, the *Cooperative Credit Associations Act*, the *Insurance Companies Act* or the *Trust and Loan Companies Act*.

(2.1) [Repealed, 2001, c. 14, s. 92]

(2) La société qui y est autorisée par ses actionnaires conformément au présent article peut demander au ministre compétent de la proroger sous le régime de la *Loi sur les banques*, de la *Loi canadienne sur les coopératives*, de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, de la *Loi sur les sociétés d'assurances* ou de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*.

(2.1) [Abrogé, 2001, ch. 14, art. 92]

Prorogation sous le régime de lois fédérales

Notice of meeting

(3) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate a discontinuance under this Act.

(3) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 135, un avis de l'assemblée mentionnant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190, le défaut de cette mention ne rendant pas nulle le changement de régime que prévoit la présente loi.

Avis de l'assemblée

Right to vote

(4) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a continuance whether or not it otherwise carries the right to vote.

(4) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant à la prorogation.

Droit de vote

Shareholder approval	<p>(5) An application for continuance becomes authorized when the shareholders voting thereon have approved of the continuance by a special resolution.</p>	<p>(5) La demande de prorogation est autorisée lorsque les actionnaires habiles à voter l'approuvent par voie de résolution spéciale.</p>	<p>Approbation des actionnaires</p>
Termination	<p>(6) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders at the time of approving an application for continuance under this section, abandon the application without further approval of the shareholders.</p>	<p>(6) Les administrateurs qui y sont autorisés par les actionnaires au moment de l'approbation de la demande de prorogation peuvent renoncer à la demande.</p>	<p>Désistement</p>
Discontinuance	<p>(7) On receipt of a notice satisfactory to the Director that the corporation has been continued under the laws of another jurisdiction or under one of the Acts referred to in subsection (2.1), the Director shall file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 262.</p>	<p>(7) Le directeur enregistre, dès réception, tout avis attestant, à sa satisfaction, que la société a été prorogée sous le régime d'une autre autorité législative ou d'une loi mentionnée au paragraphe (2.1) et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 262.</p>	<p>Changement de régime</p>
Notice deemed to be articles	<p>(8) For the purposes of section 262, a notice referred to in subsection (7) is deemed to be articles that are in the form that the Director fixes.</p>	<p>(8) Pour l'application de l'article 262, l'avis visé au paragraphe (7) est réputé être des statuts en la forme établie par le directeur.</p>	<p>L'avis est réputé être des statuts</p>
Rights preserved	<p>(9) This Act ceases to apply to the corporation on the date shown in the certificate of discontinuance.</p>	<p>(9) La présente loi cesse de s'appliquer à la société à la date figurant sur le certificat de changement de régime.</p>	<p>Maintien des droits</p>
Prohibition	<p>(10) A corporation shall not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide in effect that</p> <p>(a) the property of the corporation continues to be the property of the body corporate;</p> <p>(b) the body corporate continues to be liable for the obligations of the corporation;</p> <p>(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;</p> <p>(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the corporation may be continued to be prosecuted by or against the body corporate; and</p> <p>(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the corporation may be enforced by or against the body corporate.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 188; 1991, c. 45, s. 555, c. 46, s. 596, c. 47, s. 723; 1994, c. 24, s. 22; 1998, c. 1, s. 381; 2001, c. 14, ss. 92, 135(E); 2007, c. 6, s. 400.</p>	<p>(10) La loi de toute autre autorité législative sous le régime de laquelle la société est prorogée sous forme de personne morale doit prévoir que:</p> <p>a) la personne morale est propriétaire des biens de cette société;</p> <p>b) la personne morale est responsable des obligations de cette société;</p> <p>c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;</p> <p>d) la personne morale remplace la société dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celle-ci;</p> <p>e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la société ou contre elle est exécutoire à l'égard de la personne morale.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 188; 1991, ch. 45, art. 555, ch. 46, art. 596, ch. 47, art. 723; 1994, ch. 24, art. 22; 1998, ch. 1, art. 381; 2001, ch. 14, art. 92 et 135(A); 2007, ch. 6, art. 400.</p>	<p>Interdiction</p>
Borrowing powers	<p>189. (1) Unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors</p>	<p>189. (1) Sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime des actionnaires, le conseil</p>	<p>Pouvoir d'emprunt</p>

of a corporation may, without authorization of the shareholders,

- (a) borrow money on the credit of the corporation;
- (b) issue, reissue, sell, pledge or hypothecate debt obligations of the corporation;
- (c) give a guarantee on behalf of the corporation to secure performance of an obligation of any person; and
- (d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the corporation, owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the corporation.

Delegation of borrowing powers

(2) Notwithstanding subsection 115(3) and paragraph 121(a), unless the articles or by-laws of or a unanimous shareholder agreement relating to a corporation otherwise provide, the directors may, by resolution, delegate the powers referred to in subsection (1) to a director, a committee of directors or an officer.

Extraordinary sale, lease or exchange

(3) A sale, lease or exchange of all or substantially all the property of a corporation other than in the ordinary course of business of the corporation requires the approval of the shareholders in accordance with subsections (4) to (8).

Notice of meeting

(4) A notice of a meeting of shareholders complying with section 135 shall be sent in accordance with that section to each shareholder and shall

- (a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and
- (b) state that a dissenting shareholder is entitled to be paid the fair value of their shares in accordance with section 190, but failure to make that statement does not invalidate a sale, lease or exchange referred to in subsection (3).

Shareholder approval

(5) At the meeting referred to in subsection (4), the shareholders may authorize the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

d'administration peut, sans l'autorisation des actionnaires :

- a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de la société;
- b) émettre, réémettre, vendre ou donner en garantie les titres de créance de la société;
- c) garantir, au nom de la société, l'exécution d'une obligation à la charge d'une autre personne;
- d) grever d'une sûreté, notamment par hypothèque, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de la société, afin de garantir ses obligations.

(2) Nonobstant le paragraphe 115(3) et l'alinéa 121a) et sauf disposition contraire des statuts, des règlements administratifs ou de toute convention unanime d'actionnaires, le conseil d'administration peut, par résolution, déléguer les pouvoirs, visés au paragraphe (1), à un administrateur, à un comité d'administrateurs ou à un dirigeant.

Délégation du pouvoir d'emprunt

(3) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société, qui n'interviennent pas dans le cours normal de ses activités, sont soumis à l'approbation des actionnaires conformément aux paragraphes (4) à (8).

Vente, location ou échange faits hors du cours normal des affaires

(4) Doit être envoyé aux actionnaires, conformément à l'article 135, un avis de l'assemblée :

Avis d'assemblée

- a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange;
- b) précisant le droit des actionnaires dissidents de se faire verser la juste valeur de leurs actions conformément à l'article 190, le défaut de cette mention ne rendant pas nulles les opérations visées au paragraphe (3).

(5) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (4), les actionnaires peuvent autoriser la vente, la location ou l'échange et en fixer les modalités, ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation des actionnaires

Right to vote	<p>(6) Each share of the corporation carries the right to vote in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) whether or not it otherwise carries the right to vote.</p>	<p>(6) Chaque action de la société, assortie ou non du droit de vote, emporte droit de vote quant aux opérations visées au paragraphe (3).</p>	Droit de vote
Class vote	<p>(7) The holders of shares of a class or series of shares of the corporation are entitled to vote separately as a class or series in respect of a sale, lease or exchange referred to in subsection (3) only if such class or series is affected by the sale, lease or exchange in a manner different from the shares of another class or series.</p>	<p>(7) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série ne sont fondés à voter séparément sur les opérations visées au paragraphe (3) que si elles ont un effet particulier sur cette catégorie ou série.</p>	Vote par catégorie
Shareholder approval	<p>(8) A sale, lease or exchange referred to in subsection (3) is adopted when the holders of each class or series entitled to vote thereon have approved of the sale, lease or exchange by a special resolution.</p>	<p>(8) L'adoption des opérations visées au paragraphe (3) est subordonnée à leur approbation par résolution spéciale des actionnaires de chaque catégorie ou série fondés à voter à cet effet.</p>	Approbation des actionnaires
Termination	<p>(9) The directors of a corporation may, if authorized by the shareholders approving a proposed sale, lease or exchange, and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the shareholders.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 189; 2001, c. 14, ss. 93, 135(E).</p>	<p>(9) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer aux opérations visées au paragraphe (3), si les actionnaires les y ont autorisés en approuvant le projet.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 189; 2001, ch. 14, art. 93 et 135(A).</p>	Abandon du projet
Right to dissent	<p>190. (1) Subject to sections 191 and 241, a holder of shares of any class of a corporation may dissent if the corporation is subject to an order under paragraph 192(4)(d) that affects the holder or if the corporation resolves to</p> <p>(a) amend its articles under section 173 or 174 to add, change or remove any provisions restricting or constraining the issue, transfer or ownership of shares of that class;</p> <p>(b) amend its articles under section 173 to add, change or remove any restriction on the business or businesses that the corporation may carry on;</p> <p>(c) amalgamate otherwise than under section 184;</p> <p>(d) be continued under section 188;</p> <p>(e) sell, lease or exchange all or substantially all its property under subsection 189(3); or</p> <p>(f) carry out a going-private transaction or a squeeze-out transaction.</p>	<p>190. (1) Sous réserve des articles 191 et 241, les détenteurs d'actions d'une catégorie peuvent faire valoir leur dissidence si la société fait l'objet d'une ordonnance visée à l'alinéa 192(4)d), les affectant, ou si la société décide, selon le cas :</p> <p>a) de modifier ses statuts conformément aux articles 173 ou 174, afin d'y ajouter, de modifier ou de supprimer certaines dispositions limitant l'émission, le transfert ou le droit de propriété d'actions de cette catégorie;</p> <p>b) de modifier ses statuts, conformément à l'article 173, afin d'ajouter, de modifier ou de supprimer toute restriction à ses activités commerciales;</p> <p>c) de fusionner autrement qu'en vertu de l'article 184;</p> <p>d) d'obtenir une prorogation conformément à l'article 188;</p> <p>e) de vendre, louer ou échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu du paragraphe 189(3).</p> <p>f) d'effectuer une opération de fermeture ou d'éviction.</p>	Droit à la dissidence

Further right	(2) A holder of shares of any class or series of shares entitled to vote under section 176 may dissent if the corporation resolves to amend its articles in a manner described in that section.	(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série, habiles à voter en vertu de l'article 176, peuvent faire valoir leur dissidence si la société décide d'apporter à ses statuts une modification visée à cet article.	Droit complémentaire
If one class of shares	(2.1) The right to dissent described in subsection (2) applies even if there is only one class of shares.	(2.1) Le droit à la dissidence prévu au paragraphe (2) peut être invoqué même si la société n'a qu'une seule catégorie d'actions.	Précision
Payment for shares	(3) In addition to any other right the shareholder may have, but subject to subsection (26), a shareholder who complies with this section is entitled, when the action approved by the resolution from which the shareholder dissents or an order made under subsection 192(4) becomes effective, to be paid by the corporation the fair value of the shares in respect of which the shareholder dissents, determined as of the close of business on the day before the resolution was adopted or the order was made.	(3) Outre les autres droits qu'il peut avoir, mais sous réserve du paragraphe (26), l'actionnaire qui se conforme au présent article est fondé, à l'entrée en vigueur des mesures approuvées par la résolution à propos de laquelle il a fait valoir sa dissidence ou à la date de prise d'effet de l'ordonnance visée au paragraphe 192(4), à se faire verser par la société la juste valeur des actions en cause fixée à l'heure de fermeture des bureaux la veille de la date de la résolution ou de l'ordonnance.	Remboursement des actions
No partial dissent	(4) A dissenting shareholder may only claim under this section with respect to all the shares of a class held on behalf of any one beneficial owner and registered in the name of the dissenting shareholder.	(4) L'actionnaire dissident ne peut se prévaloir du présent article que pour la totalité des actions d'une catégorie, inscrites à son nom mais détenues pour le compte du véritable propriétaire.	Dissidence partielle interdite
Objection	(5) A dissenting shareholder shall send to the corporation, at or before any meeting of shareholders at which a resolution referred to in subsection (1) or (2) is to be voted on, a written objection to the resolution, unless the corporation did not give notice to the shareholder of the purpose of the meeting and of their right to dissent.	(5) L'actionnaire dissident doit envoyer par écrit à la société, avant ou pendant l'assemblée convoquée pour voter sur la résolution visée aux paragraphes (1) ou (2), son opposition à cette résolution, sauf si la société ne lui a donné avis ni de l'objet de cette assemblée ni de son droit à la dissidence.	Opposition
Notice of resolution	(6) The corporation shall, within ten days after the shareholders adopt the resolution, send to each shareholder who has filed the objection referred to in subsection (5) notice that the resolution has been adopted, but such notice is not required to be sent to any shareholder who voted for the resolution or who has withdrawn their objection.	(6) La société doit, dans les dix jours suivant l'adoption de la résolution, en aviser les actionnaires ayant maintenu leur opposition conformément au paragraphe (5).	Avis de résolution
Demand for payment	(7) A dissenting shareholder shall, within twenty days after receiving a notice under subsection (6) or, if the shareholder does not receive such notice, within twenty days after learning that the resolution has been adopted, send to the corporation a written notice containing (a) the shareholder's name and address;	(7) L'actionnaire dissident doit, dans les vingt jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe (6) ou, à défaut, de la date où il prend connaissance de l'adoption de la résolution, envoyer un avis écrit à la société indiquant : a) ses nom et adresse; b) le nombre et la catégorie des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence;	Demande de paiement

	<p>(b) the number and class of shares in respect of which the shareholder dissents; and</p> <p>(c) a demand for payment of the fair value of such shares.</p>	<p>c) une demande de versement de la juste valeur de ces actions.</p>	
Share certificate	<p>(8) A dissenting shareholder shall, within thirty days after sending a notice under subsection (7), send the certificates representing the shares in respect of which the shareholder dissents to the corporation or its transfer agent.</p>	<p>(8) L'actionnaire dissident doit, dans les trente jours de l'envoi de l'avis prévu au paragraphe (7), envoyer à la société ou à son agent de transfert, les certificats des actions sur lesquelles est fondée sa dissidence.</p>	Certificat d'actions
Forfeiture	<p>(9) A dissenting shareholder who fails to comply with subsection (8) has no right to make a claim under this section.</p>	<p>(9) Pour se prévaloir du présent article, l'actionnaire dissident doit se conformer au paragraphe (8).</p>	Déchéance
Endorsing certificate	<p>(10) A corporation or its transfer agent shall endorse on any share certificate received under subsection (8) a notice that the holder is a dissenting shareholder under this section and shall forthwith return the share certificates to the dissenting shareholder.</p>	<p>(10) La société ou son agent de transfert doit immédiatement renvoyer à l'actionnaire dissident les certificats, reçus conformément au paragraphe (8), munis à l'endos d'une mention, dûment signée, attestant que l'actionnaire est un dissident conformément au présent article.</p>	Endossement du certificat
Suspension of rights	<p>(11) On sending a notice under subsection (7), a dissenting shareholder ceases to have any rights as a shareholder other than to be paid the fair value of their shares as determined under this section except where</p> <p>(a) the shareholder withdraws that notice before the corporation makes an offer under subsection (12),</p> <p>(b) the corporation fails to make an offer in accordance with subsection (12) and the shareholder withdraws the notice, or</p> <p>(c) the directors revoke a resolution to amend the articles under subsection 173(2) or 174(5), terminate an amalgamation agreement under subsection 183(6) or an application for continuance under subsection 188(6), or abandon a sale, lease or exchange under subsection 189(9),</p> <p>in which case the shareholder's rights are reinstated as of the date the notice was sent.</p>	<p>(11) Dès l'envoi de l'avis visé au paragraphe (7), l'actionnaire dissident perd tous ses droits sauf celui de se faire rembourser la juste valeur de ses actions conformément au présent article; cependant, il recouvre ses droits rétroactivement à compter de la date d'envoi de l'avis visé au paragraphe (7) si, selon le cas :</p> <p>a) il retire l'avis avant que la société fasse l'offre visée au paragraphe (12);</p> <p>b) la société n'ayant pas fait l'offre conformément au paragraphe (12), il retire son avis;</p> <p>c) les administrateurs annulent, en vertu des paragraphes 173(2) ou 174(5), la résolution visant la modification des statuts, résilient la convention de fusion en vertu du paragraphe 183(6), renoncent à la demande de prorogation en vertu du paragraphe 188(6), ou à la vente, à la location ou à l'échange en vertu du paragraphe 189(9).</p>	Suspension des droits
Offer to pay	<p>(12) A corporation shall, not later than seven days after the later of the day on which the action approved by the resolution is effective or the day the corporation received the notice referred to in subsection (7), send to each dissenting shareholder who has sent such notice</p> <p>(a) a written offer to pay for their shares in an amount considered by the directors of the corporation to be the fair value, accompanied</p>	<p>(12) La société doit, dans les sept jours de la date d'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou, si elle est postérieure, de celle de réception de l'avis visé au paragraphe (7), envoyer aux actionnaires dissidents qui ont envoyé leur avis :</p> <p>a) une offre écrite de remboursement de leurs actions à leur juste valeur, avec une déclaration précisant le mode de calcul retenu par les administrateurs;</p>	Offre de versement

	<p>by a statement showing how the fair value was determined; or</p> <p>(b) if subsection (26) applies, a notification that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.</p>	<p>b) en cas d'application du paragraphe (26), un avis les informant qu'il lui est légalement impossible de rembourser.</p>	
Same terms	<p>(13) Every offer made under subsection (12) for shares of the same class or series shall be on the same terms.</p>	<p>(13) Les offres prévues au paragraphe (12) doivent être faites selon les mêmes modalités si elles visent des actions de la même catégorie ou série.</p>	Modalités identiques
Payment	<p>(14) Subject to subsection (26), a corporation shall pay for the shares of a dissenting shareholder within ten days after an offer made under subsection (12) has been accepted, but any such offer lapses if the corporation does not receive an acceptance thereof within thirty days after the offer has been made.</p>	<p>(14) Sous réserve du paragraphe (26), la société doit procéder au remboursement dans les dix jours de l'acceptation de l'offre faite en vertu du paragraphe (12); l'offre devient caduque si l'acceptation ne lui parvient pas dans les trente jours de l'offre.</p>	Remboursement
Corporation may apply to court	<p>(15) Where a corporation fails to make an offer under subsection (12), or if a dissenting shareholder fails to accept an offer, the corporation may, within fifty days after the action approved by the resolution is effective or within such further period as a court may allow, apply to a court to fix a fair value for the shares of any dissenting shareholder.</p>	<p>(15) À défaut par la société de faire l'offre prévue au paragraphe (12), ou par l'actionnaire dissident de l'accepter, la société peut, dans les cinquante jours de l'entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution ou dans tel délai supplémentaire accordé par le tribunal, demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions.</p>	Demande de la société au tribunal
Shareholder application to court	<p>(16) If a corporation fails to apply to a court under subsection (15), a dissenting shareholder may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days or within such further period as a court may allow.</p>	<p>(16) Faute par la société de saisir le tribunal conformément au paragraphe (15), l'actionnaire dissident bénéficie, pour le faire, d'un délai supplémentaire de vingt jours ou du délai supplémentaire qui peut être accordé par le tribunal.</p>	Demande de l'actionnaire au tribunal
Venue	<p>(17) An application under subsection (15) or (16) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting shareholder resides if the corporation carries on business in that province.</p>	<p>(17) La demande prévue aux paragraphes (15) ou (16) doit être présentée au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence de l'actionnaire dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.</p>	Compétence territoriale
No security for costs	<p>(18) A dissenting shareholder is not required to give security for costs in an application made under subsection (15) or (16).</p>	<p>(18) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (15) ou (16), l'actionnaire dissident n'est pas tenu de fournir une caution pour les frais.</p>	Absence de caution pour frais
Parties	<p>(19) On an application to a court under subsection (15) or (16),</p> <p>(a) all dissenting shareholders whose shares have not been purchased by the corporation shall be joined as parties and are bound by the decision of the court; and</p> <p>(b) the corporation shall notify each affected dissenting shareholder of the date, place and</p>	<p>(19) Sur demande présentée au tribunal en vertu des paragraphes (15) ou (16) :</p> <p>a) tous les actionnaires dissidents dont la société n'a pas acheté les actions doivent être mis en cause et sont liés par la décision du tribunal;</p> <p>b) la société avise chaque actionnaire dissident concerné de la date, du lieu et de la</p>	Parties

	consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.	conséquence de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d’avocat.	
Powers of court	(20) On an application to a court under subsection (15) or (16), the court may determine whether any other person is a dissenting shareholder who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting shareholders.	(20) Sur présentation de la demande prévue aux paragraphes (15) ou (16), le tribunal peut décider s’il existe d’autres actionnaires dissidents à mettre en cause et doit fixer la juste valeur des actions en question.	Pouvoirs du tribunal
Appraisers	(21) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of the dissenting shareholders.	(21) Le tribunal peut charger des estimateurs de l’aider à calculer la juste valeur des actions des actionnaires dissidents.	Experts
Final order	(22) The final order of a court shall be rendered against the corporation in favour of each dissenting shareholder and for the amount of the shares as fixed by the court.	(22) L’ordonnance définitive est rendue contre la société en faveur de chaque actionnaire dissident et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.	Ordonnance définitive
Interest	(23) A court may in its discretion allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting shareholder from the date the action approved by the resolution is effective until the date of payment.	(23) Le tribunal peut allouer sur la somme versée à chaque actionnaire dissident des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d’entrée en vigueur des mesures approuvées dans la résolution et celle du versement.	Intérêts
Notice that subsection (26) applies	(24) If subsection (26) applies, the corporation shall, within ten days after the pronouncement of an order under subsection (22), notify each dissenting shareholder that it is unable lawfully to pay dissenting shareholders for their shares.	(24) Dans les cas prévus au paragraphe (26), la société doit, dans les dix jours du prononcé de l’ordonnance prévue au paragraphe (22), aviser chaque actionnaire dissident qu’il lui est légalement impossible de rembourser.	Avis d’application du par. (26)
Effect where subsection (26) applies	(25) If subsection (26) applies, a dissenting shareholder, by written notice delivered to the corporation within thirty days after receiving a notice under subsection (24), may (a) withdraw their notice of dissent, in which case the corporation is deemed to consent to the withdrawal and the shareholder is reinstated to their full rights as a shareholder; or (b) retain a status as a claimant against the corporation, to be paid as soon as the corporation is lawfully able to do so or, in a liquidation, to be ranked subordinate to the rights of creditors of the corporation but in priority to its shareholders.	(25) Dans les cas prévus au paragraphe (26), l’actionnaire dissident peut, par avis écrit remis à la société dans les trente jours de la réception de l’avis prévu au paragraphe (24) : a) soit retirer son avis de dissidence et recouvrer ses droits, la société étant réputée consentir à ce retrait; b) soit conserver la qualité de créancier pour être remboursé par la société dès qu’elle sera légalement en mesure de le faire ou, en cas de liquidation, pour être colloqué après les droits des autres créanciers mais par préférence aux actionnaires.	Effet de l’application du par. (26)
Limitation	(26) A corporation shall not make a payment to a dissenting shareholder under this section if there are reasonable grounds for believing that	(26) La société ne peut effectuer aucun paiement aux actionnaires dissidents en vertu du présent article s’il existe des motifs raisonnables de croire que :	Limitation

	<p>(a) the corporation is or would after the payment be unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.</p>	<p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.</p>	
	R.S., 1985, c. C-44, s. 190; 1994, c. 24, s. 23; 2001, c. 14, ss. 94, 134(F), 135(E).	L.R. (1985), ch. C-44, art. 190; 1994, ch. 24, art. 23; 2001, ch. 14, art. 94, 134(F) et 135(A).	
Definition of "reorganization"	<p>191. (1) In this section, "reorganization" means a court order made under</p> <p>(a) section 241;</p> <p>(b) the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> approving a proposal; or</p> <p>(c) any other Act of Parliament that affects the rights among the corporation, its shareholders and creditors.</p>	<p>191. (1) Au présent article, la réorganisation d'une société se fait par voie d'ordonnance que le tribunal rend en vertu :</p> <p>a) soit de l'article 241;</p> <p>b) soit de la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i> pour approuver une proposition;</p> <p>c) soit de toute loi fédérale touchant les rapports de droit entre la société, ses actionnaires ou ses créanciers.</p>	Définition de « réorganisation »
Powers of court	(2) If a corporation is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by such order to effect any change that might lawfully be made by an amendment under section 173.	(2) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une société peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 173.	Pouvoirs du tribunal
Further powers	<p>(3) If a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also</p> <p>(a) authorize the issue of debt obligations of the corporation, whether or not convertible into shares of any class or having attached any rights or options to acquire shares of any class, and fix the terms thereof; and</p> <p>(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.</p>	<p>(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :</p> <p>a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance, convertibles ou non en actions de toute catégorie ou assortis du droit ou de l'option d'acquérir de telles actions;</p> <p>b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.</p>	Pouvoirs supplémentaires
Articles of reorganization	(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 113, if applicable.	(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant la réorganisation sont envoyées au directeur, en la forme établie par lui, accompagnées, le cas échéant, des documents exigés aux articles 19 et 113.	Réorganisation
Certificate of reorganization	(5) On receipt of articles of reorganization, the Director shall issue a certificate of amendment in accordance with section 262.	(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le directeur délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 262.	Certificat
Effect of certificate	(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment and the articles of incorporation are amended accordingly.	(6) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.	Effet du certificat
No dissent	(7) A shareholder is not entitled to dissent under section 190 if an amendment to the arti-	(7) Les actionnaires ne peuvent invoquer l'article 190 pour faire valoir leur dissidence à	Pas de dissidence

cles of incorporation is effected under this section.

R.S., 1985, c. C-44, s. 191; 1992, c. 27, s. 90; 2001, c. 14, s. 95.

Definition of “arrangement”

192. (1) In this section, “arrangement” includes

- (a) an amendment to the articles of a corporation;
- (b) an amalgamation of two or more corporations;
- (c) an amalgamation of a body corporate with a corporation that results in an amalgamated corporation subject to this Act;
- (d) a division of the business carried on by a corporation;
- (e) a transfer of all or substantially all the property of a corporation to another body corporate in exchange for property, money or securities of the body corporate;
- (f) an exchange of securities of a corporation for property, money or other securities of the corporation or property, money or securities of another body corporate;
- (f.1) a going-private transaction or a squeeze-out transaction in relation to a corporation;
- (g) a liquidation and dissolution of a corporation; and
- (h) any combination of the foregoing.

Where corporation insolvent

(2) For the purposes of this section, a corporation is insolvent

- (a) where it is unable to pay its liabilities as they become due; or
- (b) where the realizable value of the assets of the corporation are less than the aggregate of its liabilities and stated capital of all classes.

Application to court for approval of arrangement

(3) Where it is not practicable for a corporation that is not insolvent to effect a fundamental change in the nature of an arrangement under any other provision of this Act, the corporation may apply to a court for an order approving an arrangement proposed by the corporation.

l’occasion de la modification des statuts constitutifs conformément au présent article.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 191; 1992, ch. 27, art. 90; 2001, ch. 14, art. 95.

Définition de « arrangement »

192. (1) Au présent article, « arrangement » s’entend également de :

- a) la modification des statuts d’une société;
- b) la fusion de sociétés;
- c) la fusion d’une personne morale et d’une société pour former une société régie par la présente loi;
- d) le fractionnement de l’activité commerciale d’une société;
- e) la cession de la totalité ou de la quasi-totalité des biens d’une société à une autre personne morale moyennant du numéraire, des biens ou des valeurs mobilières de celle-ci;
- f) l’échange de valeurs mobilières d’une société contre des biens, du numéraire ou d’autres valeurs mobilières soit de la société, soit d’une autre personne morale;
- f.1) une opération de fermeture ou d’éviction au sein d’une société;
- g) la liquidation et la dissolution d’une société;
- h) une combinaison des opérations susvisées.

Cas d’insolvabilité de la société

(2) Pour l’application du présent article, une société est insolvable dans l’un ou l’autre des cas suivants :

- a) elle ne peut acquitter son passif à échéance;
- b) la valeur de réalisation de son actif est inférieure à la somme de son passif et de son capital déclaré.

Demande d’approbation au tribunal

(3) Lorsqu’il est pratiquement impossible pour la société qui n’est pas insolvable d’opérer, en vertu d’une autre disposition de la présente loi, une modification de structure équivalente à un arrangement, elle peut demander au tribunal d’approuver, par ordonnance, l’arrangement qu’elle propose.

Powers of court	<p>(4) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order determining the notice to be given to any interested person or dispensing with notice to any person other than the Director;</p> <p>(b) an order appointing counsel, at the expense of the corporation, to represent the interests of the shareholders;</p> <p>(c) an order requiring a corporation to call, hold and conduct a meeting of holders of securities or options or rights to acquire securities in such manner as the court directs;</p> <p>(d) an order permitting a shareholder to dissent under section 190; and</p> <p>(e) an order approving an arrangement as proposed by the corporation or as amended in any manner the court may direct.</p>	<p>(4) Le tribunal, saisi d'une demande en vertu du présent article, peut rendre toute ordonnance provisoire ou finale en vue notamment :</p> <p>a) de prévoir l'avis à donner aux intéressés ou de dispenser de donner avis à toute personne autre que le directeur;</p> <p>b) de nommer, aux frais de la société, un avocat pour défendre les intérêts des actionnaires;</p> <p>c) d'enjoindre à la société, selon les modalités qu'il fixe, de convoquer et de tenir une assemblée des détenteurs de valeurs mobilières, d'options ou de droits d'acquérir des valeurs mobilières;</p> <p>d) d'autoriser un actionnaire à faire valoir sa dissidence en vertu de l'article 190;</p> <p>e) d'approuver ou de modifier selon ses directives l'arrangement proposé par la société.</p>	Pouvoir du tribunal
Notice to Director	<p>(5) An applicant for any interim or final order under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(5) La personne qui présente une demande d'ordonnance provisoire ou finale en vertu du présent article doit en donner avis au directeur, et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur
Articles of arrangement	<p>(6) After an order referred to in paragraph (4)(e) has been made, articles of arrangement in the form that the Director fixes shall be sent to the Director together with the documents required by sections 19 and 113, if applicable.</p>	<p>(6) Après le prononcé de l'ordonnance visée à l'alinéa (4)e), les clauses de l'arrangement sont envoyées au directeur en la forme établie par lui, accompagnés, le cas échéant, des documents exigés par les articles 19 et 113.</p>	Clauses de l'arrangement
Certificate of arrangement	<p>(7) On receipt of articles of arrangement, the Director shall issue a certificate of arrangement in accordance with section 262.</p>	<p>(7) Dès réception des clauses de l'arrangement, le directeur délivre un certificat d'arrangement conformément à l'article 262.</p>	Certificat d'arrangement
Effect of certificate	<p>(8) An arrangement becomes effective on the date shown in the certificate of arrangement.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 192; 1994, c. 24, s. 24; 2001, c. 14, s. 96.</p>	<p>(8) L'arrangement prend effet à la date figurant sur le certificat d'arrangement.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 192; 1994, ch. 24, art. 24; 2001, ch. 14, art. 96.</p>	Prise d'effet de l'arrangement

PART XVI

GOING-PRIVATE TRANSACTIONS AND SQUEEZE-OUT TRANSACTIONS

Going-private transactions

193. A corporation may carry out a going-private transaction. However, if there are any applicable provincial securities laws, a corporation may not carry out a going-private transac-

PARTIE XVI

OPÉRATIONS DE FERMETURE ET D'ÉVICTION

Opérations de fermeture

193. La société peut effectuer une opération de fermeture si elle se conforme à l'éventuelle législation provinciale applicable en matière de valeurs mobilières.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 193; 2001, ch. 14, art. 97.

tion unless the corporation complies with those laws.

R.S., 1985, c. C-44, s. 193; 2001, c. 14, s. 97.

Squeeze-out transactions

194. A corporation may not carry out a squeeze-out transaction unless, in addition to any approval by holders of shares required by or under this Act or the articles of the corporation, the transaction is approved by ordinary resolution of the holders of each class of shares that are affected by the transaction, voting separately, whether or not the shares otherwise carry the right to vote. However, the following do not have the right to vote on the resolution:

- (a) affiliates of the corporation; and
- (b) holders of shares that would, following the squeeze-out transaction, be entitled to consideration of greater value or to superior rights or privileges than those available to other holders of shares of the same class.

R.S., 1985, c. C-44, s. 194; 2001, c. 14, s. 97.

195. to 205. [Repealed, 2001, c. 14, s. 97]

PART XVII

COMPULSORY AND COMPELLED ACQUISITIONS

Definitions

206. (1) The definitions in this subsection apply in this Part.

“dissenting offeree”
« pollicité dissident »

“dissenting offeree” means, where a take-over bid is made for all the shares of a class of shares, a holder of a share of that class who does not accept the take-over bid and includes a subsequent holder of that share who acquires it from the first mentioned holder;

“offer”
« pollicitation »

“offer” includes an invitation to make an offer.

“offeree”
« pollicité »

“offeree” means a person to whom a take-over bid is made.

“offeree corporation”
« société pollicitée »

“offeree corporation” means a distributing corporation whose shares are the object of a take-over bid.

“offeror”
« pollicitant »

“offeror” means a person, other than an agent, who makes a take-over bid, and includes two or more persons who, directly or indirectly,

- (a) make take-over bids jointly or in concert; or
- (b) intend to exercise jointly or in concert voting rights attached to shares for which a take-over bid is made.

194. Une opération d'éviction ne peut être effectuée que si, en plus de toute approbation exigée des détenteurs d'actions de la société par la présente loi et les statuts, l'opération est approuvée par les détenteurs d'actions de chaque catégorie visée par celle-ci par résolution ordinaire votée séparément, même si les actions de cette catégorie ne confèrent aucun droit de vote, à l'exception des détenteurs suivants :

- a) les personnes morales du même groupe que la société;
- b) ceux qui, à la suite de l'opération, auraient droit à une contrepartie ou à des droits ou privilèges supérieurs à ceux que pourraient recevoir les détenteurs des autres actions de la même catégorie.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 194; 2001, ch. 14, art. 97.

195. à 205. [Abrogés, 2001, ch. 14, art. 97]

PARTIE XVII

ACQUISITIONS FORCÉES

Opérations d'éviction

206. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

« action » Action conférant ou non un droit de vote, y compris la valeur mobilière immédiatement convertible en une telle action et l'option ou le droit, susceptible d'exercice immédiat, d'acquérir une telle action ou valeur mobilière.

« action »
“share”

« offre d'achat visant à la mainmise » L'offre qu'un pollicitant adresse à peu près au même moment à des actionnaires d'une société ayant fait appel au public pour acquérir toutes les actions d'une catégorie d'actions émises. Y est assimilée la pollicitation d'une telle société visant le rachat de toutes les actions d'une catégorie de ses actions.

« offre d'achat visant à la mainmise »
“take-over bid”

« pollicitant » Toute personne, à l'exception du mandataire, qui fait une offre d'achat visant à la mainmise et, en outre, les personnes qui, même indirectement, conjointement ou de concert :

« pollicitant »
“offeror”

- a) ou bien font une telle offre;
- b) ou bien ont l'intention d'exercer les droits de vote attachés aux actions faisant l'objet de l'offre.

<p>“share” « action »</p>	<p>“share” means a share, with or without voting rights, and includes</p> <p>(a) a security currently convertible into such a share; and</p> <p>(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible security.</p>	<p>« pollicitation » Est assimilée à la pollicitation l’invitation à faire une offre.</p> <p>« pollicité » Toute personne à laquelle est faite l’offre d’achat visant à la mainmise.</p> <p>« pollicité dissident » Dans le cas d’une offre d’achat visant à la mainmise et portant sur la totalité des actions d’une catégorie, l’actionnaire pollicité qui refuse l’offre ainsi que ses ayants cause.</p>	<p>« pollicitation » “offer”</p> <p>« pollicité » “offeree”</p> <p>« pollicité dissident » “dissenting offeree”</p>
<p>“take-over bid” « offre d’achat visant à la mainmise »</p>	<p>“take-over bid” means an offer made by an offeror to shareholders of a distributing corporation at approximately the same time to acquire all of the shares of a class of issued shares, and includes an offer made by a distributing corporation to repurchase all of the shares of a class of its shares.</p>	<p>« société pollicitée » Société ayant fait appel au public dont les actions font l’objet d’une offre d’achat visant à la mainmise.</p>	<p>« société pollicitée » “offeree corporation”</p>
<p>Right to acquire</p>	<p>(2) If within one hundred and twenty days after the date of a take-over bid the bid is accepted by the holders of not less than ninety per cent of the shares of any class of shares to which the take-over bid relates, other than shares held at the date of the take-over bid by or on behalf of the offeror or an affiliate or associate of the offeror, the offeror is entitled, on complying with this section, to acquire the shares held by the dissenting offerees.</p>	<p>(2) Le pollicitant a le droit, en se conformant au présent article, d’acquérir les actions des pollicités dissidents, en cas d’acceptation de l’offre d’achat visant à la mainmise, dans les cent vingt jours de la date où elle est faite, par les détenteurs de quatre-vingt-dix pour cent au moins des actions de la catégorie en cause, sans tenir compte des actions détenues, même indirectement, par le pollicitant ou les personnes morales de son groupe ou les personnes qui ont des liens avec lui, à la date de l’offre.</p>	<p>Acquisition</p>
<p>Notice</p>	<p>(3) An offeror may acquire shares held by a dissenting offeree by sending by registered mail within sixty days after the date of termination of the take-over bid and in any event within one hundred and eighty days after the date of the take-over bid, an offeror’s notice to each dissenting offeree and to the Director stating that</p> <p>(a) the offerees holding not less than ninety per cent of the shares to which the bid relates accepted the take-over bid;</p> <p>(b) the offeror is bound to take up and pay for or has taken up and paid for the shares of the offerees who accepted the take-over bid;</p> <p>(c) a dissenting offeree is required to elect</p> <p>(i) to transfer their shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or</p> <p>(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (9) to (18) by notifying the offeror</p>	<p>(3) Le pollicitant peut acquérir les actions des pollicités dissidents en leur envoyant ainsi qu’au directeur, par courrier recommandé, dans les soixante jours de la date d’expiration de l’offre d’achat visant à la mainmise et, en tout état de cause, dans les cent quatre-vingts jours de la date de l’offre, un avis précisant à la fois :</p> <p>a) que les pollicités détenant au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions en cause ont accepté l’offre;</p> <p>b) qu’il est tenu de prendre livraison, contre paiement, des actions des pollicités acceptants, ou qu’il l’a déjà fait;</p> <p>c) que les pollicités dissidents doivent décider :</p> <p>(i) soit de lui céder leurs actions selon les conditions offertes aux pollicités acceptants,</p> <p>(ii) soit d’exiger le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les paragraphes (9) à (18), en le lui faisant savoir dans les vingt jours de la réception de l’avis;</p>	<p>Avis</p>

within twenty days after receiving the offeror's notice;

(d) a dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (5)(b)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid; and

(e) a dissenting offeree must send their shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation within twenty days after receiving the offeror's notice.

(4) Concurrently with sending the offeror's notice under subsection (3), the offeror shall send to the offeree corporation a notice of adverse claim in accordance with section 78 with respect to each share held by a dissenting offeree.

(5) A dissenting offeree to whom an offeror's notice is sent under subsection (3) shall, within twenty days after receiving the notice,

(a) send the share certificates of the class of shares to which the take-over bid relates to the offeree corporation; and

(b) elect

(i) to transfer the shares to the offeror on the terms on which the offeror acquired the shares of the offerees who accepted the take-over bid, or

(ii) to demand payment of the fair value of the shares in accordance with subsections (9) to (18) by notifying the offeror within those twenty days.

(5.1) A dissenting offeree who does not notify the offeror in accordance with subparagraph (5)(b)(ii) is deemed to have elected to transfer the shares to the offeror on the same terms on which the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.

(6) Within twenty days after the offeror sends an offeror's notice under subsection (3), the offeror shall pay or transfer to the offeree corporation the amount of money or other consideration that the offeror would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dis-

d) qu'à défaut de donner avis conformément à l'alinéa (5)b), ils sont réputés avoir choisi de lui céder leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants;

e) qu'ils doivent envoyer les actions en cause à la société pollicitée dans les vingt jours de la réception de l'avis.

(4) Le pollicitant envoie à la société pollicitée, simultanément, l'avis mentionné au paragraphe (3) et, pour chaque action détenue par un pollicité dissident, l'avis d'opposition visé à l'article 78.

(5) Les pollicités dissidents doivent, dans les vingt jours suivant la réception de l'avis mentionné au paragraphe (3):

a) envoyer à la société pollicitée les certificats des actions visées par l'offre;

b) soit céder au pollicitant leurs actions aux conditions offertes aux pollicités acceptants, soit exiger, en donnant avis au pollicitant dans ce délai, le paiement de la juste valeur de leurs actions en conformité avec les paragraphes (9) à (18).

(5.1) À défaut par les pollicités dissidents de donner avis conformément à l'alinéa (5)b), ils sont réputés avoir choisi de céder au pollicitant leurs actions aux conditions faites aux pollicités acceptants.

(6) Dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), le pollicitant doit remettre à la société pollicitée les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à remettre aux pollicités dissidents s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)b).

Notice of adverse claim

Avis d'opposition

Share certificate

Certificat d'action

Deemed election

Choix réputé

Payment

Paiement

senting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (5)(b)(i).

Consideration

(7) The offeree corporation is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money or other consideration it receives under subsection (6), and the offeree corporation shall deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

(7) La société pollicitée est réputée détenir en fiducie, pour le compte des actionnaires dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie reçus en vertu du paragraphe (6); elle doit déposer les fonds à un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde d'une de ces institutions.

Contrepartie

When corporation is offeror

(7.1) A corporation that is an offeror making a take-over bid to repurchase all of the shares of a class of its shares is deemed to hold in trust for the dissenting shareholders the money and other consideration that it would have had to pay or transfer to a dissenting offeree if the dissenting offeree had elected to accept the take-over bid under subparagraph (5)(b)(i), and the corporation shall, within twenty days after a notice is sent under subsection (3), deposit the money in a separate account in a bank or other body corporate any of whose deposits are insured by the Canada Deposit Insurance Corporation or guaranteed by the Quebec Deposit Insurance Board, and shall place the other consideration in the custody of a bank or such other body corporate.

(7.1) Dans le cas où le pollicitant est une société qui vise à racheter toutes les actions d'une catégorie quelconque, celui-ci est réputé détenir en fiducie, pour le compte des pollicités dissidents, les fonds ou toute autre contrepartie qu'il aurait eu à leur remettre s'ils avaient accepté de lui céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)b). Il doit, dans les vingt jours suivant l'envoi de l'avis visé au paragraphe (3), déposer les fonds dans un compte distinct ouvert auprès d'une banque ou d'une autre personne morale bénéficiant de l'assurance de la Société d'assurance-dépôts du Canada ou de la Régie de l'assurance-dépôts du Québec et confier toute autre contrepartie à la garde de l'une de ces institutions.

Contrepartie

Duty of offeree corporation

(8) Within thirty days after the offeror sends a notice under subsection (3), the offeree corporation shall

(a) if the payment or transfer required by subsection (6) is made, issue to the offeror a share certificate in respect of the shares that were held by dissenting offerees;

(b) give to each dissenting offeree who elects to accept the take-over bid terms under subparagraph (5)(b)(i) and who sends share certificates as required by paragraph (5)(a) the money or other consideration to which the offeree is entitled, disregarding fractional shares, which may be paid for in money; and

(c) if the payment or transfer required by subsection (6) is made and the money or other consideration is deposited as required by subsection (7) or (7.1), send to each dissenting shareholder who has not sent share cer-

(8) Dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (3), la société pollicitée doit :

a) délivrer au pollicitant les certificats des actions que détenaient les pollicités dissidents s'il s'est conformé au paragraphe (6);

b) remettre aux pollicités dissidents qui acceptent de céder leurs actions conformément à l'alinéa (5)b) et qui envoient leurs certificats d'actions conformément à l'alinéa (5)a), les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit, sans tenir compte des fractions d'actions dont le règlement peut toujours se faire en numéraire;

c) si la contrepartie exigée par le paragraphe (6) est remise et, selon qu'elle est en numéraire ou en nature, déposée ou confiée conformément aux paragraphes (7) ou (7.1), envoyer aux pollicités dissidents qui ne se

Obligation de la société pollicitée

	<p>tificates as required by paragraph (5)(a) a notice stating that</p> <p>(i) the dissenting shareholder's shares have been cancelled,</p> <p>(ii) the offeree corporation or some designated person holds in trust for the dissenting shareholder the money or other consideration to which that shareholder is entitled as payment for or in exchange for the shares, and</p> <p>(iii) the offeree corporation will, subject to subsections (9) to (18), send that money or other consideration to that shareholder without delay after receiving the shares.</p>	<p>sont pas conformés à l'alinéa (5)a) un avis les informant que :</p> <p>(i) leurs actions ont été annulées,</p> <p>(ii) la société pollicitée ou toute autre personne désignée détient pour eux en fiducie les fonds ou toute autre contrepartie auxquels ils ont droit,</p> <p>(iii) la société pollicitée leur enverra, sous réserve des paragraphes (9) à (18), les fonds ou la contrepartie dès réception de leurs actions.</p>	
Application to court	<p>(9) If a dissenting offeree has elected to demand payment of the fair value of the shares under subparagraph (5)(b)(ii), the offeror may, within twenty days after it has paid the money or transferred the other consideration under subsection (6), apply to a court to fix the fair value of the shares of that dissenting offeree.</p>	<p>(9) Le pollicitant peut, dans les vingt jours suivant la remise prévue au paragraphe (6), demander au tribunal de fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents qui souhaitent obtenir paiement de leurs actions conformément à l'alinéa (5)b).</p>	Demande au tribunal
Idem	<p>(10) If an offeror fails to apply to a court under subsection (9), a dissenting offeree may apply to a court for the same purpose within a further period of twenty days.</p>	<p>(10) Faute par le pollicitant de saisir le tribunal conformément au paragraphe (9), les pollicités dissidents bénéficient d'un délai supplémentaire de vingt jours pour le faire.</p>	Idem
Status of dissenter if no court application	<p>(11) Where no application is made to a court under subsection (10) within the period set out in that subsection, a dissenting offeree is deemed to have elected to transfer their shares to the offeror on the same terms that the offeror acquired the shares from the offerees who accepted the take-over bid.</p>	<p>(11) Le pollicité dissident, qui n'a pas saisi le tribunal conformément au paragraphe (10) et dans le délai qui y est fixé, est censé avoir transféré ses actions au pollicitant aux mêmes conditions que celui-ci a acquis celles des pollicités acceptants.</p>	Cas de dissident qui ne saisit pas le tribunal
Venue	<p>(12) An application under subsection (9) or (10) shall be made to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office or in the province where the dissenting offeree resides if the corporation carries on business in that province.</p>	<p>(12) Les demandes prévues aux paragraphes (9) ou (10) doivent être présentées au tribunal du ressort du siège social de la société ou de la résidence du pollicité dissident, si celle-ci est fixée dans une province où la société exerce son activité commerciale.</p>	Compétence territoriale
No security for costs	<p>(13) A dissenting offeree is not required to give security for costs in an application made under subsection (9) or (10).</p>	<p>(13) Dans le cadre d'une demande visée aux paragraphes (9) ou (10), les pollicités dissidents ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais.</p>	Absence de cautionnement pour frais
Parties	<p>(14) On an application under subsection (9) or (10)</p> <p>(a) all dissenting offerees referred to in subparagraph (5)(b)(ii) whose shares have not been acquired by the offeror shall be joined</p>	<p>(14) Sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10) :</p> <p>a) tous les pollicités dissidents qui veulent obtenir paiement et dont les actions n'ont pas été acquises par le pollicitant, sont mis en cause et liés par la décision du tribunal;</p>	Parties

	as parties and are bound by the decision of the court; and		
	(b) the offeror shall notify each affected dissenting offeree of the date, place and consequences of the application and of their right to appear and be heard in person or by counsel.		b) le pollicitant avise chaque pollicité dissident concerné de la date, du lieu et des conséquences de la demande, ainsi que de son droit de comparaître en personne ou par ministère d'avocat.
Powers of court	(15) On an application to a court under subsection (9) or (10), the court may determine whether any other person is a dissenting offeree who should be joined as a party, and the court shall then fix a fair value for the shares of all dissenting offerees.		(15) Avant de fixer la juste valeur des actions de tous les pollicités dissidents, le tribunal peut, sur demande présentée conformément aux paragraphes (9) ou (10), décider s'il existe d'autres pollicités dissidents à mettre en cause.
Appraisers	(16) A court may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value for the shares of a dissenting offeree.		(16) Le tribunal peut charger des estimateurs experts de l'aider à fixer la juste valeur des actions des pollicités dissidents.
Final order	(17) The final order of the court shall be made against the offeror in favour of each dissenting offeree and for the amount for the shares as fixed by the court.		(17) L'ordonnance définitive est rendue contre le pollicitant, en faveur de chaque pollicité dissident, et indique la valeur des actions fixée par le tribunal.
Additional powers	(18) In connection with proceedings under this section, a court may make any order it thinks fit and, without limiting the generality of the foregoing, it may		(18) À l'occasion des procédures prévues au présent article, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :
	(a) fix the amount of money or other consideration that is required to be held in trust under subsection (7) or (7.1);		a) fixer le montant en numéraire ou toute autre contrepartie, à détenir en fiducie conformément aux paragraphes (7) ou (7.1);
	(b) order that that money or other consideration be held in trust by a person other than the offeree corporation;		b) faire détenir le montant en numéraire ou toute autre contrepartie en fiducie par une personne autre que la société pollicitée;
	(c) allow a reasonable rate of interest on the amount payable to each dissenting offeree from the date they send or deliver their share certificates under subsection (5) until the date of payment; and		c) allouer, sur la somme à payer à chaque pollicité dissident, des intérêts à un taux raisonnable pour la période comprise entre la date d'envoi des certificats d'actions conformément au paragraphe (5) et celle du paiement;
	(d) order that any money payable to a shareholder who cannot be found be paid to the Receiver General and subsection 227(3) applies in respect thereof.		d) prévoir le versement, au receveur général, des fonds payables aux actionnaires introuvables, auquel cas le paragraphe 227(3) s'applique.
	R.S., 1985, c. C-44, s. 206; 2001, c. 14, ss. 99, 135(E).		L.R. (1985), ch. C-44, art. 206; 2001, ch. 14, art. 99 et 135(A).
Obligation to acquire shares	206.1 (1) If a shareholder holding shares of a distributing corporation does not receive an offeror's notice under subsection 206(3), the shareholder may		206.1 (1) L'actionnaire qui détient des actions d'une société ayant fait appel au public et qui n'a pas reçu du pollicitant l'avis visé au paragraphe 206(3) peut exiger de ce dernier l'acquisition de ces actions :
			Acquisition forcée à la demande d'un actionnaire

(a) within ninety days after the date of termination of the take-over bid, or

(b) if the shareholder did not receive an offer pursuant to the take-over bid, within ninety days after the later of

(i) the date of termination of the take-over bid, and

(ii) the date on which the shareholder learned of the take-over bid,

require the offeror to acquire those shares.

Conditions

(2) If a shareholder requires the offeror to acquire shares under subsection (1), the offeror shall acquire the shares on the same terms under which the offeror acquired or will acquire the shares of the offerees who accepted the take-over bid.

2001, c. 14, s. 100.

a) soit dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date d'expiration de l'offre d'achat visant à la mainmise;

b) soit, s'il n'a pas reçu une telle offre, dans le délai visé à l'alinéa a) ou dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où il a pris connaissance de l'offre si ce délai est plus long.

Conditions

(2) Le pollicitant est alors tenu d'acquérir les actions aux mêmes conditions que celles faites aux pollicités acceptants.

2001, ch. 14, art. 100.

PART XVIII

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Definition of "court"

207. In this Part, "court" means a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office.

1974-75-76, c. 33, s. 200.

Application of Part

208. (1) This Part, other than sections 209 and 212, does not apply to a corporation that is an insolvent person or a bankrupt as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

Staying proceedings

(2) Any proceedings taken under this Part to dissolve or to liquidate and dissolve a corporation shall be stayed if the corporation is at any time found, in a proceeding under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, to be an insolvent person as defined in subsection 2(1) of that Act.

R.S., 1985, c. C-44, s. 208; 1992, c. 27, s. 90; 2001, c. 14, s. 101.

Revival

209. (1) When a body corporate is dissolved under this Part or under section 268 of this Act, section 261 of chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, or subsection 297(6) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act*, any interested person may apply to the Director to have the body corporate revived as a corporation under this Act.

PARTIE XVIII

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Définition de « tribunal »

207. Dans la présente partie, « tribunal » désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.

1974-75-76, ch. 33, art. 200; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Application de la présente partie

208. (1) La présente partie, sauf les articles 209 et 212, ne s'applique pas aux sociétés qui sont des personnes insolvables ou des faillites au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

Suspension des procédures

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu de la présente partie, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la société au cours de procédures intentées en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 208; 1992, ch. 27, art. 90; 2001, ch. 14, art. 101.

Reconstitution

209. (1) Tout intéressé peut demander au directeur la reconstitution en société régie par la présente loi d'une personne morale dissoute en vertu de la présente partie, de l'article 268 de la présente loi, de l'article 261 de la *Loi sur les sociétés commerciales canadiennes*, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76, ou du paragraphe 297(6) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

Articles of revival	(2) Articles of revival in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.	(2) Les clauses de reconstitution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.	Clauses de reconstitution
Certificate of revival	(3) On receipt of articles of revival, the Director shall issue a certificate of revival in accordance with section 262, if (a) the body corporate has fulfilled all conditions precedent that the Director considers reasonable; and (b) there is no valid reason for refusing to issue the certificate.	(3) Sur réception des clauses de reconstitution, le directeur doit délivrer un certificat de reconstitution conformément à l'article 262 si : a) la personne morale a rempli les conditions préalables à la délivrance qu'il estime raisonnables; b) il n'y a aucun motif valable d'en refuser la délivrance.	Certificat de reconstitution
Date of revival	(3.1) A body corporate is revived as a corporation under this Act on the date shown on the certificate of revival.	(3.1) La personne morale est reconstituée en société régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat.	Reconstitution
Rights preserved	(4) Subject to any reasonable terms that may be imposed by the Director, to the rights acquired by any person after its dissolution and to any changes to the internal affairs of the corporation after its dissolution, the revived corporation is, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved, (a) restored to its previous position in law, including the restoration of any rights and privileges whether arising before its dissolution or after its dissolution and before its revival; and (b) liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved whether they arise before its dissolution or after its dissolution and before its revival.	(4) Sous réserve des modalités raisonnables imposées par le directeur, des droits acquis par toute personne après sa dissolution et de tout changement aux affaires internes de la société survenu après sa dissolution, la société reconstituée recouvre, comme si elle n'avait jamais été dissoute : a) la même situation juridique, notamment ses droits et privilèges, indépendamment de leur date d'acquisition; b) la responsabilité des obligations qui seraient les siennes si elle n'avait pas été dissoute, indépendamment de la date où elles ont été contractées.	Maintien des droits et obligations
Legal actions	(5) Any legal action respecting the affairs of a revived corporation taken between the time of its dissolution and its revival is valid and effective.	(5) Est valide toute action en justice concernant les affaires internes de la société reconstituée intentée entre le moment de sa dissolution et celui de sa reconstitution.	Action en justice
Definition of "interested person"	(6) In this section, "interested person" includes (a) a shareholder, a director, an officer, an employee and a creditor of the dissolved corporation; (b) a person who has a contractual relationship with the dissolved corporation; (c) a person who, although at the time of dissolution of the corporation was not a person described in paragraph (a), would be such a person if a certificate of revival is issued under this section; and	(6) Pour l'application du présent article, « intéressé » s'entend notamment : a) des actionnaires, administrateurs, dirigeants, employés et créanciers de la société dissoute; b) de toute personne ayant un lien contractuel avec elle; c) de toute personne qui, bien que non visée par l'alinéa a) à la date de la dissolution, le deviendrait si la société était reconstituée; d) du syndic de faillite de la société dissoute.	Définition

L.R. (1985), ch. C-44, art. 209; 2001, ch. 14, art. 102; 2009, ch. 23, art. 310.

(d) a trustee in bankruptcy for the dissolved corporation.

R.S., 1985, c. C-44, s. 209; 2001, c. 14, s. 102; 2009, c. 23, s. 310.

Dissolution before commencing business

210. (1) A corporation that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.

210. (1) La société n'ayant émis aucune action peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.

Dissolution avant le début des opérations

Dissolution if no property

(2) A corporation that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

(2) La société sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens

Dissolution where property disposed of

(3) A corporation that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the shareholders or, where it has issued more than one class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote, if

(3) La société, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale soit des actionnaires soit, en présence de plusieurs catégories d'actions, des détenteurs d'actions de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote, pourvu que :

Dissolution après répartition des biens

(a) by the special resolution or resolutions the shareholders authorize the directors to cause the corporation to distribute any property and discharge any liabilities; and

a) d'une part, les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

(b) the corporation has distributed any property and discharged any liabilities before it sends articles of dissolution to the Director pursuant to subsection (4).

b) d'autre part, la société ait effectué une répartition de biens et un règlement de dettes avant d'envoyer les clauses de dissolution au directeur conformément au paragraphe (4).

Articles of dissolution

(4) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.

(4) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.

Clauses de dissolution

Certificate of dissolution

(5) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 262.

(5) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 262.

Certificat de dissolution

Effect of certificate

(6) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

(6) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

Effet du certificat

R.S., 1985, c. C-44, s. 210; 2001, c. 14, s. 103.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 210; 2001, ch. 14, art. 103.

Proposing liquidation and dissolution

211. (1) The directors may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 137, make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of a corporation.

211. (1) La liquidation et la dissolution volontaires de la société peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 137, par tout actionnaire habile à voter à l'assemblée annuelle.

Proposition de liquidation et dissolution

Notice of meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.

Avis d'assemblée

Shareholders resolution

(3) A corporation may liquidate and dissolve by special resolution of the shareholders or, where the corporation has issued more than one

(3) La société peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des actionnaires ou, le cas échéant, par résolution spé-

Résolution des actionnaires

	class of shares, by special resolutions of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.	ciale des détenteurs de chaque catégorie d'actions, assorties ou non du droit de vote.	
Statement of intent to dissolve	(4) A statement of intent to dissolve in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.	(4) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au directeur en la forme établie par lui.	Déclaration d'intention
Certificate of intent to dissolve	(5) On receipt of a statement of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 262.	(5) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le directeur délivre, en conformité avec l'article 262, un certificat d'intention de dissolution.	Certificat d'intention
Effect of certificate	(6) On issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its corporate existence continues until the Director issues a certificate of dissolution.	(6) Dès la délivrance du certificat, la société doit cesser toute activité commerciale, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais sa personnalité morale ne cesse d'exister qu'à la délivrance du certificat de dissolution.	Effet du certificat
Liquidation	(7) After issue of a certificate of intent to dissolve, the corporation shall (a) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the corporation; (b) without delay take reasonable steps to give notice of it in each province in Canada where the corporation was carrying on business at the time it sent the statement of intent to dissolve to the Director; (c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and (d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.	(7) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la société doit : a) en envoyer immédiatement avis à chaque créancier connu; b) prendre sans délai toute disposition utile pour en donner avis dans chaque province où la société exerçait ses activités commerciales au moment de l'envoi au directeur de la déclaration d'intention de dissolution; c) accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires, selon leurs droits respectifs.	Liquidation
Supervision by court	(8) The Director or any interested person may, at any time during the liquidation of a corporation, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in this Part, and on such application the court may so order and make any further order it thinks fit.	(8) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par le directeur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément à la présente partie, et prendre toute autre mesure pertinente.	Surveillance judiciaire
Notice to Director	(9) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.	(9) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur

Revocation	<p>(10) At any time after issue of a certificate of intent to dissolve and before issue of a certificate of dissolution, a certificate of intent to dissolve may be revoked by sending to the Director a statement of revocation of intent to dissolve in the form that the Director fixes, if such revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).</p>	<p>(10) Le certificat d'intention de dissolution peut, après sa délivrance et avant celle du certificat de dissolution, être révoqué par résolution adoptée conformément au paragraphe (3) et sur envoi au directeur d'une déclaration de renonciation à dissolution en la forme établie par lui.</p>	Révocation
Certificate of revocation of intent to dissolve	<p>(11) On receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Director shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 262.</p>	<p>(11) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le directeur délivre, en conformité avec l'article 262, le certificat à cet effet.</p>	Certificat
Effect of certificate	<p>(12) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the corporation may continue to carry on its business or businesses.</p>	<p>(12) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la société peut dès lors continuer à exercer ses activités commerciales.</p>	Effet du certificat
Right to dissolve	<p>(13) If a certificate of intent to dissolve has not been revoked and the corporation has complied with subsection (7), the corporation shall prepare articles of dissolution.</p>	<p>(13) En l'absence de renonciation à dissolution, la société, après avoir observé le paragraphe (7), rédige les clauses régissant la dissolution.</p>	Droit de dissolution
Articles of dissolution	<p>(14) Articles of dissolution in the form that the Director fixes shall be sent to the Director.</p>	<p>(14) Les clauses de dissolution sont envoyées au directeur en la forme établie par lui.</p>	Clauses de dissolution
Certificate of dissolution	<p>(15) On receipt of articles of dissolution, the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 262.</p>	<p>(15) Sur réception des clauses de dissolution, le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 262.</p>	Certificat de dissolution
Effect of certificate	<p>(16) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution. R.S., 1985, c. C-44, s. 211; 2001, c. 14, s. 104.</p>	<p>(16) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution. L.R. (1985), ch. C-44, art. 211; 2001, ch. 14, art. 104.</p>	Effet du certificat
Dissolution by Director	<p>212. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Director may</p> <p>(a) dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution under this section if the corporation</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) has not commenced business within three years after the date shown in its certificate of incorporation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) has not carried on its business for three consecutive years,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) is in default for a period of one year in sending to the Director any fee, notice or document required by this Act, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) does not have any directors or is in the situation described in subsection 109(4); or</p> <p>(b) apply to a court for an order dissolving the corporation, in which case section 217 applies.</p>	<p>212. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le directeur peut :</p> <p>a) soit dissoudre, par la délivrance du certificat de dissolution prévu au présent article, toute société qui, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) n'a pas commencé ses opérations dans les trois ans suivant la date figurant sur son certificat de constitution,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) n'a pas exercé ses activités commerciales pendant trois ans consécutifs,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) omet, pendant un délai d'un an, d'envoyer au directeur les droits, avis ou documents exigés par la présente loi,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iv) est sans administrateur ou se trouve dans la situation visée au paragraphe 109(4);</p> <p>b) soit demander au tribunal sa dissolution par voie d'ordonnance, auquel cas l'article 217 s'applique.</p>	Dissolution par le directeur

Publication	<p>(2) The Director shall not dissolve a corporation under this section until the Director has</p> <p>(a) given one hundred and twenty days notice of the decision to dissolve the corporation to the corporation and to each director thereof; and</p> <p>(b) published notice of that decision in a publication generally available to the public.</p>	<p>(2) Le directeur ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une société avant :</p> <p>a) de lui avoir donné, ainsi qu'à chacun de ses administrateurs, un préavis de cent vingt jours de sa décision;</p> <p>b) d'avoir publié un avis de son intention dans une publication accessible au grand public.</p>	Publication
Certificate of dissolution	<p>(3) Unless cause to the contrary has been shown or an order has been made by a court under section 246, the Director may, after the expiration of the period referred to in subsection (2), issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes.</p>	<p>(3) En l'absence d'opposition justifiée ou d'ordonnance rendue en vertu de l'article 246, le directeur peut, à l'expiration du délai visé au paragraphe (2), délivrer le certificat de dissolution en la forme établie par lui.</p>	Certificat de dissolution
Exception — non-payment of incorporation fee	<p>(3.1) Despite anything in this section, the Director may dissolve a corporation by issuing a certificate of dissolution if the required fee for the issuance of a certificate of incorporation has not been paid.</p>	<p>(3.1) Malgré toute autre disposition du présent article, le directeur peut dissoudre une société par la délivrance du certificat de dissolution lorsque les droits requis pour la délivrance d'un certificat de constitution n'ont pas été payés.</p>	Non-paiement des droits de constitution
Effect of certificate	<p>(4) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 212; 1994, c. 24, s. 25; 2001, c. 14, ss. 105, 135(E).</p>	<p>(4) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 212; 1994, ch. 24, art. 25; 2001, ch. 14, art. 105 et 135(A).</p>	Effet du certificat
Grounds for dissolution	<p>213. (1) The Director or any interested person may apply to a court for an order dissolving a corporation if the corporation has</p> <p>(a) failed for two or more consecutive years to comply with the requirements of this Act with respect to the holding of annual meetings of shareholders;</p> <p>(b) contravened subsection 16(2) or section 21, 157 or 159; or</p> <p>(c) procured any certificate under this Act by misrepresentation.</p>	<p>213. (1) Le directeur ou tout intéressé peut demander au tribunal de prononcer, par ordonnance, la dissolution de la société qui, selon le cas :</p> <p>a) n'a pas observé pendant au moins deux ans consécutifs les dispositions de la présente loi en matière de tenue des assemblées annuelles;</p> <p>b) a enfreint les dispositions du paragraphe 16(2) ou des articles 21, 157 ou 159;</p> <p>c) a obtenu un certificat sur présentation de faits erronés.</p>	Motifs de dissolution
Notice to Director	<p>(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(2) L'intéressé qui présente la demande prévue au présent article doit en donner avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur
Dissolution order	<p>(3) On an application under this section or section 212, the court may order that the corporation be dissolved or that the corporation be liquidated and dissolved under the supervision of the court, and the court may make any other order it thinks fit.</p>	<p>(3) Sur demande présentée en vertu du présent article ou de l'article 212, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment, prononcer la dissolution de la société ou en prescrire la dissolution et la liquidation sous sa surveillance.</p>	Ordonnance de dissolution
Certificate	<p>(4) On receipt of an order under this section, section 212 or 214, the Director shall</p>	<p>(4) Sur réception de l'ordonnance visée au présent article ou aux articles 212 ou 214, le di-</p>	Certificat

	<p>(a) if the order is to dissolve the corporation, issue a certificate of dissolution in the form that the Director fixes; or</p> <p>(b) if the order is to liquidate and dissolve the corporation under the supervision of the court, issue a certificate of intent to dissolve in the form that the Director fixes and publish notice of the order in a publication generally available to the public.</p>	<p>recteur délivre, en la forme établie par lui, un certificat :</p> <p>a) de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance à cet effet;</p> <p>b) d'intention de dissolution, s'il s'agit d'une ordonnance de liquidation et de dissolution sous surveillance judiciaire; il en fait publier un avis dans une publication accessible au grand public.</p>	
Effect of certificate	<p>(5) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 213; 2001, c. 14, s. 106.</p>	<p>(5) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 213; 2001, ch. 14, art. 106.</p>	Effet du certificat
Further grounds	<p>214. (1) A court may order the liquidation and dissolution of a corporation or any of its affiliated corporations on the application of a shareholder,</p> <p>(a) if the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates</p> <p>(i) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,</p> <p>(ii) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or</p> <p>(iii) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner</p> <p>that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer; or</p> <p>(b) if the court is satisfied that</p> <p>(i) a unanimous shareholder agreement entitles a complaining shareholder to demand dissolution of the corporation after the occurrence of a specified event and that event has occurred, or</p> <p>(ii) it is just and equitable that the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>214. (1) À la demande d'un actionnaire, le tribunal peut ordonner la liquidation et la dissolution de la société ou de toute autre société de son groupe dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il constate qu'elle abuse des droits de tout détenteur de valeurs mobilières, créancier, administrateur ou dirigeant, ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :</p> <p>(i) soit en raison de son comportement,</p> <p>(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes,</p> <p>(iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;</p> <p>b) il constate :</p> <p>(i) soit la survenance d'un événement qui, selon une convention unanime des actionnaires permet à l'actionnaire mécontent d'exiger la dissolution,</p> <p>(ii) soit le caractère juste et équitable de cette mesure.</p>	Autres motifs
Alternative order	<p>(2) On an application under this section, a court may make such order under this section or section 241 as it thinks fit.</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, conformément à cet article ou à l'article 241, toute ordonnance qu'il estime pertinente.</p>	Ordonnance subsidiaire
Application of s. 242	<p>(3) Section 242 applies to an application under this section.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 214; 2001, c. 14, s. 107(F).</p>	<p>(3) L'article 242 s'applique aux demandes visées au présent article.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 214; 2001, ch. 14, art. 107(F).</p>	Application de l'art. 242

Application for supervision	<p>215. (1) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection 211(8) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.</p>	<p>215. (1) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe 211(8) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.</p>	Demande de surveillance
Court supervision	<p>(2) If a court makes an order applied for under subsection 211(8), the liquidation and dissolution of the corporation shall continue under the supervision of the court in accordance with this Act.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 208.</p>	<p>(2) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément à la présente loi, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe 211(8) est rendue.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 208; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Surveillance
Application to court	<p>216. (1) An application to a court under subsection 214(1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the corporation should be liquidated and dissolved.</p>	<p>216. (1) La demande de liquidation et de dissolution visée au paragraphe 214(1) doit être motivée, avec l'affidavit du demandeur à l'appui.</p>	Demande au tribunal
Show cause order	<p>(2) On an application under subsection 214(1), the court may make an order requiring the corporation and any person having an interest in the corporation or claim against it to show cause, at a time and place specified in the order, within four weeks after the date of the order, why the corporation should not be liquidated and dissolved.</p>	<p>(2) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 214(1), le tribunal peut, par ordonnance, requérir la société ainsi que tout intéressé ou créancier d'expliquer, dans les quatre semaines de l'ordonnance et aux lieu, date et heure indiqués, pourquoi la liquidation et la dissolution seraient inopportunes.</p>	Ordonnance préliminaire
Powers of court	<p>(3) On an application under subsection 214(1), the court may order the directors and officers of the corporation to furnish the court with all material information known to or reasonably ascertainable by them, including</p> <p>(a) financial statements of the corporation;</p> <p>(b) the name and address of each shareholder of the corporation; and</p> <p>(c) the name and address of each known creditor or claimant, including any creditor or claimant with unliquidated, future or contingent claims, and any person with whom the corporation has a contract.</p>	<p>(3) Après le dépôt de la demande visée au paragraphe 214(1), le tribunal peut ordonner aux administrateurs et dirigeants de lui fournir tous les renseignements pertinents en leur possession ou qu'ils peuvent raisonnablement obtenir, y compris :</p> <p>a) les états financiers de la société;</p> <p>b) les noms et adresses des actionnaires;</p> <p>c) les noms et adresses des créanciers ou réclamants connus, y compris ceux qui ont des créances non liquidées, futures ou éventuelles, et des cocontractants de la société.</p>	Pouvoirs du tribunal
Publication	<p>(4) A copy of an order made under subsection (2) shall be</p> <p>(a) published as directed in the order, at least once in each week before the time appointed for the hearing, in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office; and</p> <p>(b) served on the Director and each person named in the order.</p>	<p>(4) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est à la fois :</p> <p>a) insérée de la manière y indiquée, une fois au moins chaque semaine précédant la date de l'audience, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société;</p> <p>b) signifiée au directeur et aux personnes y désignées.</p>	Publication
Person responsible	<p>(5) Publication and service of an order under this section shall be effected by the corporation</p>	<p>(5) La publication et la signification des ordonnances visées au présent article sont faites,</p>	Personne responsable

or by such other person and in such manner as the court may order.

R.S., 1985, c. C-44, s. 216; 1999, c. 31, s. 64(E).

Powers of court

217. In connection with the dissolution or the liquidation and dissolution of a corporation, the court may, if it is satisfied that the corporation is able to pay or adequately provide for the discharge of all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, with or without security, fixing the liquidator's remuneration and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (e) an order determining the validity of any claims made against the corporation;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the corporation, and from paying out or transferring any property of the corporation, except as permitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the corporation, or
 - (ii) for an obligation of the corporation;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the corporation and the retention of assets for such purpose, and determining the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) an order disposing of or destroying the documents and records of the corporation;

selon les modalités que prescrit le tribunal, par la société ou la personne qu'il désigne.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 216; 1999, ch. 31, art. 64(A).

Pouvoirs du tribunal

217. À l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il constate la capacité de la société de payer ou de constituer une provision pour honorer ses obligations, rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et en vue, notamment :

- a) de procéder à la liquidation;
- b) de nommer un liquidateur, avec ou sans cautionnement, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de nommer des inspecteurs ou des arbitres, de préciser leurs pouvoirs, de fixer leur rémunération et de les remplacer;
- d) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- e) de juger de la validité des réclamations faites contre la société;
- f) d'interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants :
 - (i) soit d'exercer tout ou partie de leurs pouvoirs,
 - (ii) soit de percevoir toute créance de la société ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal;
- g) de préciser et de mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs :
 - (i) soit envers la société,
 - (ii) soit envers les tiers pour les obligations de la société;
- h) d'approuver, en ce qui concerne les dettes de la société, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et de juger si les provisions constituées suffisent à acquitter les obligations de la société, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) de fixer l'usage qui sera fait des documents et registres de la société ou de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, de donner des ins-

(j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising in the liquidation;

(k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 223, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property;

(m) an order disposing of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found;

(n) on the application of any director, officer, security holder, creditor or the liquidator,

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or

(iii) an order to the liquidator to restore to the corporation all its remaining property; and

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order dissolving the corporation.

R.S., 1985, c. C-44, s. 217; 2001, c. 14, ss. 108, 135(E).

Effect of order

218. The liquidation of a corporation commences when a court makes an order therefor.

1974-75-76, c. 33, s. 211.

Cessation of business and powers

219. (1) If a court makes an order for liquidation of a corporation,

(a) the corporation continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

tructions sur toute question touchant à la liquidation;

k) sur avis à tous les intéressés, de décharger le liquidateur de ses fautes, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et de confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 223, d'approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature;

m) de fixer la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables;

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, détenteur de valeurs mobilières ou créancier ou du liquidateur :

(i) de surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes,

(ii) de poursuivre ou d'interrompre la procédure de liquidation,

(iii) d'enjoindre au liquidateur de restituer à la société le reliquat des biens de celle-ci;

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, de dissoudre la société.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 217; 2001, ch. 14, art. 108 et 135(A).

218. La liquidation de la société commence dès que le tribunal rend une ordonnance à cet effet.

1974-75-76, ch. 33, art. 211; 1978-79, ch. 9, art. 1.

219. (1) À la suite de l'ordonnance de liquidation :

a) la société, tout en continuant à exister, cesse d'exercer ses activités commerciales, à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement normal des opérations de la liquidation;

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur, sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Effet de l'ordonnance

Cessation d'activité et perte de pouvoirs

Delegation by liquidator	<p>(2) The liquidator may delegate any powers vested in the liquidator by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 219; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b).</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 219; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Délégation par le liquidateur
Appointment of liquidator	<p>220. (1) When making an order for the liquidation of a corporation or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a shareholder of the corporation or any other body corporate, as liquidator of the corporation.</p>	<p>220. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur toute personne et notamment l'un des administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la société ou une autre personne morale.</p>	Nomination du liquidateur
Vacancy	<p>(2) Where an order for the liquidation of a corporation has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the corporation is under the control of the court until the office of liquidator is filled.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 213; 1978-79, c. 9, s. 67.</p>	<p>(2) Les biens de la société sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 213; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 67.</p>	Vacance
Duties of liquidator	<p>221. A liquidator shall</p> <p>(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Director and to each claimant and creditor known to the liquidator;</p> <p>(b) without delay publish notice by insertion once a week for two consecutive weeks in a newspaper published or distributed in the place where the corporation has its registered office and take reasonable steps to give notice of the appointment in each province where the corporation carries on business, requiring any person</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) indebted to the corporation, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) possessing property of the corporation, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) having a claim against the corporation, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;</p> <p>(c) take into custody and control the property of the corporation;</p> <p>(d) open and maintain a trust account for the moneys of the corporation;</p> <p>(e) keep accounts of the moneys of the corporation received and paid out by him;</p>	<p>221. Le liquidateur doit :</p> <p>a) donner avis, sans délai, de sa nomination au directeur et aux réclamants et créanciers connus de lui;</p> <p>b) insérer sans délai, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société, tout en prenant des mesures raisonnables pour en faire une certaine publicité dans chaque province où la société exerce ses activités commerciales, un avis obligeant :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) les débiteurs de la société à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) les personnes en possession des biens de la société à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) les créanciers de la société à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;</p> <p>c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la société;</p> <p>d) ouvrir un compte en fiducie pour les fonds de la société;</p> <p>e) tenir une comptabilité des recettes et déboursés de la société;</p>	Obligations du liquidateur

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the corporation;

(g) if at any time the liquidator determines that the corporation is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Director, at least once in every twelve month period after appointment or more often as the court may require, financial statements of the corporation in the form required by section 155 or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and

(i) after the final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the corporation among the shareholders according to their respective rights.

R.S., 1985, c. C-44, s. 221; 2001, c. 14, ss. 109, 135(E).

Powers of liquidator

222. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, engineers, appraisers and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the corporation;

(c) carry on the business of the corporation as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the corporation;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the corporation;

(f) borrow money on the security of the property of the corporation;

(g) settle or compromise any claims by or against the corporation; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the corporation and distribution of its property.

Due diligence

(2) A liquidator is not liable if the liquidator exercised the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances, including reliance in good faith on

(a) financial statements of the corporation represented to the liquidator by an officer of

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la société d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, au tribunal ainsi qu'au directeur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états financiers de la société en la forme exigée à l'article 155 ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal;

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la société entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 221; 2001, ch. 14, art. 109 et 135(A).

222. (1) Le liquidateur peut :

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, pénale ou administrative, pour le compte de la société;

c) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la société;

e) agir et signer des documents au nom de la société;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la société;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la société ou les régler;

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la société.

Pouvoirs du liquidateur

Défense de diligence raisonnable

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui a agi avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, en pareilles circonstances, une personne prudente, notamment le fait de s'appuyer de bonne foi sur :

a) les états financiers de la société qui, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le

	<p>the corporation or in a written report of the auditor of the corporation fairly to reflect the financial condition of the corporation; or</p> <p>(b) a report of a person whose profession lends credibility to a statement made by the professional person.</p>	<p>rapport écrit du vérificateur, reflètent équitablement sa situation;</p> <p>b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations.</p>	
Application for examination	<p>(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in their possession or under their control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the corporation, the liquidator may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.</p>	<p>(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance, à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.</p>	Demande d'interrogatoire
Power of court	<p>(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the corporation, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 222; 2001, c. 14, ss. 110, 135(E).</p>	<p>(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la société de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 222; 2001, ch. 14, art. 110 et 135(A).</p>	Pouvoirs du tribunal
Costs of liquidation	<p>223. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the corporation and shall pay or make adequate provision for all claims against the corporation.</p>	<p>223. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la société; il acquitte également toutes les dettes de la société ou constitue une provision suffisante à cette fin.</p>	Frais de liquidation
Final accounts	<p>(2) Within one year after appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the corporation, the liquidator shall apply to the court</p> <p>(a) for approval of the final accounts and for an order permitting the liquidator to distribute in money or in kind the remaining property of the corporation to its shareholders according to their respective rights; or</p> <p>(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.</p>	<p>(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la société ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal :</p> <p>a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs;</p> <p>b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.</p>	Comptes définitifs
Shareholder application	<p>(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the corporation may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.</p>	<p>(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à expliquer pourquoi un compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.</p>	Demande des actionnaires
Publication	<p>(4) A liquidator shall give notice of their intention to make an application under subsection (2) to the Director, to each inspector appointed under section 217, to each shareholder and to any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and shall publish the notice in a newspaper published or distributed</p>	<p>(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) au directeur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 217, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance-responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet</p>	Publication

in the place where the corporation has its registered office, or as otherwise directed by the court.

avis dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la société ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

Final order	<p>(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order</p> <p>(a) directing the Director to issue a certificate of dissolution;</p> <p>(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the corporation; and</p> <p>(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.</p>	<p>(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit, par ordonnance :</p> <p>a) demander au directeur de délivrer un certificat de dissolution;</p> <p>b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la société et à l'usage qui en sera fait;</p> <p>c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.</p>	Ordonnance définitive
Delivery of order	<p>(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Director.</p>	<p>(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer au directeur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).</p>	Copie
Certificate of dissolution	<p>(7) On receipt of the order referred to in subsection (5), the Director shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 262.</p>	<p>(7) Sur réception de l'ordonnance visée au paragraphe (5), le directeur délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 262.</p>	Certificat de dissolution
Effect of certificate	<p>(8) The corporation ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 223; 2001, c. 14, ss. 111(E), 135(E).</p>	<p>(8) La société cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 223; 2001, ch. 14, art. 111(A) et 135(A).</p>	Effet du certificat
Right to distribution in money	<p>224. (1) If in the course of liquidation of a corporation the shareholders resolve or the liquidator proposes to</p> <p>(a) exchange all or substantially all the property of the corporation for securities of another body corporate that are to be distributed to the shareholders, or</p> <p>(b) distribute all or part of the property of the corporation to the shareholders in kind,</p> <p>a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the corporation to be in money.</p>	<p>224. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose :</p> <p>a) soit d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la société contre des valeurs mobilières d'une autre personne morale à répartir entre les actionnaires;</p> <p>b) soit de répartir tout ou partie des biens de la société, en nature, entre les actionnaires,</p> <p>tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la société.</p>	Droit à la répartition en numéraire
Powers of court	<p>(2) On an application under subsection (1), the court may order</p> <p>(a) all the property of the corporation to be converted into and distributed in money; or</p> <p>(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money, in which case subsections 190(20) to (22) apply.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 217.</p>	<p>(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner :</p> <p>a) soit la réalisation de tous les biens de la société et la répartition du produit;</p> <p>b) soit le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article, auquel cas les paragraphes 190(20) à (22) s'appliquent.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 217; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Pouvoirs du tribunal

Custody of records	<p>225. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved corporation remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiration of such other shorter period as may be ordered under subsection 223(5).</p>	<p>225. (1) La personne qui s'est vu confier la garde des documents et livres d'une société dissoute peut être tenue de les produire jusqu'à la date fixée dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 223(5) et, au maximum, dans les six ans suivant la date de la dissolution.</p>	Garde des documents
Offence	<p>(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 218.</p>	<p>(2) La personne qui, sans motif raisonnable, contrevient au paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 218; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Infraction
Definition of "shareholder"	<p>226. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and personal representatives of a shareholder.</p>	<p>226. (1) Au présent article, « actionnaire » s'entend notamment des héritiers et des représentants personnels de l'actionnaire.</p>	Définition de « actionnaire »
Continuation of actions	<p>(2) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act,</p> <p>(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the body corporate before its dissolution may be continued as if the body corporate had not been dissolved;</p> <p>(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the body corporate within two years after its dissolution as if the body corporate had not been dissolved; and</p> <p>(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the body corporate had not been dissolved remains available for such purpose.</p>	<p>(2) Nonobstant la dissolution d'une personne morale conformément à la présente loi :</p> <p>a) les procédures civiles, pénales ou administratives intentées par ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;</p> <p>b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, pénales ou administratives peuvent être intentées contre la personne morale comme si elle n'avait pas été dissoute;</p> <p>c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.</p>	Continuation des actions
Service	<p>(3) Service of a document on a corporation after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown in the last notice filed under section 106 or 113.</p>	<p>(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur la dernière liste enregistrée conformément aux articles 106 ou 113.</p>	Signification
Idem	<p>(3.1) Service of a document on a company to which the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applied that has been dissolved by subsection 261(8) of the <i>Canada Business Corporations Act</i>, chapter 33 of the Statutes of Canada, 1974-75-76 and chapter 9 of the Statutes of Canada, 1978-79, may be effected by serving the document on a person shown as a director in the last annual summary filed by the company pursuant to the <i>Canada Corporations Act</i>.</p>	<p>(3.1) La signification des documents à une compagnie qui était régie par la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, et qui a été dissoute par suite de l'application du paragraphe 261(8) de la <i>Loi sur les sociétés commerciales canadiennes</i>, chapitre 33 des Statuts du Canada de 1974-75-76 et chapitre 9 des Statuts du Canada de 1978-79, peut se faire à toute personne figurant comme dirigeant dans le dernier</p>	Idem

Reimbursement	<p>(4) Notwithstanding the dissolution of a body corporate under this Act, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the body corporate.</p>	<p>sommaire déposé par la compagnie conformément à la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>.</p>	Remboursement
Representative action	<p>(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes a claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may</p> <p>(a) add as a party to the proceedings each person who was a shareholder found by the plaintiff;</p> <p>(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and</p> <p>(c) direct payment of the amounts so determined.</p>	<p>(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier de justice qui a le pouvoir :</p> <p>a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;</p> <p>b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur;</p> <p>c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.</p>	Action en justice collective
Unknown claimants	<p>227. (1) On the dissolution of a body corporate under this Act, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid to the Receiver General.</p>	<p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 226; 1992, ch. 1, art. 57; 2001, ch. 14, art. 112 et 135(A).</p>	Créanciers inconnus
Constructive satisfaction	<p>(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of a debt or claim of such creditor or shareholder.</p>	<p>227. (1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé au receveur général.</p>	Dédommagement
Recovery	<p>(3) A person who establishes an entitlement to any moneys paid to the Receiver General under this Act shall be paid by the Receiver General an equivalent amount out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 227; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler le créancier ou dédommager l'actionnaire.</p> <p>(3) Le receveur général doit verser, sur le Trésor, une somme égale à celle qu'il a reçue, à toute personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 227; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Recouvrement
Vesting in Crown	<p>228. (1) Subject to subsection 226(2) and section 227, property of a body corporate that has not been disposed of at the date of its dissolution under this Act vests in Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>228. (1) Sous réserve du paragraphe 226(2) et de l'article 227, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une personne morale en vertu de la présente loi sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Dévolution à la Couronne

Return of property on revival

(2) If a body corporate is revived as a corporation under section 209, any property, other than money, that vested in Her Majesty pursuant to subsection (1), that has not been disposed of shall be returned to the corporation and there shall be paid to the corporation out of the Consolidated Revenue Fund

(a) an amount equal to any money received by Her Majesty pursuant to subsection (1); and

(b) where property other than money vested in Her Majesty pursuant to subsection (1) and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of any such property at the date it vested in Her Majesty, and

(ii) the amount realized by Her Majesty from the disposition of that property.

1974-75-76, c. 33, s. 221; 1978-79, c. 9, s. 70.

PART XIX
INVESTIGATION

Investigation

229. (1) A security holder or the Director may apply, *ex parte* or on such notice as the court may require, to a court having jurisdiction in the place where the corporation has its registered office for an order directing an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Grounds

(2) If, on an application under subsection (1), it appears to the court that

(a) the business of the corporation or any of its affiliates is or has been carried on with intent to defraud any person,

(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised in a manner that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of a security holder,

(c) the corporation or any of its affiliates was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose, or

(d) persons concerned with the formation, business or affairs of the corporation or any

Restitution des biens

(2) Les biens dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1) et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la personne morale reconstituée en société en vertu de l'article 209; lui sont versées, sur le Trésor :

a) une somme égale à celles qu'a reçues Sa Majesté conformément au paragraphe (1);

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à Sa Majesté conformément au paragraphe (1), une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) le produit tiré par Sa Majesté de cette disposition.

1974-75-76, ch. 33, art. 221; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 70.

PARTIE XIX
ENQUÊTES

Enquête

229. (1) Tout détenteur de valeurs mobilières ou le directeur peut demander au tribunal du ressort du siège social de la société, *ex parte* ou après avoir donné l'avis que celui-ci peut exiger, d'ordonner la tenue d'une enquête sur la société et sur toute société du même groupe.

Motifs

(2) Le tribunal peut ordonner la tenue de l'enquête demandée conformément au paragraphe (1), s'il lui paraît établi, selon le cas :

a) que la société ou des sociétés de son groupe exercent ou ont exercé leurs activités commerciales avec une intention de fraude;

b) que la société ou toute autre société de son groupe, soit par la façon dont elle conduit ou a conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes, soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières ou se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts;

c) que la constitution ou la dissolution soit de la société soit des sociétés de son groupe répond à un but frauduleux ou illégal;

of its affiliates have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly,

the court may order an investigation to be made of the corporation and any of its affiliated corporations.

Notice to Director

(3) A security holder who makes an application under subsection (1) shall give the Director reasonable notice thereof and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

No security for costs

(4) An applicant under this section is not required to give security for costs.

Hearings in camera

(5) An *ex parte* application under this section shall be heard *in camera*.

Consent to publish proceedings required

(6) No person may publish anything relating to *ex parte* proceedings under this section except with the authorization of the court or the written consent of the corporation being investigated.

R.S., 1985, c. C-44, s. 229; 2001, c. 14, ss. 113(F), 135(E).

Powers of court

230. (1) In connection with an investigation under this Part, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to investigate;
- (b) an order appointing an inspector, who may be the Director, fixing the remuneration of an inspector, and replacing an inspector;
- (c) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person;
- (d) an order authorizing an inspector to enter any premises in which the court is satisfied there might be relevant information, and to examine any thing and make copies of any document or record found on the premises;
- (e) an order requiring any person to produce documents or records to the inspector;
- (f) an order authorizing an inspector to conduct a hearing, administer oaths, and examine any person on oath, and prescribing rules for the conduct of the hearing;
- (g) an order requiring any person to attend a hearing conducted by an inspector and to give evidence on oath;

d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution soit de la société soit de sociétés du même groupe, ou dans la conduite de leurs activités commerciales ou de leurs affaires internes.

(3) Le détenteur de valeurs mobilières qui présente une demande conformément au paragraphe (1) doit en donner, dans un délai raisonnable, avis au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis au directeur

(4) La personne qui intente une action en vertu du présent article n'est pas tenue de fournir de cautionnement pour les frais.

Pas de cautionnement pour frais

(5) La demande *ex parte*, faite en vertu du présent article, est entendue à huis clos.

Audiences à huis clos

(6) Toute publication, relative aux procédures *ex parte* intentées en vertu du présent article, est interdite sauf autorisation du tribunal ou consentement écrit de la société faisant l'objet de l'enquête.

Publication interdite, sauf autorisation préalable

L.R. (1985), ch. C-44, art. 229; 2001, ch. 14, art. 113(F) et 135(A).

230. (1) Dans le cadre de l'enquête prévue à la présente partie, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente en vue, notamment :

Pouvoirs du tribunal

- a) de procéder à l'enquête;
- b) de nommer un inspecteur, qui peut être le directeur, de fixer sa rémunération et de le remplacer;
- c) de décider s'il y a lieu de donner avis aux intéressés ou à toute autre personne;
- d) d'autoriser l'inspecteur à visiter les lieux où, selon le tribunal, il peut puiser des renseignements pertinents, ainsi qu'à examiner toute chose et prendre copie de tout document ou livre qu'il y trouve;
- e) de requérir la production à l'inspecteur de documents ou de livres;
- f) d'autoriser l'inspecteur à tenir une audition, à faire prêter serment et à interroger sous serment, ainsi que de préciser les règles régissant l'audition;
- g) de citer toute personne à l'audition tenue par l'inspecteur, pour y déposer sous serment;

	<p>(h) an order giving directions to an inspector or any interested person on any matter arising in the investigation;</p> <p>(i) an order requiring an inspector to make an interim or final report to the court;</p> <p>(j) an order determining whether a report of an inspector should be published and, if so, ordering the Director to publish the report in whole or in part or to send copies to any person the court designates;</p> <p>(k) an order requiring an inspector to discontinue an investigation; and</p> <p>(l) an order requiring the corporation to pay the costs of the investigation.</p>	<p>h) de donner des instructions à l'inspecteur ou à tout intéressé sur toute question relevant de l'enquête;</p> <p>i) de demander à l'inspecteur de faire au tribunal un rapport provisoire ou définitif;</p> <p>j) de statuer sur l'opportunité de la publication du rapport de l'inspecteur et, dans l'affirmative, de demander au directeur de le publier intégralement ou en partie ou d'en envoyer copie à toute personne désignée par le tribunal;</p> <p>k) d'arrêter l'enquête;</p> <p>l) d'enjoindre à la société de payer les frais de l'enquête.</p>	
Copy of report	<p>(2) An inspector shall send to the Director a copy of every report made by the inspector under this Part.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 223; 1978-79, c. 9, s. 72.</p>	<p>(2) L'inspecteur doit envoyer au directeur une copie de tout rapport qu'il établit en vertu de la présente partie.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 223; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 72.</p>	Copie du rapport
Power of inspector	<p>231. (1) An inspector under this Part has the powers set out in the order appointing him.</p>	<p>231. (1) L'inspecteur visé par la présente partie a les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination.</p>	Pouvoirs de l'inspecteur
Exchange of information	<p>(2) In addition to the powers set out in the order appointing him, an inspector appointed to investigate a corporation may furnish to, or exchange information and otherwise cooperate with, any public official in Canada or elsewhere who is authorized to exercise investigatory powers and who is investigating, in respect of the corporation, any allegation of improper conduct that is the same as or similar to the conduct described in subsection 229(2).</p>	<p>(2) Outre les pouvoirs précisés dans son ordonnance de nomination, l'inspecteur nommé pour enquêter sur une société peut fournir aux fonctionnaires canadiens ou étrangers ou échanger des renseignements et collaborer de toute autre manière avec eux, s'ils sont investis de pouvoirs d'enquête et qu'ils mènent, sur la société, une enquête à propos de toute allégation faisant état d'une conduite répréhensible analogue à celles visées au paragraphe 229(2).</p>	Échange de renseignements
Court order	<p>(3) An inspector shall on request produce to an interested person a copy of any order made under subsection 230(1).</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 224; 1978-79, c. 9, s. 73.</p>	<p>(3) L'inspecteur doit, sur demande, remettre à tout intéressé copie de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe 230(1).</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 224; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 73.</p>	Ordonnance du tribunal
Hearing <i>in camera</i>	<p>232. (1) Any interested person may apply to the court for an order that a hearing conducted by an inspector under this Part be heard <i>in camera</i> and for directions on any matter arising in the investigation.</p>	<p>232. (1) Tout intéressé peut demander au tribunal d'ordonner la tenue à huis clos de l'audition prévue à la présente partie, ainsi que des instructions sur toute question relevant de l'enquête.</p>	Audition à huis clos
Right to counsel	<p>(2) A person whose conduct is being investigated or who is being examined at a hearing conducted by an inspector under this Part has a right to be represented by counsel.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 225.</p>	<p>(2) La personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou qui est interrogée lors de l'audition prévue à la présente partie peut se faire représenter par avocat.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 225; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Représentation
Criminating statements	<p>233. No person is excused from attending and giving evidence and producing documents and records to an inspector under this Part by</p>	<p>233. Toute personne, tenue par la présente partie de se présenter, de témoigner devant un inspecteur ou de lui remettre des documents et</p>	Incrimination

reason only that the evidence tends to criminate that person or subject that person to any proceeding or penalty, but no such evidence shall be used or is receivable against that person in any proceeding thereafter instituted against that person under an Act of Parliament, other than a prosecution under section 132 of the *Criminal Code* for perjury in giving the evidence or a prosecution under section 136 of the *Criminal Code* in respect of the evidence.

R.S., 1985, c. C-44, s. 233; R.S., 1985, c. 27 (1st Supp.), s. 187.

Absolute privilege (defamation)

234. Any oral or written statement or report made by an inspector or any other person in an investigation under this Part has absolute privilege.

1974-75-76, c. 33, s. 227.

Information respecting ownership and control

235. (1) If the Director is satisfied that, for the purposes of Part XI, XIII or XVII, or for the purposes of enforcing any regulation made under section 174, there is reason to inquire into the ownership or control of a security of a corporation or any of its affiliates, the Director may require any person that the Director reasonably believes has or has had an interest in the security or acts or has acted on behalf of a person with such an interest to report to him or her or to any person the Director designates

- (a) information that such person has or can reasonably be expected to obtain as to present and past interests in the security; and
- (b) the names and addresses of the persons so interested and of any person who acts or has acted in relation to the security on behalf of the persons so interested.

(2) For the purposes of subsection (1), a person is deemed to have an interest in a security if

- (a) the person has a right to vote or to acquire or dispose of the security or any interest therein;
- (b) the person's consent is necessary for the exercise of the rights or privileges of any other person interested in the security; or
- (c) any other person interested in the security can be required or is accustomed to exercise rights or privileges attached to the secu-

Constructive interest in securities

des livres ne peut en être dispensée pour le seul motif que son témoignage peut entraîner son inculpation ou la rendre passible de poursuites ou de sanctions; cependant, ce témoignage ne peut être invoqué et est irrecevable contre elle dans les poursuites qui lui sont intentées par la suite en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de celles intentées en application de l'article 132 du *Code criminel* pour parjure dans le cadre de ce témoignage ou de l'article 136 du *Code criminel* à l'égard de ce témoignage.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 233; L.R. (1985), ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 187.

234. Les personnes, notamment les inspecteurs, qui font des déclarations orales ou écrites et des rapports au cours de l'enquête prévue par la présente partie jouissent d'une immunité absolue.

1974-75-76, ch. 33, art. 227; 1978-79, ch. 9, art. 1.

235. (1) S'il est convaincu, pour l'application des parties XI, XIII ou XVII ou de tout règlement d'application de l'article 174, de la nécessité d'enquêter sur la propriété ou le contrôle de valeurs mobilières d'une société ou de sociétés de son groupe, le directeur peut demander à toute personne dont il a de bonnes raisons de croire qu'elle détient ou a détenu un droit sur ces valeurs, ou agit ou a agi pour le compte de telle personne de lui fournir, ou à la personne qu'il désigne :

- a) les renseignements qu'elle est normalement susceptible d'obtenir sur les droits présents et passés détenus sur ces valeurs;
- b) les nom et adresse des personnes détenant ou ayant détenu de tels droits et de celles qui agissent ou ont agi pour le compte de telles personnes.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est réputée détenir un droit sur une valeur mobilière la personne, selon le cas :

- a) qui a droit de vote ou le droit de négocier cette valeur ou tout droit sur celle-ci;
- b) dont le consentement est nécessaire à l'exercice des droits ou privilèges de toute autre personne détenant un droit sur cette valeur;
- c) qui donne des instructions selon lesquelles d'autres personnes détenant un droit sur cette valeur peuvent être obligées ou ont

Immunité absolue (diffamation)

Renseignements concernant la propriété et le contrôle des valeurs mobilières

Présomption

	<p>rity in accordance with the person's instructions.</p>	<p>l'habitude d'exercer les droits ou privilèges dont elle est assortie.</p>	
Publication	<p>(3) The Director shall publish in a publication generally available to the public the particulars of information obtained by the Director under this section, if the particulars</p> <p>(a) are required to be disclosed by this Act or the regulations; and</p> <p>(b) have not previously been so disclosed.</p>	<p>(3) Le directeur doit publier dans une publication accessible au grand public les renseignements qu'il a obtenus en vertu du présent article lorsque les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la présente loi ou les règlements l'exigent;</p> <p>b) ils ne l'ont pas été précédemment.</p>	Publication
Offence	<p>(4) A person who fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>(4) La personne qui contrevient au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infraction
Officers, etc., of bodies corporate	<p>(5) Where a body corporate commits an offence under subsection (4), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 235; 2001, c. 14, ss. 114, 135(E).</p>	<p>(5) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (4), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 235; 2001, ch. 14, art. 114 et 135(A).</p>	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
Solicitor-client privilege	<p>236. Nothing in this Part shall be construed as affecting solicitor-client privilege.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 236; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>236. La présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au secret professionnel de l'avocat.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 236; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Secret
Inquiries	<p>237. The Director may make inquiries of any person relating to compliance with this Act.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 230.</p>	<p>237. Le directeur peut, à l'égard de toute personne, procéder à toute enquête dans le cadre de l'application de la présente loi.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 230; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Enquêtes

PART XIX.1

APPORTIONING AWARD OF DAMAGES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions	<p>237.1 The definitions in this section apply in this Part.</p> <p>“financial interest”, with respect to a corporation, includes</p> <p>(a) a security;</p>
“financial interest” « intérêt financier »	

PARTIE XIX.1

RÉPARTITION DE L'INDEMNITÉ

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions	<p>237.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>« intérêt financier » Relativement à une société, s'entend notamment :</p> <p>a) de valeurs mobilières;</p>
« intérêt financier » “financial interest”	

- (b) a title to or an interest in capital, assets, property, profits, earnings or royalties;
- (c) an option or other interest in, or a subscription to, a security;
- (d) an agreement under which the interest of the purchaser is valued for purposes of conversion or surrender by reference to the value of a proportionate interest in a specified portfolio of assets;
- (e) an agreement providing that money received will be repaid or treated as a subscription for shares, units or interests at the option of any person or the corporation;
- (f) a profit-sharing agreement or certificate;
- (g) a lease, claim or royalty in oil, natural gas or mining, or an interest in the lease, claim or royalty;
- (h) an income or annuity contract that is not issued by an insurance company governed by an Act of Parliament or a law of a province;
- (i) an investment contract; and
- (j) anything that is prescribed to be a financial interest.

“financial loss”
« *perte financière* »

“financial loss” means a financial loss arising out of an error, omission or misstatement in financial information concerning a corporation that is required under this Act or the regulations.

“third party”
Version anglaise seulement

“third party” includes any subsequent party that is joined in proceedings before a court.

2001, c. 14, s. 115.

Application of Part

237.2 (1) This Part applies to the apportionment of damages awarded to a plaintiff for financial loss after a court has found more than one defendant or third party responsible for the financial loss.

Non-application of Part

(2) This Part does not apply to an award of damages to any of the following plaintiffs:

- (a) Her Majesty in right of Canada or of a province;
- (b) an agent of Her Majesty in right of Canada or of a province or a federal or provincial Crown corporation or government agency, unless a substantial part of its activi-

- b) de titres sur un capital, un actif, des biens, des profits, des gains ou des redevances, ou d'intérêts dans ceux-ci;
- c) d'une option sur une valeur mobilière, d'une souscription d'une valeur mobilière ou d'un autre intérêt dans une valeur mobilière;
- d) d'une convention en vertu de laquelle l'intérêt de l'acheteur est évalué, aux fins de conversion ou de rachat, en fonction de la valeur d'un intérêt proportionnel dans un portefeuille déterminé d'éléments d'actif;
- e) d'une convention qui prévoit que l'argent reçu sera remboursé ou considéré comme une souscription d'actions, de parts ou d'intérêts au choix de toute personne ou de la société;
- f) d'une convention ou d'un certificat de participation aux bénéfices;
- g) d'un bail, d'une concession ou de redevances portant sur du minerai, du pétrole ou du gaz naturel ou d'un intérêt dans ceux-ci;
- h) d'un contrat assurant le paiement d'un revenu ou d'une rente n'ayant pas été établi par une société d'assurances régie par une loi fédérale ou provinciale;
- i) d'un contrat d'investissement;
- j) de tout ce qui peut être prévu comme tel par règlement.

« *perte financière* » Perte financière découlant d'une omission, inexactitude ou erreur dans des renseignements financiers exigés relativement à une société en vertu de la présente loi ou de ses règlements.

2001, ch. 14, art. 115.

237.2 (1) La présente partie régit la répartition d'une indemnité accordée à un demandeur pour une perte financière après qu'un tribunal a déclaré plus d'un défendeur ou mis en cause responsable de celle-ci.

(2) La présente partie ne s'applique pas dans le cas où l'indemnité est accordée aux demandeurs suivants :

- a) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;
- b) un de ses mandataires ou une société d'État ou un organisme gouvernemental, fédéral ou provincial, sauf si une partie impor-

« *perte financière* »
“*financial loss*”

Champ d'application

Non-application

ties involves trading, including making investments in, securities or other financial instruments;

(c) a charitable organization, private foundation or public foundation within the meaning of subsection 149.1(1) of the *Income Tax Act*; or

(d) an unsecured creditor in respect of goods or services that the creditor provided to a corporation.

2001, c. 14, s. 115.

APPORTIONMENT OF DAMAGES

237.3 (1) Subject to this section and sections 237.4 to 237.6, every defendant or third party who has been found responsible for a financial loss is liable to the plaintiff only for the portion of the damages that corresponds to their degree of responsibility for the loss.

(2) If any part of the damages awarded against a responsible defendant or third party is uncollectable, the court may, on the application of the plaintiff, reallocate that amount to the other responsible defendants or third parties, if the application is made within one year after the date that the judgment was made enforceable.

(3) The amount that may be reallocated to each of the other responsible defendants or third parties under subsection (2) is calculated by multiplying the uncollectable amount by the percentage that corresponds to the degree of responsibility of that defendant or third party for the total financial loss.

(4) The maximum amount determined under subsection (3), in respect of any responsible defendant or third party, may not be more than fifty per cent of the amount originally awarded against that responsible defendant or third party.

2001, c. 14, s. 115.

237.4 (1) The plaintiff may recover the whole amount of the damages awarded by the court from any defendant or third party who has been held responsible for a financial loss if it was established that the defendant or third party acted fraudulently or dishonestly.

tante de leurs activités a trait au commerce des valeurs mobilières ou autres instruments financiers, notamment les placements portant sur ceux-ci;

c) une fondation privée ou publique ou une œuvre de bienfaisance au sens du paragraphe 149.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

d) un créancier non garanti dans le cadre de la fourniture de biens ou de services à une société.

2001, ch. 14, art. 115.

RÉPARTITION DE L'INDEMNITÉ

237.3 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 237.4 à 237.6, les défendeurs ou mis en cause déclarés responsables d'une perte financière ne sont tenus d'indemniser le demandeur qu'à concurrence de la somme correspondant à leur degré de responsabilité.

(2) S'il s'avère impossible de recouvrer une partie de l'indemnité due par un défendeur ou mis en cause responsable, le tribunal peut, sur requête faite par le demandeur dans l'année suivant la date où le jugement devient exécutoire, répartir celle-ci entre les autres défendeurs ou mis en cause responsables.

(3) La somme additionnelle pouvant être attribuée à chacun des autres défendeurs ou mis en cause responsables en vertu du paragraphe (2) est égale au produit du pourcentage correspondant au degré de responsabilité de chacun par le montant de l'indemnité non recouvrable.

(4) La somme calculée en vertu du paragraphe (3) ne peut, relativement à tout défendeur ou mis en cause responsable, être supérieure à cinquante pour cent de la somme initiale pour laquelle il a été tenu responsable.

2001, ch. 14, art. 115.

237.4 (1) La totalité du montant de l'indemnité accordée par le tribunal peut être recouvrée auprès de tout défendeur ou mis en cause déclaré responsable s'il est établi que celui-ci s'est livré à des actes frauduleux ou malhonnêtes relativement à la perte financière en cause.

Degree of responsibility

Uncollectable amounts

Reallocation

Maximum amount

Exception — fraud

Degré de responsabilité

Nouvelle répartition

Calcul

Plafond

Fraude

Contribution	<p>(2) The defendant or third party referred to in subsection (1) is entitled to claim contribution from any other defendant or third party who is held responsible for the loss.</p> <p>2001, c. 14, s. 115.</p>	<p>(2) Le défendeur ou mis en cause visé au paragraphe (1) peut réclamer à chacun des autres défendeurs ou mis en cause déclarés responsables sa part de l'indemnité.</p> <p>2001, ch. 14, art. 115.</p>	Réclamation
	JOINT AND SEVERAL, OR SOLIDARY, LIABILITY	RESPONSABILITÉ SOLIDAIRE	
Individual or personal body corporate	<p>237.5 (1) Defendants and third parties referred to in subsection 237.2(1) are jointly and severally, or solidarily, liable for the damages awarded to a plaintiff who is an individual or a personal body corporate and who</p> <p>(a) had a financial interest in a corporation on the day that an error, omission or misstatement in financial information concerning the corporation occurred, or acquired a financial interest in the period between the day that the error, omission or misstatement occurred and the day, as determined by the court, that it was generally disclosed; and</p> <p>(b) has established that the value of the plaintiff's total financial interest in the corporation was not more than the prescribed amount at the close of business on the day that the error, omission or misstatement occurred or at the close of business on any day that the plaintiff acquired a financial interest in the period referred to in paragraph (a).</p>	<p>237.5 (1) Les défendeurs et mis en cause visés au paragraphe 237.2(1) sont solidairement responsables de l'indemnité accordée au demandeur dans les cas où ce dernier est un particulier ou une personne morale privée qui :</p> <p>a) d'une part, avait un intérêt financier dans la société à la date de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur dans les renseignements financiers concernant la société, ou a acquis un tel intérêt financier entre cette date et celle que le tribunal détermine comme étant celle où l'omission, l'inexactitude ou l'erreur a été divulguée;</p> <p>b) d'autre part, a établi que la valeur du total de ses intérêts financiers dans la société était, à l'heure de fermeture des bureaux à la date applicable, inférieure ou égale à la somme réglementaire.</p>	Particulier ou personne morale privée
Exception	<p>(1.1) Subsection (1) does not apply when the plaintiff brings the action as a member of a partnership or other association or as a trustee in bankruptcy, liquidator or receiver of a body corporate.</p>	<p>(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le demandeur agit à titre d'associé d'une société de personnes ou autre association ou à titre de syndic de faillite, de liquidateur ou de séquestre d'une personne morale.</p>	Exceptions
Interpretation	<p>(2) For the purposes of this section,</p> <p>(a) a personal body corporate is a body corporate that is not actively engaged in any financial, commercial or industrial business and that is controlled by an individual, or by a group of individuals who are connected by marriage, common-law partnership or any legal parent-child relationship or are connected indirectly by a combination of those relationships, whether or not the individuals through whom they are connected are members of the group; and</p> <p>(b) a common-law partnership is a relationship between two persons who are cohabiting with each other in a conjugal relationship</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) une personne morale privée est une personne morale qui ne se livre activement à aucune activité financière, commerciale ni industrielle et qui est contrôlée par un particulier ou un groupe de particuliers unis par les liens du mariage, d'une union de fait ou de la filiation, ou indirectement par une combinaison de ces liens, même si c'est par l'entremise de personnes étrangères au groupe;</p> <p>b) une union de fait est la relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.</p> <p>2001, ch. 14, art. 115; 2005, ch. 33, art. 5.</p>	Définitions

and have done so for a period of at least one year.

2001, c. 14, s. 115; 2005, c. 33, s. 5.

Equitable grounds	<p>237.6 (1) If the value of the plaintiff's total financial interest referred to in subsection 237.5(1) is greater than the prescribed amount, a court may nevertheless determine that the defendants and third parties are jointly and severally, or solidarily, liable if the court considers that it is just and reasonable to do so.</p>	<p>237.6 (1) Si la valeur du total des intérêts financiers visés au paragraphe 237.5(1) est supérieure à la somme réglementaire, le tribunal peut néanmoins déclarer les défendeurs et mis en cause solidairement responsables s'il est convaincu qu'il est juste et raisonnable de procéder ainsi.</p>	Tribunal
Factors	<p>(2) The Governor in Council may establish factors that the court shall take into account in deciding whether to hold the defendants and third parties jointly and severally, or solidarily, liable.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir des facteurs dont le tribunal tient compte dans sa décision.</p>	Facteurs
Statutory Instruments Act	<p>(3) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to the factors referred to in subsection (2), but the factors shall be published in Part I of the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>2001, c. 14, s. 115.</p>	<p>(3) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux facteurs visés au paragraphe (2), ceux-ci sont toutefois publiés dans la partie I de la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>2001, ch. 14, art. 115.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Value of security	<p>237.7 (1) When, in order to establish the value of the total financial interest referred to in subsection 237.5(1), it is necessary to determine the value of a security that is traded on an organized market, the value of the security is, on the day specified in subsection (3),</p> <p>(a) the closing price of that class of security;</p> <p>(b) if no closing price is given, the average of the highest and lowest prices of that class of security; or</p> <p>(c) if the security was not traded, the average of the bid and ask prices of that class of security.</p>	<p>237.7 (1) Lorsqu'il est nécessaire, en vue d'établir la valeur visée au paragraphe 237.5(1), de déterminer la valeur d'une valeur mobilière négociée sur un marché organisé, celle-ci correspond, à la date applicable visée au paragraphe (3) :</p> <p>a) soit au cours de clôture de la catégorie de la valeur mobilière;</p> <p>b) soit, à défaut d'un tel cours, à la moyenne du cours le plus haut et du cours le plus bas;</p> <p>c) soit, dans les cas où il n'y a pas eu de négociation, à la moyenne du cours acheteur et du cours vendeur de la catégorie de la valeur mobilière.</p>	Valeur mobilière
Court may adjust value	<p>(2) The court may adjust the value of a security that has been determined under subsection (1) when the court considers it reasonable to do so.</p>	<p>(2) Le tribunal peut, lorsqu'il l'estime raisonnable, rajuster la valeur déterminée en vertu du paragraphe (1).</p>	Circonstances exceptionnelles
Valuation day	<p>(3) The value of the security is to be determined as of the day that the error, omission or misstatement occurred. If the security was acquired in the period between that day and the day, as determined by the court, that the error, omission or misstatement was generally disclosed, the value is to be determined as of the day that it was acquired.</p>	<p>(3) La valeur de la valeur mobilière visée au paragraphe (1) est déterminée à la date de l'omission, de l'inexactitude ou de l'erreur; dans le cas d'une valeur mobilière acquise entre cette date et celle que le tribunal détermine comme étant celle où l'omission, l'inexactitude ou l'erreur a été divulguée, elle est déterminée à la date de l'acquisition.</p>	Date
Definition of "organized market"	<p>(4) In this section, "organized market" means a recognized exchange for a class of se-</p>	<p>(4) Pour l'application du présent article, « marché organisé » s'entend d'une bourse re-</p>	Définition de « marché organisé »

curities or a market that regularly publishes the price of that class of securities in a publication that is generally available to the public.

2001, c. 14, s. 115.

connue à laquelle est cotée la catégorie de valeurs mobilières ou d'un marché qui publie régulièrement le cours de cette catégorie dans une publication accessible au grand public.

2001, ch. 14, art. 115.

Court determines value

237.8 (1) The court shall determine the value of all or any part of a financial interest that is subject to resale restrictions or for which there is no organized market.

237.8 (1) Le tribunal détermine la valeur de tout ou partie d'un intérêt financier qui est assujéti à des restrictions concernant la revente ou pour lequel il n'existe aucun marché organisé.

Discretion du tribunal

Factors

(2) The Governor in Council may establish factors that the court may take into account in determining value under subsection (1).

(2) Le gouverneur en conseil peut prévoir des facteurs dont le tribunal peut tenir compte pour déterminer la valeur visée au paragraphe (1).

Facteurs

Statutory Instruments Act

(3) The *Statutory Instruments Act* does not apply to the factors referred to in subsection (2), but the factors shall be published in Part I of the *Canada Gazette*.

(3) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux facteurs visés au paragraphe (2), ceux-ci sont toutefois publiés dans la partie I de la *Gazette du Canada*.

Loi sur les textes réglementaires

2001, c. 14, s. 115.

2001, ch. 14, art. 115.

Application to determine value

237.9 The plaintiff may, by application made at any time before or during the course of the proceedings, request the court to determine the value of the plaintiff's financial interest for the purpose of subsection 237.5(1).

237.9 Pour l'application du paragraphe 237.5(1), le demandeur peut par requête, avant d'engager des procédures ou à tout moment au cours de celles-ci, demander au tribunal d'évaluer la valeur de ses intérêts financiers.

Requête

2001, c. 14, s. 115.

2001, ch. 14, art. 115.

PART XX

REMEDIES, OFFENCES AND PUNISHMENT

Definitions

238. In this Part,

238. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“action”
« action »

“action” means an action under this Act;

« action » Action intentée en vertu de la présente loi.

« action »
“action”

“complainant”
« plaignant »

“complainant” means

« plaignant »

« plaignant »
“complainant”

(a) a registered holder or beneficial owner, and a former registered holder or beneficial owner, of a security of a corporation or any of its affiliates,

a) Le détenteur inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières d'une société ou de personnes morales du même groupe;

(b) a director or an officer or a former director or officer of a corporation or any of its affiliates,

b) tout administrateur ou dirigeant, ancien ou actuel, d'une société ou de personnes morales du même groupe;

(c) the Director, or

c) le directeur;

(d) any other person who, in the discretion of a court, is a proper person to make an application under this Part.

d) toute autre personne qui, d'après un tribunal, a qualité pour présenter les demandes visées à la présente partie.

1974-75-76, c. 33, s. 231.

1974-75-76, ch. 33, art. 231; 1978-79, ch. 9, art. 1.

Commencing derivative action

239. (1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to a court for leave to bring an action in the name and on behalf of a corporation or any of its subsidiaries, or intervene in an action to which any such body corporate is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the body corporate.

239. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une société ou de l'une de ses filiales, soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une telle personne morale, afin d'y mettre fin, de la poursuivre ou d'y présenter une défense pour le compte de cette personne morale.

Recours similaire à l'action oblique

Conditions precedent

(2) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

(2) L'action ou l'intervention visées au paragraphe (1) ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

Conditions préalables

(a) the complainant has given notice to the directors of the corporation or its subsidiary of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) not less than fourteen days before bringing the application, or as otherwise ordered by the court, if the directors of the corporation or its subsidiary do not bring, diligently prosecute or defend or discontinue the action;

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans les quatorze jours avant la présentation ou dans le délai que le tribunal estime indiqué, aux administrateurs de la société ou de sa filiale au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

(b) the complainant is acting in good faith; and

b) que le plaignant agit de bonne foi;

(c) it appears to be in the interests of the corporation or its subsidiary that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued.

c) qu'il semble être de l'intérêt de la société ou de sa filiale d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 239; 2001, ch. 14, art. 116.

R.S., 1985, c. C-44, s. 239; 2001, c. 14, s. 116.

Powers of court

240. In connection with an action brought or intervened in under section 239, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

240. Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 239, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

Pouvoirs du tribunal

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by a defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present security holders of the corporation or its subsidiary instead of to the corporation or its subsidiary; and

c) faire payer directement aux anciens ou actuels détenteurs de valeurs mobilières, et non à la société ou sa filiale, les sommes mises à la charge d'un défendeur;

(d) an order requiring the corporation or its subsidiary to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action.

d) mettre à la charge de la société ou de sa filiale les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

1974-75-76, ch. 33, art. 233; 1978-79, ch. 9, art. 1.

1974-75-76, c. 33, s. 233.

Application to court re oppression	<p>241. (1) A complainant may apply to a court for an order under this section.</p>	<p>241. (1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article.</p>	Demande en cas d'abus
Grounds	<p>(2) If, on an application under subsection (1), the court is satisfied that in respect of a corporation or any of its affiliates</p> <p>(a) any act or omission of the corporation or any of its affiliates effects a result,</p> <p>(b) the business or affairs of the corporation or any of its affiliates are or have been carried on or conducted in a manner, or</p> <p>(c) the powers of the directors of the corporation or any of its affiliates are or have been exercised in a manner</p> <p>that is oppressive or unfairly prejudicial to or that unfairly disregards the interests of any security holder, creditor, director or officer, the court may make an order to rectify the matters complained of.</p>	<p>(2) Le tribunal saisi d'une demande visée au paragraphe (1) peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la société ou l'une des personnes morales de son groupe qui, à son avis, abuse des droits des détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, ou, se montre injuste à leur égard en leur portant préjudice ou en ne tenant pas compte de leurs intérêts :</p> <p>a) soit en raison de son comportement;</p> <p>b) soit par la façon dont elle conduit ses activités commerciales ou ses affaires internes;</p> <p>c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.</p>	Motifs
Powers of court	<p>(3) In connection with an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order restraining the conduct complained of;</p> <p>(b) an order appointing a receiver or receiver-manager;</p> <p>(c) an order to regulate a corporation's affairs by amending the articles or by-laws or creating or amending a unanimous shareholder agreement;</p> <p>(d) an order directing an issue or exchange of securities;</p> <p>(e) an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;</p> <p>(f) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to purchase securities of a security holder;</p> <p>(g) an order directing a corporation, subject to subsection (6), or any other person, to pay a security holder any part of the monies that the security holder paid for securities;</p> <p>(h) an order varying or setting aside a transaction or contract to which a corporation is a party and compensating the corporation or any other party to the transaction or contract;</p>	<p>(3) Le tribunal peut, en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment :</p> <p>a) empêcher le comportement contesté;</p> <p>b) nommer un séquestre ou un séquestre-gérant;</p> <p>c) régler les affaires internes de la société en modifiant les statuts ou les règlements administratifs ou en établissant ou en modifiant une convention unanime des actionnaires;</p> <p>d) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;</p> <p>e) faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;</p> <p>f) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, d'acheter des valeurs mobilières d'un détenteur;</p> <p>g) enjoindre à la société, sous réserve du paragraphe (6), ou à toute autre personne, de rembourser aux détenteurs une partie des fonds qu'ils ont versés pour leurs valeurs mobilières;</p>	Pouvoirs du tribunal

	<p>(i) an order requiring a corporation, within a time specified by the court, to produce to the court or an interested person financial statements in the form required by section 155 or an accounting in such other form as the court may determine;</p> <p>(j) an order compensating an aggrieved person;</p> <p>(k) an order directing rectification of the registers or other records of a corporation under section 243;</p> <p>(l) an order liquidating and dissolving the corporation;</p> <p>(m) an order directing an investigation under Part XIX to be made; and</p> <p>(n) an order requiring the trial of any issue.</p>	<p>h) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la société est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la société ou des autres parties;</p> <p>i) enjoindre à la société de lui fournir, ainsi qu'à tout intéressé, dans le délai prescrit, ses états financiers en la forme exigée à l'article 155, ou de rendre compte en telle autre forme qu'il peut fixer;</p> <p>j) indemniser les personnes qui ont subi un préjudice;</p> <p>k) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la société, conformément à l'article 243;</p> <p>l) prononcer la liquidation et la dissolution de la société;</p> <p>m) prescrire la tenue d'une enquête conformément à la partie XIX;</p> <p>n) soumettre en justice toute question litigieuse.</p>	
Duty of directors	<p>(4) If an order made under this section directs amendment of the articles or by-laws of a corporation,</p> <p>(a) the directors shall forthwith comply with subsection 191(4); and</p> <p>(b) no other amendment to the articles or by-laws shall be made without the consent of the court, until a court otherwise orders.</p>	<p>(4) Dans les cas où l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs de la société :</p> <p>a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 191(4);</p> <p>b) toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, sous réserve de toute autre décision judiciaire.</p>	Devoir des administrateurs
Exclusion	<p>(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 190 if an amendment to the articles is effected under this section.</p>	<p>(5) Les actionnaires ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 190.</p>	Exclusion
Limitation	<p>(6) A corporation shall not make a payment to a shareholder under paragraph (3)(f) or (g) if there are reasonable grounds for believing that</p> <p>(a) the corporation is or would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due; or</p> <p>(b) the realizable value of the corporation's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities.</p>	<p>(6) La société ne peut effectuer aucun paiement à un actionnaire en vertu des alinéas (3)f) ou g) s'il existe des motifs raisonnables de croire que :</p> <p>a) ou bien elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;</p> <p>b) ou bien la valeur de réalisation de son actif serait, de ce fait, inférieure à son passif.</p>	Limitation
Alternative order	<p>(7) An applicant under this section may apply in the alternative for an order under section 214.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 241; 2001, c. 14, ss. 117(F), 135(E).</p>	<p>(7) Le plaignant, agissant en vertu du présent article, peut, à son choix, demander au tri-</p>	Choix

Evidence of shareholder approval not decisive	<p>242. (1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to the corporation or its subsidiary has been or may be approved by the shareholders of such body corporate, but evidence of approval by the shareholders may be taken into account by the court in making an order under section 214, 240 or 241.</p>	<p>bunal de rendre l'ordonnance prévue à l'article 214.</p>	<p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 241; 2001, ch. 14, art. 117(F) et 135(A).</p>	Preuve de l'approbation des actionnaires non décisive
Court approval to discontinue	<p>(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given on such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interests of any complainant may be substantially affected by such stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice to the complainant.</p>	<p>(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.</p>	Approbation de l'abandon des poursuites	
No security for costs	<p>(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.</p>	<p>(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir de cautionnement pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.</p>	Absence de cautionnement	
Interim costs	<p>(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the corporation or its subsidiary to pay to the complainant interim costs, including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for such interim costs on final disposition of the application or action.</p>	<p>(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la société ou à sa filiale de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.</p>	Frais provisoires	
Application to court to rectify records	<p>243. (1) If the name of a person is alleged to be or to have been wrongly entered or retained in, or wrongly deleted or omitted from, the registers or other records of a corporation, the corporation, a security holder of the corporation or any aggrieved person may apply to a court for an order that the registers or records be rectified.</p>	<p>243. (1) La société, ainsi que les détenteurs de ses valeurs mobilières ou toute personne qui subit un préjudice, peut demander au tribunal de rectifier, par ordonnance, ses registres ou livres, si le nom d'une personne y a été inscrit, supprimé ou omis prétendument à tort.</p>	Demande de rectification au tribunal	
Notice to Director	<p>(2) An applicant under this section shall give the Director notice of the application and the Director is entitled to appear and be heard in person or by counsel.</p>	<p>(2) Le demandeur qui agit en vertu du présent article doit donner avis de sa demande au directeur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.</p>	Avis au directeur	

Powers of court	<p>(3) In connection with an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(a) an order requiring the registers or other records of the corporation to be rectified;</p> <p>(b) an order restraining the corporation from calling or holding a meeting of shareholders or paying a dividend before such rectification;</p> <p>(c) an order determining the right of a party to the proceedings to have their name entered or retained in, or deleted or omitted from, the registers or records of the corporation, whether the issue arises between two or more security holders or alleged security holders, or between the corporation and any security holders or alleged security holders; and</p> <p>(d) an order compensating a party who has incurred a loss.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 243; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(3) En donnant suite aux demandes visées au présent article, le tribunal peut rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes et, notamment :</p> <p>a) ordonner la rectification des registres ou autres livres de la société;</p> <p>b) enjoindre à la société de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée ni de verser de dividende avant cette rectification;</p> <p>c) déterminer le droit d'une partie à l'inscription, au maintien, à la suppression ou à l'omission de son nom, dans les registres ou livres de la société, que le litige survienne entre plusieurs détenteurs ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou entre eux et la société;</p> <p>d) indemniser toute partie qui a subi une perte.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 243; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Pouvoirs du tribunal
Application for directions	<p>244. The Director may apply to a court for directions in respect of any matter concerning the Director's duties under this Act, and on such application the court may give such directions and make such further order as it thinks fit.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 244; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>244. Le tribunal, saisi par le directeur, peut lui donner des instructions concernant les devoirs que lui impose la présente loi et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 244; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Demande d'instructions
Notice of refusal by Director	<p>245. (1) If the Director refuses to file any articles or other document that this Act requires the Director to file before the articles or other document become effective, the Director shall, within twenty days after receiving them or twenty days after receiving any approval that may be required under any other Act, whichever is later, give written notice of the refusal to the person who sent the articles or document, giving reasons.</p>	<p>245. (1) Le directeur, s'il refuse de procéder à l'enregistrement de documents, notamment des statuts, exigé par la présente loi pour qu'ils deviennent opérants, doit, dans les vingt jours de la réception soit de ces documents, soit, si elle est postérieure, de l'approbation requise par toute autre loi, donner par écrit, à l'expéditeur, un avis motivé de son refus.</p>	Avis de refus du directeur
Deemed refusal	<p>(2) If the Director does not file or give written notice of the refusal to file any articles or document within the time limited therefor in subsection (1), the Director is deemed for the purposes of section 246 to have refused to file the articles or document.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 245; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(2) Le défaut d'enregistrement ou d'envoi de l'avis écrit dans le délai prévu au paragraphe (1) équivaut, pour l'application de l'article 246, à un refus du directeur.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 245; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Présomption
Appeal from Director's decision	<p>246. A person who feels aggrieved by a decision of the Director referred to in any of paragraphs (a) to (g) may apply to a court for an or-</p>	<p>246. Le tribunal peut, par ordonnance, prendre les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment, enjoindre au directeur de modifier sa décision, sur demande de toute personne qui</p>	Appel

der, including an order requiring the Director to change the decision

(a) to refuse to file in the form submitted any articles or other document required by this Act to be filed;

(b) to give a name, to change or revoke a name, or to refuse to reserve, accept, change or revoke a name under section 12;

(c) to grant, or to refuse to grant, an exemption that may be granted under this Act and the regulations;

(d) to refuse under subsection 187(11) to permit a continued reference to shares having a nominal or par value;

(e) to refuse to issue a certificate of discontinuance under section 188 or a certificate attesting that as of a certain date the corporation exists under subsection 263.1(2);

(f) to issue, or to refuse to issue, a certificate of revival under section 209, or the decision with respect to the terms for revival imposed by the Director;

(f.1) to correct, or to refuse to correct, articles, a notice, a certificate or other document under section 265;

(f.2) to cancel, or to refuse to cancel, the articles and related certificate under section 265.1; or

(g) to dissolve a corporation under section 212.

The Court may make any order it thinks fit.

R.S., 1985, c. C-44, s. 246; 1999, c. 31, s. 65; 2001, c. 14, s. 119.

Restraining or compliance order

247. If a corporation or any director, officer, employee, agent, auditor, trustee, receiver, receiver-manager or liquidator of a corporation does not comply with this Act, the regulations, articles, by-laws, or a unanimous shareholder agreement, a complainant or a creditor of the corporation may, in addition to any other right they have, apply to a court for an order directing any such person to comply with, or restraining any such person from acting in breach of, any provisions thereof, and on such application

estime avoir subi un préjudice en raison de la décision du directeur :

a) de refuser de procéder, en la forme qui lui est soumise, à l'enregistrement des statuts ou documents comme l'exige la présente loi;

b) de donner, de modifier ou d'annuler la dénomination sociale de la société ou de refuser de la réserver, de l'accepter, de la modifier ou de l'annuler en vertu de l'article 12;

c) d'accorder ou de refuser d'accorder une dispense qui peut être consentie en vertu de la présente loi et de ses règlements;

d) de refuser, en vertu du paragraphe 187(11), d'autoriser le maintien, dans les statuts, des références aux actions à valeur nominale ou au pair;

e) de refuser de délivrer le certificat de changement de régime en vertu de l'article 188 ou le certificat attestant l'existence d'une société à une date précise en application du paragraphe 263.1(2);

f) de délivrer ou de refuser de délivrer le certificat de reconstitution de la société conformément à l'article 209, ou la décision concernant les modalités pour sa reconstitution;

f.1) de rectifier ou de refuser de rectifier les statuts, avis, certificats ou autres documents en vertu de l'article 265;

f.2) d'annuler ou de refuser d'annuler les statuts et les certificats connexes en vertu de l'article 265.1;

g) de dissoudre la société en vertu de l'article 212.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 246; 1999, ch. 31, art. 65; 2001, ch. 14, art. 119.

Ordonnances

247. En cas d'inobservation, par la société ou ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires, séquestres, séquestres-gérants ou liquidateurs, de la présente loi, de ses règlements d'application, des statuts, des règlements administratifs de la société ou d'une convention unanime des actionnaires, tout plaignant ou créancier a, en plus de ses autres droits, celui de demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci

	<p>the court may so order and make any further order it thinks fit.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 247; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 247; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	
Summary application to court	<p>248. Where this Act states that a person may apply to a court, the application may be made in a summary manner by petition, originating notice of motion, or otherwise as the rules of the court provide, and subject to any order respecting notice to interested parties or costs, or any other order the court thinks fit.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 241.</p>	<p>248. Les demandes autorisées par la présente loi peuvent être présentées par voie sommaire sous forme de requête, d'avis de motion introductive d'instance ou selon les règles du tribunal et sous réserve des ordonnances qu'il estime pertinentes, notamment en matière d'avis aux parties concernées ou de frais.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 241; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Demande sommaire
Appeal of final order	<p>249. (1) An appeal lies to the court of appeal of a province from any final order made by a court of that province under this Act.</p>	<p>249. (1) Toute ordonnance définitive d'un tribunal rendue en vertu de la présente loi est susceptible d'appel, devant la cour d'appel de la province.</p>	Appel
Appeal with leave	<p>(2) An appeal lies to the court of appeal of a province from any order other than a final order made by a court of that province, only with leave of the court of appeal in accordance with the rules applicable to that court.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 249; 2001, c. 14, s. 120.</p>	<p>(2) Toute autre ordonnance d'un tribunal n'est susceptible d'appel que sur permission de la cour d'appel de la province conformément aux règles applicables à celle-ci.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 249; 2001, ch. 14, art. 120.</p>	Permission d'en appeler
Offences with respect to reports	<p>250. (1) A person who makes or assists in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Director or to any other person that</p> <p>(a) contains an untrue statement of a material fact, or</p> <p>(b) omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.</p>	<p>250. (1) Les auteurs — ou leurs collaborateurs — des rapports, déclarations, avis ou autres documents à envoyer notamment au directeur aux termes de la présente loi ou des règlements, qui, selon le cas :</p> <p>a) contiennent de faux renseignements sur un fait important;</p> <p>b) omettent d'énoncer un fait important requis ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances,</p> <p>commettent une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.</p>	Infractions
Officers, etc., of bodies corporate	<p>(2) Where a body corporate commits an offence under subsection (1), any director or officer of the body corporate who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.</p>	<p>(2) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction visée au paragraphe (1), ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.</p>	Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

Immunity	<p>(3) No person is guilty of an offence under subsection (1) or (2) if the person did not know, and in the exercise of reasonable diligence could not have known, of the untrue statement or omission.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 250; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(3) Nul n'est coupable d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2), si, même en faisant preuve d'une diligence raisonnable, il ne pouvait avoir connaissance soit de l'inexactitude des renseignements soit de l'omission.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 250; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Immunité
Offence	<p>251. Every person who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for which no punishment is provided is guilty of an offence punishable on summary conviction.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 244.</p>	<p>251. Toute personne qui, sans motif raisonnable, contrevient à la présente loi ou à des règlements commet, en l'absence de peines précises, une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 244; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Infraction
Order to comply	<p>252. (1) Where a person is guilty of an offence under this Act or the regulations, any court in which proceedings in respect of the offence are taken may, in addition to any punishment it may impose, order that person to comply with the provisions of this Act or the regulations for the contravention of which the person has been convicted.</p>	<p>252. (1) Le tribunal peut, en plus des peines prévues, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi ou aux règlements de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.</p>	Ordre de se conformer à la loi
Limitation period	<p>(2) A prosecution for an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than two years after the time when the subject-matter of the complaint arose.</p>	<p>(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de leur date.</p>	Prescription
Civil remedy not affected	<p>(3) No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 252; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 252; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Maintien des recours civils
PART XX.1		PARTIE XX.1	
DOCUMENTS IN ELECTRONIC OR OTHER FORM		DOCUMENTS SOUS FORME ÉLECTRONIQUE OU AUTRE	
Definitions	<p>252.1 The definitions in this section apply in this Part.</p>	<p>252.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p>	Définitions
“electronic document” « document électronique »	<p>“electronic document” means, except in section 252.6, any form of representation of information or of concepts fixed in any medium in or by electronic, optical or other similar means and that can be read or perceived by a person or by any means.</p>	<p>« document électronique » Sauf à l'article 252.6, s'entend de toute forme de représentation d'informations ou de notions fixée sur quelque support que ce soit par des moyens électroniques, optiques ou autres moyens semblables et qui peut être lue ou perçue par une personne ou par tout moyen.</p>	« document électronique » “electronic document”
“information system” « système d'information »	<p>“information system” means a system used to generate, send, receive, store, or otherwise process an electronic document.</p> <p>2001, c. 14, s. 121.</p>	<p>« système d'information » Système utilisé pour créer, transmettre, recevoir, mettre en mémoire ou traiter de toute autre manière des documents électroniques.</p> <p>2001, ch. 14, art. 121.</p>	« système d'information » “information system”
Application	<p>252.2 This Part does not apply to a notice, document or other information sent to or issued by the Director pursuant to this Act or to any</p>	<p>252.2 La présente partie ne s'applique pas aux avis, documents ou autre information que</p>	Application

Use not mandatory	<p>prescribed notice, document or other information.</p> <p>2001, c. 14, s. 121.</p>	<p>le directeur envoie ou reçoit en vertu de la présente loi ni à ceux visés par règlement.</p> <p>2001, ch. 14, art. 121.</p>	Utilisation non obligatoire
Consent and other requirements	<p>252.3 (1) Nothing in this Act or the regulations requires a person to create or provide an electronic document.</p> <p>(2) Despite anything in this Part, a requirement under this Act or the regulations to provide a person with a notice, document or other information is not satisfied by the provision of an electronic document unless</p> <p>(a) the addressee has consented, in the manner prescribed, and has designated an information system for the receipt of the electronic document; and</p> <p>(b) the electronic document is provided to the designated information system, unless otherwise prescribed.</p>	<p>252.3 (1) La présente loi et ses règlements d'application n'obligent personne à créer ou transmettre un document électronique.</p> <p>(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la fourniture d'un avis, d'un document ou autre information, la transmission d'un document électronique ne satisfait à l'obligation que si :</p> <p>a) le destinataire a donné son consentement selon les modalités réglementaires et désigné un système d'information pour sa réception;</p> <p>b) le document électronique est transmis au système d'information ainsi désigné, sauf disposition réglementaire contraire.</p>	Consentement et autres exigences
Revocation of consent	<p>(3) An addressee may revoke the consent referred to in paragraph (2)(a) in the manner prescribed.</p> <p>2001, c. 14, s. 121.</p>	<p>(3) Le destinataire peut, selon les modalités réglementaires, révoquer son consentement.</p> <p>2001, ch. 14, art. 121.</p>	Révocation du consentement
Creation and provision of information	<p>252.4 A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be created or provided, is satisfied by the creation or provision of an electronic document if</p> <p>(a) the by-laws or the articles of the corporation do not provide otherwise; and</p> <p>(b) the regulations, if any, have been complied with.</p> <p>2001, c. 14, s. 121.</p>	<p>252.4 Dans les cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la création ou la fourniture d'un avis, d'un document ou autre information, la création ou la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) les statuts ou les règlements administratifs de la société ne s'y opposent pas;</p> <p>b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires sont observées.</p> <p>2001, ch. 14, art. 121.</p>	Création et fourniture d'information
Creation of information in writing	<p>252.5 (1) A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be created in writing is satisfied by the creation of an electronic document if, in addition to the conditions in section 252.4,</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.</p>	<p>252.5 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, un document ou autre information soit créé par écrit, la création d'un document électronique satisfait à l'obligation si, en sus des conditions visées à l'article 252.4, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qui y est contenue est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires visant l'application du présent paragraphe sont observées.</p>	Création d'information écrite

Provision of information in writing	<p>(2) A requirement under this Act or the regulations that a notice, document or other information be provided in writing is satisfied by the provision of an electronic document if, in addition to the conditions set out in section 252.4,</p> <p>(a) the information in the electronic document is accessible by the addressee and capable of being retained by the addressee, so as to be usable for subsequent reference; and</p> <p>(b) the regulations pertaining to this subsection, if any, have been complied with.</p>	<p>(2) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige qu'un avis, un document ou autre information soit fourni par écrit, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation si, en sus des conditions visées à l'article 252.4, les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) l'information qui y est contenue peut être conservée par le destinataire et lui est accessible pour consultation ultérieure;</p> <p>b) s'il y a lieu, les exigences réglementaires visant l'application du présent paragraphe sont observées.</p>	Fourniture d'information sous forme écrite
Copies	<p>(3) A requirement under this Act or the regulations for one or more copies of a document to be provided to a single addressee at the same time is satisfied by the provision of a single version of the electronic document.</p>	<p>(3) Dans le cas où une disposition de la présente loi exige la fourniture d'un ou de plusieurs exemplaires d'un document à un seul destinataire dans le même envoi, la transmission d'un document électronique satisfait à l'obligation.</p>	Exemplaires
Registered mail	<p>(4) A requirement under this Act or the regulations to provide a document by registered mail is not satisfied by the sending of an electronic document unless prescribed.</p> <p>2001, c. 14, s. 121.</p>	<p>(4) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige la transmission d'un document par courrier recommandé, l'obligation ne peut être satisfaite par la transmission d'un document électronique que si les règlements le prévoient.</p> <p>2001, ch. 14, art. 121.</p>	Courrier recommandé
Statutory declarations and affidavits	<p>252.6 (1) A statutory declaration or an affidavit required under this Act or the regulations may be created or provided in an electronic document if</p> <p>(a) the person who makes the statutory declaration or affidavit signs it with his or her secure electronic signature;</p> <p>(b) the authorized person before whom the statutory declaration or affidavit is made signs it with his or her secure electronic signature; and</p> <p>(c) the requirements of sections 252.3 to 252.5 are complied with.</p>	<p>252.6 (1) Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une déclaration solennelle ou sous serment, celle-ci peut être créée ou fournie dans un document électronique si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) son auteur y appose sa signature électronique sécurisée;</p> <p>b) la personne autorisée devant qui elle a été faite appose à celle-ci sa signature électronique sécurisée;</p> <p>c) les conditions visées aux articles 252.3 à 252.5 ont été observées.</p>	Déclaration solennelle ou sous serment
Definitions	<p>(2) For the purposes of this section, “electronic document” and “secure electronic signature” have the same meaning as in subsection 31(1) of the <i>Personal Information Protection and Electronic Documents Act</i>.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, « document électronique » et « signature électronique sécurisée » s'entendent au sens du paragraphe 31(1) de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques</i>.</p>	Dispositions applicables
Clarification	<p>(3) For the purpose of complying with paragraph (1)(c), the references to an “electronic document” in sections 252.3 to 252.5 are to be</p>	<p>(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), les mentions de « document électronique » aux articles 252.3 à 252.5 valent mention d'un docu-</p>	Précision

read as references to an “electronic document” as defined in subsection 31(1) of the *Personal Information Protection and Electronic Documents Act*.

2001, c. 14, s. 121.

Signatures

252.7 A requirement under this Act or the regulations for a signature or for a document to be executed, except with respect to a statutory declaration or an affidavit, is satisfied if, in relation to an electronic document, the prescribed requirements pertaining to this section, if any, are met and if the signature results from the application by a person of a technology or a process that permits the following to be proven:

- (a) the signature resulting from the use by a person of the technology or process is unique to the person;
- (b) the technology or process is used by a person to incorporate, attach or associate the person’s signature to the electronic document; and
- (c) the technology or process can be used to identify the person using the technology or process.

2001, c. 14, s. 121.

PART XXI
GENERAL

Notice to directors and shareholders

253. (1) A notice or document required by this Act, the regulations, the articles or the by-laws to be sent to a shareholder or director of a corporation may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

- (a) the shareholder at the shareholder’s latest address as shown in the records of the corporation or its transfer agent; and
- (b) the director at the director’s latest address as shown in the records of the corporation or in the last notice filed under section 106 or 113.

Effect of notice

(2) A director named in a notice sent by a corporation to the Director under section 106 or 113 and filed by the Director is presumed for the purposes of this Act to be a director of the corporation referred to in the notice.

Deemed receipt

(3) A notice or document sent in accordance with subsection (1) to a shareholder or director

ment électronique au sens du paragraphe 31(1) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques*.

2001, ch. 14, art. 121.

Signatures

252.7 Dans le cas où une disposition de la présente loi ou de ses règlements exige une signature, autre que celle exigée pour une déclaration visée à l’article 252.6, la signature qui résulte de l’utilisation d’une technologie ou d’un procédé satisfait à l’obligation en ce qui concerne un document électronique si les exigences réglementaires visant l’application du présent article sont observées, s’il y a lieu, et que la technologie ou le procédé permet d’établir ce qui suit :

- a) la signature est propre à l’utilisateur;
- b) la technologie ou le procédé est utilisé par une personne pour l’incorporation, l’adjonction ou l’association de la signature de cette personne au document électronique;
- c) la technologie ou le procédé permet d’identifier l’utilisateur.

2001, ch. 14, art. 121.

PARTIE XXI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

253. (1) Les avis ou documents dont la présente loi, ses règlements d’application, les statuts ou les règlements administratifs de la société exigent l’envoi aux actionnaires ou aux administrateurs peuvent être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

- a) aux actionnaires, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou de son agent de transfert;
- b) aux administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la société ou dans l’avis le plus récent visé aux articles 106 ou 113.

Effet de l’avis

(2) Les administrateurs nommés dans l’avis que le directeur reçoit et enregistre conformément aux articles 106 ou 113 sont présumés, pour l’application de la présente loi, être administrateurs de la société qui y est mentionnée.

Présomption

(3) Les actionnaires ou administrateurs auxquels sont envoyés des avis ou documents en

of a corporation is deemed to be received at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the shareholder or director did not receive the notice or document at that time or at all.

conformité avec le paragraphe (1) sont réputés, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Undelivered notices

(4) If a corporation sends a notice or document to a shareholder in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on two consecutive occasions because the shareholder cannot be found, the corporation is not required to send any further notices or documents to the shareholder until the shareholder informs the corporation in writing of the shareholder's new address.

(4) La société n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés deux fois de suite, sauf si elle est informée par écrit de la nouvelle adresse de l'actionnaire introuvable.

Retours

L.R. (1985), ch. C-44, art. 253; 2001, ch. 14, art. 122 et 135(A).

R.S., 1985, c. C-44, s. 253; 2001, c. 14, ss. 122, 135(E).

Notice to and service on a corporation

254. A notice or document required to be sent to or served on a corporation may be sent by registered mail to the registered office of the corporation shown in the last notice filed under section 19 and, if so sent, is deemed to be received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail unless there are reasonable grounds for believing that the corporation did not receive the notice or document at that time or at all.

254. Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une société peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis déposé en vertu de l'article 19; la société est alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Avis et signification à une société

1974-75-76, ch. 33, art. 247; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 79.

1974-75-76, c. 33, s. 247; 1978-79, c. 9, s. 79.

Waiver of notice

255. Where a notice or document is required by this Act or the regulations to be sent, the sending of the notice or document may be waived or the time for the notice or document may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

255. Dans les cas où la présente loi ou les règlements exigent l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrégement de celui-ci.

Renonciation

1974-75-76, ch. 33, art. 248; 1978-79, ch. 9, art. 1 et 79.

1974-75-76, c. 33, s. 248; 1978-79, c. 9, s. 79.

Certificate of Director

256. (1) Where this Act requires or authorizes the Director to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Director or by a Deputy Director authorized under section 260.

256. (1) Les certificats ou les attestations de faits que le directeur peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être signés par lui ou par un directeur adjoint nommé conformément à l'article 260.

Certificat du directeur

Evidence

(2) Except in a proceeding under section 213 to dissolve a corporation, a certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

(2) Sauf dans le cas de la procédure de dissolution prévue à l'article 213, le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière irréfragable dans toute poursuite civile, pénale ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Preuve

1974-75-76, ch. 33, art. 249; 1978-79, ch. 9, art. 1.

1974-75-76, c. 33, s. 249.

Certificate of corporation	<p>257. (1) A certificate issued on behalf of a corporation stating any fact that is set out in the articles, the by-laws, a unanimous shareholder agreement, the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors or the shareholders, or in a trust indenture or other contract to which the corporation is a party, may be signed by a director, an officer or a transfer agent of the corporation.</p>	<p>257. (1) Le certificat délivré pour le compte d'une société et énonçant un fait relevé dans les statuts, les règlements administratifs, une convention unanime des actionnaires, le procès-verbal d'une assemblée ou d'une réunion ainsi que dans les actes de fiducie ou autres contrats où la société est partie peut être signé par tout administrateur, dirigeant ou agent de transfert de la société.</p>	Certificat
Proof	<p>(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,</p> <p>(a) a fact stated in a certificate referred to in subsection (1),</p> <p>(b) a certified extract from a securities register of a corporation, or</p> <p>(c) a certified copy of minutes or extract from minutes of a meeting of shareholders, directors or a committee of directors of a corporation,</p> <p>is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p>	<p>(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, pénales ou administratives :</p> <p>a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);</p> <p>b) les extraits certifiés conformes du registre des valeurs mobilières;</p> <p>c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions,</p> <p>font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.</p>	Preuve
Security certificate	<p>(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a corporation is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is owner of the securities described in the register or in the certificate.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 257; 2001, c. 14, s. 123(F).</p>	<p>(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières émis par la société établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 257; 2001, ch. 14, art. 123(F).</p>	Certificat de valeurs mobilières
Copies	<p>258. Where a notice or document is required to be sent to the Director under this Act, the Director may accept a photostatic or photographic copy thereof.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 251.</p>	<p>258. Le directeur peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 251; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Photocopies
Content and form of notices and documents	<p>258.1 The Director may establish the requirements for the content and fix the form, including electronic or other forms, of notices and documents sent to or issued by the Director pursuant to this Act, including</p> <p>(a) the notices and documents that may be transmitted in electronic or other form;</p> <p>(b) the persons or classes of persons who may transmit the notices and documents;</p> <p>(c) their signature in electronic or other form, or their execution, adoption or autho-</p>	<p>258.1 Le directeur peut établir le mode de présentation, que ce soit sous forme électronique ou autre, et la teneur des avis et documents qu'il envoie ou reçoit en vertu de la présente loi, notamment :</p> <p>a) les avis et documents qui peuvent être transmis sous forme électronique ou autre;</p> <p>b) les personnes ou catégories de personnes qui peuvent en effectuer la transmission;</p>	Mode de présentation des avis et documents

	<p>rization in a manner that is to have the same effect for the purposes of this Act as their signature;</p> <p>(d) the time and circumstances when electronic notices and documents are to be considered to be sent or received, and the place where they are considered to have been sent or received; and</p> <p>(e) any matter necessary for the purposes of the application of this section.</p> <p>1994, c. 24, s. 26; 2001, c. 14, s. 124.</p>	<p>c) les modalités de signature sous forme électronique ou autre de ceux-ci, y compris ce qui peut tenir lieu de signature;</p> <p>d) les délais et les circonstances dans lesquels les avis et documents électroniques sont présumés avoir été envoyés ou reçus, ainsi que le lieu où le document est présumé avoir été envoyé ou reçu;</p> <p>e) tout ce qui est utile à l'application du présent article.</p> <p>1994, ch. 24, art. 26; 2001, ch. 14, art. 124.</p>	
Exemption	<p>258.2 In the prescribed circumstances, the Director may, on any conditions that the Director considers appropriate, exempt from the application of any provision of this Act requiring notices or documents to be sent to the Director any notices or documents or classes of notices or documents containing information similar to that contained in notices or documents required to be made public pursuant to any other Act of Parliament or to any Act of the legislature of a province as the Director specifies.</p> <p>1994, c. 24, s. 26; 2001, c. 14, s. 124.</p>	<p>258.2 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les circonstances réglementaires, le directeur peut, selon les modalités qu'il estime utiles, prévoir qu'il n'est pas nécessaire de lui envoyer tels avis ou documents ou catégories d'avis ou de documents si les renseignements y figurant sont semblables à ceux qui figurent dans des documents devant être rendus publics aux termes d'une autre loi fédérale ou d'une loi provinciale.</p> <p>1994, ch. 24, art. 26; 2001, ch. 14, art. 124.</p>	Dispense
Proof required by Director	<p>259. (1) The Director may require that a document or a fact stated in a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director shall be verified in accordance with subsection (2).</p>	<p>259. (1) Le directeur peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requièrent l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.</p>	Preuve
Form of proof	<p>(2) A document or fact required by this Act or by the Director to be verified may be verified by affidavit or by statutory declaration under the <i>Canada Evidence Act</i> before any commissioner for oaths or for taking affidavits.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 259; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>(2) La vérification, exigée par la présente loi ou par le directeur, peut s'effectuer, devant tout commissaire compétent, par voie d'affidavit ou de déclaration solennelle faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 259; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Forme de preuve
Appointment of Director	<p>260. The Minister may appoint a Director and one or more Deputy Directors to carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.</p> <p>1974-75-76, c. 33, s. 253.</p>	<p>260. Le ministre peut nommer un directeur et un ou plusieurs directeurs adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au directeur.</p> <p>1974-75-76, ch. 33, art. 253; 1978-79, ch. 9, art. 1.</p>	Nomination du directeur
Regulations	<p>261. (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;</p> <p>(a.1) defining anything that, by this Act, is to be defined by regulation;</p> <p>(b) requiring the payment of a fee in respect of the filing, examination or copying of any document, or in respect of any action that the</p>	<p>261. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;</p> <p>a.1) définir tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être défini par règlement;</p> <p>b) établir des droits à imposer pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre</p>	Règlements

Director is required or authorized to take under this Act, and prescribing the amount of the fee or the manner of determining the fee;

(c) respecting the payment of fees, including the time when and the manner in which the fees are to be paid, the additional fees that may be charged for the late payment of fees and the circumstances in which any fees previously paid may be refunded in whole or in part;

(c.1) prescribing, for the purposes of subsection 137(1.1), a manner of determining the number of shares required for a person to be eligible to submit a proposal, including the time and manner of determining a value or percentage of the outstanding shares of the corporation;

(d) prescribing, for the purposes of paragraph 137(5)(d), the minimum amount of support required in relation to the number of times the shareholder has submitted substantially the same proposal within the prescribed period;

(e) prescribing rules with respect to exemptions permitted by this Act;

(f) prescribing that, for the purpose of paragraph 155(1)(a), the standards as they exist from time to time, of an accounting body named in the regulations shall be followed;

(g) prescribing any matter necessary for the purposes of the application of Part XX.1, including the time and circumstances when an electronic document is to be considered to have been provided or received and the place where it is considered to have been provided or received;

(h) prescribing the manner of, and conditions for, participating in a meeting by means of a telephonic, electronic or other communication facility that permits all participants to communicate adequately with each other during the meeting; and

(i) prescribing, for the purposes of subsection 141(3), the manner of, and conditions for, voting at a meeting of shareholders by means of a telephonic, electronic or other communication facility.

(2) The regulations may incorporate any material by reference regardless of its source and

le directeur aux termes de la présente loi ou les modalités de détermination;

c) prévoir les modalités de paiement des droits, y compris de temps, les droits supplémentaires qui peuvent être imposés pour les paiements en souffrance, ainsi que les circonstances dans lesquelles les droits peuvent être remboursés en tout ou en partie;

c.1) prévoir, pour l'application du paragraphe 137(1.1), le mode de détermination du nombre d'actions requis pour soumettre une proposition, y compris les modalités — de temps ou autres — d'évaluation des actions ou de détermination du pourcentage nécessaire par rapport à l'ensemble des actions de la société;

d) prévoir, pour l'application de l'alinéa 137(5)d), l'appui nécessaire à la proposition d'un actionnaire en fonction du nombre de propositions à peu près identiques déjà présentées par celui-ci dans le délai réglementaire;

e) établir les règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

f) prescrire, pour l'application de l'alinéa 155(1)a), de suivre les normes en cours de l'organisme comptable désigné dans le règlement;

g) prévoir tout ce qui est utile à l'application de la partie XX.1, y compris les délais et les circonstances dans lesquels le document électronique est présumé avoir été transmis ou reçu, ainsi que le lieu où le document est présumé avoir été transmis ou reçu;

h) prévoir la façon de participer aux assemblées ou réunions par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — permettant à tous les participants de communiquer entre eux, ainsi que les exigences à respecter dans le cadre de cette participation;

i) prévoir, pour l'application du paragraphe 141(3), la façon de voter par tout moyen de communication — téléphonique, électronique ou autre — lors d'une assemblée, ainsi que les exigences à respecter dans le cadre du vote.

(2) Peut être incorporé par renvoi dans un règlement tout document — quelle que soit sa

either as it exists on a particular date or as amended from time to time.

provenance —, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Incorporated material is not a regulation

(3) Material does not become a regulation for the purposes of the *Statutory Instruments Act* because it is incorporated by reference.

(3) L'incorporation par renvoi d'un document dans un règlement ne lui confère pas, pour l'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, valeur de règlement.

Nature du document incorporé

R.S., 1985, c. C-44, s. 261; 1994, c. 24, s. 27; 2001, c. 14, s. 125.

L.R. (1985), ch. C-44, art. 261; 1994, ch. 24, art. 27; 2001, ch. 14, art. 125.

Fee to be paid before service performed

261.1 The fee in respect of the filing, examination, or copying of any document, or in respect of any action that the Director is required or authorized to take, shall be paid to the Director on the filing, examination, or copying or before the Director takes the action in respect of which the fee is payable.

261.1 Les droits pour le dépôt, l'examen ou la reproduction de documents ou pour les mesures que peut ou doit prendre le directeur doivent lui être versés au moment du dépôt, de l'examen ou de la reproduction ou avant qu'il ne prenne la mesure pour laquelle le droit est exigible.

Paiement des droits antérieur à la fourniture du service

2001, c. 14, s. 126.

2001, ch. 14, art. 126.

Definition of "statement"

262. (1) In this section, "statement" means a statement of intent to dissolve and a statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 211.

262. (1) Au présent article, «déclaration» désigne les déclarations mentionnées à l'article 211 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Définition de «déclaration»

Filing of articles and statements

(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a corporation be sent to the Director,

(2) Dans le cas où la présente loi prévoit l'envoi au directeur de statuts ou d'une déclaration relativement à une société :

Envoi de statuts ou d'une déclaration

(a) the articles or the statement shall be signed by a director or an officer of the corporation or, in the case of articles of incorporation, by an incorporator; and

a) les statuts ou la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la société ou, dans le cas des statuts constitutifs, par un fondateur;

(b) on receiving the articles or statement in the form that the Director fixes, any other required documents and the required fees, the Director shall

b) le directeur doit, sur réception des statuts ou de la déclaration en la forme établie par lui, de tout autre document requis et des droits y afférents :

(i) record the date of the filing,

(i) enregistrer la date du dépôt,

(ii) issue the appropriate certificate,

(ii) délivrer le certificat approprié,

(iii) file the certificate and the articles or statement, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate and of the articles or statement,

(iii) enregistrer le certificat, ainsi que les statuts ou la déclaration, ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de ceux-ci,

(iv) send the certificate, or a copy, image or photographic, electronic or other reproduction of the certificate, to the corporation or its agent, and

(iv) envoyer à la société ou à son mandataire le certificat ou une copie, image ou reproduction photographique, électronique ou autre de celui-ci;

(v) publish a notice of the issuance of the certificate in a publication generally available to the public.

(v) publier dans une publication accessible au grand public un avis de la délivrance de ce certificat.

Date of certificate

(3) A certificate referred to in subsection (2) issued by the Director may be dated as of the

(3) La date du certificat visé au paragraphe (2) peut être celle de la réception des statuts par

Date du certificat

	day the Director receives the articles, statement or court order pursuant to which the certificate is issued or as of any later day specified by the court or person who signed the articles or statement.	le directeur, de la déclaration ou de l'ordonnance portant délivrance du certificat ou telle date ultérieure que précise le tribunal ou le signataire des statuts ou de la déclaration.	
	(4) [Repealed, 1994, c. 24, s. 28]	(4) [Abrogé, 1994, ch. 24, art. 28]	
Date of certificate	(5) Notwithstanding subsection (3), a certificate of discontinuance may be dated as of the day on which the corporation amalgamates pursuant to another Act or is continued. R.S., 1985, c. C-44, s. 262; 1994, c. 24, s. 28; 2001, c. 14, ss. 127, 135(E).	(5) Nonobstant le paragraphe (3), le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la société a été prorogée ou a fusionné sous le régime d'une autre loi. L.R. (1985), ch. C-44, art. 262; 1994, ch. 24, art. 28; 2001, ch. 14, art. 127 et 135(A).	Date du certificat
Signature	262.1 (1) A signature required on a certificate issued by the Director under this Act may be printed or otherwise mechanically reproduced on the certificate or may be in accordance with the regulations made under paragraph 261(1)(c.1).	262.1 (1) La signature qui doit figurer sur les certificats que le directeur délivre aux termes de la présente loi peut soit être imprimée ou reproduite mécaniquement, soit être apposée conformément aux règlements d'application de l'alinéa 261(1)c.1).	Signature
Authority to sign notices	(2) The notices referred to in subsections 19(2) and (4) and subsections 106(1) and 113(1), and the annual return referred to in section 263, may be signed by any individual who has the relevant knowledge of the corporation and who is authorized to do so by the directors, or, in the case of the notice referred to in subsection 106(1), the incorporators.	(2) Les avis visés aux paragraphes 19(2) ou (4), la liste prévue au paragraphe 106(1), l'avis prévu au paragraphe 113(1) ainsi que le rapport annuel visé à l'article 263 peuvent être signés par tout particulier ayant une connaissance suffisante de la société, sur autorisation des administrateurs ou, dans le cas de la liste visée au paragraphe 106(1), des fondateurs.	Particuliers autorisés à signer certains documents
Execution of documents	(3) Any articles, notice, resolution, requisition, statement or other document required or permitted to be executed or signed by more than one individual for the purposes of this Act may be executed or signed in several documents of like form, each of which is executed or signed by one or more of the individuals. The documents, when duly executed or signed by all individuals required or permitted, as the case may be, to do so, shall be deemed to constitute one document for the purposes of this Act. 1994, c. 24, s. 29; 2001, c. 14, s. 128.	(3) Les statuts, avis, résolutions, demandes, déclarations ou autres documents qui doivent ou peuvent être signés par plusieurs particuliers pour l'application de la présente loi peuvent être rédigés en plusieurs exemplaires de même forme, dont chacun est signé par un ou plusieurs de ces particuliers. Ces exemplaires dûment signés sont réputés constituer un seul document pour l'application de la présente loi. 1994, ch. 24, art. 29; 2001, ch. 14, art. 128.	Présomption relative à la signature des documents
Annual return	263. Every corporation shall, on the prescribed date, send to the Director an annual return in the form that the Director fixes and the Director shall file it. R.S., 1985, c. C-44, s. 263; 2001, c. 14, s. 129.	263. La société doit, à la date prescrite, envoyer au directeur un rapport annuel en la forme établie par lui et celui-ci doit le déposer. L.R. (1985), ch. C-44, art. 263; 2001, ch. 14, art. 129.	Rapport annuel
Certificate	263.1 (1) The Director may provide any person with a certificate stating that a corporation (a) has sent to the Director a document required to be sent under this Act;	263.1 (1) Le directeur peut fournir à toute personne un certificat attestant la remise par la société des documents dont l'envoi est requis par la présente loi, le paiement des droits requis ou l'existence de la société à une date précise.	Certificat

	<p>(b) has paid all required fees; or</p> <p>(c) exists as of a certain date.</p>		
Director may refuse to issue certificate of existence	<p>(2) For greater certainty, the Director may refuse to issue a certificate described in paragraph (1)(c) if the Director has knowledge that the corporation is in default of sending a document required to be sent under this Act or is in default of paying a required fee.</p> <p>2001, c. 14, s. 129.</p>	<p>(2) Le directeur peut refuser de délivrer le certificat attestant l'existence de la société notamment si, à sa connaissance, celle-ci a omis d'envoyer un document dont l'envoi est requis par la présente loi ou de payer des droits requis.</p> <p>2001, ch. 14, art. 129.</p>	Refus de délivrance
Alteration	<p>264. The Director may alter a notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if authorized by the person who sent the document or by that person's representative.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 264; 2001, c. 14, s. 135(E).</p>	<p>264. Le directeur peut modifier les avis ou, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant, les documents autres que les affidavits ou les déclarations solennelles.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 264; 2001, ch. 14, art. 135(A).</p>	Modification
Corrections at request of Director	<p>265. (1) If there is an error in articles, a notice, a certificate or other document, the directors or shareholders of the corporation shall, on the request of the Director, pass the resolutions and send to the Director the documents required to comply with this Act, and take such other steps as the Director may reasonably require so that the Director may correct the document.</p>	<p>265. (1) En cas d'erreur dans les statuts, les avis ou les certificats ou autres documents, le directeur peut, afin de les rectifier, demander aux administrateurs ou actionnaires de la société de prendre toute mesure raisonnable, notamment d'adopter des résolutions et de lui envoyer les documents se conformant à la présente loi.</p>	Rectifications à la demande du directeur
No prejudice	<p>(2) Before proceeding under subsection (1), the Director must be satisfied that the correction would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation.</p>	<p>(2) Il ne peut cependant procéder à la demande que s'il est convaincu que les rectifications ne porteraient pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société.</p>	Rectifications ne portent pas préjudice
Corrections at the request of the corporation	<p>(3) The Director may, at the request of the corporation or of any other interested person, accept a correction to any of the documents referred to in subsection (1) if</p> <p>(a) the correction is approved by the directors of the corporation, unless the error is obvious or was made by the Director; and</p> <p>(b) the Director is satisfied that the correction would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation and that the correction reflects the original intention of the corporation or the incorporators, as the case may be.</p>	<p>(3) À la demande de la société ou de toute autre personne intéressée en vue de faire rectifier les erreurs contenues dans des documents visés au paragraphe (1), le directeur peut permettre que les documents rectifiés lui soient envoyés si :</p> <p>a) les rectifications sont approuvées par les administrateurs de la société, sauf dans le cas d'erreurs manifestes ou faites par le directeur lui-même;</p> <p>b) le directeur est convaincu que les rectifications ne porteraient pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société et qu'elles reflètent l'intention visée à l'origine.</p>	Rectifications à la demande de la société ou autre
Application to court	<p>(4) If, in the view of the Director, of the corporation or of any interested person who wishes a correction, a correction to any of the documents referred to in subsection (1) would prejudice any of the shareholders or creditors of a corporation, the Director, the corporation or the person, as the case may be, may apply to the</p>	<p>(4) Si les rectifications, de l'avis du directeur, de la société ou de toute personne intéressée qui les désire, risquent de porter préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société, l'une ou l'autre de ces personnes peut saisir le tribunal de la question pour qu'il établisse les</p>	Intervention du tribunal

	court for an order that the document be corrected and for an order determining the rights of the shareholders or creditors.	droits des parties en cause et, s'il y a lieu, rende une ordonnance afin de rectifier le document.	
Notice to Director	(5) An applicant under subsection (4) shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.	(5) Avis de la demande de la société ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Director may require surrender of document	(6) The Director may demand the surrender of the original document, and may issue a corrected certificate or file the corrected articles, notice or other document.	(6) Le directeur peut exiger la restitution du document à rectifier, délivrer un certificat rectifié et enregistrer tout autre document rectifié.	Restitution
Date of corrected document	(7) A corrected document shall bear the date of the document it replaces unless <i>(a)</i> the correction is made with respect to the date of the document, in which case the document shall bear the corrected date; or <i>(b)</i> the court decides otherwise.	(7) Le document rectifié porte la date de celui qu'il remplace, la date rectifiée — dans le cas où la rectification porte sur la date du document — ou celle précisée par le tribunal, s'il y a lieu.	Date du document
Notice	(8) If a corrected certificate materially amends the terms of the original certificate, the Director shall without delay give notice of the correction in a publication generally available to the public. R.S., 1985, c. C-44, s. 265; 2001, c. 14, s. 130.	(8) Le directeur donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat rectifié dans une publication accessible au grand public. L.R. (1985), ch. C-44, art. 265; 2001, ch. 14, art. 130.	Avis
Cancellation of articles by Director	265.1 (1) In the prescribed circumstances, the Director may cancel the articles and related certificate of a corporation.	265.1 (1) Le directeur peut, dans les circonstances réglementaires, annuler les statuts d'une société et les certificats y afférents.	Annulation à la demande du directeur
No prejudice	(2) Before proceeding under subsection (1), the Director must be satisfied that the cancellation would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation.	(2) Il ne peut cependant les annuler que s'il est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société.	Annulation conditionnelle
Request to Director to cancel articles	(3) In the prescribed circumstances, the Director may, at the request of a corporation or of any other interested person, cancel the articles and related certificate of the corporation if <i>(a)</i> the cancellation is approved by the directors of the corporation; and <i>(b)</i> the Director is satisfied that the cancellation would not prejudice any of the shareholders or creditors of the corporation and that the cancellation reflects the original intention of the corporation or the incorporators, as the case may be.	(3) À la demande de la société ou de toute autre personne intéressée, le directeur peut, dans les circonstances réglementaires, annuler les statuts et les certificats y afférents si : <i>a)</i> l'annulation est approuvée par les administrateurs de la société; <i>b)</i> le directeur est convaincu que l'annulation ne porterait pas préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société et qu'elle reflète l'intention d'origine.	Annulation à la demande de la société ou autre
Application to court	(4) If, in the view of the Director, of the corporation or of any interested person who wishes a cancellation, a cancellation of articles and a related certificate would prejudice any of the shareholders or creditors of a corporation, the	(4) Si l'annulation des statuts ou des certificats y afférents, de l'avis du directeur, de la société ou de toute personne intéressée qui la désire, risque de porter préjudice aux actionnaires ou créanciers de la société, l'une ou l'autre de	Intervention du tribunal

	Director, the corporation or the person, as the case may be, may apply to the court for an order that the articles and certificate be cancelled and for an order determining the rights of the shareholders or creditors.	ces personnes peut saisir le tribunal de la question pour qu'il établisse les droits des parties en cause et, s'il y a lieu, rende une ordonnance d'annulation.	
Notice to Director	(5) An applicant under subsection (4) shall give the Director notice of the application, and the Director is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.	(5) Avis de la demande de la société ou de toute autre personne intéressée doit être envoyé au directeur et celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.	Avis au directeur
Return of certificate	(6) The Director may demand the surrender of a cancelled certificate. 2001, c. 14, s. 130.	(6) Le directeur peut exiger la restitution des certificats annulés. 2001, ch. 14, art. 130.	Restitution
Inspection	266. (1) A person who has paid the required fee is entitled during usual business hours to examine a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent to the Director under subsection 230(2), and to make copies of or extracts from it.	266. (1) Sur paiement des droits requis, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les documents dont l'envoi au directeur est requis par la présente loi ou ses règlements d'application, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 230(2), et d'en prendre des copies ou extraits.	Consultation
Copies	(2) The Director shall furnish any person with a copy, extract, certified copy or certified extract of a document required by this Act or the regulations to be sent to the Director, except a report sent under subsection 230(2). R.S., 1985, c. C-44, s. 266; 2001, c. 14, s. 130.	(2) Le directeur doit fournir, à toute personne, une copie ou un extrait — certifiés conformes ou non — des documents dont l'envoi est requis par la présente loi ou les règlements, à l'exception des rapports envoyés en vertu du paragraphe 230(2). L.R. (1985), ch. C-44, art. 266; 2001, ch. 14, art. 130.	Copies
Records of Director	267. (1) Records required by this Act to be maintained by the Director (a) may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or (b) may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible form within a reasonable time.	267. (1) Les livres que le directeur tient en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme compréhensible.	Livres du directeur
Obligation to furnish	(2) Where records are maintained by the Director otherwise than in written form, (a) the Director shall furnish any copy required to be furnished under subsection 266(2) in intelligible form; and (b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Director, is admissible in evidence to the same extent as the original records would have been.	(2) En cas de tenue des livres par le directeur sous une forme non écrite : a) il doit fournir les copies exigées aux termes du paragraphe 266(2) sous une forme compréhensible; b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le directeur ont la même force probante que les originaux.	Obligation de fournir copie
Retention of records	(3) The Director is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section	(3) Le directeur n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés qui sont enregis-	Production

	<p>262, after the expiration of the prescribed period.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 267; 1994, c. 24, s. 30; 2001, c. 14, s. 131.</p>	<p>très en vertu de l'article 262, que dans le délai réglementaire.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 267; 1994, ch. 24, art. 30; 2001, ch. 14, art. 131.</p>	
Form of publication	<p>267.1 Information or notices required by this Act to be summarized in a publication generally available to the public or published by the Director may be made available to the public or published by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information or notice in intelligible form within a reasonable time.</p> <p>1994, c. 24, s. 31; 2001, c. 14, s. 132.</p>	<p>267.1 Les renseignements et avis que le directeur est tenu, en vertu de la présente loi, de résumer dans une publication accessible au grand public ou de publier peuvent être résumés ou publiés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements ou avis demandés sous une forme compréhensible.</p> <p>1994, ch. 24, art. 31; 2001, ch. 14, art. 132.</p>	Traitement de l'information
Definition of "charter"	<p>268. (1) In this section, "charter" includes</p> <p>(a) an act of incorporation and any amendments thereto; and</p> <p>(b) letters patent of incorporation and any letters patent supplementary thereto.</p>	<p>268. (1) Au présent article, sont assimilés à une charte :</p> <p>a) l'acte constitutif d'une société ainsi que ses modifications;</p> <p>b) les lettres patentes, initiales ou supplémentaires.</p>	Définition de « charte »
Amendment of charter — special Act	<p>(2) In connection with a continuance under this Act, the shareholders of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament who are entitled to vote at annual meetings of shareholders may, despite the charter of the body corporate,</p> <p>(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 187 for a certificate of continuance; and</p> <p>(b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.</p>	<p>(2) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale spéciale, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, malgré la charte de la personne morale :</p> <p>a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation;</p> <p>b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modifications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts.</p>	Modification de la charte : loi spéciale
Amendment of charter — other Act	<p>(2.1) In connection with a continuance under this Act, the shareholders of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, who are entitled to vote at annual meetings of shareholders may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate,</p> <p>(a) by special resolution, authorize the directors of the body corporate to apply under section 187 for a certificate of continuance; and</p>	<p>(2.1) En ce qui concerne la prorogation sous le régime de la présente loi, les actionnaires d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale, autre que la présente loi ou une loi spéciale, qui ont le droit de voter aux assemblées annuelles peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale :</p> <p>a) autoriser, par résolution spéciale, les administrateurs à demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation;</p> <p>b) par la même résolution, apporter à la charte de la personne morale toutes les modi-</p>	Modification de la charte : autre loi

Change of class rights	<p>(b) by the same resolution, make any amendment to the charter of the body corporate that a corporation incorporated under this Act may make to its articles.</p> <p>(3) Despite subsections (2) and (2.1), the shareholders of a body corporate may not, by a special resolution under any of those subsections, make any change of the nature referred to in subsection 176(1) that affects a class or series of shares, unless</p> <p>(a) the charter of the body corporate otherwise provides in respect of an amendment of the nature referred to in paragraph 176(1)(a), (b) or (e); or</p> <p>(b) the holders of the class or series of shares approve the change in accordance with section 176.</p>	<p>fications qu'une société constituée sous le régime de la présente loi peut apporter à ses statuts.</p> <p>(3) Malgré les paragraphes (2) et (2.1), les actionnaires d'une personne morale ne peuvent, par la résolution spéciale visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes, apporter aucune modification analogue à celles visées au paragraphe 176(1) et touchant une catégorie ou une série d'actions, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) la charte de la personne morale permet d'apporter des modifications analogues à celles visées aux alinéas 176(1)a, b) ou e);</p> <p>b) les actionnaires de cette catégorie ou série approuvent la modification, selon les modalités prévues à l'article 176.</p>	Changement des droits afférents à une catégorie ou série d'actions
Authorizing continuance	<p>(4) Subject to subsection (6), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under a special Act of Parliament may, despite the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (6), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale spéciale peuvent, malgré la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.</p>	Demande de prorogation
Authorizing continuance	<p>(4.1) Subject to subsection (6), the directors of a body corporate incorporated or continued by or under an Act of Parliament, other than this Act or a special Act, may, subject to any other Act of Parliament or the charter of the body corporate, apply under section 187 for a certificate of continuance if the articles of continuance do not make any amendment to the charter of the body corporate other than an amendment required to conform to this Act.</p>	<p>(4.1) Sous réserve du paragraphe (6), les administrateurs d'une personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale, à l'exception de la présente loi ou d'une loi spéciale, peuvent, sous réserve de toute autre loi fédérale ou de la charte de la personne morale, demander, en vertu de l'article 187, un certificat de prorogation si les clauses de prorogation n'apportent à la charte de la personne morale que des modifications qui doivent obligatoirement être conformes à la présente loi.</p>	Demande de prorogation
Financial institutions	<p>(4.2) For the purposes of this section, every body corporate that is incorporated or continued under an Act of Parliament and to which the <i>Bank Act</i>, the <i>Cooperative Credit Associations Act</i>, the <i>Insurance Companies Act</i> or the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies is deemed to be incorporated or continued by or under an Act of Parliament other than this Act or a special Act.</p>	<p>(4.2) Pour l'application du présent article, toute personne morale constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale et régie par la <i>Loi sur les banques</i>, la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>, la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> et la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i> est réputée être constituée ou prorogée en vertu d'une loi fédérale autre que la présente loi ou une loi spéciale.</p>	Présomption
No dissent	<p>(5) A shareholder is not entitled to dissent under section 190 in respect of an amendment</p>	<p>(5) La dissidence prévue à l'article 190 est exclue dans le cas des modifications apportées</p>	Aucune dissidence

	made under subsection (2), (2.1), (3), (4) or (4.1).	en vertu des paragraphes (2), (2.1), (3), (4) ou (4.1).	
Discretionary continuance	<p>(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:</p> <p>(a) a bank;</p> <p>(a.1) an association to which the <i>Cooperative Credit Associations Act</i> applies;</p> <p>(b) a company or society to which the <i>Insurance Companies Act</i> applies; and</p> <p>(c) a company to which the <i>Trust and Loan Companies Act</i> applies.</p> <p>(7) [Repealed, 2009, c. 23, s. 311]</p>	<p>(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, prescrire aux personnes morales constituées en vertu d'une loi fédérale — mais non régies par les parties I ou II de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970 — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :</p> <p>a) des banques;</p> <p>a.1) des associations régies par la <i>Loi sur les associations coopératives de crédit</i>;</p> <p>b) des sociétés ou des sociétés de secours régies par la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>;</p> <p>c) des sociétés régies par la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>.</p> <p>(7) [Abrogé, 2009, ch. 23, art. 311]</p>	Prorogation discrétionnaire
Fees	<p>(8) A body corporate that obtains a certificate of continuance under this section is not required to pay any fees otherwise payable under this Act in respect of such continuance.</p>	<p>(8) Aucun droit de prorogation n'est exigible des personnes morales qui obtiennent un certificat de prorogation en vertu du présent article.</p>	Droits
Special Act no longer applicable	<p>(8.1) On the continuance of a body corporate incorporated by a special Act of Parliament as a corporation under this Act, the special Act ceases to apply to the corporation.</p>	<p>(8.1) La loi spéciale du Parlement ayant constitué la personne morale cesse de s'appliquer à celle-ci dès sa prorogation au titre de la présente loi.</p>	Non-application des lois spéciales
Idem	<p>(9) A body corporate referred to in subsection (6) that does not make an application to obtain a certificate of continuance within the period prescribed is dissolved on the expiration of that period.</p>	<p>(9) Les personnes morales visées au paragraphe (6) qui ne demandent pas de certificat de prorogation dans le délai imparti sont dissoutes à l'expiration de ce délai.</p>	Idem
Continuance prohibited	<p>(10) A body corporate to which Part II or Part III of the <i>Canada Corporations Act</i>, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.</p>	<p>(10) Les personnes morales qui sont régies par les parties II ou III de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées en vertu d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.</p>	Prorogation interdite
Exception for railway companies	<p>(11) A body corporate that is incorporated by or under a Special Act, as defined in section 87 of the <i>Canada Transportation Act</i>, may apply for a certificate of continuance under section 187.</p> <p>R.S., 1985, c. C-44, s. 268; 1991, c. 45, s. 556, c. 46, s. 597, c. 47, s. 724; 1992, c. 1, ss. 142, 160(F); 1994, c. 24, s. 32; 1996, c. 10, s. 213; 2001, c. 14, s. 133; 2007, c. 6, s. 401; 2009, c. 23, s. 311.</p>	<p>(11) Une personne morale qui est constituée sous le régime d'une loi spéciale, au sens de l'article 87 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i>, peut demander un certificat de prorogation en vertu de l'article 187.</p> <p>L.R. (1985), ch. C-44, art. 268; 1991, ch. 45, art. 556, ch. 46, art. 597, ch. 47, art. 724; 1992, ch. 1, art. 142 et 160(F); 1994, ch. 24, art. 32; 1996, ch. 10, art. 213; 2001, ch. 14, art. 133; 2007, ch. 6, art. 401; 2009, ch. 23, art. 311.</p>	Exception pour les compagnies de chemin de fer

RELATED PROVISIONS

— 2009, c. 23, s. 297(6)

Time limit for
continuance

297. (6) Despite any provision of the *Canada Corporations Act*, a body corporate referred to in subsection (2) that does not apply for a certificate of continuance under section 187 of the *Canada Business Corporations Act* within six months after the day on which this subsection comes into force is dissolved on the expiry of that period.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2009, ch. 23, par. 297(6)

Dissolution

297. (6) Malgré la *Loi sur les corporations canadiennes*, la personne morale visée au paragraphe (2) qui n'a pas demandé le certificat de prorogation au titre de l'article 187 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est dissoute à l'expiration de ce délai.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2009, c. 2, ss. 470(1), (2)

Articles and by-laws

470. (1) Any provisions of the articles of the Corporation, as defined in subsection 2(1) of the *Air Canada Public Participation Act*, that impose constraints described in paragraphs 6(1)(b) and (c) of that Act, as those paragraphs read immediately before the coming into force of section 469, and any provisions of the Corporation's by-laws that give effect to those constraints, have, as of the day on which section 469 comes into force, no further force or effect.

— 2009, ch. 2, par. 470(1) et (2)

470. (1) Les dispositions des statuts de la Société, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada*, imposant des restrictions en conformité avec les alinéas 6(1)b) et c) de cette loi, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur de l'article 469, de même que les dispositions de ses règlements administratifs donnant effet à ces restrictions cessent de s'appliquer dès l'entrée en vigueur de cet article.

Statuts et règlements administratifs

Restatement of articles

(2) The articles of the Corporation may be restated under section 180 of the *Canada Business Corporations Act* as a result of subsection (1).

(2) Les statuts de la Société peuvent, en conformité avec l'article 180 de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions*, être mis à jour en conséquence du paragraphe (1).

Mise à jour des statuts

— 2009, c. 23, s. 309

309. Subsection 3(3) of the *Canada Business Corporations Act* is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) the *Canada Not-for-profit Corporations Act*;

— 2009, ch. 23, art. 309

309. Le paragraphe 3(3) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*;

— 2009, c. 23, s. 311(2)

2007, c. 6, s. 401

311. (2) The portion of subsection 268(6) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which Part I or II of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:

— 2009, ch. 23, par. 311(2)

311. (2) Le passage du paragraphe 268(6) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, enjoindre aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale — mais non régies par les parties I ou II de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :

Discretionary continuance

2007, ch. 6, art. 401

Prorogation discrétionnaire

— 2009, c. 23, s. 311(5)

311. (5) Subsection 268(10) of the Act is replaced by the following:

(10) A body corporate to which Part II or III of the *Canada Corporations Act*, chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, or the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.

— 2009, ch. 23, par. 311(5)

311. (5) Le paragraphe 268(10) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(10) Les personnes morales régies par les parties II ou III de la *Loi sur les corporations canadiennes*, chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ou la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées sous le régime d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.

Continuance prohibited

Prorogation interdite

— 2009, c. 23, s. 344

344. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, paragraph 3(3)(a) of the *Canada Business Corporations Act* is repealed.

— 2009, ch. 23, art. 344

344. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), l'alinéa 3(3)a) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est abrogé.

— 2009, c. 23, s. 345

345. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, the portion of subsection 268(6) of the *Canada Business Corporations Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

Discretionary
continuance

(6) The Governor in Council may, by order, require that a body corporate incorporated by or under an Act of Parliament to which the *Canada Not-for-profit Corporations Act* does not apply, apply for a certificate of continuance under section 187 within any period that may be prescribed except for the following:

— 2009, c. 23, s. 346

346. On the day on which paragraph 313(a) comes into force, subsection 268(10) of the *Canada Business Corporations Act* is replaced by the following:

Continuance
prohibited

(10) A body corporate to which the *Canada Not-for-profit Corporations Act* applies or any similar body corporate incorporated otherwise than by or under an Act of Parliament may not apply for a certificate of continuance under section 187.

— 2009, ch. 23, art. 345

345. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le passage du paragraphe 268(6) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Prorogation
discrétionnaire

(6) Le gouverneur en conseil peut, par décret, enjoindre aux personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale — mais non régies par la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif* — de demander, dans le délai réglementaire, le certificat de prorogation prévu à l'article 187, à l'exception :

— 2009, ch. 23, art. 346

346. À la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 313a), le paragraphe 268(10) de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* est remplacé par ce qui suit :

Prorogation
interdite

(10) Les personnes morales régies par la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, ainsi que les personnes morales de même nature non constituées sous le régime d'une loi fédérale, ne peuvent demander le certificat de prorogation prévu à l'article 187.